

- <sup>1</sup> lea ku d[ad]oŋu / "o:"lea ko k[aj]a[aj]a / "ekasu  
日 猿 オー日 穿山甲 汝居る
- <sup>2</sup> tali / "eke kükü azaga:rü na apato / ijo  
友よ 存する 我 上 木 然り
- <sup>3</sup> si lobapkuwa / a[aj]ala kuwala k[aj]o-o azag-  
面 我に點火せよ 暫く待て 我 向う 上
- <sup>4</sup> arü / si lasalobu si laselo:bu / mbakli:oi  
面して 點火しよう 點火した 燃える(毛が)
- <sup>5</sup> "tali tapavgepa" / "nugjama kükü silpo  
友よ 我々は離別する 行かう 我 探す
- <sup>6</sup> na abupu / "ijo si nugjama kükü silpo  
蟻 然り 行かう 我 探す
- <sup>7</sup> na m[aj]o ni na apato /  
花 木

をつけた、茅原が焼けた、焼けてしまつた。君と猿が云つた「オー」と茅山甲が云つた「君は何處に居るか」「私は木の上に居ます」と猿が云つた、それなら私に火をつけて下さい、ちよつと待つて下さい、向うの木に登りますから、そして火をつける事にして火をつけた、[猿の]毛が燃えた、友よ別れませう」と猿が云つた、「私は蟻を探しに行きませう」と穿山甲が云つた、「私は木の花を探しに行きませう」と猿が云つた。

2. ト ナ 方言  
(Kopadavanu)

1. teabaro

- <sup>16</sup> b[ab]abruan teabaro la'epulai la:we tia-  
昔 海となる 避難した 行く [地]
- <sup>17</sup> pada[an] / ma'akaba[an]u[na] asa[ubu] / masu-  
名 諸村 集る しな
- <sup>18</sup> kosuko'o moama[aj]a na apu:i / [a ikai na  
ければならぬ 探る 火 行く
- <sup>19</sup> öukütsü / la la[aj]ulapuzi / muikatomuany /  
薺 泳ぐ カトムアヌ(地名)まで行く

3. lasalobu sa- は道具.

採録期：昭和七年八月。  
口授者：トナ (kopadavanu) 社, i[ŋ]an.  
補助口授者：同社 i[ŋ]on.  
説明者：同社 ta[ia]o iürü.  
説明者の日本語は極めて不完全。  
16. bababruan <bruan (昔)の複製形。  
teabaro <baro 海。

1. 洪水の話

昔々洪水になりテアバダランに逃げた、どの村も集つた、火を探らねばならなかつた、薺が行つた、泳いで、カトムアヌまで行つた、火を取つた、彼の角に

17. ma'aka-ba[an]u[na] <ba[an]ü 村. 參照. ma'aka-da'anu-  
na 總ての家. da-anu 家.  
ma'akaba[an]u[na] asa[ubu] は asa[ubu] na ma'aka-  
ba[an]u[na] の語順を良とす。  
masukosuko'o <masuko-su-ko'o, -su-汝. 比較. oa-  
su-ko'o davatsu 汝は島へ行くべし. 必要. 義務. oa-  
li-ko'o davatsu 余は島へ行かざる可からず。  
19. lalagulapuzi <oolagulapuzi 泳ぐ。

- <sup>1</sup> ma[ana] apu:i / la übükü pakai ku la-  
探る 火 結合する 置く
- <sup>2</sup> opida / la abürü / la tiapui / lado'o / la-  
彼の角 歸る 火を起す 飯を炊た
- <sup>3</sup> kanu na ma[aj]apa'a / lakaodipi la: ma-  
食ふ 暖いもの 生氣生じた 消
- <sup>4</sup> duka[aj]u / la: kisa-apa[aj]a / moa[aj]udu / la  
滅す 連れられる 流れる
- <sup>5</sup> isubij[i] ku duma / ka akatsa[aj]isanu si /  
殘る 或人 番人となる
- <sup>6</sup> muaru:du / ka pakisia / te[aj]akü[aj]ida na  
流れる 本島人 川作る
- <sup>7</sup> sura'a / laso' apuatsilai / laikai na d[aj]-  
蛇により 其後 出水する 生じる
- <sup>8</sup> kü'alu / la'ikai tebü / la'ikai barübaranu /  
生じる [地名] 生じる [地名]
- <sup>9</sup> la'ekai la[aj]aga[aj]u / la'ekai tatalasü / la'ekai  
生じる [地名] 生じる [地名] 生じる
- <sup>10</sup> ta[aj]upulanu / la'ekai pa'atsüpanu / la'ekai  
[地名] 生じる [地名] 生じる
- <sup>11</sup> ta[aj]e[aj]auboanu / sekikai paatsüpanü moan-  
[地名] 存する 狩獵團 此處に
- <sup>12</sup> akai' oalopo ki tale pa'atsüpanu / jasubij[i]  
來る 狩獵に行く 仲間 バアツガス 殘る
- <sup>13</sup> ku a[aj]o[aj]da ki kawtowanu / ab[aj]ida / lasi-  
彼の犬 顔目 彼等は歸る 歸
- <sup>14</sup> bibij[i] muasi:lapu / ko a[aj]o[aj]da / ikebaka  
る 探す 彼の犬 不要
- <sup>15</sup> abürü / lüsügü na:kai rugurunapu / la  
歸る 山 此處 好む
- <sup>16</sup> ikaina na:kai tida-an / ratsünülü ko ubü-  
皆? 此處 家を作る 見る その
- <sup>17</sup> i[aj]ida ki tali pa'atsüpanu la aokai asarobu /  
煙 仲間 バアツガス 來る 集合する
- <sup>18</sup> muikunadava:nu / tida-an / la tiapui /  
トナ社に來る 家を作る 火を作る
- <sup>19</sup> lasopatidalamu / ma'anil[i]ij[i] / la spa'a[aj]an  
仲良くする 笑ふ 結婚する
- <sup>20</sup> la tivalekü / laso pa'alamulamunan /  
子供を産む 其後 親戚となる

結びつけた、歸つた、火を起した、飯を炊いた、暖いものを食べた、元氣が出た、水が退いた、[水に]連れられて、流れた、他の人は山に残り、番人になつた、流れた人は本嶋人となつた、蛇により川が出来た、その後水が通つて、それから川が出来た、その後水が通つて、それから川が出来た、ララーが出来た、バルバラスが出来た、ララガルが出来た、タタラスが出来た、タルグラスが出来た、バアツガスが出来た、タセラウボアスが出来た、そしてバアツガスモアナカイが出来た、バアツガスの友達が獵した、頭目の犬が後に残つた、彼等は歸つたが又戻つて[犬を]探した、犬は歸り度くない、此山が好きになつた、此處で皆で家を作りませう、バアツガスの人は此處へ歸つたのを知つた、トナ社に集り家を建てた、火を焚いた、仲よくした、結婚して子供を作つた、親類になつた。

1. pakai, jakai (存す)の使役。  
2. tiapui <ti-apui <apu:i 火。  
lado'o ~oado'o.  
la:kanu ~oakanu.  
3. lakaodipi ~maodipi.  
4. moa[aj]udu ~moarudu(?).  
5. isubij[i] 比較. jabij[i]anu 後より行く人。  
akatsa[aj]isanu, a-katsa[aj]isanu. 類例. a-kaom 日本人に

- なる <kaom 日本人。  
6. te[aj]akü[aj]ida <dakü[aj]ü 河。  
7. apuatsilai apu-atsi:lai <atsi:lai 水。  
13. lasibij[i], lasubij[i] の誤記(?)  
16. ubü[aj]ida <ubü[aj]ü 煙。  
19. lasopatidalamu ~madalamu 好む, matidalamu 相互に好む。



2. oapana na kole'e

- 2 jakai na kle'e kbəbəbruan aɔosa /  
存す 太陽 昔 二
- 3 "manete,ɛpatsu ka aɔosa ini ka kle'e /  
憎らしい 二 此の 太陽
- 4 poa]a ta pana aɟiūsa mateamu:do" / "kula-  
来れ 我々射つ 一個 殺す 試
- 5 valava moa poana la ptiave]e do:ko'o na  
みる 行く 射つ 終了す 植える
- 6 aθe.roku" / ladava:tsu aɟuɔaɔosa / avava-  
蜜柑 行く 二人 子供
- 7 lavalakū / moa puana / la kamdo kle'e  
の時 行く 射つために 死す 太陽
- 8 siŋaŋsa / la kamdo na tsuao siŋaŋusa /  
一個 死す 人間 一人
- 9 la'abirū taroŋaŋusa la ka]oɔaɟu kulai  
歸る 一人 来る 老人
- 10 ɔa / kjo:dasu maɟilolo kaɔua ka valisi /  
彼 白髪 齒がない なし 齒
- 11 la timaɔu ku sadoku'eɔa ko aθe]oku /  
植えたもの 結實する 蜜柑
- 12 mastiaɟilipili "masmatiθa]i:bu" laja to:be  
賞讃する 心配する といふ 泣く
- 13 θəkoŋada:van / kulai ɔa / mamumatiθa]i:  
トナ社人 歸る 彼 懐しい
- 14 bu / laja akoaso ka ta]uŋuŋusa so laja  
といふ 何故 獨り 汝 といふ
- 15 "ko / jakaiɔa ko saɟuɔaɔusa so / jakai-  
何處 一行二人 汝 何處
- 16 ɔa" "mamū:do / maɔatiani]ipili makam-  
死ぬ 困却する 死んだ
- 17 do:ŋa / manikuku]atsani:ta / aokua ɔa ka  
我々は肉 何故 彼
- 18 makamuɔiɔaŋanu / ikū:lapa" laja ko va-  
彼は死んだ 歸らない といふ

4. aɟiūsa, aɟiūsa 一個, ɛɟiɔusa 二個, aɟitoro 三個, ...  
殺し獲りしものを數ふ。  
6. aɟuɔaɔosa, taroŋaŋusa 一人, aɟuɔadosa 二人一語に,  
aɟutatoro 三人一語に, taruθipat 四人一語に, taru-  
]ima 五人一語に, 以上 taru。  
8. siŋaŋusa siŋaŋusa 一個, siadadusa 二個, siatatoro  
三個... 死せしものを數ふ。  
11. timaɔu <ti-maɔu <maɔu 果實,  
sadoku'eɔa <sa-doku-iɔa 彼の植えたもの <madoku  
植う, sa- 接頭辭, 道具, 類例, sa-paiviva-iɔa 彼の播  
きしもの <maivivai 播く, sa-kanu-ili ka kidin 余  
は匙にて食す。  
12. mastiaɟilipili <ma-ɟilipili, mastiaɟilipili / masma-

2. 太陽征伐

昔々太陽は二つあつた[太陽が二つ  
あつて憎らしい,我々は一つを射殺し  
に行かうぢやないか[蜜柑を植ゑてか  
ら射ちに行かう]二人は行つた,子供の  
時に射ちに行つた,一つの太陽は死ん  
だ,一人の人間は死んだ,一人は歸社し  
たが老いて来た,白髪になり齒のない  
齒なしとなつた,植ゑた蜜柑に實が附  
いた,トナ社の人々は賞めて[私達は心  
配したよ]といつて泣いた,彼が歸ると,  
懐しがつていふには[お前は何故に獨  
りで到着したか,お前達二人の中の一  
人は何處へ行つたか[死にました,死ん  
で困りました,夢が悪い,何故に彼は死  
んだでせう,もう歸りません]と其子供  
は彼の祖母と,彼の祖父に告げた。

tigi]ipili, 比較, masmati-θa]i:bu 我々は汝を賞す,  
mamumati-θa]i:bu 我々は汝等を賞す, masti- / mas-  
mati は先行代名詞 (?)  
laja ...といつた, マガ leja。  
13. θəkoŋada:van, koŋadava:nu トナ社(視界外に在る時),  
θəkoŋadava:nu トナ社(視界内に在る時)。  
15. saɟuɔaɔusa, saɟutatoro-li 余の一行三人。  
16. maɔatiani]ipili, maɔati- 我々は彼を, maɟilipili 賞  
める, 氣の毒に思ふ。  
17. manikuku]atsani:ta <makuratsu 惡。  
18. makamuɔiɔaŋanu <makamudu 死す,  
ikū:la ɟa i- 否定, ɟa 完了。

1 lakizɔa ko taka]oŋ idianu / tanm idianu /  
彼の子供 祖母 彼の 祖父 彼の

3. va]aku na ko]e'e

- 4 jakai na barobaro / la sia]ukū ko  
存する 娘 寢る
- 5 masopo / la'itsūkalū ko ma]ua]u mbalatu /  
夜 起きる 朝 外に出る
- 6 "kua]a na ka]avaθe:le" mija / la ikai na  
其のこゝろの 草冠 といふ 存する
- 7 apo'o na θave:ki tsa]ai / la]a owapo'o /  
檳榔の實 檳榔 屋根 とつた 檳榔の實
- 8 la kabibi / la kagaaotsiɔianu ko tiavavalak-  
妊娠する 彼等は怒る 彼の親
- 9 idianu / "o]goniata / kaɔowa ka palapi li" /  
我知らない 不 和合 我
- 10 la tivalakū / la ideitsi na silevi ko  
子を生む 飾り附けられる トンボ玉
- 11 boatiɔa / la kula ko kole'e "valakili" mija /  
彼の體 来る 太陽 我の子 といふ
- 12 la kula koŋadavanū ko tataka / la ekai  
来る トナ社 長男 存する
- 13 torɔukana ko agiagi /  
マガ社 次男

4. pūpū]ipū atšilai

- 14 jakai ki pa]utūɔū / la ɔappu]u / mui-  
存す [人名] 魚簾で漁る 川
- 15 ɔakū:ɔal / la pa]unupu / kua]a na kaapu  
に行く 飛び込む 我の探るもの 魚
- 16 mija / la wanabalatu / "muda'ana" lai ɔi-  
と思 外庭に行く 家に入れ といふ
- 17 anu / "ekibaka mda-an" / "aukua ɔa" laja  
彼 欲しない 家に入る 何故 彼 と思

採録期: 昭和七年八月。  
口授者: トナ社 u]igi]ipi ipoŋu。  
説明者: 同社 ta]ia]o li:ɔi。  
5. mbalatu, moabalatū の異形, balatū 外庭。  
6. kua]a <ku-a]a。  
7. owapo'o, oapo'o 檳榔を噛む <apo'o 檳榔實。  
8. lakagaaotsiɔianu ~magaaotsu 怒る。  
9. o]goniata <o]igo'o 知る, 否定は i]igo'o 不知, o]i-

3. 太陽の子

娘が居た,夜寝た,朝起きて外へ出た,  
[私は草冠をとります]といふ,屋根に檳  
榔の實があつた,檳榔の實を噛んだ,す  
ると妊娠した,親は怒つた[知りません,  
私は男に接しません]子供が生まれた,體  
にトンボ玉を飾りつけてゐた,太陽が  
来て[俺の子だ]といふ,長男はトナ社へ  
来た,次男はマガ社に居た。

4. 水神

バグトウドウが居た,魚簾で漁つた,  
河へ行き,飛び込み,魚を探らうと思つ  
た,庭にはひつた[家には入りなさい]と  
神が云つた[はひりません]とバグトウ

go-ni-ata 我々は知らず, -ni 否定。  
10. la'ideitsi <oadeitsi。  
18. lawanabalatū 比較, ana-da'anu 家に入る <da'anu  
家。  
mudaana lai ɔianu <moada'ana la]a idianu, mu-  
da'ana <moada'ana-a 家に入れ, 命令。



- <sup>1</sup> lausaiɟa / la abürü / la siaɟukü / la itsükaɟü  
他の人 歸る 寝る 起きる
- <sup>2</sup> ko maɟua:ru / la mutsu na bukü?ü o:do / la  
朝 手で運ぶ 豚 頭にて
- <sup>3</sup> poetatsilai palapolapo:i / la kaɟowa ko  
水中に入る 泳がせる 消失する
- <sup>4</sup> bübukü?ü / ki pa:putüdu ka laaboalu  
豚 (人名) 出づ
- <sup>5</sup> sivilij aukai küle moekopadavanu / la  
戻る 来る 到着する トナ社に来る
- <sup>6</sup> ekai kopadavanü / la dovatsü / aka:muɟu /  
存する トナ社 品に行く 働く
- <sup>7</sup> muelapitsanu / la siaɟuku si lasipi / 'oa?  
ラギツアスに行く 寝る 而して 夢みた 島
- <sup>8</sup> oɟusa:nu mikita" mija / laja ko püpülüñü /  
を作る 我々 といふ といふ 神々
- <sup>9</sup> la itsükaɟü moa?eab na agato / pa:omo  
起る 切る 薪 見ると
- <sup>10</sup> oa?eabu na agato?o tauɟima ko püpülüñü /  
切る 薪 五人 神々
- <sup>11</sup> la kaɟai na bütsüñü / la kibütsüñü la  
播く 粟 粟を抜く
- <sup>12</sup> ekai na ala:pi arima ko ta?enunuani:ɟa  
存する 石盤石 五 彼の座所
- <sup>13</sup> ko püpülüñü / la abürü suatoatüdü pa:  
神々 歸る 運ぶ バグ
- <sup>14</sup> pütüda:nu / paesaebo:ɟa k bübütsö-  
トウドウの品物 サエボラボラ山に置く 粟
- <sup>15</sup> pü / laja ki pa:putüdu pui kopadavanu /  
とる (人名) トナ社に運ぶ
- <sup>16</sup> la ?abürü ko püpülüñü / sivilile laja ko  
歸る 神々 戻る とる
- <sup>17</sup> b-bütsü:pu sivilili / muidaand'a tatsilai /  
粟 戻る 彼の家に行く 水に入る

5. 0akilaluvuanu

- <sup>20</sup> jakai na dadaɟanu na mo?aqi:ñi 0aki-  
存す 道 地に潜る サキ

3. poetatsilai. poe-ta-tsilai <atsilai 水, tatsilai 参照.  
17行.  
palapolapo:i ~oa-lapolapo:i 泳ぐ.  
4. bübukü?ü <bükü?ü (豚)の反響.  
laaboalu ~laabürü.

ドウが云つた]あの男はどうしたんだらう]と連れは思つた、歸社した、寝た、朝起きた、豚を手で運び後頭に載せて運んだ、川の中へ入れた[豚を]泳がせた、豚は消えた、バグトウドウは水面に現はれてトナ社へ戻つて来た、トナ社に居た、島へ行つた、働いた、ラギツアス山に行つた、寝て夢見た[我々と一緒に島を作らう]と神々が云つた、朝起きて薪を切ると、五人の神々も薪を切つた、粟を蒔いた、粟を抜いた、五つの石があつた、神々の坐處である、歸る時にはバグトウドウの荷物を運んでくれた、サエボラボラ山に粟を置いた、バグトウドウはとつてトナ社に運んだ、神々は歸つた、粟を運んで歸つた、水の中へ歸宅した。

5. サキラルブアス

サキラルブアスへ通ふ道があつた、

7. oa?oɟusa:nu <ɟusa 二, oa?otoroa:nu 三人共同して働く <toro.  
20. mo?aqi:ñi <aɟiñi 内.  
0akilaluvuanu 地下に在る蕃社. 0a- 参照. 382頁, 註13.

- <sup>1</sup> laluvuanu / lamaataka na palapiɟa / la  
ラルブアス 一組 彼等夫婦
- <sup>2</sup> kiopa na bütsüñü / lapu0ilakü amaɟa na  
盗む 粟 (包皮を)開く とる
- <sup>3</sup> bütsüñü / la poaɟiñi la saboto / laja na  
粟 入れる (包皮を)閉ぢるとる
- <sup>4</sup> tae / la boje:tse la pauwa ko patale na  
里芋 (女陰を)開く 入れる 女陰
- <sup>5</sup> tae la abürü muikopadavanu / la kabebe  
里芋 歸る トナ社に来る 妊娠する
- <sup>6</sup> abajanu / amoa0akilaluvuanu / la "abürü  
女 サキラルブアスへ行く 歸る
- <sup>7</sup> ivüvü:a:pa kots" la ivüvü / la tute na  
吐息してはならぬ 汝 吐息する 閉ぢる
- <sup>8</sup> ünügü / ko dadaɟani:ɟa / la ekai:pa 0aki-  
石 共道 存する サキ
- <sup>9</sup> laluvuanu ko mabebe /  
ラルブアス 妊娠

一組の夫婦は、粟を盗んで、包皮を開き粟を取り、入れて包皮を閉ぢた、里芋を取つた、女陰を開いて里芋を入れてトナ社へ歸つた、女は妊娠した、サキラルブアスへ行つた、歸る時喘ぎ聲を出してはいけない[と其處の人々が云つた]が喘ぎ聲を出した、共道は石で蓋せられた、女はサキラルブアスに還まる事になつた。

6. apülüñüpa

6. 神に奪はれし子供の話

- <sup>12</sup> jakai la davatsü / akamuɟu pülüñüpana /  
存する 島に行く 開架する (地名)
- <sup>13</sup> la küɟai ko vala:kiɟa / pa?ekai taowana-  
下げる 彼の子 置く 島小
- <sup>14</sup> nu / la:t-bi "kuamaɟa" / laja ke tetendjanu /  
屋 泣く 我はとる 曰く 彼の母
- <sup>15</sup> la kaɟowa ko vavalakü / la ekai ünügü /  
消失する 子供 存する 安山岩
- <sup>16</sup> la abürü ki tiatinadjanu / to:be / ko  
歸る 彼の母 泣く
- <sup>17</sup> sitaɟima na dama:ɟu / la küla kopada-  
五 月 来る トナ社
- <sup>18</sup> vanu / munitinanuɟianu / tatavandjanu /  
彼の母に行く 彼の父
- <sup>19</sup> "mda?ana" / lai ɟianu / "mda?ana" lai ɟianu /  
家に入れ 曰く 彼 家に入れ 曰く 彼
- <sup>20</sup> "ekiba:ka mda?an" / aputatoro na pülüñü  
欲しない 家に入る 三人 神
- <sup>21</sup> kesa?apaɟa / laja ko tsüüɟiɟa / boai  
共に とる 彼の頭飾 典へる

島へ行つた人が有つた、ブルムガナで開架した、彼の子をぶら下げて、島小屋へ入れて置いた、子供が泣いた、[妾が取りに行きます]と彼の母が云つた、子供は消えた、安山岩があつた、彼の母は歸つて、泣いた、五ヶ月して、トナ社へ来た、母の所へ来た、父の所へ来た、[家にはひりなさい]と彼女が云つた、[家にはひりなさい]と彼が云つた、[はひりません] [と子供が云つた]三人の神が一緒に

2. kiopa ~ma?opa?opa 盗人. <opa.  
7. ivüvü:a:pa, -a:pa 禁止.

14. tetendjanu <tetena-ɟianu.  
15. ünügü, rüñügü <ünügü > ünügü.  
21. tsüüɟi-ɟa <tsüüɟü 頭飾.



- <sup>1</sup> akasa tiavavalakiqianu/ "laso siauilugusu/  
一個 彼の親に 其後 祭をする
- <sup>2</sup> nu abai<sup>0</sup>e mu / nu matsaumi: mu" / ba<sup>2</sup>ai  
時 凶年 汝等 時 病 汝等 興へる
- <sup>3</sup> sa kiq-kij-kij / " la mu siaja na daoju /  
鐘 汝等 とれ 雨
- <sup>4</sup> ano ku<sup>0</sup>ekule<sup>0</sup>eda" / la abürü / aikulapa  
時 旱天 歸る 来ない
- <sup>5</sup> apülüpüpa /  
神になった

た、彼の頭飾をとつた、一個を彼の親に  
興へた、此で祭をせよ、汝等、凶年の時、汝  
等、病氣の時、[といった、又]鐘を興へた、[汝  
等は、雨[を祈る]爲に此を取れ旱天の時  
といった、歸つた、神になつたからもう  
戻つて来ない。

7. da[ajapü

- <sup>9</sup> sawa[ai ma[odjaapu / abajan ma[udjaap /  
男 祖先 女 祖先
- <sup>10</sup> ta<sup>2</sup>[usa / pka-a:va / mäklü:lü / tainapu[au /  
二人 互に愛する [人名男] [人名女]
- <sup>11</sup> tiataulisi na va<sup>2</sup>üdü / "mak[ats na va<sup>2</sup>üdü  
鞆轆を作る 葛 悪い 葛
- <sup>12</sup> muama[ä na va<sup>2</sup>üdü na mabuto:kura" /  
取りに行く 葛 太い
- <sup>13</sup> "ma[abita:pa" / "p[ijaja ka[abitiija" / "si  
切つてはならぬ 大丈夫 切れない 而して
- <sup>14</sup> alulupikowa la<sup>2</sup>osai" / "a[di itao[isi / mam-  
我は怖い 友よ 勿れ 鞆轆に乗る 死んで
- <sup>15</sup> dapa kots" / laja ki taka[on / "klavalava  
はならぬ 汝 曰 老女 試みる
- <sup>16</sup> itau[isi / ma<sup>2</sup>ini modoa ko pa<sup>0</sup>ia aba[il /  
鞆轆に乗る 聡しい 我? 作る 疲勞
- <sup>17</sup> [ua[uinakua padalamanu / mabusukina-  
我を押せよ 静かに 我は酔ふ
- <sup>18</sup> kowa / alulupinakowa / nulili mikakü" /  
我は怖くなる 墜ちる 我

7. 榕樹になつた話

祖先の男と、祖先の女と、の二人は、愛  
し合つてゐた、[其名は]マクルルと、タイ  
ナグラウ、葛で鞆轆を作らうとした、[悪  
い葛だから太い葛を探りに行きなさい、  
い、]切れないで欲しい、[大丈夫切れませ  
ん、]そして、[あなた、私は怖いです、]鞆轆  
に乗つてはいけない、お前が死ぬと大  
變だ、と祖母が云つた、[鞆轆をやつて見  
ませう、]乗らないと一生懸命作つた人  
に對して私は恥かしい、静かに押して

1. akasa, aka-sya 一個, aka-dusa 二個..., 贈與, 受領  
の場合の数へ方.  
siauilugusu ~nilugusu 祭.  
3. siaja <ama[ä.  
4. aiküla pa, ai- 否定.

採録期: 昭和七年八月.  
口授者: トナ (kopadavanu) 社 ijian.  
補助口授者: 同社 ipog.  
説明者: 同社 talia[0 lü<sup>2</sup>.  
説明社の日本語は極めて不完全.  
9. sawa[ai / sa<sup>2</sup>walai.

10. pka-a:va ~mavava 愛す.  
13. ma[abit-a:pa <ma[abiti 切れる, -a:pa 禁止.  
p[ijaja ~p[ijajija.  
ka[abitiija -ija 否定.  
14. a[di itao[isi, a[di 禁止.  
mam-d-aga ~mamudo 死す, mamudo ga 死せり,  
ma-mud-a:pa 死す勿れ.  
16. i-tau[isi i- 接頭辭, 場所.  
modoa, kakü 我に同じといふ説明.  
17. [ua[uinakua, [ua[ui-naku-a<oa[aj[u 押す, inakua 我.  
18. nu-lili 未來, moa-lili 落つ.

- <sup>1</sup> laka[abiti qian / laulele ki:da / la<sup>2</sup>asasi-  
切れる 彼女 墜ちる 彼女 榕樹になる
- <sup>2</sup> vü<sup>2</sup>ü ki:da / si<sup>2</sup>amitsi ko au[ida / latobi  
彼女 根となる 彼の頭 泣く
- <sup>3</sup> ki klülülü / "ip[igao amani-mlili / malaba-  
[人名] 登方ない 自分落下する 罰が當
- <sup>4</sup> tsa miniam / masamadimi-tia" / "mu[upae  
る 嫌ふ 我々を さうでない
- <sup>5</sup> mikakü ada[ajapü" / la ekae na ana  
我 榕樹になる 存する もし
- <sup>6</sup> mo:apü<sup>2</sup>i na tsuao / numoada ka jaboaju  
良い 人 彼行く 出ない
- <sup>7</sup> na atislæ / maku[ats na tsuao / la<sup>2</sup>apua-  
水 悪い 人 水が
- <sup>8</sup> tsilaiqianu /  
出る

下さい、私は酔ひませう、危なくなつた、  
私は墜ちさうだ、彼女のために切れた、  
彼女は墜ちた、彼女は榕樹になつた、彼  
女の頭は根になつた、マクルルは泣い  
た、自分で墜ちたのだから仕方がない、  
罰が當つたんだ、私共を嫌ふからだ、[と  
蕃人が云つた、]私は榕樹になりませう、  
[と女が云つた、]美男が居ると、水が出な  
い、醜男だと、水が出る。

8. tsmäi si jikula<sup>0</sup>

8. 熊と豹

- <sup>12</sup> jakai ki paputiqdu kopadavanü / la  
存する [人名男] トナ社
- <sup>13</sup> ekai ki su[ijapu palidaja:nu / la sapa[apa-  
存する [人名女] トナ社 彼等は
- <sup>14</sup> niqianu / la owa<sup>2</sup>odidianu paetaekulava-  
結婚する 彼女を背負ふ タエクラバヌ(地名)に
- <sup>15</sup> nu si la esasa:da / "moatsüpül(ä) kopada-  
置く 而して 休む 見に行く トナ
- <sup>16</sup> wanu / na ma<sup>2</sup>agi<sup>2</sup>i ni" laja ko barobaro /  
社 良い 曰 女
- <sup>17</sup> "na da<sup>2</sup>ani:ni kopadavanu / si ma:kuzatsü  
家 トナ社 而して 悪い
- <sup>18</sup> iputukutuku ikadalamu ka:kü sida-an /  
彫刻のない 嫌ふ 我 住む
- <sup>19</sup> ikai mika:kü naka: / la ðunai ka:kü /  
存する 我 此處 歌ふ 我
- <sup>20</sup> tiada<sup>2</sup>ani kowa ptokto:k taibalato" laja ko  
家を作る 我 彫刻のある 我々外庭に居る 曰

トナ社にバグテイドウと云ふ男が  
居た、そしてトナ社にスリヤアブと云  
ふ女が居た、そして彼女を娶つた、女を  
背負つて来てタエクラバヌに置い  
て休憩した、トナ社へ見に行きなさい、  
よいでせうかと女が云つた、トナ社の  
家は、彫刻が無く悪いから私は住むの  
が嫌だ、私は此處に居ります、私は歌ふ、  
彫刻した家を作ります、外へ出ませう、

1. la<sup>2</sup>asa-süvü<sup>2</sup> <süvü<sup>2</sup> 榕樹.  
2. si<sup>2</sup>-amitsi <amitsi 根.  
au[ida <au[0 頭.  
3. ip[igao p[ijaja に同じ.  
4. masamadimitia masamadü 言ふことを聞かぬ.  
5. ada[ajapü <da[ajapü 榕樹, süvü<sup>2</sup> に同じ.  
6. nu moada nu 若し.

13. sapa[apa:niqianu <sapa[apanu-idianu.  
14. owa<sup>2</sup>odidianu <oa<sup>2</sup>odu-idianu.  
17. da<sup>2</sup>ani:ni <da<sup>2</sup>anu-ini.  
18. iputukutuku = i-pu-tukutuku, i- 否定, pu- 使役,  
tukutuku 家の正面の百歩蛇と人面の彫刻ある横板.  
20. ta<sup>2</sup>-ibabalato, ta- 我々, i-babalatu 外庭に居る.



- <sup>1</sup> abajanu / la ikai ta[osolo na apu?u / laja  
女 存する 石垣 檳榔の實 とる
- <sup>2</sup> oapu?u lakabi:bi / "aukua su ka mabibi:  
檳榔の實 妊娠する 何故 汝 妊娠する
- <sup>3</sup> su" / "oanigo?o nijata" / lakla na kle:ʔe /  
汝 知らない 我々 来る 太陽
- <sup>4</sup> "la tivalak(u) na valaki:li ki:ni / kutsu[pu]u  
子を生む 我の子 此 我は見る
- <sup>5</sup> na valaki:li ma[ajibu kakü / mantekad[igai  
我の子 戀しい 我 感謝する
- <sup>6</sup> tivalak na valaki:li" / la ekae patatiküdu  
子を生む 我の子 存する 成長する
- <sup>7</sup> ko valakü si / ta?ad[osa mapapatas / si "pa-  
子 而して 二人 紋様をつけあふ 而して 我
- <sup>8</sup> tašinakowa" laja ki aikola[ / "malimumu-  
に紋様をつけよ 曰 豹 眼を閉
- <sup>9</sup> tsa ko patasimusoa" / "ap(o)matsa:ga tsü-  
ちよ 我は 汝に紋様をつける 眼を開けよ
- <sup>10</sup> pu[la ma[agi-i" / "si malimumtsa:ga kopta-  
見よ 良い 而して 眼を閉ちよ 我は
- <sup>11</sup> simsoa" / la poe[ianu na kilao mapli /  
汝に紋様をつける 彼に置く 塗る 白く
- <sup>12</sup> "ijaminina:kai" / "ü:ü ma[agi-i" si "mali-  
新様にする 然り 良い 而して 眼を
- <sup>13</sup> mumutsa" laja ki [ikola[ / si lapoe[ianu  
閉ちよ 曰 豹 而して 彼に置く
- <sup>14</sup> disidi:si p'a sakulupu[anu ko boati da na  
擦る 總て 體 彼の
- <sup>15</sup> umusao / si "apomatsa tsü[ü]u" laja ki  
黒 而して 眼を開けよ 見る 曰
- <sup>16</sup> [ikola[ / la pomatsa tsü[ü]u ki tsmä /  
豹 眼を開く 見る 熊
- <sup>17</sup> "aukuasu ka mijasinianu ptiku[atsü" / laja  
何故汝 斯の如くする 悪くする 曰
- <sup>18</sup> sopa?a-olotsupa / si "mijapinakowa / kopo-  
争ふ 而して 我を怒せ 我儘
- <sup>19</sup> soalo:p imusoa na d[alasoanu no ma[ali  
なする 汝に 後股 取る
- <sup>20</sup> na bü[ü] / laja ki rikula[ / la "psowalo:p[ü:  
獲物 曰 豹 典へる

と女が云つた、檳榔の實が石垣の上に置いてあつた、檳榔をとつて食べて妊娠んだ、何故に妊娠んだか、と男が訊ねた、私達は知りません、と女が云つた、太陽は下へ降りた、それは私の子です、私は戀しいから私の子供を見ます、子供を生んで呉れてありがたい、子供は大きくなつた、二人で體に紋様のつけ合ひをした、私に紋様をつけて下さいと豹が云つた、眼を閉ちなさい、私は君に紋様をつけるから、眼を開けなさい、御覽なさい、綺麗ですよ、眼を閉ちなさい、私は君に紋様をつけるから、立派になつたから御覽なさい、白い所を彼に置いてやつた、この様にしようか、はい綺麗ですよ、眼を閉ちなさいと豹が云つた、體中にすっかり黒く擦りつけた、眼を開けて見なさいと豹が云つた、熊は眼を開けて見た、どうしてこんなに汚なくしたのか、髪を掴んで喧嘩をした、私を教

1 ta[osolo 舗石せる外庭の周囲の石垣。  
7. ma-pa-patas <patas 紋様。  
8. malimu-mutsa <malimumutsu 目を閉ち。  
9. apo-matsa:ga <apo-matsa 目を開く、<matsa 目、ga 完了。  
tsü[ü]u <tsü[ü]u 見る。

10. malimu-mtsa:ga, ga 完了。  
12. ijami-ni-na:kai <na:kai 此の様に。  
17. ptiku[atsü <makuratsü 悪しき。  
18. sopa?a-o[otsu ga <ao[otsü 顔。  
posoalo:p-imusoa <posoalopü <oalopü 獲す。

- <sup>1</sup> na asipi" / laja ki tsumai / la tapo?lo[ü]i-  
肩 曰 熊 彼を放す
- <sup>2</sup> anu / la ka[agi-i ko ki[ü]dum i[da /  
良い 心 彼等の

して下さい、今後獵をすれば私の取つた獲物の後肢を上げませうと豹が云つた、肩を上げますと熊が云つて、彼を放した、彼等の心が良くなつた。

9. moaku[ü]ü

9. モアクルル

- <sup>1</sup> la eka[ tatalasü ki moaku[ü]ü / la  
存する (地名) (人名男)
- <sup>2</sup> ikai tasübüü ki moatana[pu[au / la  
存する (地名) (人名女)
- <sup>3</sup> ikaiki ko iteli[da poekazabatsü oauküüku  
巻く 彼の陽物 背負袋に入れる 入る
- <sup>4</sup> si lakavitsi / taumu:mu ku patali[da la  
而して 背負ふ 大きい 彼女の女陰
- <sup>5</sup> talübü la?odo poe[ikau la p-pa[ü]ku / ko  
竹棚 ? 女用の袋に入れる 紐で結ぶ
- <sup>6</sup> ma[ü]küü[i:da ka la düpütsü / la paapa[an /  
それは重い 草叢に隠す 互に和合する
- <sup>7</sup> la ikai kopadawan / lakü-üt ku iteli[da /  
居る者 トナ社 切つた 彼の陽物
- <sup>8</sup> lakakükünü[pa ikavitsi[pa / aitalübü ko pa-  
短くなつた 袋に入れなかつた 竹棚に入れぬ 彼
- <sup>9</sup> ta[ü]da / la sapalapanu ko mapoto?e[da /  
女の女陰 結婚する 切る
- <sup>10</sup> la valisi ko patali[da / la ka?atsü ma?apa-  
齒生える 彼女の女陰 咬む 彼等は
- <sup>11</sup> [api[da / la pa?opulu na vava / patibusok  
和合する 飲ませる 酒 酔はさせる
- <sup>12</sup> lauvalisi / la asasilivi ku valisi[da na  
齒を抜きとる トンボ玉となる 其齒
- <sup>13</sup> patal / laso ka[agi-i matidalam / ma[agi-i  
女陰 其後 良い 喜ぶ 良い
- <sup>14</sup> ka[ü]owa na valisi /  
無い 齒

モアクルルはタタラスに居た、タスブウ(榕樹の在る處の意)にモアタイナグラウが居た、男は陽物を巻いて袋に入れて背負つた、女は女陰が大きいから、竹棚に蓋をして女持袋に入れて紐で結へた、重いから草叢に隠して置いた、交合した、トナ社に居た人が、男の陽物を切つたから短くなつて背負袋に入れませんが、彼女の女陰は竹棚に蓋をしない、切つたから結婚した、彼女の女陰に齒が有つた、交合すると咬む、女に酒を吞ませた、酔つた時に齒をとつた、女陰の齒はトンボ玉になつた、よくなつた、齒がないからよい。

1. tapo?lo[ü]i-ianu <tapolo[ü]o 放す。  
8. tasübüü ta-süvüü (?) 榕樹のある處 <süvüü 榕樹。  
9. iteli[da <iteli-i[da。  
poe-kazabatsü <kazabatsü 背負袋。  
11. poe-ikau <ikau 女用の袋。  
p-pa[ü]ku <pa[ü]ku 紐。

12. ma[ü]küü[i:da, ma[ü]küü[puü 重い。  
14. la-kakükünü[pa, mauküünü 短かい。  
i-kavitsi[pa, i- 否定, kavitsi 袋。  
ai-talübü, ai- 否定, talübü 竹棚。  
17. pa?opulu <oagulu 飲む。  
patibusok <mabusok 酔ふ。  
18. a-sa-silivi, silivi (とんぼ玉の反覆)。



3. マンタウラン方言 (upunuhu)

1. mava]o

mava]o / lamaneða:tsü una utsao anae
洪水となる 行く 人
navala:pa / asarovo katomowö jakü-üða'üða /
村 集る (山名) (山名)
ajaita 'apo'we / ðo:moa iapopowe taleeke
何處より 火 行く 火を取る 居る人々
katomowö / maneða:tsü ðona akütsü ðopowe
(山名) 行く 差 泳ぐ
ðoná varo / maneowalopowe / maokü'üða'üða /
海 泳ぐ クウザウザ(山名)に行く
manija]a apowe / manikaüðüpü / lamanika:
取る 火 消える 来る
vae ðona a]a]a'ü / mani eni pasüüsihülü /
青鯨 廻轉する
kani pitane'ana / mani pa'eni]ao / mani
何故 斯の如くする 眞似する
pasü(h)üsihülü ðona va'ale / toroma:we ke
廻轉する 肥松 生ずる
apowe / halaka:emitü / kaniu manaüpa /
火 斯の如くなる 何故 なす(?)
lanikikamamaimitü / ina a]a]ao nija]ata
無いとどうしよう 此 青鯨 我々の取るもの
akanü talükü / manika]avüravürü / unai
食物 喜ぶ 存する様になつた
ki]a ðapuzi /
火

2. manipana ðo kole'e

maðo'a kole'e laka'apü]üpü / la pekowa
二個 太陽 睡氣を催す どうしよう

採録期：昭和七年八月。
口授者：マンタウラン社 a]imanu。
説明者：トナ社 ni]i]ianu 並に同社 lüü。
a]imanu の口授を ni]i]ianu がトナ方言に譯し、其のトナ
譯を lüü が日本語に重譯す。トナ譯を註に示す。大體に於
て逐語譯なり。
teabaro / ladavatsü ko lautso]sotsao ko baba]a /
asarobo moekatomoanu kü'üða-üða / noa]amita (gala-
mita) ka apo:we / lawa ki apoapowe jakakai katomo-
wanü / ladavatsü ko üüükütsü lopola:goe ko bobaro /

1. 洪水

洪水になる、凡ての村の人々は行き、
カトモウ+山とクウザウザ山に集つ
た、火を何處から持つて来るか、そこで
カトモウ+山に居る人々は火を探り
に行く、差が行き海を泳いだ、泳ぎ、クウ
ザウザ山に到つた、火を取つた、火が消
えた、青鯨が来た、廻轉した、何故にそん
な事をするか、人々は眞似をした、肥松
を廻した、火が出来た、その様になるの
か、どうしよう(鯨が)ゐないとどうしよ
うか、此の鯨がゐないと食物が食べら
れない、喜んだ、火があるので。

2. 太陽征伐

太陽が二つで眠くなつても、どうし

lawalopu (la:we) / moakü'üða'üða / [a]a na apo:we /
lakaü]üpü / laokai ko a]a]a:ao / laa]i pa]ivü:vüvayü /
akwani ka mijani nja:nu / lapa]a]ao / a]i pa]ivauvau-
vayü ko ba'ale / laikai na po:we / nipa]omavaniani-
mitia / ni panomijata / nilavaniikamanika nipanomiata /
nakai a]a]a:ao nija]ata ka sakanü / laka:bürabürü /
ikaidaja ko apoapo:] /

qusa na kle'e lakastüpü]üpü / la panomijamita

to kiapüapütsü (ta)ka'apü]üpü emitü / mu-
眠らない 睡氣を催す 我々 射
enüpuna / mani ða'atsü anoðaðo'a ma:]olae
ちに行く 行く 二人 子供
na / ðo:watsu / lamanipana / mane ka'ütsü
行く 射つ 死ぬ
ðorta kaü-ai-a / mane ðaatsü ütakaü-ai-üa /
一人 歸る 二人
mane kaütüpa ano pa]ü(w)apa / muva]ijo
死んだ 一人 到着する
maroðapuga / ðonaova]ioða ma]orolo]a / ma'
老人となる 彼の到着した時 齒がない 白髪
oðaüpa / aiwa:üða ma'ütü / kane ki pa]oi-
となる 何故に 死ぬ 何故に
naeða / kane kapa kaütüða osoðokeðü ðona
何故に 死ぬ 火傷する
kole'e / atororo maütü /
太陽 そのために 死ぬ

3. kasora'anü

umike'e varovaro / maniðatsü tetena / na
存する 娘 島に行く 彼の母 私は
owama]a paüla [ikuðo / kapa:ke tüpa]ü /
探る (花の名)家の裏 居る 百歩蛇
alu: kese[e]ele lamokaatsu lai mij'a'ü / naula
もし 結婚する 咬む 私 汝を 試みる
itovoro umi]ija'ü / la maniowa itovoro / a:
娘 私に何と言ふ 行つた 娘 私は
manale / itsakülü tüpa]ü aühümania'ü / la-
如何しよう 結婚する(?) 百歩蛇 私を愛する
moka-at]ija'ü / leke [ikuðo tüppa]ü / lamane
私を咬む 居る 家の裏 百歩蛇
üða'anü / turomaomaotsao / lamaniatsaküla?
家に入る 人となる 私は結婚する
ü / kaneo:me'e ja'ü / u]aamija lakautsauni
何といふ 私に ? 人となる
ta:ðe'e / mani owapa itsakülü mani ta'aðoa
良い 行つた 結婚 二人

isia]ükü / moenianupuana / ladavatsü a]o]aðoso ko
avavalavalakiða / davatsü / lapana / lakamudo ko
süsüsanü / la'abürü saka]usa / mamudopa taupugusa]a /
kü:la ma]o]a]ga / kükülaida ma]i]oro]a keo]asü]a /
amuaidä mamu:dy / tala]o:wa / akuadä ka makam]i-
da]a ðearuda:pu na kle'e / sa'atoroe]a ekamudo /

jakai na barobaro / ladavatsu ki tiatinidianu / kowa-

よう眠くても眠られない、射ちに行き
なさい、二人の子供は行つた、行つた、射
つた、二個の中の一個は死んだ、二人の
中の一人は歸つた、一人は死んだ、着い
たが年寄になつてゐた、彼の着いた時
に齒が無かつた、白髪になつてゐた、ど
うして死んだのだらう、困つた事だ、太
陽のため火傷して死んだのだ、そのた
め死んだのだ。

3. 百歩蛇

娘が居た、母は島へ行つた、私は パウ
ラ(花の名)を家の裏で探らうと思ふ、百
歩蛇が居た、私に結婚しないと咬むぞ、
私はどうしてよいかを(親に)聞いて見
ませう、娘は行つた、私はどうしよう、百
歩蛇と結婚出来ようか、私を愛する、私
に咬み附く、百歩蛇は家の裏に居た、家
にはひつた、人間になつた、そして彼女
は結婚した、あなたは私に何でせう、百

mala na paüla [ikudaganu la]a / paika]a]a ka sora'a /
ele sapalaganu ka ka'atsumi kaki musowa / kulavala
kboroboro nu pananamidikowa / lawa ki boroboro /
nupanomija mi:]e / supa]aganu ka kasora'anü a]obiko-
wa / nukaatsünjaniko:wa / laika na ikudaganu kasoa-
anu / lauda'anü / paromaotsao / lasapalaganu ka:ku /
si manumisiko:wa / so]a'a mija la'aotsao wa:ka]age'e /



apütsü / toromao ðona maoro / kamasakalü  
 寝る 直ぐに 暗い 蝮局を巻く  
 tüpparü / la mani [a]amu varovaro / mani  
 百歩蛇 逃げる 娘  
 lulüðosavarü muavilevile / mani oe[ɛ]a apü-  
 ? 引く 歸つた 寝  
 tsü ta'aðoa / mani sivararü / mani towalakü /  
 る 二人 妊娠する 子を産む  
 kakulai lalaküða / akaŋaakaðaogaða lalaküða /  
 細い 其の子 増加する 其の子  
 mani toonaɛa makini o[ɥ]hürühahü / ro-  
 ? 木に 攀る 戸  
 ɣolaho / makinisakalahü /  
 欄に入る 蝮局を巻く?

4. tama-o[ɔ]ono

tama-o[ɔ]ono [ipa]asa'ü / kaš'i maš'iŋi uma-  
 (名 姓) 獲  
 [a]alopa'ü aloŋai / uma[ɔ]a na kapaalopaüŋa  
 る 獲物 鹿 獲る 獲物を獲た  
 ini ku[ɔ]a kapülüŋü / itsakülüdu ülüvai talia[ɔ]o /  
 巧みに 結婚する (名 姓)  
 towa[ɛ]a avae maülü-ŋütü-ŋütü tsokulüni  
 大 女 極めて小 和合する  
 ðü ülüvai / utsakülü lu-a:nu kamae nokaða  
 (女名) 和合する 眞晝間  
 kama patsüŋülü /  
 見る

5. mani a:ilo

umeke'e savarü lekeo varovaro / taeda  
 存する 青年 存する 娘 顔目  
 savarü kaolo avae / la[ɥ]ümü inaða una-aolai /  
 青年 蕃丁 女 彼の母

lawapa ma'apa[ɔ]u ta'aɟusa siaruku / pa:oma: ko  
 ma:sogo / pae[ae]ŋa ka kasora-anu / latijidae ko  
 barobaro / la'apopapa[ɔ]a ko 0a0aba:ü ma[ɔ]a belebele /  
 lasiavi[ɛ]a ta'aɟusa siaruku / lakabe:be / lativalakü /  
 la kakulai ko valakiða / kuma[ɟ]ai[ɟ]a ka valakiða /  
 latidomaga mu[ɔ]aga[ɟ]a[ɟ]ü / taogogola:nu / maka ni  
 i[ɥ]i 0ai0a:nü /

歩蛇と思つたのによい男だ、二人は寝  
 て交合する、すぐに暗くなつた、百歩蛇  
 は蝮局を巻いた、娘は逃げた、追ひかけ  
 て娘の手を引張つた、引返して二人で  
 寝た、妊娠した、子供を生んだ、其子は細  
 い、其子は澤山になつた、どんな木にも  
 登つた、戸欄にはひつて蝮局を巻いた。

4. 小人の話

タマオロノ、リバラサウは、小人だか  
 ら獲物の鹿を取つた、上手に總ての獲  
 物を取つた、ウルバイ、タリアロと結婚  
 した、女は大きい自分女と交合す  
 るには余りに小さい、眞晝間交合した  
 が人が見てゐても平氣だつた。

5. とんぼ玉になつた話

青年が居た、娘が居た、青年は顔目、娘  
 は蕃丁であつた、不釣合だと彼の母が

tama-o[ɔ]ono [ipa]anu / te'itsünü ama[ɔ]a na büü  
 :ma:na salaoganu / ama[ɔ]a na makabürüga sa okuaka  
 sapülüganu / sipa[ɟ]aganu lüvaranu taliaro / tamomo ka  
 abaja:ny 0aenajütü-ŋütü tipa[ɟ]idi lüvaranu / tiapa[ɟ]-  
 guno veveva'anu ika-e:no patsüŋülü na tsuao /

jakai na saba[ɥ]ü jakai na barobaro / talealalai ko  
 sasaba[ɥ]u kakao:lo ko abajanu / la[ɥ]ümüko titiniðianu

lakaðalamu sava[ɥ]ü / lakitoepe paatsakülau /  
 愛する 青年 不能 結婚  
 mane kataku[ɥ] eðoðoðoða / lamanika'üto u  
 悪い 彼の心 死ぬ  
 isavarü / mani kai'üto varovaro / mania:ilo  
 青年 死ぬ 娘 とんぼ玉になる  
 savarü / mania:ilo varovoro / a: ilo maniðoiðo-  
 青年 とんぼ玉になる 娘 とんぼ玉  
 pülü taku[ɥ]a sarima:matsa /  
 悪い

6. a:[ɥ]iku[ɔ]ao

omeke'e savarü / ka'amadeðü amaða / na-  
 存する 青年 嫌忌する 彼の父  
 oroŋae a:vavoe a:tsomai kale / a:ke'e kale /  
 私は 猪となる 熊となる 山羊  
 a:vavoe kale / muamavoroloð kale / (o)a:kütsü  
 猪 狼 獲  
 kale / a:[ɥ]ikulao kale / toromao apovalu  
 豹 直に 毛が生える  
 mane kalotso / ðonae enaða / la:ananalaja  
 抜く 彼の母  
 kanetapokowa na:ŋale / eta: apovalu na[ɔ]o  
 毛が生える 私  
 a:[ɥ]iku[ɔ]ao / mane pato'o aðeða anorano  
 豹となる 通れ? 彼の弟 水源地?  
 ranamao lulapü'ü / peke[ɛ]a meja ü[ɥ]ane /  
 獵に行く 置く とれ  
 lo:ma[ɥ]ale ðonake'e lo:malapa'a naða ka-  
 山羊 嘆い 子  
 maütüna kale / ma:tülükügaða mane maütü  
 死ぬ 彼は冷い 死  
 ɣa[ɔ]o kula:ɔ /  
 私

6. 豹になつた話

青年が居た、父を嫌つた、私は猪にな  
 らうかそれとも熊にならうか、山羊に  
 ならうか、猪にならうか、狼にならうか、  
 獲にならうか、豹にならうか、毛が生え  
 た又抜いた、彼の母は、「どうしたんだい」  
 と云つた、毛が生えたから豹になりま  
 す、「獵に行く時は水源地を通つて行け」  
 と、兄の豹が弟に云つた、「獲れたものは  
 水源地に置くから取りに来い、山羊が  
 まだ暖かであれば私は未だ命がある、  
 私の獲つたものが冷たくなつてゐた  
 ら私は死んだと思つてくれ」。

ko 0a0aba:ru / lakadalam ko sasara[ɥ]u / ekebaka sapa-  
 laŋan / lakakowatsu ko kiðuðumeða / lakamoðo ko  
 0a0aba[ɥ]ü / lakamo ku varovaro / laasasilivi ko 0a0a-  
 ba:rü / laasasilivi ko baroba:ro / laiduðupülü na makü-  
 [atsü tapopoleanu /

jakai na saba[ɥ]u / lakasamaðeanü ke tataveðe anü /  
 ko:ŋae avavalesanü atsumai aminijale / nua akakisisi

aminial / avavalesanü aminijale / no aɟaoana aminijale /  
 a0a0ükütsü aminiale / nu a[ɥ]ikolao aminijale / patoomao  
 apoobalu lakone:tse / ki titinidjanü / nu panomiamili  
 simupatomiliga / kaapovaluŋ ka:kü a:[ɥ]iku[ɔ]aŋa mika-  
 kü / lapaitikaikai gililiana agutanamija lu[ɔ]ape:sü /  
 ɣekai-mikaki ɣusoa ta[ɥ]ananu / noma[ɥ]ale kisi-isi ma-  
 paeða ka mamodoga niale / matatülü kiðaŋa ka  
 mamuða mikowa kula:ɔ /



VI

ア　　ミ　　語

語　法　概　説  
及　び　本　文



## アミ語語法概説

### I. 分 布

アミ語は主として臺東廳及び花蓮廳管内の平地に住居するアミ族(人口約四萬三千)の用ゐる言語にして、多少方言的の差異あれども、理解し能はざる程度のものにあらず、(花蓮港廳の軍威(元、歸化社)及び舞鶴(元、飽干社)の語を除く)、以下記述する所は奇密社の言語による。

### II. 音 韻

1. 母音, [i], [ɪ], [e], [a], [o], [ɔ], [u], [ɨ], [ɘ], [ɚ].
  - a. [i], [ɪ], [e] は同類音なり, [ʔ], [h], [r] の前後に於て [i] は普通 [e] となる。
  - b. [u], [ɔ], [o] は同類音なり, [ʔ], [h], [r] の前後に於て [u] は普通 [o] となり, 又 [a] の後に於て [u] は弱き [ɔ] となる, 記載には [u], [o] を用ゐたり。
  - c. [ɘ], [ɚ] は語末に来る [ʔ] の後に發せらるゝ弱き音なり, 記載には [ɘ], [ɚ] を右上に小書せり。
2. 子音, 兩唇音 [p], [m], [w], 唇齒音 [v], 齒音 [t], [n], [s], [l], [r], [x], 同上複合音 [ts], 反轉音 [ʔ], 硬口蓋音 [j], 軟口蓋音 [k], [ŋ], 聲門音 [ʔ], [h], [ɦ].

[v] は上齒と、下唇の後部との間に於て發音せらるゝにより、稍兩唇音に近し、此の音は馬蘭社等に於ては無聲音 [f] となる。

[l] は齒槽突起の後部に舌縁を廣く附着して發する無聲側音なり、此の音は馬太鞍、奇密社以南のアミの間に用ゐられ、太巴壠以北に於ては同上の調音部にて發せらるゝ有聲音となる、此の場合は [l] よりは寧ろ [d] に近く聞ゆるを以て暫く [d] を以て之を表はすことゝせり、兩者何れもインドネシアンの一種の [n<sub>2</sub>] に相應するものなり、tia<sub>1</sub> (tiad) 腹, vo<sub>1</sub>a<sub>1</sub> (vo<sub>1</sub>ad) 月, 比 IN. tian, bulan.

[h] は南部方言にては [x] の如く聞ゆることあり。

[ɦ] はパイワンの [q] に相應す, hajam 鳥, 比 Paiw. qaja-qajam. Mal. ayam 鶏類。
3. 揚音, 普通語末の音節に高低揚音を有す。

### III. 形 態

1. 接頭辭、及び接頭辭と接尾辭の結合。



- ano- 未來, ano-tsi<sup>1</sup> 明日, ano-honi 後刻。
- ha- …の如く <han (其の如く…する), ha-tini 此の通り, 此の位。
- ha*i*-…-(ai) 欲しがらる, 食らる, ha*i*-ka<sup>2</sup>n 食ら食ふ, 大食, ha*i*-wina 母を慕ふ, ha*i*-takaw-ai よく盗む者, 常習の賊, ha*i*-tawaj-ai よく忘れる者。
- i- …に於て, …に, i-tsoa 何處に, i-tini 此處に。
- i-(e) 過去, i-lalaja 昨晚, e-honi 先刻。
- i-na- 過去, i-na-tsi<sup>1</sup> 昨日。
- ka- (1)命令, ka ta-ini 来い, (2)程度, ka-alihai 多き, ka-ra<sup>2</sup>ai 遠き, (3)方角, ka-wai 東方, ka-amis 北方, ka-wanan 右方, (4)主體主, 否定詞と共に用ゐらる, tsa<sup>2</sup> ka-c<sup>1</sup>ah 喜ぶ者でない, 喜ばない, ~ma-o<sup>1</sup>ah 喜ぶ者, tsaai ho<sup>2</sup> ka tsi-va<sup>2</sup>inai 未だ夫を持つてゐる者でない, 未婚女, <va<sup>2</sup>inai 夫, tsi 有する。
- kara-…-(ai) よく…する, kara-taja<sup>1</sup> よく働く, kara-soa<sup>1</sup>-ai よく話する者。
- kina- (1)度数, kina-tsitai 一回, (2)自分でする, kina-patai 自殺。
- ma- (1)自働, ma-horal 雨が降る, ma-salak 出る, (2)他動, ma-homah 島をする, ma-ranam 朝飯を食ふ, (3)客體主, ma-warak 毒の害する所となる者, 毒に中る, ma-a<sup>1</sup>la no alala 病の捕ふる所となる者, 病にかゝる, ma-karat no onor 蛇の咬む所となる者, 蛇に咬まれる。
- ma-ma- 未來, ma-ma-taja<sup>1</sup> 將來仕事する者, ma-ma-horal 雨が降るだらう。
- ma-ma<sup>1</sup>a- 將來…になる者, ma-ma<sup>1</sup>a-kakitaan 頭目になるべき者。比. ma<sup>1</sup>a-
- ma-mi- 將來…する者, ma-mi-lipot 將來世話する者, ma-mi-tsulal 將來讀む人になる者, 入學應募者。
- ma-pa- 客體主, 一般現在, ma-pa-horal 雨のかゝる物, ma-pa-va<sup>1</sup>i 風の中る物, ma-pa-loka 傷を受ける者, ma-pa-am<sup>1</sup>am 他物を混ぜられてある物, ma-pa-kavote<sup>2</sup> 寝かせてもらふ者。
- ma-<sup>1</sup>a- …に成る, ma-<sup>1</sup>a-tosa 二つになる, ma-<sup>1</sup>a-vuti<sup>1</sup>n 魚に成る。比. pa-<sup>1</sup>a-
- ma-<sup>1</sup>o- …に成る, ma-<sup>1</sup>o-nanom 飲料になる, ma-<sup>1</sup>o-miso 汝のなる, 汝の分。
- ma-ro-…-(ai) (ma-i-とも), 相互, ma-ro-<sup>2</sup>avas 互に争ふ, ma-ro-ama 親子, 父と男子, ma-ro-kaka-ai 兄弟同士, ma-ro-ra-ramul-ai <ma-ro-ra-ramul-ai 夫婦同士。
- ma-sa- …の様, ma-sa-vita<sup>2</sup>o<sup>1</sup> 卵の様, ma-sa-tamlau 人間らしい, ma-sa-tsitai a nore<sup>2</sup> 一百の様, 凡そ百。
- ma- 反覆 (1)相互, ma-ka-koan 銃を打合ふ, 戦ふ, ma-ka-karat 咬合ふ。 (2)亂雜, ma-

- vo<sup>1</sup>pa-vo<sup>1</sup>n 亂髮, ma-sa-sivul 縫れる, (3)連續, ma-tir-tir しきりに震へる, ma-<sup>1</sup>a-lumak しきりに動く, (4)強度, ma-ta-to<sup>2</sup>o<sup>1</sup>n 丁度, 精確。
- mi- 他動, mi-<sup>2</sup>arau 見る, mi-vo<sup>1</sup>lau 征伐, mi-kaso<sup>1</sup> 薪を採る, mi-koan 銃を打つ。
- mi-…-ai, 働を爲す者, mi-pataj-ai 殺す者, mi-tsulal-ai 學ぶ者, 生徒。
- mi-pa- 使役, 他動, m-pa-tapits 泣かす, mi-pa-tsukok 驚かす, mi-pa-tilus 入れかへる。
- mi-sa- 作る, …する, mi-sa-hmai 飯を炊く, mi-sa-jamar 火を起す, mi-sa-roma<sup>2</sup> 家を作る, mi-sa-watso 犬を飼ふ。
- na- 主體主, 一般過去, na-taira 行つた, 行つて来た。
- na-ma- (1)主體主, 一般過去, na-ma-patai 死んだ者, na-ma-javi 夕食した者。 (2)客體主, 一般過去, na-ma-takau 盗む所となつた者, 盗まれた者。
- na-mi- 主體主, 一般過去, na-mi-nokai 歸つた者, na-mi-patai 殺した者, 下手人。
- ni- 客體主, 一般過去, ni-a<sup>1</sup>la 取つた物, 獲物, ni-tsavo 包んである物。
- ni-…-an (1)位置主, 一般過去, ni-pa<sup>1</sup>o-an 打つた痕, 打傷。 (2)客體主, 一般過去, ni-va<sup>1</sup>o-an 束ねた物。
- ni-ka- 本來, 客體主, 一般過去なれども, 轉じて一般現在にも用ゐらる, ni-ka-hovuts [人の]生んだ者, ni-ka-<sup>1</sup>ao<sup>1</sup>la 遊び事, ni-ka-va<sup>1</sup>tsal 美しいこと。
- ni-pa- 客體主, 一般過去, ni-pa-soa<sup>1</sup> 話した事, ni-pa-vi<sup>1</sup>i 與へた物。
- ni-pi- 客體主, 一般過去, ni-pi-koan 銃で打つた物, ni-pi-ti<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> 聞いた事。
- pa- (1)使役, pa-taira 行かせる, (2)他動, pa-tsilal 日に當てる。
- pa-ka- (1)使役, 他動, pa-ka-taja<sup>1</sup> 働かせる, pa-ka-tawa 笑はせる, (2)可能, pa-ka-rakat 歩るくことが出来る, (3)其方で…する, pa-ka-to<sup>1</sup>ots 端の方に[坐る], pa-ka-sira 陸の方を[通る]。
- pa-pi- 使役, 他動, pa-pi-ti<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> 聞かせる, pa-pi-pata 近くよせる。
- pa-<sup>1</sup>a- …にする, pa-<sup>1</sup>a-apuk 粉にする, pa-<sup>1</sup>a-nanom 液體にする, 溶す。比. ma-<sup>1</sup>a-
- pa-sa- 其方へ…する, pa-sa-papota<sup>1</sup> 外の方へ[向く], pa-sa-ini 此方へ[来る]。
- pi- mi- の命令又は否定, pi-<sup>2</sup>arau 見よ, tsa<sup>2</sup> pi-<sup>2</sup>arau 見ない。
- pi-sa- mi-sa- の命令又は否定, pi-sa-hmai 飯を炊け, tsa<sup>2</sup> pi-sa-hmai 飯を炊かない。
- sa- 用具, sa-tsavo 包む具, 風呂敷, sa-<sup>2</sup>asik 掃く具, 箒。
- sa- 段々, sa-tata<sup>2</sup>an san 段々大きくなる, sa-aliha<sup>2</sup>ai san 段々多くなる。
- sa-…-ai 最上級, sa-iko<sup>2</sup>i-ai 一番末のもの, sa-kaka-ai 一番年長者。
- sa-ka- (1)順序詞數, sa-ka-tosa 第二番, 第二回。 (2)用具主, sa-ka-taja<sup>1</sup> 働く爲の具,



道具, sa-ka-vute<sup>2</sup> 寝具, sa-ka-si<sup>2</sup>nau 寒い理由。

sa-ka-...-an 未来想像, saka-horal-an 雨が今に降りさうだ, saka-pataj-an 今に死にさうだ, saka-vute<sup>2</sup>-an 今に眠りさうだ。

sa-pa- 用具主, sa-pa-tsakai 賣る爲の物商品, sa-pa-ojah 喜ばす爲の物土産物。

sa-pa-...-an 未来想像, sapa-horal-an 雨が降りさうだ, 雨模様, sa-pa-tsi-an 強さうな[者]。

sa-pi- 用具主, sa-pi-tapa<sup>2</sup> 切る具, 刃物, sa-pi-tsakai 買ふに用ゐる物, 金。

ta-...-an (1) 處, ta-mar<sup>2</sup>-an 坐る所, ta<sup>2</sup>-anots-an 呑込む所, 喉。(2) 用具, ta<sup>2</sup>-[i]an-an 摺臼, ta-[i]i-an 昇く具, 轆。

tsi- 有る, 持つ等, tsi-vavahe<sup>2</sup> 妻が有る, tsi-tsokor 杖を持つ, tsi-reko<sup>2</sup> 衣を着る, tsi-tivo<sup>2</sup> 筈が生える。

tsi-...-ai (1) 持主, tsi-ioma<sup>2</sup>-ai 家主, tsi-watso-ai 犬の飼主, tsi-kawas-ai 神靈を有する者, 占者。(2) 處, tsi-tsilai-ai 太陽の有る處, 日向。

## 2. 挿入辭

-in- 客體主, 一般過去, s-in-avi<sup>2</sup> 煮た野菜, k-in-asawa<sup>2</sup> 止めた物, 廢物(客體主, 一般過去には普通 ni- を用ゐる, -in- は例外なり)。

-in-...-an (1) 位置主, 一般過去, p-in-a<sup>2</sup>an-an [物を]預けてある處, 又は人。(2) 客體主, 一般過去, tsitsai a v-in-a<sup>2</sup>ol-an 一つ一結辭一束ねた物=一把(束ねた物を表すには普通 ni-va<sup>2</sup>ol-an を用ゐるれども, 一把の場合には -in- の形を用ゐる)。

-im- 主體主, 一般現在, k-im-a<sup>2</sup>n 食ふ, t-im-apits 泣く(主體主, 一般現在には普通 mi-, ma- を用ゐる, -im- は例外なり)。

## 3. 接尾辭, 又は接頭辭, 挿入辭と接尾辭との結合。

-a 現實未来, taira-a 行かう, k-im-a<sup>2</sup>n-a to さあ食べようよ。

-ai (1) 人, 物, ma-pataj-ai 死人, valut-ai 熱い物。(2) 處, 時, to<sup>2</sup>man-ai 暗い處, 時。

-an (1) 處, vawah-an 聞く處, 出入口, ka-hovuts-an 生れ古郷。(2) 時, vojal-an a [alaja 月夜, ka-horal-an 雨の時, 雨季。(3) 物, ka-tajaw-an 恐れる物。(4) 人名, 人代名詞の從格, i tsi katsaw-an カツァウを, カツァウに, tsigra-an 彼を, 彼に。

-au 客體主, 現實未来, pa[<sup>2</sup>o-au 打たうとする, pa[<sup>2</sup>it-au 縛らうとする。

-in<-in (母音 i の後に來る場合) 客體主, 一般現在, 又は命令, pa-ti[i]-in 置く物, 置く物ぞ, 置き。

-n<-in i 以外の母音の後に來る場合, 同上, a[<sup>2</sup>a-n 携帯する物, 携帯せよ。

-i 位置主, 命令, pa-vizi-i 與へよ[彼に]。

-in 客體主, 一般現在, 又は命令, ka<sup>2</sup>n-in 食ふ所となる物, 食ふ物ぞ, 食へ, ka-virap-in 叱る所となる者, 叱れ。

## 4. 反覆

### a. 單純なる反覆

(1) 複數, tamlau-lau 人々 <tamlau 人, romia-mial 毎日 <romial 日。

(2) 強度, awa ko ma-ma-ma<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> 無一冠詞一極少=少しも無い <ma-ma<sup>2</sup> 少し, tsaai ko ta-taini 非一冠詞一來者=到底來ない <taini 來。

(3) 連續, piat-piat ビカビカ光る。

(4) 人を數へる時, ta-tosa 二人, ta-to[<sup>2</sup>o 三人, 但し tsa-tsa-ai (一)の場合の tsa は人にも物にも用ゐらる。

(5) 虫, 鳥などの名, 本來複數の意ならん, [a-lapau 蠅, ?a<sup>2</sup>ajal 白蟻, to[<sup>2</sup>a-to[<sup>2</sup>au 鷺。

### b. 反覆-an

(1) 其物の多い處, ki[<sup>2</sup>a-ki[<sup>2</sup>an-an 深林 <ki[<sup>2</sup>an 木, vuku[<sup>2</sup>o-ku[<sup>2</sup>oh-an 石原 <vuku[<sup>2</sup>oh 石。

(2) 複數, 又不確定の時, mehtsa-htsa-an 年年 <mehtsa 年, sa-sivo<sup>2</sup>-an 中頃 <sivo<sup>2</sup> 真中。

(3) 常用の處, ta-tae<sup>2</sup>-an 便所 <tae<sup>2</sup> 大便。

(4) 用具, 理由, sa-sa[<sup>2</sup>ama-an 玩具 <mi-sa[<sup>2</sup>ama 遊ぶ, [a-lipo-an 鏡 <[im-ipo 映す, [a-lipato-an 原因, 始まる理由, <mi-lipato 始る。

c. 反覆-in 常用の物, ka-ka<sup>2</sup>n-in いつも食ふ物, 食物 <k-im-a<sup>2</sup>n 食ふ, na-nanom-in いつも飲む物, 飲料 <mi-nanom 飲む, ka-kawit-in いつも網結に用ゐる物, 網針。

## IV. 品 詞

### 1. 品 詞

	1. 一般冠詞	2. 人的冠詞	3. 人的冠詞複數
主格	o, ko	tsi	tsa
屬格	no	ni	na
其他	to	tsi, itsi	tsa, i-tsa

o は主格名詞が述語の前に來る時に用ゐる, ko は述語の後に來る時に用ゐる。tsi 比 IN. si.

人的冠詞の複數に a を用ゐるは バイツン に似たり。

人的冠詞の其他の格にては, 之に伴ふ人的名詞の末に接尾辭 -an を附す。



## 2. 代名詞

## a. 人代名詞

	一人稱	二人稱	三人稱	疑問人代名詞	
單數	主格	ako, kako	iso, kiso	tsi-pra, ira	tsima
	屬格	{ako, mako, no-mako}	iso, miso, no-miso	ni-pra, -nira	nima
	其他	tako-anan	tiso-anan	{tsi-pra-an, tira-an}	i-tsiman-nan
複數	主格	ami, kami	amo, kamo	tsa-pra, ira	
	屬格	niam, no-niam	{amo, -namo, no-namo}	na-pra, -nira	
	其他	tami-anan	tamo-anan	tsa-pra-an, tira-an	
含複對語者	主格	ita, kita			
	屬格	{ita, ta, mita, no-mita}			
	其他	tita-anan			

ako, iso, ami, ita 等は主格が述語の前に来る時に用ゐる, kako, kiso, kami, kita 等

は述語の後に来る時に用ゐる。後者は ko-ako, ko-iso 等の轉訛なり。

tako-anan, tiso-anan 等は \*to ako-anan, \*to iso-anan 等の轉訛なり。

tsi-pra, ni-pra 等は \*tsi ira, \*ni ira 等の轉訛にして tira-an は to ira-an の轉訛なり。

三人稱の複數に a を用ゐるは バイソン に似たり, 此人的冠詞。

## b. 指示代名詞

	此	共	あれ	あれ遠隔
主格	ini-an, kini-an	ia-an, kia-an	ira-an, kira-an	irau-an, kirau-an
屬格	nini-an	nia-an	nira-an	nirau-an
其他	tini-an	tia-an	tira-an	tirau-an
	此の	共の	あの	あの(遠隔)
主格	ini, kini	ia, kia	ira, kira	irau, kirau
屬格	nini	nia	nira	nirau
其他	tini	tia	tira	tirau
	此處	共處	彼處	彼處(遠隔)
	i-tini	i-tia	i-tira	i-tirau

## c. 疑問代名詞

何	何れ	何處	何時(過去)	何時(未來)
maan	i-tsoa-ai	i-tsoa	e-hakoa	ano-hakoa

何時は太巴望社馬蘭社にては e-ha-tsoa (過去), ano-ha-tsoa (未來), といふ。

## 3. 數詞, 單語集, 及び總說數詞の條參照。

1—10 の數詞は大體 インドネシアン の語形を有す。

tsitsai 一は tsa-tsa-ai にして tsa の反覆と接尾辭 -ai とより成る, tsa は IN. sa に

相應し, -ai は物又は人等を表はす, 一の數に限り單なる tsa を用ゐる。

十は數を數へる時には po[o?] を用ゐる, 物を數へる時は mi?tip を用ゐる, mi?tip は十個の意なり。十一以上の數詞は南部にては バイソン 語と同じく特種の言表はし方を用ゐる。

## 4. 形容詞

ma-raai 遠い, ma-pata 近く等, 稀に m 型を有するものあれども普通, m 型を有せず, kapah 良い, tati?eh 悪い, va?loh 新しい等。

## 5. 動詞

a, 分類 第一類, 第二類, 總說動詞の條參照。

b, 時相 アタヤル 時相の條參照。

	第一類	第二類		
	主體主	客體主	位置主	用具主
現實現在	ka?n 食	ka?n-in	ka?n-in	ka?n-an
進行現在	k-im-a-ka?n			
一般現在	k-im-a?n	ka?n-in	k-im-a?n-an	sa-ka?n
現實過去	k-im-a?n to	ka?n-in to	k-im-a?n-an to	sa-ka?n to
一般過去	na-k-im-a?n	ni-ka?n	ni-ka?n-an	ni-sa-ka?n
現實未來	k-im-a?n-a	ka?n-au	kan-ai	
一般未來	ka-k-im-a?n	ka-ka?n-in	ka-k-im-a?n-an	sa-ka?n-an

## c. 命令

主體主 ka k-im-a?n [汝]食へ。

客體主 ka?n-in [共物を]食へ。

位置主 ka?n-i [共處で]食へ。

用具主 ka?n-an [共具で]食へ。

## d. 否定

a, 動詞の時

主體主 tsa? ka k-im-a?n 食ふ人でない[彼は]食はない。



- 客體主 tsa<sup>2</sup> ka ka<sup>2</sup>n-in 食ふ物でない,[其は]食はない。  
 位置主 tsa<sup>2</sup> ka k-im-a<sup>2</sup>n-an 食ふ處でない,[其處では]食はない。  
 用具主 tsa<sup>2</sup> ka sa-ka<sup>2</sup>n 食ふ具でない,[其具では]食はない。

## β, 名詞の時

- tsa-ai ka tsi vaivai グエイグエイ(人名)ではない。  
 tsa-aj-ai ko watso 犬ではない。

## γ, 禁止, aka.

α, 有に對する無, awa.

## 6. 副詞

- a. 純粹の副詞, ho 尙, atsa やはり, 又, 再, tano 只, tapsol 忽ち等。  
 b. 形容詞等を變形して副詞的動詞を形成することあり, 原形, alihai 多い, sa-alihaj-in ko ni-pi-ala 多くする物—主格冠詞—取る物=取る物は多くせよ = 多く取れ, 原形 kapah 好い, sa-kapah-an ko [apat 好くする處—主格冠詞—柵=柵は好く丈夫に作れ, 原形 [ima 五, hmai han to [ima-in 餅—所如其—助辭—五つする物=餅は, さうするのだよ, 五つする=餅は五つ作れ。

## 7. 接續詞

- a…と, mama a to wawa 父と子。 putawan a tsi pareh プタワンとバレへ。  
 ano 若し…ならば, 若し…しても, ano ma-horal e 若し雨が降れば, ano awa-awa e 若し居なくても, ano ma-maan san i 若し何であつても。  
 so<sup>2</sup>jinai そこで, それで, すると等。

## 8. 結辭

?a(a) <\*ka(?), vantsal-ai ?a tam|ao 良い者—結辭—人=良い人, tsitsai ?a kaisiq ko hmai 一つ—結辭—茶碗—主格冠詞—飯=一つの茶碗, 飯は=飯は茶碗に一つ, asisiu ?a tsokap 藁—結辭—履物=草鞋。

?i(e), mako san ?a he|atij ?i 私の—如其—結辭—考—結辭=私の考としては, ma-lahok kako e 午食する—私は—結辭=私は午食すると, ano ma-horal ?i 若し—降雨—結辭=若し雨が降れば。

sa-to <san-to, tsi popo sato mih|am to wawa 人的冠詞主格—ボゴ—結辭—調査—冠詞目的格—子=ボゴは, さうした, 子を調べる=ボゴは子を調べた。

## 9. 助辭 to…した, …だ, hau…しようね, …するのだよ, …せよ, 等。

1. 奇 密 社  
(kiwit)1. tsi sa|avan  
サラヴァン

- <sup>4</sup> ia san tsi sa|avan mivotij ta|a [ia| /  
あの 如其 が サラヴァン 捕魚 行 海  
<sup>5</sup> ka|ahokan sato e / misa|ama| i tira i  
晝食時 なつたので 作火 で 其處で  
<sup>6</sup> kanata| / ma|ikat sato nira kia [ama| /  
島 所燃 さうだ 彼の 其の 火は  
<sup>7</sup> tia rakat sato kia kanata| / tahera i  
そこで 歩 なつた 其の 島は 到 に  
<sup>8</sup> sivo<sup>2</sup> no [ia| / ni|nij han nira o ?iso /  
中 の 海 見 所如其 彼の は 鯨  
<sup>9</sup> ha|avin sato e tahera to i [awats no  
暫 すると 到 了に 岸 の  
<sup>10</sup> [ia| / itia pol sato tsi sa|avan / tahera-  
海 そこで下 さうだは サラヴァン 所到着  
<sup>11</sup> ha-nira ia va|isan /  
彼の あの ヴァリサンは  
<sup>12</sup> sahto<sup>2</sup> o vavahejan ko tam|ao nia  
ばかり だ 女 は 人 あの  
<sup>13</sup> va|isan / ia san ?a va|isan paka<sup>2</sup>arau tsi  
ヴァリサンの あの 如其 其 ヴァリサン 見付 を  
<sup>14</sup> sa|avanan o|ah sato ?a mapo|op / tsa<sup>2</sup> ka  
サラヴァン 喜 さうだ 其 皆 不 其  
<sup>15</sup> kima<sup>2</sup>n kia va|isan to kaka<sup>2</sup>nin / havhav-  
食 あの ヴァリサンは 食物 所吸  
<sup>16</sup> han atsa nira ko [ahol / ni sa|avan san  
やはり 彼等の は 空氣 の サラヴァン 如其

## 1. サラヴァン

- 或る時, サラヴァンといふ者が海へ魚を捕りに行つた。晝食の時に成ると, 其處の島で火を起した。其の火が燃えると, 其島は歩き出して, 海の真中に着いた。彼が見ると, 其は鯨であつた。暫くすると, 海の岸に着いた。其處でサラヴァンは下りて, ヴァリサンに着いた。  
其の ヴァリサンの人は皆女であつた。[而して] ヴァリサン人は サラヴァンを見て皆喜んだ。 ヴァリサン人は食物を食はない, 彼等は空氣だけを吸つてゐた, サラヴァンの食物は飯と肉

採録期: 昭和五年八月, 同六年八月花蓮港瑞穂にて調査。  
 話者: taai sepol 70歳, 男, 元頭目, katsao majao 50歳, 男, 現在頭目。  
 譯者: komotsu o 36歳, 男, 瑞穂公學校教師。  
 3. tsi 人名詞に附する冠詞, 單數, 主格. IN. si.  
 4. ia あれ, あの。  
 san <sa-an 原意, さういふ, その通りなど, ia san あのさうだの意, 或時と譯す。  
 mi-votij <votij 魚, mi- 動詞化。  
 5. ka-|ahok-an ~ma-|ahok 晝食する, -an 時。  
 sa to 原意, さうなつた, さうであつた, さういつた, さうしよう, …ださうだ, などの意, ia sato さうなつたので, そこで, さうして, to-kai sato kita 我等は歸つてしまはう, 408頁, 2行。  
 e (e 又は)それは, それで, 又…すると, その時, など。  
 misa-|ama| <[ama| 火, Mal. damar 樹膠, mi-sa 作る。

- i 位置, 又は其の位置に在る物を表はす, IN. i.  
 t-ira <to ira 其に, 其處に, ira 其, 其處, to …に, …な, 等の意。  
 6. ma-|ikat 燃す所の物, 燃さるゝ物, 光の生ずる物. mi-|ikat 光を生ずる, [ikat 光。  
 n-ira 彼の, 彼等の。  
 k-ia <ko ia 其は, 其の…は。  
 7. t-ia <to ia 其の…を, に, 又 i-tia と同義, 其で, 其處で, ia 其, 其處。  
 8. han 前へ来る動詞に附屬して場所, 又は物を表はす, 位置主, 又客體主。  
 14. sa|avan-an, tsajikapaw-an. 408頁, 13行, -an 目的格, 又は與格。  
 15. k-im-a<sup>2</sup>n 主體主, ka-ka<sup>2</sup>n-in 食物, 常に食ふ物, 15行. ka<sup>2</sup>n-in 食物, 食ふべき物, 406頁, 1行. pa-ka<sup>2</sup>n 食はせる, 406頁, 6行. <ka<sup>2</sup>n Tag. kain.



<sup>1</sup> i ka'nin nira ko hmai ato titi/ ia sato  
は食物 彼の は 飯 と 肉 あの 如其  
<sup>2</sup> ?a va'isan "tsa?ai atsa ko tam'ao tsi  
其 ヲリサン 非 やはり では 人 は  
<sup>3</sup> sa'avan / o a vavui atsa/ ano saan atsa  
サラヴァン であらう 豚 やはり 若 如其 やはり  
<sup>4</sup> i/ ma'ovavui ta rovoau ita/ masa matira  
ば 成豚 我等の 所作 我等の 成 如其  
<sup>5</sup> e pa'ima?ma-han ita to kaso?so?ai ?a  
それで 大事にする所 我等の 以 旨い物 其  
<sup>6</sup> paka?n / paai maso?so? to/ saan tsapra  
使食 好く 太る のだ といふ 彼等は  
<sup>7</sup> to romiaromia/ ?a paka?n to kaso?so?ai  
に 毎日 其 使食 を 旨い物  
<sup>8</sup> ?a kaka'nin /  
其 食物  
<sup>9</sup> ia sato ?a va'isan e simoa/ to lava-  
あの 如其 其 ヲリサン は いふ に 毎  
<sup>10</sup> lavak/ "maso?so? to tsi sa'avan / o vavui  
朝 太 了 は サラヴァン だ 豚  
<sup>11</sup> ta patsikau ita anotsia" san ko soa/   
我等の 所居 我等の 近日 といふ は 語  
<sup>12</sup> nira to romiaromia/ tsi sa'avan sato ?a  
彼等の に 毎日 は サラヴァン 如其 其  
<sup>13</sup> pakatigiu / o a patain atsa kako" sato/  
聞く であらう 所殺 やはり 我は といふ  
<sup>14</sup> ?a mata'au tsi sa'avan / o roma sato ?a  
其 恐 は サラヴァン だ 他の 如其 其  
<sup>15</sup> romia/ paka?n kia va'isan tsi sa'avanan /  
日 使食 其の ヲリサンは に サラヴァン  
<sup>16</sup> na'iko'an sato nira ?a paka?n / hunamhan  
後 さうした 彼等の 其 使食 所在  
<sup>17</sup> ni sa'avan ira to kia po?ot / itia [amot-  
の サラヴァン 有 了 あの 小刀が そこで 所取  
<sup>18</sup> han to ni sa'avan ?a misimu/ lalaja  
了の サラヴァン 其 取 晩

2. tsa?ai ...でない, 非ず, tsa?...しない, -ai 人又は物。  
3. o a vavui atsa やはり豚だらう, vavui 豚, a- 想像又は未来, o 冠詞, o a patai-n atsa やはり殺される者となるのだ, やはり殺されのだらう, 13行。  
4. ma'ovavui 豚と見做す。  
ta--ita 属格, 11行。  
rovo-au 欄を作らう, 現実未来, 客體主, rovo 欄, sa- masa ma-tira 其の様に成る, ma-tira 其の様である, masa 成る。  
5. kaso?so?ai 大變旨い物, kaso? 旨い, -ai 物。  
6. sa-an ...といふ, さういふ, さうする, 主體主を作ふ, 比。

とであつた。それでグェリサン人は、  
[サラヴァンは人間ではあるまい、豚に  
違ひない。若しさうならば、我々は豚  
と見なして欄を造らう。而して我々  
は大事にして旨い物を食はせよう。  
さうすれば、よく太る』といつて、彼等は  
毎日旨い食物を食はせた。

而してグェリサン人は毎朝、サラグ  
ェンは太つた、我々の豚は近い内に我  
々皆して殺さう』と、さういつた。サラ  
グェンは[其を]聞いて、私は殺されるの  
だ』といつて恐れた。或日グェリサン  
人はサラヴァンに[食物を]食はせた。  
彼等が食はせた後で、サラヴァンが見  
ると、小刀があつたので、取上げて仕舞  
つておいた。晩になつて、サラヴァン  
は其欄をこしこし切つた。孔が開い

405頁, 註. 4.  
tsa-gra <tsa-ira 彼等は, ira あれ, tsa は tsi の複数.  
tsi-gra <tsi-ira 彼は。  
7. to 時を表はす詞の前には, 其時にの意となりて, 副詞  
句を成す。  
11. patsik-au 未来, 客體主, 豚, 410頁, 註13。  
13. paka-tigiu 聞つける, 思はず聞く, mi-tigiu 有意的に  
聞く。  
patai-n <patai-in 殺す所となる者, 客體主。  
16. na-iko'an ...した後の時, [iko] 後方, 後, na- 過去,  
-an 時, IN, likud 後。

<sup>1</sup> sato e/ sotasot-han to ni sa'avan kia  
なる と 所切 了の サラヴァン 其の  
<sup>2</sup> rovo/ tia matipog sato nira/ patsi[tsi]  
欄は それで 所開孔 了 彼の くぐる  
sato tsigra ?a masa'ak / itia tsi?kai sato  
了 彼は 其 出 そこで 走 了  
<sup>4</sup> ?a mi'ajiu/ tia ha'avin matama? to nira  
其 逃 そこで 暫 所見附 了彼の  
<sup>5</sup> kia ki'ag i sivo? no [a]an / tia ka'its  
あの 木は 於 中央 の 道 そこで 登  
<sup>6</sup> sato tsi sa'avan taira atatinuts no ki'ag/  
了 は サラヴァン 行 梢 の 木  
<sup>7</sup> tia [avak sato e / "paka?na to vavui"/  
そこで 翌日 了の で 使食 に 豚  
<sup>8</sup> saan kia va'isan / ta'hera-han nira i  
と思ふ 其の ヲリサンは 所到 彼等の 處  
<sup>9</sup> vavujan / awa to tsi sa'avan / "awa to  
豚小屋 無 了 は サラヴァン 無 了  
<sup>10</sup> ko vavui ta ?a mi'ajiu/ han to nia  
は 豚 我等の 共 逃 所知 其 了 其の  
<sup>11</sup> paka?nai ko vinoa'an / raurau sato kia  
使食人の は 蕃社の人 豚 了 其の  
<sup>12</sup> va'isan / "ano saan atsa e mihalop kita  
グェリサンは 若 如其 やはりば 狩 我等は  
<sup>13</sup> anini"/ sato ko nikasaso'oa/ nira / tia  
今日 といふ は 所相談 彼等の そこで  
<sup>14</sup> halop sato tsapra / ia san ?a watso nira  
狩 了 彼等は あの 如其 其 犬は 彼等の  
<sup>15</sup> lo'lo? saan to [a]an / ta'hera i pika'itsan  
沿行 如其を 道 到 に 登處  
<sup>16</sup> ni sa'avan ?a ki'ag / itira ko to'as nia  
の サラヴァン 其 木 在其處 は 行止 其の  
<sup>17</sup> watso ?a mihnam / sata'io'io'ok san kia  
犬の 其 獲 徘徊 如其 其の  
<sup>18</sup> watso itira i tapapan no ki'ag / ia san  
犬は 其處 於 根の處 の 木 あの 如其  
<sup>19</sup> ?a va'isan tsa? kavana? to nika-ira ni  
其 ヲリサンは 不 知 を 所在 の  
<sup>20</sup> sa'avan itira i vava? no ki'ag / ia sato  
サラヴァン 在其處 於 上 の 木 あの 如其

たので、くぐつて出た。而して走つて  
逃げた。暫くすると道の真中に[一本  
の]木が見付かつた。そこでサラグ  
ェンは其の木の梢に登つていつた。  
  
翌日グェリサン人が、豚に餌を與へ  
よう』と思つて、豚小屋に行つて見ると、  
サラヴァンが居なかつた。[我々の豚  
が逃げて居なくなつた]と、食はせに行  
つた人が、社の人々にいつた。グェリ  
サン人は叫んで、[それなら、我々は今日  
狩をしよう]といつて、話し合つた。そ  
こで、彼等は狩に行つた。彼等の犬は  
道に沿うて進んで、サラグェンの登つ  
てゐる木の處まで來た。其犬は其處  
で行き止まつて獲した。犬は木の根  
本の周圍をうろついた。グェリサン  
人は木の上にサラグェンの居ること  
に氣付かなかつた。そこでグェリサ

2. ma-tipog 孔が自然に出来る, tipog 孔。  
4. ma-tama? 出くはす, 出會ふ。  
7. pa-ka?n-a -a 未来, pa-ka?n-ai, 11行, -ai 人。  
9. vavui-an <vavui-an <vavui 豚, -an 場所。  
13. ni-ka-sa-soa-soa/ 相談した結果, 客體主, ma-sa-soa-  
soa/ 相談する, 主體主, ni- 過去, soa/ 話, 詞。

15. pi-ka'its-an 登つてゐる處, mi-ka'its 登る, 主體主,  
<ka'its 5行, -an 場所。  
17. sa-ta'io'io'ok 周圍をぐるぐるまはる, ta'io'io'ok 周圍, sa-  
...する。  
18. tapap-an <tapap 根本, -an 場所。  
19. ni-ka-ira 其處に居たこと, ira 居る, ni- 過去。



- <sup>1</sup> ?a va[isan "masahatini san i/ awai atsa  
其 ヲリサンは 如此 するが 無 やはり
- <sup>2</sup> tsi salavan ?a matama? ita/ nokai sato  
は サラヴァン 其 所見附 我々の 歸 しようよ
- <sup>3</sup> kita anini"/ sato ko soa| nira/ itia nokai  
我々は 今日 如其了は 話 彼等の ところで 歸
- <sup>4</sup> sato tsapra /  
了 彼等は
- <sup>5</sup> na[iko]an sato nia va[isan ?a minokai/  
後 了 其の ヲリサンの 其 歸
- <sup>6</sup> itia pol sato tsi sa[avan/ itia tsi?kai sato  
そこで下 了 は サラヴァン そこで 走 了
- <sup>7</sup> tsi salavan ?a taira i [awats no [ia| /  
は サラヴァン 其 行 へ 岸 の 海
- <sup>8</sup> ha[avin tsipra itira i [awats no [ia| /  
暫 彼は 居其處に 岸 の 海
- <sup>9</sup> salak sato kia ?iso/ tsi salavan sato e  
出 了 あの 鯨は が サラヴァン 如其と
- <sup>10</sup> soa|han to nira tsi tsalikapkapao / "ano  
所話 了 彼の は ツェリカンカガオ ても
- <sup>11</sup> masamaan i/ panokain kako ?a taira i  
成如何 が 所使歸 我は 其 行 へ
- <sup>12</sup> niaro? niam"/ han nira ko soa| tsi  
番社 我等の 所知其 彼の は 詞 に
- <sup>13</sup> tsalikapkapawan / "o a mamaan ano ma-  
ツェリカンカガオ であらう 何 若 乘
- <sup>14</sup> jakao kiso takoanan / ano mala?at kiso  
背 汝は 我に 若 窒息 汝は
- <sup>15</sup> e/ kitim-han to ko tsap[ia ako/ itia  
ば 所咬 そは 耳 我の ところで
- <sup>16</sup> masalak kako / itia asimula? kiso"/ han  
出る 我は そこで 可呼吸 汝は 所知其
- <sup>17</sup> ni tsalikapkapao ko soe| / tsi tsalikap-  
の ツェリカンカガオ は 詞 は ツェリカン
- <sup>18</sup> kapao sato e/ "ano tahera kita e/ i  
カガオ 如其と 若 到 我等は ばに
- <sup>19</sup> paharikan / satoron han / tsitsain ?a  
泊處 作餅 せよ 一つせよ 其
- <sup>20</sup> vaso[an ko hakhak / o ?pah san i tsitsain  
竹の吳座 は 強飯 は 酒 すると 一つせよ

11. masa-maan 何になる、如何なる、maan 何、masa 成る。  
pa-no'kai-n <pa-nokai-in 歸らせよ、命令、客體主、我、mi-nokai 歸る。  
13. o a mamaan 何であらう、如何であらう、何でもない、a- 想像、比、403頁、註3。  
15. kitim-han 命令、客體主、耳、han 其の如くせよ。  
16. a-s-im-ula? 呼吸する者に成るのだ、s-im-ula? 呼吸

ン人は、此様にしても、サラヴァンが見  
附からないのなら、我々は今日は歸ら  
う、といつて彼等は歸つた。

ツェリサン人が歸つた後、サラヴァ  
ンは(木から)下りた。そこでサラヴァ  
ンは海岸へ走つて行つた。彼が暫く  
海岸に居ると、あの鯨が出て来た。サ  
ラヴァンはツェリカンカガオ(鯨の名)  
に向つて、「如何してでも、私を我々の番  
社へ歸らせてくれ」と話した。[鯨は]お  
前が私の背に乗るなら、其は何でもな  
いことだ。若しお前が窒息したら、一  
寸私の耳を咬め。すると私は出るか  
ら、其の時、お前は呼吸すればよい」とい  
つた。ツェリカンカガオは[又]若し我  
々が港に着いたら餅を作れ。而して  
強飯は竹の吳座に一つ丈作れ。酒は  
大きな桶に一杯造れ。肉は豚を一匹  
殺せ。[而して其を]海岸に持つて来い!

する者、a- 未来、su[a?呼吸。  
19. pa-harik-an 終る處、終點、ma-harik 終る、-an 場所、  
sa-toron han 命令、客體主、~mi-sa-toron 餅を作る、  
toron 餅。  
tsi-tsai-n <\*tsi-tsaai-in 一つ…せよ、一つ…する物  
その意、命令、客體主、飯、tsi-tsaai 一つ。  
20. vaso[an 竹の吳座。

- <sup>1</sup> ?a sa?apiriwan / o titi san i tsitsain ?a  
其 大な桶 は 肉 すると 一つせよ 其
- <sup>2</sup> vavavujan / pataira han i [awats no [ia|"  
豚 持來 せよに 岸 の 海
- <sup>3</sup> han nira ko soa| / tsi salavan sato e / ?a  
所知其 彼の は 詞 は サラヴァン 如其と 其は
- <sup>4</sup> mitipi to iraan / "o a mamaan" han  
聞 を 其事 であらう 何 所知其
- <sup>5</sup> nira ko soa| / tia jakau sato tsi salavan  
彼の は 詞 そこで 乘 了 は サラヴァン
- <sup>6</sup> itira i ko[oj ni tsalikapkapao / so[mai  
其處にに 背 の ツェリカンカガオ 本當に
- <sup>7</sup> tsijim sato i nanum tsi tsalikapkapao /  
沈 了に 水 は ツェリカンカガオ
- <sup>8</sup> mala?at sato tsi salavan / ka[at-han nira  
窒息 了 は サラヴァン 所咬 彼の
- <sup>9</sup> ko tap[ia ni tsalikapkapao / salak sato /  
は 耳 の ツェリカンカガオ 出了
- <sup>10</sup> itia ?a simu[a? tsi salavan / maharik ?a  
そこで 其 呼吸 は サラヴァン 終 其
- <sup>11</sup> simu[a? mitsijim to i nanum / ha[avin  
呼吸 沈 了に 水 暫
- <sup>12</sup> sato e ma?arau to nira ko kanata| / tia  
了と 所見附 了 彼の は 島 ところで
- <sup>13</sup> tahera sato i [awats no [ia| / tia va[itik-  
到着 了に 岸 の 海 ところで 所落
- <sup>14</sup> han to ni tsalikapkapao tsi salavan / tsi  
了の ツェリカンカガオ は サラヴァン は
- <sup>15</sup> salavan sato e minokai to ?a taira i  
サラヴァン 如其して 歸 了 其 行 へ
- <sup>16</sup> roma? nira /  
家 彼の
- <sup>17</sup> tahera-han nira / o roma to ko roma?  
所到着 彼の だ 別物 了は 家
- <sup>18</sup> ato [a[a]an / soa|han nira ko tao /  
と 道路 所話 彼の は 他人
- <sup>19</sup> "tsi salavan kako / itsoa ko roma? no  
だ サラヴァン 我は 在何處 は 家 の
- <sup>20</sup> sajikaka ako" / "magah iso / mapatai to  
兄弟 我の 嘘 汝の 死 了
- <sup>21</sup> kiami tsi salavan itsirra" / han no tao ko  
てはいか は サラヴァン とつくに 所知其の 他人は
- <sup>22</sup> soa| / "tsa?ai kako kapatai / ano saan  
詞 非 我は 死 若 如其

2. pa-taira 持來る、原意、來らせる、taira 來る。

といつた。サラヴァンは其を聞いて、  
[其は何でもない、御安い事だ]といつた。  
そこでサラヴァンはツェリカンカガ  
オの背に乗つた。ツェリカンカガオ  
はいよいよ、本當に水に沈んだ。サラ  
ヴァンは窒息すると、ツェリカンカガオ  
の耳を咬む。[鯨が]出ると、サラヴァン  
は呼吸する。呼吸が終ると、水に沈む。  
暫くすると、鳥が見附かつた。そこで  
海岸に到着すると、サラヴァンはツェ  
リカンカガオにはね落された。[而し  
て]サラヴァンは自分の家へ歸つて行  
つた。

彼が行つて見ると、家や道などは以  
前と變つてゐた。彼は人に「私はサラ  
ヴァンだ。私の兄弟の家は何處にあ  
るか」といつた。其人は「汝は嘘をいふ、  
サラヴァンは、ずつと前に死んだでは  
ないか」といつた。サラヴァンは「私は



- <sup>1</sup> atsa e / hnamau ako ko roma<sup>29</sup> niam”  
やはりば 所在 我の は 家 我等の
- <sup>2</sup> han nira ko soa| / soa| han nira ko  
所知其 彼の は 詞 所話 彼の は
- <sup>3</sup> tam|ao no roma<sup>29</sup> nira / “tsa<sup>2</sup>ai / o misam-  
人 の 家 彼の 非 だ 笑談
- <sup>4</sup> samai kiso / itsoa tsi salavan / mapatai  
いふ者 汝は 在何處 は サラヴァン 死
- <sup>5</sup> to kami i roma muhtsa” / han nira ko  
了 ではないか 或 年 所知其 彼の は
- <sup>6</sup> soa| / tsi salavan sato e / “ano saan e /  
詞 は サラヴァン 如其と 若 如其ば
- <sup>7</sup> hnamau ako ko nina<sup>2</sup>apan ako <sup>2</sup>a kakio  
所獲 我の は 取處 我の 其 小砥石
- <sup>8</sup> i [a|inik no tokar” / han nira ko soa| /  
に 下 の 踏臺 所知其 彼の は 詞
- <sup>9</sup> so|inai atsa ira to kia kakio / o uina  
本當に やはり 有 了 其の 小砥石は は 母
- <sup>10</sup> sato ato sa|ikaka nira o|ah sato / tia  
如其と 兄弟 彼の 喜 了 そこで
- <sup>11</sup> soa| sato tsi salavan to lumak nira / to  
話 了 は サラヴァンを 出来事 彼の な
- <sup>12</sup> nika|asawa| nira / tia papisatoron / papi-  
不在 彼の そこで 使作餅 使
- <sup>13</sup> sa<sup>2</sup>pah ato papipatsik to vavui / maharik  
作酒 而 使居 を 豚 終
- <sup>14</sup> sato tsapra <sup>2</sup>a mataja| / tso|o<sup>2</sup>han to  
彼等は 其 仕事 所運 了
- <sup>15</sup> nira <sup>2</sup>a pataira i [awats no [ia| / maha-  
彼等の 其 持行 へ 岸 の 海 終
- <sup>16</sup> rik tsapra <sup>2</sup>a pataira / tia masuni to ko  
彼等は 其 持行 そこで 鳴 了は
- <sup>17</sup> [ia| tataa<sup>2</sup> to ko tapi|ik / tia haop-han  
海 大 了は 波 そこで 所全吞
- <sup>18</sup> to no tapi|ik kia hmai ato titi ato <sup>2</sup>pah /  
了の 波 其の 飯 と 肉 と 酒は
- <sup>19</sup> itia [asawa| sato kia tapi|ik /  
そこで 無 了 其の 波は

2. tsi ma<sup>2</sup>awil  
マアウシル

- 1. hnam-au 現實未來, 客體主, 家, mi-hnam 調べる.
- 3. mi-samsam-ai 笑談いふ人, -ai 人.
- 7. ni-na<sup>2</sup>an-au しまつておいた處, 位置主, mi-na<sup>2</sup>an しまふ, 植ける.
- 12. ni-ka-[asawa| 居なくなった事, ma-[asawa| 無くなる.

死んだのではない,それなら,私が自分  
の家を捜さう]といった。而して彼が  
家の人に話したら[家の人はいいえ,ち  
がふよ,汝は人を馬鹿にしてゐる,サラ  
ヴァンは何處に居るものか,先年死ん  
だではないか]といふ。サラヴァンは  
[共なら,踏臺の下に,小さな砥石を入れ  
てあるから,其處を捜して見よう]とい  
つた。[捜すと]本當に,其の砥石があつ  
た。母も兄弟も喜んだ。そこでサラ  
ヴァンは,彼の居なくなつた事情を話  
した。それから餅を作らせ,酒を作ら  
せ,豚を殺させた。彼等が其仕事を終  
ると,其を海岸に持運んだ。持運んで  
しまふと,海が鳴つて波が大きくなつ  
た。而して,飯と肉と酒とが波に吞ま  
れると,その波は静まつた。

2. マアウシル

- <[asawa| 19行. ni- 過去.
- pa-pisa-toron 餅を作らせる, misa-to:ron 餅を作る.
- pa-pisa<sup>2</sup>pah 酒を作らせる, misa<sup>2</sup>pah 酒を作る.
- 13. pa-pi-patsik 屠らせる, mi-patsik 屠る. 406頁,註11.

- <sup>1</sup> oja sa tsi ma<sup>2</sup>awil itiraai i takilis /  
あの 如其 は マアウシル 居彼處 に タキリス
- <sup>2</sup> tsa<sup>2</sup>ai ka|akomol / hosau no tam|au /  
不 成組長 層 の 人
- <sup>3</sup> vo|au sato tsipra taira i tomiats / “ano  
移 了 彼は 行 に トミアツ ても
- <sup>4</sup> itira atsa kako i takilis / tsa<sup>2</sup>ai to ka|a-  
居其處 やはり我は に タキリス 不 了 成
- <sup>5</sup> komol kako” san ko va|otso<sup>29</sup> nira / oja  
組長 我は と思 は 心 彼の 其
- <sup>6</sup> ko saka taira nira i niaro<sup>29</sup> no tomiats /  
は 故 行 彼の に 番社 の トミアツ
- <sup>7</sup> tahera sato i tomiats / tsi ma<sup>2</sup>awil ma-  
到着 了 に トミアツ は マアウシル 飛
- <sup>8</sup> <sup>2</sup>vir / saka<sup>2</sup>vir nira / pasikitin nira ko  
飛翔法 彼の 所結付 彼の は
- <sup>9</sup> opeh no hajam i tsiko nira i <sup>2</sup>o<sup>2</sup>o<sup>2</sup> nira /  
羽 の 鳥 に 肘 彼の に 脚 彼の
- <sup>10</sup> oja ko saka <sup>2</sup>vir sato nigra / o takilis  
其 は 理由 飛 了 彼の は タキリス人
- <sup>11</sup> sato mavana<sup>29</sup> to to nika<sup>2</sup>vir ni ma<sup>2</sup>awil /  
如其 知 了 な 飛んだ事 の マアウシル
- <sup>12</sup> “ano masamaan / <sup>2</sup>a|aau tita pataini i  
若 成何 所作 我等の 作來 に
- <sup>13</sup> takilis / ano ma<sup>2</sup>vir atsa tsipra / ma|u  
タキリス 若 飛 やはり 彼は 成
- <sup>14</sup> mita atsa <sup>2</sup>a kapah” sato ko heratip nia  
我等の やはり 其 青年組 と思 は 考 其の
- <sup>15</sup> takilis / oja ko saka taira nira i niaro<sup>29</sup>  
タキリス人の 其 は 理由 行 彼等の に 番社
- <sup>16</sup> no tomiats / i kaitiraan ni ma<sup>2</sup>awil / soa|  
の トミアツ に 居る處 の マアウシル 所話
- <sup>17</sup> han to nira tsi ma<sup>2</sup>awil / tsi ma<sup>2</sup>awil  
了 彼等の は マアウシル は マアウシル
- <sup>18</sup> sato / “na<sup>2</sup>ai <sup>2</sup>a taira / nao puta| kako  
如其 いや 其 行 何故 處 我は
- <sup>19</sup> kami no [a|autsan / tsai komol|akomol|ai  
ではないかの 集会所 非 組長

[昔或時]タッキリにマアウシルとい  
ふ人がゐた。組長にもならない,只の  
平民であつた。彼はトミアツ[といふ  
所]へ移つていつた。彼は[自分はタッ  
キリに居ても,組長にもなれないから]  
と考へたのだ。彼がトミアツの社へ  
行つた譯は,さういふ事であつた。ト  
ミアツに到着すると,マアウシルは飛  
んだ。彼が飛んだ方法は,彼がその肘  
と脚とに,鳥の羽を附けた。それで,彼  
は飛ぶ事が出来たのだ。タッキリの  
人はマアウシルが飛んだ事を知つた。  
それでタッキリ人は[若し出来るなら,  
我々はタッキリへ連れて歸らう[而し  
て]若し彼が飛ぶなら,我々は又彼と一  
緒に青年組に成らう]と考へた。それ  
で彼等は,マアウシルの居るトミアツ  
の社に行つて,マアウシルに話した。  
マアウシルは[行くのはいやだ,何故な

- 1. oja sa <o<sup>2</sup>ia san...あのさうだの意,或時と譯す.  
i-tira-ai 彼處に居る人, -ai 人.
- 2. ka|a-komol 組長に成る, ma|a-komol 同上, 否定詞の  
次に來るときは ka|a- となる, komol 組長.  
hosau no tam|au 人の層, 平民.
- 6. sa-ka-taira 行つた理由, 用具主, sa- 用具原因, 理由.
- 7. tahera <taha-ira <taha 迄, ira 其處, 彼處.
- 8. sa-ka<sup>2</sup>vir 飛ぶ方法, 用具主 ni-ka<sup>2</sup>vir 飛んだ事, 客體

- 主, 11行. ma<sup>2</sup>vir 飛ぶ, 7行.  
pa-sikit-in 客體主, 羽.
- 12. <sup>2</sup>a|a-au 現實未來, 客體主, mi-<sup>2</sup>a|a 取る, 作ふ.  
tita <to ita 我等連れて歸らうれ, to...れ, ita 我等の,  
pa-taini 連れて來る, 來させる.
- 16. ka-itira-an 居る處, i-tira 其處に居る.
- 19. komol-a-komol-ai 組長に成つてゐる人, -ai 人, 註2.



- <sup>1</sup> kako kiami i niaro<sup>2</sup> i takilis/ sa iro  
我はではないか 蕃社 で タキリス 前 登
- <sup>2</sup> matini saan/ 'patiko ho<sup>2</sup> han ko soa|  
今 如其 歸れ もう 所如其 は 詞
- <sup>3</sup> takoanan<sup>3</sup>/ han to ni ma<sup>2</sup>awil ko soa|  
我に 所如其了の マアウイル は 詞
- <sup>4</sup> tia takilis/ masahatira ko soa| ni ma<sup>2</sup>-  
其の タキリス人に 如其 は 詞 の マア
- <sup>5</sup> awil/ oja ko saka papisahmai sato/ tsi  
ウイル 其 は 理由 使炊飯 了 は
- <sup>6</sup> ma<sup>2</sup>awil to pohah nira to toron/ tsitsai  
マアウイルに 情婦 彼の 爲 餅の 一つ
- <sup>7</sup> 'a kaka|itian/ "tanamau ako 'a mimoro<sup>2</sup>/  
其 鏡餅 所試 我の 其 一吞
- <sup>8</sup> ano hatia ho<sup>2</sup> ko kawas ako<sup>3</sup>/ ha to ni  
若 如其 尙 は 神 私の 所如其了の
- <sup>9</sup> ma<sup>2</sup>awil ko soa| tia pohah nira/ so<sup>2</sup>lunai  
マアウイル は 詞 其の 情婦に 彼の 本當に
- <sup>10</sup> moro<sup>2</sup>-ha-nira/ masalak i satunok nira/  
所一吞 彼の 出 に 腫 彼の
- <sup>11</sup> 'a masalak kia kajiti masahatira/ nokai  
其 出 其の 鏡餅は 如其 歸
- <sup>12</sup> sato kia takilis/ namatira ko soa| ni  
了 其の タキリスは 既如其 は 詞 の
- <sup>13</sup> ma<sup>2</sup>awil/ "pakatamina 'a minokai kia  
マアウイル 用舟 其 歸 其の
- <sup>14</sup> takilis/ to<sup>2</sup>orin ako anohoni kira pinokai  
タキリスは 所追掛 我の 後刺 其の 歸りは
- <sup>15</sup> no takilis 'a pakatamina/ sato ko soa|  
の タキリス 其 用舟 といふは 詞
- <sup>16</sup> ni ma<sup>2</sup>awil masahatira/ pakavit sato tsi  
の マアウイル 如其 使附着 了 は
- <sup>17</sup> ma<sup>2</sup>awil to opeh i tsiko nira i 'o<sup>2</sup>o<sup>2</sup> nira/  
マアウイル を 羽 に 射 彼のに 脚 彼の
- <sup>18</sup> ojaan san o takil pakavitin nira i saripa<sup>2</sup>  
あれ 如其 は 蓋 所使附着 彼のに 足裏
- <sup>19</sup> nira/ oja san o opeh saka<sup>2</sup>vir nira/ oja  
彼の あの 如其 は 羽 飛具 彼の あの
- <sup>20</sup> san o takil sakanaunau nira 'a rimakat  
如其 は 蓋 浮具 彼の 其 歩
- <sup>21</sup> i |ia| / 'a mito<sup>2</sup>or tia tamina nia takilis/  
で 海 其 追掛 其の 舟を 其の タキリスの

5. pa-pisa-hmai ~misa-hmai 飯を炊く <hmai 飯。  
7. tanam-au 現買未來、客體主、餅。  
11. kajiti 鏡餅、ka-kajiti-an 鏡餅の類、7行。  
13. paka-tamina 舟を用ゐる、舟による、tamina 舟、21行。  
14. to<sup>2</sup>or-in 客體主、mi-to<sup>2</sup>or 主體主、21行、ma-to<sup>2</sup>or

ら、私は集會所の庭のもの(つまらぬも  
の)ではないか、タッキリ社では、私を組  
長にもしてくれないではないか、今に  
なつて、『もう歸れ』などと、私にいふこと  
があるものかと、タッキリの人に言つ  
た。マアウイルの言葉は其の様であ  
つた。そこでマアウイルは、彼の情婦  
に、餅にする米を炊かせた。餅は鏡餅  
一つであつた。マアウイルは、『私は一  
吞に吞んで見よう、何時もの通り[成功  
したら]、私の神は尙[私を守つてゐるの  
だ]と、彼の情婦にいつた。彼が一吞す  
ると、其の鏡餅は、實際彼の腫から出た  
さうだ。タッキリの人は歸つた。マ  
アウイルの言葉は此様であつた。マ  
アウイルは、『あのタッキリの人は、舟で  
歸る[にちがひない]、私は後程舟で、タ  
ッキリの人の歸りを追かけよう』といつ  
た。而してマアウイルは、彼の肘と彼  
の脚には羽をくくり付け、彼の足の裏  
には蓋を貼り付けた。その羽は、彼が

to nira 彼の追掛ける所となつた。413頁、1行。  
18. pa-kavit-in 附着せしめる物、客體主、蓋、pa-kavit 主  
體主、16行。  
20. sa-ka-naunau 浮ぶ具、ma-naunau 浮く。

- <sup>1</sup> mato<sup>2</sup>or to nira tahera/ toktoktok-ha to  
・所追掛 了彼の 到 所類突 了
- <sup>2</sup> nira 'a mivavivav/ [asot sato mi|i<sup>2</sup>nig/  
彼の 其 穿孔 沈 了 水入
- <sup>3</sup> oja ko saka roso|iso|it sato 'a mikalot  
其 は 理由 争先 了 其 漕舟
- <sup>4</sup> ko romaroma 'a mi|a|iu/ mata|au kia  
は 他のもの 其 逃 恐 其の
- <sup>5</sup> takilis tsi ma<sup>2</sup>awilan/ ora sa mava<sup>2</sup>na<sup>2</sup>  
タキリスは マアウイルを あの 如其 上手
- <sup>6</sup> kira ko ka|jawan 'a pakatamina/ sa ko  
大抵 は カレワ人 其 用舟 といふは
- <sup>7</sup> soa| no matoasai/  
詞 の 老人

飛ぶ道具、その蓋は彼が海を歩く時に  
浮ぶ道具にして、彼はタッキリ人の舟  
を追かけた。彼は追付くと、鑿で突い  
て舟に孔を穿けたから、舟には水がは  
ひつて沈んだ。其の爲、他の舟は我先  
にと競争して、漕いで逃げた。タッキ  
リ人はマアウイルを恐れた。[マアウ  
イルはカレワンの祖先となつた]カレ  
ワンの人々は[今でも]大抵舟を用ゐる  
のが上手だと、老人はいつてゐる。

- <sup>11</sup> piuna sato "ma<sup>2</sup>vir tsi ma<sup>2</sup>awil"/ san  
卑南人 如其 飛 が マアウイル といふ
- <sup>12</sup> ko soa| no tao/ piuna pa|avav taira i  
は 詞 の 他人 卑南人 成客 行 へ
- <sup>13</sup> tomiats niaro<sup>2</sup> ni ma<sup>2</sup>awil/ tsi ma<sup>2</sup>awil  
トミアツ 蕃社 の マアウイル は マアウイル
- <sup>14</sup> sato papisahmai hatsa tia pohah nira/  
如其 使炊飯 やはり 其の 情婦に 彼の
- <sup>15</sup> misahmai to kia pohah nira/ tsitsai to  
炊飯 了其の 情婦は 彼の 一つ 了
- <sup>16</sup> ko kajiti/ moro<sup>2</sup>in hatsa nira/ salak san  
は 鏡餅 所一吞 やはり 彼の 出 如其
- <sup>17</sup> i saripa<sup>2</sup> nira/ kia hmai tia kajiti no  
に 足の裏 彼の 其の 飯は 即其の 鏡餅 の
- <sup>18</sup> toron masahtira/  
餅 如其
- <sup>20</sup> oja sato 'a piuna taira to i alawag/ o  
あの 如其 其 卑南人 行 了に 集會所 は
- <sup>21</sup> .roma<sup>2</sup> san ni ma<sup>2</sup>awil mararipil tia  
家 如其 の マアウイル 隣合 其の
- <sup>22</sup> alawag/ sa|hajawai 'a lumak ni ma<sup>2</sup>awil/  
集會所に 最初の 其 事 の マアウイル

卑南人は『マアウイルが飛ぶ』といふ  
話[を聞いてゐた]。或時、卑南人は招待  
されて、マアウイルの蕃社のトミアツ  
へ行つた。マアウイルは、彼の情婦に  
飯(餅をつくる爲の)を炊かせた。彼の  
情婦は、飯を炊いて、鏡餅を一つ作つた。  
マアウイルが吞んだら、其の鏡餅は、彼  
の足の裏から出たさうだ。

それから、卑南人は集會所に行つた。  
マアウイルの家は、其の集會所と隣り  
合せになつてゐた。マアウイルは先

2. mi-vavivav 鑿で孔を穿つ、vavivav 鑿。  
12. pa-|avag <|avag 寄、pa- 動詞化。  
16. moro<sup>2</sup>-in 客體主、moro<sup>2</sup>-ha(n) 客體主、412頁、10行。

mi-moro<sup>2</sup> 主體主、412頁、7行。  
22. sa-hajau-ai <hajau 前、sa- 第一、最、-ai 物、事。



- <sup>1</sup> ma[a]osil to i ja:oma<sup>2</sup> no roma<sup>2</sup> nira /  
支度 了て 内 の 家 彼の
- <sup>2</sup> o kavon sa nira o sika[ to no tomal / o  
は 帽 彼の だ 皮 了の 熊 は
- <sup>3</sup> reko<sup>2</sup> sa nira o sika[ to no tomal / o  
着物 彼の だ 皮 了の 熊 は
- <sup>4</sup> tapal sa nira o sika[ to no tomal / piuma  
股引 彼の だ 皮 了の 熊 卑南人
- <sup>5</sup> sato tojaan ki<sup>2</sup>pi[ sato / o roma<sup>2</sup> sato ni  
如其 其時 驚 了 は 家 如其の
- <sup>6</sup> ma<sup>2</sup>awil o kavon nira / o reko<sup>2</sup> nira / o  
マアウゐル は 帽 彼の は 着物 彼の は
- <sup>7</sup> tapal nira / ma<sup>2</sup>min to o no [okulau <sup>2</sup>a  
股引 彼の 皆 了だの 豹 其
- <sup>8</sup> sika[ / pa[uv sato ko ki<sup>2</sup>pi[ nia piuma tsi  
皮 非常 了 は 驚 其の 卑南人の な
- <sup>9</sup> ma<sup>2</sup>awilan / sakinato[on nira ko nika-  
マアウゐル 所爲三度 彼の は 着衣
- <sup>10</sup> tsireko<sup>2</sup> / ojaan to / o kamil tati[inti[in  
した こと 其時 了 だ 襪 處々 破損
- <sup>11</sup> sato kia maroreko<sup>2</sup> nira / o kamil no  
了 其の 成衣物は 彼の だ 襪 の
- <sup>12</sup> mahal / ia sato <sup>2</sup>a piuma "poa: pisamsam  
麻衣 あの 如其 其 卑南人 おや 笑談
- <sup>13</sup> ni ma<sup>2</sup>awil" sato kia piuma / nokai sato  
の マアウゐル といふ 其の 卑南人は 歸 了
- <sup>14</sup> <sup>2</sup>a mi[a]iu tsi ma<sup>2</sup>awilan /  
其 逃 な マアウゐル
- <sup>15</sup> oja sato minokajai <sup>2</sup>a ma[ipalai no  
あの 如其 歸 其 行島人 の
- <sup>16</sup> tomiats / ma[itomoh nia piuma kia limi-  
トミアツ 所出會 其の 卑南人の 其の 若い
- <sup>17</sup> tsulan nia tomiats / o tsapau san nira o  
女は 其の トミアツの は 頭飾 彼の だ
- <sup>18</sup> <sup>2</sup>olo<sup>2</sup> / mavikil si<sup>2</sup>tik-han to nia piuma  
瑪瑙 所見付 所斬 了 其の 卑南人の
- <sup>19</sup> kia [imitsilan / tsi ma<sup>2</sup>awil sato tojaan /  
其の 若い女は は マアウゐル 如其 其時に

づ第一に、家の内で身仕度をした。彼の帽は熊の皮であつた、彼の着物も熊の皮であつた、彼の股引(禮装用)も熊の皮であつた。卑南人は大變驚いた。マアウゐルの家では、彼の朝も、彼の着物も、彼の股引も皆豹の皮であつた。卑南人がマアウゐルに對する驚きは、非常なものであつた。彼は着物を三度着換へた。[三度目に]彼の着たのは、方々破れた麻の襪襦であつた。そこで卑南人は「おや、マアウゐルは悪戯をする」といつて、マアウゐルの家から逃げて歸つた。

トミアツの若い女が、島へ行つて歸りがけに、卑南人に出會つた。女の首飾りは瑪瑙であつた。其の若い女は見付かつて、卑南人に斬られた。マアウゐルは其時「卑南人は何故、若い女の

1. ma-[a]osil ~[a]osil-an 用具物。  
ja-roma<sup>2</sup> 内, 中, roma<sup>2</sup> 家。  
3. sa <san<sa-an 如其物, ...といふはと譯す。  
o sika[ to 皮であつた, sika[ 皮。  
9. sa-kina-to[0-n 第三回目をする, 客體主, sa-kina-to[0  
第三回目, -n<in 客體主, 接尾辭。  
ni-ka-tsi-reko<sup>2</sup> 着物を着たこと, tsi-reko<sup>2</sup> 着物を着  
る, <reko<sup>2</sup> 着物, ni- 過去。  
10. ojaan to<o ia-an to 原意, 其の時であつた, -an は時  
を表はす。

11. maro-reko<sup>2</sup> 着物になつてゐる物, maro-<ma[0- 成  
る, r<[ は同化。  
15. oja sato<o ia san to 原意, 其は其の様であつた, あ  
のさうすると譯す。  
16. ma-[itomoh nia piuma 其の卑南人の出會ふ所とな  
る, 生憎先方より來て出會ふ意。  
18. si<sup>2</sup>tik-han 客體主, <sup>2</sup>は意味を強める爲 sitik-in 客體  
主, 415頁, 12行, mi-stik 斬る, 415頁, 1行。  
19. to'aaan<to-ia-an, ia-an 其の時, to-に, な, toja<to ia  
其て, 415頁, 6行。

- <sup>1</sup> "nao ko piuma / oro mistik to vupoh no  
何故 は 卑南人 何故 斬 な 首 の
- <sup>2</sup> [imitsilan<sup>2</sup> / sato tsi ma<sup>2</sup>awil / tsi ma<sup>2</sup>awil  
若い女 といふは マアウゐル は マアウゐル
- <sup>3</sup> sato pasikit to tia opeh i tsiko nira ato  
如其 括付 了其の 羽なに 肘 彼の と
- <sup>4</sup> <sup>2</sup>o<sup>2</sup> nira / virr sato tsi ma<sup>2</sup>awil / mistik  
脚 彼の 飛 了 は マアウゐル 斬
- <sup>5</sup> to piuma / o [imitsilan no piuma / piuma  
な 卑南人 だ 若い女 の 卑南人 卑南人
- <sup>6</sup> sato toja / "aja kita" sato mata[au to tsi  
如其 其れで さあ 一大事 といふ 恐 了を
- <sup>7</sup> ma<sup>2</sup>awilan / tsi ma<sup>2</sup>awil san honi mia[a  
マアウゐル は マアウゐル 如其 後に 取首
- <sup>8</sup> to tia piuma masahatira / o piuma sato  
了 其の 卑南人を 如其 は 卑南人 如其
- <sup>9</sup> tojaan po[o]-han to nira ko niaro<sup>2</sup> nira /  
其時 所作垣 了彼等の は 蕃社 彼等の
- <sup>10</sup> hinam-han tsi ma<sup>2</sup>awil san tsa<sup>2</sup> paka[a-  
所産 は マアウゐル 如其 不 通
- <sup>11</sup> [inik <sup>2</sup>a rimakat / pakavava<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>vir /  
下方 共 歩 通上方 飛
- <sup>12</sup> mia[a to kapah no piuma / sitikin ni  
捕 な 青年 の 卑南人 所斬 の
- <sup>13</sup> ma<sup>2</sup>awil kia piuma / "pakatsoaai kini" /  
マアウゐル 其の 卑南人は 通何處 此は
- <sup>14</sup> sato kia piuma tsi ma<sup>2</sup>awilan / awa atsa  
と思 其の 卑南人は な マアウゐル 無 やはり
- <sup>15</sup> i [a]inik ko nirakatan ni ma<sup>2</sup>awil" sato  
に 下 は 歩いた跡 の マアウゐル といふ
- <sup>16</sup> kia piuma / ti[i<sup>2</sup>-ha to nira ko rimis  
其の 卑南人は 所置 了 彼の は 血
- <sup>17</sup> paka<sup>2</sup>owits no vitonai / "a pakainiai satsa  
上部 の 刺竹 共 通此處 やはり
- <sup>18</sup> tsi ma<sup>2</sup>awil" sato ko piuma / oja paka-  
は マアウゐル といふは 卑南人 其の 通
- <sup>19</sup> iraan ni ma<sup>2</sup>awil patsi<sup>2</sup>ir-han to no  
處 の マアウゐル 所裁竹杖 了の
- <sup>20</sup> piuma / "so<sup>2</sup>unai hatia ho<sup>2</sup> kia [a]an  
卑南人 眞に 如其 尙 其の 道は

首を斬つたのか」といつた。マアウゐルは、彼の肘と彼の脚に、羽を括り附けた。彼は飛んだ、而して卑南人の若い女を斬つた。卑南人は其時「さあ、我々の一大事」といつて、マアウゐルを恐れた。マアウゐルは其から後(度々)卑南人を誡首した。卑南人は其で、其の蕃社の周圍に垣を繞した。けれどもマアウゐルは、[豫想通りに]下を通らないで、垣の上を飛越して、卑南の青年を捕へた。而して其の卑南人は、マアウゐルに斬られた。卑南人はマアウゐルの事を考へて、「此は何處を通つたのであらう、下にはマアウゐルの歩いた跡も無い」といふ。マアウゐルは垣の刺竹の上部に血痕を残しておいたので、卑南人は「あゝ、マアウゐルは此處を通つたにちがひない」といつた。そこで、卑南人は、マアウゐルの通路には、竹を尖らした杖を立て、置いた。マアウゐ

6. aja kita, aja 驚聲, kita 我等一同 (は如何しよう)。  
9. po[o]-han 圍をめぐらす, 位置主, 蕃社。  
10. paka-[a]inik 下方を通る, 下方から行く, [a]inik 下, paka-vava<sup>2</sup> 上方を通る, 上方から行く, 11行, vava<sup>2</sup> 上, paka-tsoa-ai 何處を通る人, 13行, <tsoa 何處, paka-ini-ai 此處を通る人, 17行, <ini 此處, paka-ira-an 其處を通るその場所, 18行, <ira 其處, paka-

<sup>2</sup>owits 上の方, 上部 17行。  
15. ni-rakat-an 歩いた處, 跡, 位置主, r-im-akat 歩く, 11行。  
16. ti[i<sup>2</sup>-ha to <ti[i-han to 客體主, 血。  
19. pa-tsi<sup>2</sup>ir-han 位置主, 通路, pa-tsi<sup>2</sup>ir-in 客體主, (?) 通, 415頁, 2行, tsi<sup>2</sup>ir 竹杖, 416頁, 4行。



- <sup>1</sup> nomako kira/ sa tsi ma<sup>2</sup>awil/ hinam-  
我の 大抵 と思は マアウ<sup>1</sup>ル けれど
- <sup>2</sup> han patsi<sup>2</sup>irin to no piuma/ kia [a]an ni  
所載竹<sup>2</sup>代 了の 卑南人 其の 道はの
- <sup>3</sup> ma<sup>2</sup>awil/ tsi ma<sup>2</sup>awil sato matsotsok to  
マアウ<sup>1</sup>ル は マアウ<sup>1</sup>ル 如其 所載 了
- <sup>4</sup> nia tsi<sup>2</sup>ir no piuma tsi ma<sup>2</sup>awil/ patai  
其の 杖の の 卑南人 は マアウ<sup>1</sup>ル 死
- <sup>5</sup> sato tsi ma<sup>2</sup>awil itira/ masalak ko  
了 は マアウ<sup>1</sup>ル 共處で 出 が
- <sup>6</sup> ka[asai no tial/  
脾臓 の 腹
- <sup>8</sup> o tomiats sato "ma[amaan kita kini/  
は トミアツ 如其 成如何 我等は 今度
- <sup>9</sup> mapatai to tsi ma<sup>2</sup>awil/ sato ko tomi-  
死 了は マアウ<sup>1</sup>ル といふは トミ
- <sup>10</sup> ats/ vo[au sato ko tomiats taira i tsika-  
アツ 移 了は トミアツ 行 へ 七脚
- <sup>11</sup> [aan/ mata[au to piuma masahatira/  
川 恐 な 卑南人 如其
- <sup>12</sup> ano kahorip ho<sup>2</sup> ni ma<sup>2</sup>awil/ tsa<sup>2</sup> to  
若 有生命 尙 の マアウ<sup>1</sup>ル 不 了
- <sup>13</sup> kavol[au ko tomiats <sup>2</sup>a taira i tsikajaan/  
移 は トミアツ 其 行 に 七脚川
- <sup>14</sup> tsa<sup>2</sup> tsitomok saan ko tsikajaan/ tsi <sup>2</sup>ivar  
不 有頭目 如其 は 七脚川 だ イヅ<sup>2</sup>ル
- <sup>15</sup> atsi atoto ko komol nira masahatira/  
と アトト は 頭目 彼等の 如其
- <sup>17</sup> o soa[ sato anini no mato<sup>2</sup>asai/ "aka  
は 話 如其 今日 の 老人 物
- <sup>18</sup> ka matira ni ma<sup>2</sup>awil/ <sup>2</sup>a va[otso<sup>2</sup>/  
其 如其 の マアウ<sup>1</sup>ル 其 心
- <sup>19</sup> mavorawa ko niaro<sup>2</sup> sinia[ia to mato<sup>2</sup>asai  
移る様になる は 蕃社 可憐 だ 老人
- <sup>20</sup> ato [imutsi]an/ patinakoan tsi ma<sup>2</sup>awil/  
と 若い女は 手本 が マアウ<sup>1</sup>ル

1. hinam han 客體主にて、原意、調べるとの義なれども、普通、けれどもの意にも用ゐらる。  
3. ma-tso<sup>2</sup>sok 杖の突刺す所となる、客體主、ma- 無意に、自然に…する所となる意。  
5. patai sa to 死んだといふことだ、死んださうだ、第三者として間接に話す場合、ma-patai to 死んだ、事實

ルは自分の通路はやはり元の路にし  
よう[別に變つた事も無からう]と思つ  
た。けれども、實際彼の通路には、卑南  
人の尖らした竹が立てゝあつた。マ  
アウ<sup>1</sup>ルは卑南人の竹杖に刺された。  
而して腹から脾臓が出て、マアウ<sup>1</sup>ル  
は共處で死んださうだ。

トミアツ社の人は「マアウ<sup>1</sup>ルは死  
んだ。我々は此から如何なるだらう」  
といつた。[而して]七脚川[の舊地]へ移  
つて行つた。卑南人を恐れたからだ  
といふ。マアウ<sup>1</sup>ルが尙生きてゐた  
なら、トミアツは七脚川へ移つて行か  
なかつたのだ。七脚川には頭目がな  
かつたので、イヅ<sup>2</sup>ルとアトトが彼等  
の頭目になつたさうだ。

今日の老人の話には「マアウ<sup>1</sup>ルの  
様な心になるな。蕃社が移らなけれ  
ばならぬ様になるのは、老人や若い女  
などには可愛相な事だ。マアウ<sup>1</sup>ル

をそのままに話す場合は ma- を用ゐて助辭の sa を用ゐず、9行。o tomiats sa to トミアツはさういつたなどの義、8行。=sa to ko tomiats 同上、9行。  
10. tsikajaan 七脚川。  
19. ma-vo[au-a 移轉する様になる、-a 未來、主體主。

<sup>1</sup> sato ko soa[ / hatira to/  
さういふは 話 如此 だ

が好い手本だ]といつた。此で終り。

3. te<sup>2</sup>oits ato aramoripit  
テオイツと アラモルグット

- <sup>4</sup> tava[on san mipatai to piuma/ tsi  
大巴聖人 如其 殺 な 卑南人 だ
- <sup>5</sup> tapatag ko papan no nipatajan nia tava-  
タガタン は 名 の 所殺者 其の 太巴
- <sup>6</sup> [on/ o piuma sato/ "patolon kita to  
聖人の は 卑南人 如其 使賠償 我等はな
- <sup>7</sup> nipatajan no tava[on/ mia[ia kita to  
所殺者 の 太巴聖人 取 我等はな
- <sup>8</sup> tava[on" sato kia piuma/ o kiwit sato  
大巴聖人 といふ 其の 卑南人は は 奇密人 如其
- <sup>9</sup> pa<sup>2</sup>alip to tava[on/ misata[o<sup>2</sup>an sato i  
此 を 太巴聖人 作小屋 了に
- <sup>10</sup> tsipo<sup>2</sup> no a[apahai/ maharik <sup>2</sup>a misata-  
川下 の アラガハイ 終 其 作小
- <sup>11</sup> [o<sup>2</sup>an anini <sup>2</sup>a romia[/  
屋 今 其 日
- <sup>13</sup> o sasavaai san no te<sup>2</sup>oits ato aramoripit/  
だ 部下 さうだの テオイツと アラモルグット
- <sup>14</sup> tsi oloi kirip vajo niwats/ "kataira i  
は オロイクリン ヴァヨ ニワツ 行け へ
- <sup>15</sup> ironon ato limata<sup>2</sup>/  
イロノン と マタ 所如其了の テオイツ
- <sup>16</sup> ato aramoripit/ tsi oloi kirip <sup>2</sup>atsi vajo  
と アラモルグット は オロイクリン と ヴァヨ
- <sup>17</sup> niwats/ so<sup>2</sup>inai sataromirum sato ko  
ニワツ 本當に かすかに 了 は
- <sup>18</sup> piuma <sup>2</sup>a ma<sup>2</sup>arao ni vajo niwats <sup>2</sup>atsi  
卑南人 其 所見 の ヴァヨ ニワツ と
- <sup>19</sup> oloi kirip/ tsi<sup>2</sup>kai sato <sup>2</sup>a minokai taira i  
オロイクリン 走 如其 其 歸 行 へ
- <sup>20</sup> makakaai nira/ "irai" han to no te<sup>2</sup>oits  
組長 彼等の 居たか 所如其了の テオイツ

3. テオイツとアラモルグット

[或時]大巴聖の人が卑南の人を殺し  
た。大巴聖の人の殺した人は、タガタ  
ンといふ名であつた。卑南人は「我々  
は大巴聖人の殺した人の賠償をさせ  
てやる、其で我々は大巴聖人を臍首す  
る」といつた。奇密の人は大巴聖人に  
味方した。アラガハイ(コーヨー溪の  
地名)の川下に小屋を作つた。今日小  
屋を作り終つた。

テオイツ(組長の名)とアラモルグ

ット(組長の名)の部下に、オロイ、クリンと  
ヴァヨ、ニワツといふ二人の者が居た。  
二人の組長は「お前等はイロノンとリ  
マタの地に[偵察に]行け」と、二人の部下  
に命じた。[行つて見ると]、實際、卑南人  
が[居るの]が、二人にかすかに見えた。  
そこで、二人は走つて、組長の處へ歸つ

4. san <sa-an さういふ者、さうすることなど、此處には助辭として用ゐらる。  
5. ni-pataj-an …の殺した者、客體主、mi-patai 殺す、420頁、14行。  
13. sa-ava-ai <sava 年少、目下、ma-kaka-ai<kaka 年長、目上、20行。

14. ka-taira ka- 命令、主體主。  
18. ma-<sup>2</sup>arao ふと見る、目につく、mi-<sup>2</sup>arao 有意的に見る。  
19. tsi<sup>2</sup>kai ~ts-im-ikai 走る、418頁、19行。喉頭破音は意味を強める爲、pa-tsi<sup>2</sup>kai 走らせる。  
20. irai <ira-ai 其者があそこに居る、あそこに居る者。



- <sup>1</sup> ato aramorigit / "ira to mama" han to  
と アラモルグット 居 よ 伯父さん 所知其了
- <sup>2</sup> nira ko soa /  
彼等の は 詞
- <sup>4</sup> tia ta'a sato ko te'oits ato aramorigit /  
そこで待 了 は テオイツと アラモルグット
- <sup>6</sup> ta'hera to kia pi'uma i ta'lo'an no te'oits  
到着 了 其の 卑南人はに 小屋 の テオイツ
- <sup>6</sup> ato aramorigit / soa sato ko te'oits ato  
と アラモルグット 話 了 は テオイツと
- <sup>7</sup> aramorigit tia pi'uma / "mimaan kamo  
アラモルグット 其の 卑南人に 爲何 汝等は
- <sup>8</sup> sa'likaka" / ha to nira ko soa / tia pi'uma /  
兄弟よ 所知其了 彼等の は 詞 其の 卑南人に
- <sup>9</sup> "patoloꝝ kami to vanoh ni tapataꝝ" / sa  
使賠償 我等はを モ の タガタンといふ
- <sup>10</sup> to ko soa / nia pi'uma / "aka ho? kataira  
了 は 詞 其の 卑南人の 勿 未だ 行け
- <sup>11</sup> sa'likaka" / han to no te'oits ato aramori-  
兄弟よ 所知其了 の テオイツと アラモル
- <sup>12</sup> git ko soa / tia pi'uma / oja sato a pi'uma  
グットは 詞 其の 卑南人に あの 如其 其 卑南人は
- <sup>13</sup> "hai" sato / mitipi to soa / no te'oits ato  
はい といふた 聞 を 詞 の テオイツと
- <sup>14</sup> aramorigit /  
アラモルグット
- <sup>15</sup> tsi vajo sato niwats mitko to watso  
は ヲツヨ 如其 ニワツ 取りに行な 犬
- <sup>16</sup> ato tavo taini i niaro? no kiwit / ta'hera  
と 辨當 來 へ 蕃社の 奇密 到着
- <sup>17</sup> i ta'lo'an nira / valit ho? ko nisahmajan  
へ 小屋 彼等の 熱 尙 は 炊いた飯
- <sup>18</sup> nira / oja san a watso konats sato ko  
彼等の あの 如其 其 犬 割 了 は
- <sup>19</sup> vapis nira / to niki'kijan nira 'a tsimikai /  
皮 彼の 爲 所引 彼等の 共 走
- <sup>20</sup> tsa? pakatakop kia watso to tsi'kai na  
不 能追付 其の 犬は に 走 等の
- <sup>21</sup> vajo niwats atsi oloi kirip /  
ヲツヨ ニワツ と オロイクリン

7. mi-maan <maan 何。  
9. vanoh 體毛。此處にては首のこと、かざし詞。  
15. vajo sato niwats ニワツの子ヲツヨ。此の二つの名の  
間に sato 又は san を用ゐることあり。  
16. tavo 包の意。

て来た。テオイツとアラモルグット  
は「居たか」といつた。彼等は「伯父さん  
居たよ」といつた。

そこで、テオイツとアラモルグット  
が「じつと」待つてゐると、卑南人は二人  
の小屋へ到着した。二人は卑南人に、  
「兄弟よ、お前等は何しに來たのか」とい  
つた。卑南人は「我々はタガタンの毛  
(首の事)を賠償させるのだ」といつた。  
そこで、二人は卑南人に「兄弟よ、まだ行  
くな〔少し待て〕」といつた。すると卑南  
人は「はい」といつて、二人の言ふ事を聞  
いた。

[其の間に、部下の]ヲツヨ、ニワツ等は、  
犬と辨當を取りに、奇密社へ行つて來  
た。[其の距離は遠かつたけれども、非  
常に速く走つた爲に]彼等が小屋に着  
いた時は、其の辨當はまだ暖かつた。  
而して其の犬は、ヲツヨ、ニワツとオロ  
イ、クリンの走るのに追附く事が出來

17. ni-sa-hmai-an 飯として炊いた物。客體主。mi-sa-hmai  
飯を炊く。  
19. ni-kijik-an 客體主。過去。mi-kijik 主體主。引ばる。  
20. paka-takop paka- 出来る。能ふ。ma-takop 追附く。

なかつたから、二人で犬を引張つて來  
たので、其の皮が割けた。

其れから、彼等は又〔卑南人と共に〕狩  
に行つた。その時テオイツは、其の部  
下〔の二人に命じて〕走つて崖の上へ上  
らせた。オロイ、クリンとヲツヨ、ニワ  
ツの二人は走つたが、走りに走つて二  
人共崖の上へ飛上つた。卑南の青年  
〔も走つたが、崖の下まで行くと〕止つて、  
飛上ることが出來なかつた。卑南人  
は「おや、ツブル(奇密社の事)の青年は鳥  
の類だ」といつて驚いた。テオイツと  
アラモルグットは「奇密社の青年の走  
るのは〔太巴望の青年に比べたら〕何で  
もない。太巴望の青年は、其こそ鳥と  
同じだ。本當に飛ぶのだ。お前等タ  
ガタンの首の賠償をさせるなんて、ど  
うして出来るものか。まあ待て、まあ  
狩に行かう」と、卑南人にいつた。其日  
に、狩に行つた。ヲツヨ、ニワツは大な  
牡鹿を射中てた。彼が追かけたら、鹿

- <sup>2</sup> halop sato tojan / patsi'kai-han to no  
狩 了 そのとき 所使走 了の
- <sup>4</sup> te'oits ko sasavaai nira i tipiroh no  
テオイツは 部下 彼の へ 上 の
- <sup>5</sup> tipa / tsimikai san tsi oloi kirip atsi  
崖 走 如其 は オロイクリンと
- <sup>6</sup> vajo niwats tsi'katsi'kai 'vir-han nira ko  
ヲツヨ ニワツ 走り走ル 所飛上 彼等の は
- <sup>7</sup> tipa / kapah san no pi'uma to'as atsa i  
崖 青年 如其 の 卑南人 止るやほりに
- <sup>8</sup> [a]inik / tsa? pi'vir / pi'uma sato / 'ho'a?  
下 不 飛 卑南人 如其 下 おや
- <sup>9</sup> kapah no tsipi' hajahajamin to" sato ko  
青年 の ツブル 鳥類 だよといふは
- <sup>10</sup> kipi' nira / te'oits sato ato aramorigit /  
驚 彼等の テオイツ 如其 と アラモルグット
- <sup>11</sup> "itsoa ko no kapah no kiwit 'a tsi'kai /  
在何處 は の 青年 の 奇密 其 走るの
- <sup>12</sup> no tava'loꝝ san 'a kapah ma'itsa' to  
の 太巴望 如其 其 青年 同じ に
- <sup>13</sup> hajam / ma'vir 'a so'lin / saka tsoaai sa  
鳥 飛ぶ 其 本當 爲何處の者の 如其
- <sup>14</sup> namo 'a patoloꝝ to vanoh ni tapataꝝ /  
汝等の 其 使賠償 を モ の タガタン
- <sup>15</sup> aka ho? mi'halopa ho? / ha to no te'oits  
か まだ 狩しよう 所知其了 の テオイツ
- <sup>16</sup> ko pi'uma / halop sato toja romial /  
は 卑南人 狩 了 其の 日に
- <sup>17</sup> so'linai matama? ni vajo niwats ko  
本當 所見附 の ヲツヨ ニワツ は
- <sup>18</sup> [kipi / to'or-han to nira tsimikai taha  
大牡鹿 所追 了 彼の 走 迄
- <sup>19</sup> sivo? no tarawalau / ma'lipi' to ni vajo  
中央 の 秀姑巒溪 所捕 了の ヲツヨ
- <sup>20</sup> niwats / mapata ko [awats / ma'lipi' ni  
ニワツ 近 は 岸 所捕 の
- <sup>21</sup> oloi kirip ko sa'ihaja 'a pavor / o kapah  
オロイクリンは 血氣盛 其 花鹿 は 青年

9. haja-hajam-in 鳥類。hajam 鳥。13行。Paiw. qaja-  
qajam, Mal. ayam 雞。  
15. mi-halop-a -a 未來。主體主。ni-pi-halop 狩して取つた  
獲物。420頁。3行。mi-halop. 狩する。420頁。4行。

17. ma-tama? 命中する。當てられる。見つかる。tsi-ama?  
命中のあつたもの。420頁。2行。mi-tama? 中てる。  
<tama? 命中。420頁。4行。  
19. ma-lipi' 捕ふる所となる。つかまる。mi-lipi' 捕へる。



- <sup>1</sup> sato no piama / "hajahajamin ?a so?in  
如其の卑南島の類 其本當
- <sup>2</sup> ko kapah no tsipi? / sa tsitama? san  
は青年のツプル 如其有命申 如其
- <sup>3</sup> tojaan nipihalop nira to?o ?a po?o? /  
其時 所狩了 彼等の三 共 十
- <sup>4</sup> masahatira ko tama? nira ?a mihalop /  
如其は 命中 彼等の 共 狩
- <sup>5</sup> oja nipihalop nira / o nipi?alit nira to  
其の 所狩了 彼等のの 使止了 彼等のな
- <sup>6</sup> piama / to sapipatajao nira ko tava?op /  
卑南人 を 將成所殺 彼等のは 太巴聖
- <sup>7</sup> minokai ho? ko piama taira i niaro?  
歸 一寸は 卑南人 行へ 蕃社
- <sup>8</sup> nira /  
彼等の
- <sup>12</sup> sa nira to ?a patiko i ta?o?an no  
如其 彼等の 了 共 引返へ 小屋の
- <sup>13</sup> te?oits ato aramorijit / "mitiko htsa  
テオイツと アラモルグット 引返 一寸は
- <sup>14</sup> kami / ?a taini mipatai kami to tava?op /  
我等は 其 来た 殺 我等はな 太巴聖
- <sup>15</sup> ha no piama ko soa? to te?oits ato  
所如其の 卑南人 は 詞へ テオイツと
- <sup>16</sup> aramorijit / soa? sato ?a misa?inik ko  
アラモルグット 話 了 共 竊に は
- <sup>17</sup> te?oits / "ita sato mita ko te?oits ato  
テオイツ 我等 如其 我等のは テオイツと
- <sup>18</sup> a?amorijit / mama?a tava?op kita ?a  
アラモルグット 將合併 太巴聖 我等は 共
- <sup>19</sup> misahalaha? / tsa vajo san niwats atsi  
為敵 等 ヶヲ 如其 ニワツと
- <sup>20</sup> oloi kirij mamihaki?op to piama ?a taira  
オロイクリン 將共同 と 卑南人 共 行
- <sup>21</sup> i tava?op / oja sato oja pinokajan nira ?a  
へ 太巴聖 そこで 如其 其時 歸る處 彼等の共
- <sup>22</sup> [a?an / maharik to ?a patsi?ir tsi vajo  
道は 終 了 其 栽竹杖 は ヶヲ

6. sa-pi-patai-ao …の殺さんとする者、現實未來用具主、  
mi-patai 殺す、sa- 用具主の接頭辭 -ao 現實未來、  
18. ma-ma?a, ma-mihaki?op, 20行. ma- の反覆は未來を

は秀姑巒溪の中央まで逃げて行つたが、遂にヱヨ、ニワツに捕へられた。川岸の近くでは、血氣盛んな花鹿がオロイ、クリンに捕へられた。卑南の青年は、奇密社の青年は本當に鳥の類だといった。其時に射中てた彼等の獲物は三十四匹あつた。彼等の狩の獲物は其丈であつた。奇密社が狩に誘つたのは、卑南人が太巴聖人を殺さうとするのを引止める爲であつた。卑南人は一先づ自分達の蕃社へ歸つた。

暫くすると[卑南人は又]テオイツとアラモルグットの小屋へ引返して來た。[我々は太巴聖を殺す爲に引返して來た]と、卑南人が二人にいつた。テオイツは竊かに[アラモルグットに]我々は二人共、太巴聖に味方して[卑南を]敵とする者だ]といつた。そこで部下のヱヨ、ニワツとオロイ、クリンは卑南人を[黙いて案内して]共に太巴聖へ行つた。其時二人は、卑南人の歸り路(別の路)に、尖つた竹の杖を栽えてしま

示す。  
21. o jo 其の時、429頁、19行。  
pi-nokai-an 歸る處、歸り道、mi-nokai 歸る、-an 處。

- <sup>1</sup> niwats atsi oloi kirij masahatira / tahera  
ニワツと オロイクリン 如其 到着
- <sup>2</sup> sato i tsikoa?ai kahamis no pa?i?asin /  
了へ チョアアイ 北方の 抜仔
- <sup>3</sup> sakavug-ha no te?oits ato aramorijit ko  
所為相の テオイツと アラモルグットは
- <sup>4</sup> papah no koa? / "o hala irao" han to  
葉の 蓮草 だ 敵 在彼處 所如其了
- <sup>5</sup> ni vajo niwats atsi oloi kirij / ia san ?a  
の ヶヲニワツと オロイクリンあ の 如其 共
- <sup>6</sup> piama minokai sato / tsapra tsa? to  
卑南 歸 了 彼等は 不 了
- <sup>7</sup> pakaira i [a?an nira ?a taira hajau /  
通其處 處 道 彼等の 共 行 以前
- <sup>8</sup> pakaira to nipatsi?iran ?a [a?an ?a min-  
通其處 了 栽杖處 共 道 共 歸
- <sup>9</sup> okai / ni vajo san niwats atsi oloi kirij  
の ヶヲ 如其 ニワツと オロイクリン
- <sup>10</sup> virvir-ha nira kia tsi?ir / no piama  
所飛越飛越 彼等の 其の 杖は の 卑南人
- <sup>11</sup> san to nira tsa? pi?vir / tsahara? san ?a  
如其 了 彼等の 不 飛 全部 如其 共
- <sup>12</sup> matsotsok nia tsi?ir kia piama / ma?min  
所刺 其の 杖の 卑南人は 皆
- <sup>13</sup> ?a mapatai / tsa? to ka papina ko hosau /  
其 死 非 了 其 幾人 は 殘
- <sup>14</sup> te?oits sato ato aramorijit / "ira sa?ikaka /  
テオイツ 如其 と アラモルグット それ 兄弟よ
- <sup>15</sup> 'aka patsi?tsi? / tsa? ka vi?u ko tava?op /  
勿 強行 非 共 及 は 太巴聖
- <sup>16</sup> han kamo kiami ?a simoa? / ha to no  
所如其汝等は ではないか 其 話 所如其了の
- <sup>17</sup> te?oits ato aramorijit ko soa? tia piama /  
テオイツと アラモルグットは 詞 其の 卑南人に
- <sup>18</sup> tiko sato ?a minokai kia piama masaha-  
引返 了 其 歸 其の 卑南人は 如其
- <sup>19</sup> tura /
- <sup>20</sup> ojaan i tsa? kavana? ko tava?op tia  
其時 だが 不 知 は 太巴聖 其の
- <sup>21</sup> lumak no piama / oja tsikavugai to koa? /  
事實を の 卑南人 あ の 被刺人 を 蓮草
- <sup>22</sup> o te?oits ato aramorijit masahatira ko  
だ テオイツと アラモルグット 如其 は

3. sa-kavug 帽として用ゐる物、用具主、葉、tsi-kavug-ai  
帽を被つた人、21行. kavug 帽。  
8. ni-pa-tsi?ir-an 竹杖を栽えた處、pa-tsi?ir 竹杖を栽え

つたさうだ。抜仔の北のチョコアアイ (即ち今の大和の地)へ着いた頃、テオイツとアラモルグットは、蓮草の葉を帽子にして被つて[其處に]居た。ヱヨ、ニワツとオロイ、クリンは、[そら、敵があそこに]といつて[卑南人を驚かした]。そこで、卑南人は歸らうとしたが、彼等は元來た道を通らないで、竹杖を栽えておいた方の路から歸つた。ヱヨ、ニワツとオロイ、クリンは其の杖の上をビュッビュッと飛んだが、卑南人は皆よう飛ばなかつたので、彼等は其の杖に刺されて皆死んでしまつて、残りは幾許も無かつた。テオイツとアラモルグットは卑南人に、[其見よ兄弟、我々は汝等に、[無理をするな、太巴聖には叶はないぞ]といつたではないか]といつた。そこで、卑南人は歸つて行つたさうだ。

[當の]太巴聖人は、卑南人の其様な目に會つたことは知らなかつた。先に蓮草[の葉]を帽子にして被つて[卑南人

る。420頁、22行. tsi?ir 竹杖、10行。  
13. pa-pina 人又は獸を殺へる時は第一音節を反覆す。< pina 幾つ。  
— 421 —



<sup>1</sup> nipa<sup>2</sup>liŋ no kiwit to tava<sup>3</sup>oŋ /  
所加勢人の 奇密 に 太巴聖

4. tsi karimoai  
カリモアイ

- <sup>6</sup> iaan san tsi karimoai <sup>2</sup>ao mihoai ta<sup>4</sup>a  
あの 如其 は カリモアイ そこで 採藤 行
- <sup>7</sup> lotok / mihoai san tsipra / tsa<sup>2</sup> nira [lito]in  
山 採藤 如其 彼は 非 彼の 所取去
- <sup>8</sup> ko papah no hoai / kilkil-han atsa nira /  
は 葉 の 藤 所引 やはり 彼の
- <sup>9</sup> ha<sup>3</sup>opapapah ha nira ato tsika / <sup>2</sup>a  
葉と共にする 所如其 彼の と 刺 共
- <sup>10</sup> mia<sup>4</sup>a ta<sup>4</sup>a roma<sup>2</sup> / itia san i vata<sup>3</sup> no  
持 行 家 そのとき 如其で 途中 の
- <sup>11</sup> [a]an / "a tira" haan nira ko wawa / tsa<sup>2</sup>  
道 可 彼所へ 所如其 彼の は 子供 不
- <sup>12</sup> ka kahe <sup>2</sup>a mi<sup>4</sup>ias ko wawa / ka<sup>4</sup>asasiki-  
共 背 共 避 は 子供 所引
- <sup>13</sup> ha to nia hoai kia wawa / taira sato i  
了 其の 藤の 其の 子は 行 了 に
- <sup>14</sup> roma<sup>2</sup> nira / "tihilakau nomako" san /  
家 彼の 所解 我の といふ
- <sup>15</sup> hinam-ha nira / ironin nira kia wawa  
所産 彼の 所爲荷 彼の 其の 子は
- <sup>16</sup> no tao / savahka tsipra / tia ta<sup>4</sup>jum-ha to  
の 他人 驚 彼は そのとき 所埋 了
- <sup>17</sup> nira kia wawa /  
彼の 其の 子は
- <sup>19</sup> ia sato vinao<sup>3</sup>[an tsira]tsi:ja to <sup>2</sup>a romia<sup>4</sup>  
あの 如其 社人 後後 了 其 日
- <sup>20</sup> [ika]-ha to nira / "mu<sup>4</sup>aots kita anini"  
所呼集 了 彼の 集 我等は 今日

1. ni-pa<sup>2</sup>liŋ 加勢した人, mi-pa<sup>2</sup>liŋ 加勢する人.  
6. <sup>2</sup>ao そこで, するとなどの意. 423頁, 5行. 比. Paiw. qao (<sup>2</sup>ao).  
mi-hoai <hoai 藤. 8行. Paiw. qoai, Atay. qoaj-ux, IN. hwai.  
7. [lito]-in 客體主, 葉, mi-[lito] 取去る.  
9. ha[o-pa-pa-papah 葉を…と一緒に…する. <papah

を驚かし)た者は,太巴聖に加勢した奇  
密社のテオイツとアラモルグットで  
あつたださうだ。

4. カリモアイ

[或時]カリモアイといふ者が山へ藤  
を探りに行つた。彼が藤を探る時は、  
藤の葉を取去らないで、葉も刺もその  
まゝ一緒に引ずつて、家へ持つて歸つ  
た。其時、途中に[小供が居たので]、彼が  
子供に、「其處をのけ」といつたが、子供は  
言ふ事を聞かないで、避けなかつた。  
それで、その子は、藤に絡まれて、彼の家  
へいつた。[彼は]きあ[東を]ほどかうと  
いつて、よく見ると[何時の間にか]人の  
子を、荷にして引ずつて来て居た。[そ  
の子は死んでゐたので]、彼は驚いた[が  
仕方がない]、それで其の子を埋めた。  
それから數日経つて[彼は]社の人々  
を呼集めて、「人々に」我々は今日集會所

業, 8行.  
12. ka[a-sasiki] ha(n) 引ずる所となる, 客體主, ma[a-  
sasiki], 引ずる, 主體主.  
14. tihilak-au 荷ほどかう, 現實未來, 客體主.  
15. iron-in 荷物にする, 客體主.  
19. tsia-tsia to <sup>2</sup>a romia<sup>4</sup> 數日経つた. ano-tsia 明  
後日.

- <sup>1</sup> ha to nira ko vinao<sup>3</sup>[an / ararauraurau  
所如其 彼の は 社人 懸
- <sup>2</sup> sato ko vinao<sup>3</sup>[an / tia mi<sup>4</sup>halop to i [awats  
了 は 社人 そこで 葬 了 で 岸
- <sup>3</sup> no [ia] / tia tsikiroh-ha to nira tsi  
の 海 その時 所押落 了 彼等の は
- <sup>4</sup> karimoai / konkon sato tsipra itra i  
カリモアイ 落 了 彼は 彼處からの
- <sup>5</sup> tono<sup>2</sup> / <sup>2</sup>ao tirip tsipra itra i [awats no  
崖 すると立 彼は 彼處に 岸の
- <sup>6</sup> [ia] / salak san ko votip / tato<sup>3</sup>i pasita<sup>2</sup>-ha  
海 出 如其 は 魚 持 所投付
- <sup>7</sup> nira / mapatai to kia votip / saan ira  
彼の 死 了 其の 魚は 如其 來
- <sup>8</sup> hitsa tataapai <sup>2</sup>a votip / pasita<sup>2</sup>an atsa  
尚又 大な物 共 魚 所投付 やはり
- <sup>9</sup> nira / sa <sup>2</sup>aihai sato kia votip / ia nipata-  
彼の 成 多 了 其の 魚は 其の 所殺
- <sup>10</sup> jan ira tarip sato / saan to ira to ko  
物 有 堆積 了 如其 と 來 了 は
- <sup>11</sup> <sup>2</sup>iso / "ramotau nomako" san tsi kari-  
鯨 所捕 我の といふ は カリ
- <sup>12</sup> moai / hamot-ha to nia <sup>2</sup>iso tsi karimoai /  
モアイ 所吸込 了 其の 鯨の は カリモアイ
- <sup>13</sup> itra to ko patai ni karimoai /  
そこで 了 は 死 の カリモアイ

5. ma<sup>4</sup>ikakaai ato ka<sup>4</sup>uts[utsai  
兄弟 と カルツルツァイ

- <sup>16</sup> ia san ma<sup>4</sup>ikakaai <sup>2</sup>a vava<sup>2</sup>inajan /  
あの 如其 兄弟 共 男
- <sup>17</sup> ma<sup>4</sup>ipal sato tsapra / <sup>2</sup>a romia<sup>4</sup> sato / ira  
行仕事 了 彼等は 共 責 了 居
- <sup>18</sup> kia ma<sup>4</sup>onim itira i sa<sup>4</sup>awatsan / o mi<sup>4</sup>a-  
あの 水鹿は 彼處に 島の縁 だ 渡
- <sup>19</sup> lom sato tsapra / ira to kia ma<sup>4</sup>onim  
水 了 彼等は 居 了 其の 水鹿は
- <sup>20</sup> mikironap itira i tivon / tiko sato ta<sup>4</sup>a i  
浴水 彼處で 泉 引返 了 行へ
- <sup>21</sup> ta<sup>4</sup>o<sup>2</sup>an / mitiko to ilots / o tahera-ha  
島小屋 持返來 を 槍 だ 所到

6. pasita<sup>2</sup>-ha(n) 客體主, 魚. = pasita<sup>2</sup>-an 8行.  
9. ni-patai-an 客體主, 魚, mi-patai 主體主, 殺す, 420頁.  
14行. ma-patai 死ぬ 7行. patai 現實現在. 13行.  
11. ramot-au 現實未來, 客體主, 魚.

に集るのだ)といつた。村の人々は懸  
いで、ぶつぶついつた。そこで[兎に角  
相談して]海岸に狩しに行つた。その  
時人々はカリモアイを海に押落した。  
彼は崖から落ちて、海の岸に立つた。  
魚が出て来たので、手に取つて投げる  
と、魚は死んだ。それから、向大きな魚  
が来たので、又投げた。魚は段々多く  
なつた[が皆殺した]。その殺した魚は  
積つて[高くなつた]。それから、鯨が來  
たので、カリモアイは、「私が捕へてやら  
う」といつたが、到頭その鯨に吸込まれ  
て、死んでしまつた。

5. 兄弟とカルツルツァイ

或時、兄弟が有つて、島へ仕事に行つ  
た。晝であつたが、水鹿が島の縁の處  
に居た。彼等が[泉に]水汲に行くと、そ  
の水鹿は、泉の處で水を浴びてゐた。  
彼は作小屋へ引返して、槍を持つて歸  
つて來た。彼等が泉に着いた時は、水  
鹿小屋 持返來 を 槍 だ 所到

15. ma<sup>4</sup>i-kaka-ai kaka 年長者, ma<sup>4</sup>i- 相互, -ai 人.  
18. kia その、あの、國語にて一匹の鹿がなどいふ場合は此  
の種の指示代名詞を用ゐる。已に其處に來てゐる鹿を  
さしていふ發表法なり。  
sa-[awats-an 縁になつてゐる此 [awats 鯨, 岸.



- <sup>1</sup> nira i tivon/ ira ho<sup>2</sup> kia ma|onim/ savi<sup>2</sup>  
彼等の處泉 居 尙 其の 水鹿は 所投
- <sup>2</sup> han to nira/ tsa<sup>2</sup> ka tama<sup>2</sup> timu|ats/ ira  
了 彼等の 不 共 的 中 外れる 其
- <sup>3</sup> ko saka [a]ju sato nia ma|onim/  
は 故 逃 了 其の 水鹿の
- <sup>4</sup> iaan <sup>2</sup>a romia| nokai sato tsapra mai-  
あの 其 日 歸 了 彼等 見
- <sup>5</sup> kaka/ lavak sato ma|ipal hatsa tsapra/  
弟は 翌朝 了 行仕事 やはり又 彼等は
- <sup>6</sup> ka|ahokan sato/ mi|alom tsapra to ma|o-  
晝飯時 了 行水汲 彼等は 爲 晝
- <sup>7</sup> saka|ahok napra <sup>2</sup>a nanom/ tahera-ha  
食の材料 彼等の 共 水 所到
- <sup>8</sup> nira i tivon/ ira hatsa kia ma|onim <sup>2</sup>a  
彼等の處泉 居 やはり其の 水鹿は 其
- <sup>9</sup> mikironap/ ma<sup>2</sup>arau nira kia ma|onim/  
浴水 所見 彼等の 其の 水鹿は
- <sup>10</sup> tiko sato tsapra mia|a to ilots i ta|o<sup>2</sup>an/  
引退 了 彼等は 取 を 槍へ 作小屋
- <sup>11</sup> ta tahera-ha nira/ mikironap ho<sup>2</sup> kia  
そこで 所到 彼等の 浴水 尙 其の
- <sup>12</sup> ma|onim/ ta savi<sup>2</sup>-ha to nira matama<sup>2</sup>  
水鹿は そこで 所投付 了 彼等の 所的中
- <sup>13</sup> nira/ ta [a]ju sato kia ma|onim/ <sup>2</sup>lo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>-  
彼等のそこで逃 了 其の 水鹿は 所從行
- <sup>14</sup> ha nira/ majasajasai ko rimis/ tsa<sup>2</sup> kata-  
彼等の 點々落 は 血 非 所見
- <sup>15</sup> ma<sup>2</sup> to nira kia ma|onim/ namatama<sup>2</sup>  
付 了 彼等の 其の 水鹿は 所見付了
- <sup>16</sup> nira mi|aju to/ to<sup>2</sup>or-ha nira matama<sup>2</sup>  
彼等の 逃 了 所追 彼等の 所見付
- <sup>17</sup> hatsa nira/ masahatia sato to<sup>2</sup>man to/  
やはり又 彼等の 如其 了 暗 了
- <sup>18</sup> javin sato tsapra itira mavote<sup>2</sup>/ itia  
泊 了 彼等は 共處 寢 其時
- <sup>19</sup> lavak sato hinamin hatsa nira/ hinam-  
翌朝 了 所搜 又 彼等の 所
- <sup>20</sup> han <sup>2</sup>a itira to i tatehe<sup>2</sup> nira <sup>2</sup>a mavote<sup>2</sup>  
査 其 居共處 了に 側 彼等の 共 寢

2. ira ko sa-ka... …する事の理由は其に、普通、其で、其故と譯す、ira 其、ko 冠詞、主格、sa- 理由、ka- …すること。  
6. ka-|ahok-an ~ma|ahok 晝飯を食ふ、-an 時、ma|o-sa-ka|ahok 晝食の材料になる、ma|o- …成る、sa- 用具、材料、比、426頁、註2。

鹿は尙其處に居た。彼等は[槍を]投げたが、外れて申らなかつた。それで、其の水鹿は逃げてしまった。

その日は、彼等兄弟は[そのまゝ]歸つた。翌朝になつて、彼等は又仕事に出た。晝食頃になると、晝食の[用意の]爲に彼等は水汲に行つた。彼等が泉に着くと、あの水鹿が又、其處で水を浴びてゐた。彼等は水鹿を見つけると、槍をとり、作小屋へ引返した。彼等が其處へ歸つて來ると、水鹿はまだ水を浴びてゐた。そこで、彼等は槍を投げると、うまく中つたので、水鹿は逃げた。彼等が後について行くと、血がこぼれてゐたが、水鹿は見つからなかつた。

[それから一時]見つかつたが、又逃げた。彼等が追かけたら、又見つかつた。其様にしてゐる中に、暗くなつたので、彼等は其處へ泊つて寢た。翌朝になると、彼等が又搜した。見ると、水鹿は彼

11. ta<tia=i-tia 其處で、其の時に。  
12. ma-tama<sup>2</sup> nira 彼等の中てゐる所となる、tsa<sup>2</sup> ka-tama<sup>2</sup> 見附る所とならぬ、14行、na-ma-tama<sup>2</sup> 見附ける所となつた、15行。  
18. javi-n <javi-in 夜を明す、javi-in 夜。

- <sup>1</sup> kia ma|onim/ masahatira ko lumak nira/  
其の 水鹿は 如其 は 有様 彼等の
- <sup>2</sup> mavote<sup>2</sup> kia tatosaa|/ mavote<sup>2</sup> kia ma-  
寢 其の 二人は 寢 其の 水
- <sup>3</sup> |onim/ rimakat tatosaa| rimakat kia  
水鹿は 歩 二人は 歩 其の
- <sup>4</sup> ma|onim/ tsikai san <sup>2</sup>a mito<sup>2</sup>or/ tsikai  
水鹿は 走 如其 其 追 走
- <sup>5</sup> san <sup>2</sup>a mi|aju kia ma|onim/ ira ko saka  
如其 其 逃 其の 水鹿は 其は 故
- <sup>6</sup> <sup>2</sup>lo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>-ha to nira/ saan matama<sup>2</sup> to nira  
所從行 了 彼等の すると 所見付 了 彼等の
- <sup>7</sup> kia sa<sup>2</sup>oats/ awa to ko pinap to tsi|ok  
あの 谷川は 無 了は 目當へ 足跡
- <sup>8</sup> nia ma|onim/ nignig-ha nira ira ko apil/  
其の 水鹿の 所見 彼等の 有 は 塞止處
- <sup>9</sup> "o a iraii ko tamlao i irau i sawa<sup>2</sup>ran  
であらう 居 が 人 に 彼方に 川上
- <sup>10</sup> nina sa<sup>2</sup>oats" sato tsapra/ ira ko saka  
その 谷川の と思つた 彼等は 其は 故
- <sup>11</sup> <sup>2</sup>lo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>-ha nira kia sa<sup>2</sup>oats/ itia [itip hato  
所從行 彼等の 其の 谷川は そこで 所到 了
- <sup>12</sup> nira kia sawa<sup>2</sup>ran nia sa<sup>2</sup>oats/ taira-ha  
彼等の 其の 川上は 其の 谷川の 所行
- <sup>13</sup> nira ira to kia roma<sup>2</sup> mamaapai/ tsumel-  
彼等の 有 了 あの 家が 小女の 所入
- <sup>14</sup> ha nira kia roma<sup>2</sup>/ ira to kia tamlau <sup>2</sup>a  
彼等の 其の 家は 居 了 あの 人が 其
- <sup>15</sup> mato<sup>2</sup>asai to tsitsaa|/ "tsa<sup>2</sup> to kia ma-  
老 了 一人 不 了 あの 水
- <sup>16</sup> [onim ina" ha nira/ "maan" sato kia  
鹿は 伯母よ 彼等の 何 といふた 其の
- <sup>17</sup> mato<sup>2</sup>asai/ "awaai <sup>2</sup>a taini hau kia  
老人は 無 其 來 か あの
- <sup>18</sup> ma|onim <sup>2</sup>a mita<sup>2</sup>liv tisoanan"/ ha nira <sup>2</sup>a  
水鹿は 其 通る 汝の處を 所如其 其
- <sup>19</sup> mi|its|its/ "awaai ari" san ko soa| nia  
間 無 友よ といふは 詞 其の
- <sup>20</sup> mato<sup>2</sup>asai/ tia soa| sato kia tamlau/  
老人の そこで 話 了 其の 人は
- <sup>21</sup> "aka ka tini/ mapataja kamo anohoni"  
勿 其 來此處 死ぬよ 汝等は 後程
- <sup>22</sup> ha nira kia tatosaa|/ "nao sau/ oro  
所知 其 彼の 其の 二人は 何故 か 豈

等の側で寝てゐた。其様な風で、二人が寝ると水鹿も寝るし、二人が歩くと水鹿も歩いた。走つて追かけると、水鹿も走つて逃げる。それで、彼等は何處迄も追かけた。暫くすると、谷川が見付かつたが、[其處で]水鹿の跡方を見失つた。見ると、水を塞止めた處が有つた。そこで彼等は「その谷川の上の方に人が居るにちがひない」と思つた。それで、彼等は谷川を傳つて行くと、川上の果に着いた。彼等が行くと、そこに小さな家が有つた。その家にはひると、老女が一人居たので、彼等は「伯母さん、水鹿は居ないか」といふと、老女は、「何事か」といふ。「水鹿が來て、お前の處を通りはしなかつたか」と問ふと、老女は「來なかつたよ、友よ」といつた。而して老女は又、「此處へ來るな、來るとお前等はやがて死ぬぞ」と二人にいつた。彼等は「何故か、何で我々は死ぬのか」といふと、老女は、「何故かつて、私は今餅を作つてゐる。其は私を食ふ カルツル

2. ta-tosa-ai 二人の者、tosa 二、-ai 人。  
9. o a irai-ai <irai-ai 彼處に居る者、a- 想像、又未來、o …だ、其處に居る(人が)有るだらうといふ意。

11. ha nira <han nira 屬格を伴ひて場所を示す、位置主。  
21. ma-patai-a 死ぬぞ、死ぬだらうよ、-a 未來、主體主、汝等。



- <sup>1</sup> mapatai kami" han napra / "nikamaan  
死 我等は 所知其 彼等の 何
- <sup>2</sup> sa misatoron kako / ma[osapasika'n nia  
理由 作餅 我は 肴の材料 あの
- <sup>3</sup> ka[uts]utsai takoanan" sato ko soa[ nira/  
カルツルツァイの 我を といふは 詞 彼の
- <sup>4</sup> ia sato ?a maikakaai savahka sato/  
あの 如其 共 兄弟は 驚 了
- <sup>5</sup> "itsira o wawa ako ko maka'nai/ inatsira  
以前 だ 子 我の は 成所食 昨日
- <sup>6</sup> sani o va'inai ako ko maka'nai / ?lij to  
なると だ 夫 我の は 成所食 丁度 だ
- <sup>7</sup> kako kini ?a hosau" / "ano saan atsa ina  
我 此の 共 幾 若 如其 やはり 何々
- <sup>8</sup> lalala pisatoron to / ano maharik to i sa  
さあ早く 作餅 よ 時 終 了は 作れ
- <sup>9</sup> ka[iti]iti" ha nira ko soa[ / ?ao maharik  
小い 餅 所知其 彼等の は 詞 そこで 終
- <sup>10</sup> sato i misatoron / ita ti[ha to nira i  
了すと 作餅 そこで 所置 了 彼の に
- <sup>11</sup> pa'nan / ia sato ?a maikakaai matsaheun  
軒下 あの 如其 共 兄弟 餅
- <sup>12</sup> to ?a matia / iaan ?a nitijian ?a toron  
了 共 如其 其の 共 所置物 共 餅
- <sup>13</sup> to[pi]to[pi]-han atsa nira / soa[ sato ?a  
所置 一寸 彼等の 話 了 共
- <sup>14</sup> maikakaai / "iso sato ina i pi[mik itini  
兄弟は 汝 如其 何々 は 隠れよ 此處に
- <sup>15</sup> i ?a'iko[ niam" / itia [imik sato tsapra ?a  
に 後 我等の そこで 隠 了 彼等は 共
- <sup>16</sup> mapo[on /  
皆
- <sup>17</sup> saan sato sasa[asa?a sato ko ki[ap /  
如其 すると サラサラ といふ が 木
- <sup>18</sup> ia sato ?a mato'asai "ira to kira ka[uts-  
あの 如其 共 老人は そら来たよ あの カルツ

ツァイ(妖怪)の食料になるのだといつた。そこで兄弟は驚いた。[老女は]前には私の子が食はれた、昨日は私の夫が食はれた、私丈残つてゐるのだといふ。「それなら伯母さん、早く餅を作りなさい、出来たら鏡餅にきなさい」と彼等がいつた。餅が出来上ると、彼は軒下へ置いた。その時兄弟は、恰も空腹であつたかの様に、その置いてあつた餅を、少しづつ噛つて齒の痕をつけた。而して兄弟は、「伯母さん、お前は我々の後の此處に隠れなさい」といつた。そこで彼等は皆隠れた。

暫くすると、木がサラサラと音がした。老女は、「さあ、カルツルツァイがや

1. ni-ka-maan 何から来た、何からさうなつた。  
2. ma[o-sa-pa-si-ka'n-----takoanan 私を食ふ時の肴になるもの、ka'n 食ふ、si-ka'n 肴、食物にそへて食ふ物、Mal. ikan 魚、pa-sika'n 肴にする、sa-pa-sika'n 肴にする爲の材料、ma[o- 同上になる物、即餅、424頁、註6。  
4. ia sa to さういふ風であつた(ので)、ia 其、sa < san 如其、to...であつた。  
5. i-tsiira i- 過去、i-na-tsiira 昨日、5行。  
ma-ka'n-ai < ma-ka'n 食ふ所となる、-ai 其の人。  
8. pisa-toron 命令、主體主、misa-toron 餅を作る、10行。

mi-sa 作る、toron 餅。  
sa < mi-sa 作る。  
9. ka[iti]iti < ka[iti] 鏡餅、反覆は意味を強め複数を表はす。  
?ao そこで、その時、パイワン化(?)。比、Paiw. ?ao。  
10. ti[ha(n) 客體主、pi-ti[i] 置く。  
11. pa'nan 家の入口の外に在る廣き軒下、圍ひあり、仕事場。  
12. ni-ti[i]-an 置いてある物、客體主、餅、pi-ti[i] 置く、註10。  
18. ira to 原意、其處に居るよ。

- <sup>1</sup> [utsai ?a taini" sato ko soa[ / "ira so?  
ルツァイは 其 來 といふは 詞 来た 本
- <sup>2</sup> [inai" / ia san ?a ka[uts]utsai a[oman ?a  
當だ あの 如其 共 カルツルツァイ 大勢 共
- <sup>3</sup> mitsumo[ tia roma" / ni[ni]n-ia nira "ira  
入 其の 家に 所見 彼等の 有
- <sup>4</sup> to i pa'nan kia matopi[ai ?a toron" / soa[  
了に 軒下 あの 噛つた物 共 餅 話
- <sup>5</sup> sato kia ka[uts]utsai / "tsima ko mitopi-  
了 其の カルツルツァイは 誰か は 噛つた
- <sup>6</sup> hai" san ?a mavirag / "ano saan atsa  
者 といふ 共 怒 者 如其 やはり
- <sup>7</sup> ka'nau hita ko titi nia mato'asai / itia  
所食 一寸我等の は 肉 あの 老人の それから
- <sup>8</sup> ka'nin ita kina toron" / ia sani o sava  
食物 我等の 此の 餅は あの 如其 は 弟
- <sup>9</sup> "ia to ini kako" ha nira / ia sato  
さあよ 在此處 我は 所知其 彼の あの 如其
- <sup>10</sup> ka[uts]utsai so'o-ha nira i pateh / itia  
カルツルツァイ 所挿入 彼の に 壁 そこで
- <sup>11</sup> tiptig-ha to nia sava ko kamai nia  
所引張 了 其の 弟の は 腕 其の
- <sup>12</sup> ka[uts]utsai / lohtots sato ko kamai nia  
カルツルツァイの ちげら 了 は 腕 其の
- <sup>13</sup> ka[uts]utsai / "tsaai atsa ko matiniai  
カルツルツァイの 非 答 で 如此
- <sup>14</sup> tsitsiji kina mato'asai" / itia vi[ij sato  
有力者 此の 老人は そこで バタバタ 了
- <sup>15</sup> tsapra ?a mi[ai]u / ta ?o'o-ha to nia  
彼等は 共 逃 そこで 所從後 了 其の
- <sup>16</sup> tatosai / so[inai hinam-ha nira ko  
二人の 實際 所查 彼等の は
- <sup>17</sup> nirakatan nia ka[uts]utsai / pakavavava-  
歩行跡 其の カルツルツァイの 通過上方
- <sup>18</sup> va[ sa-tsa no ki[ap ?a rimakat /  
如其 やはりの 木 共 歩

つて来た」といふ。「来た本當だ」と彼等がいふ。その時、大勢のカルツルツァイは家へ入つて来た。彼等が見ると、噛つた餅が軒下に有つた。カルツルツァイは、「誰が噛つたのか」といつて怒つた。「それなら、我々はまあ老女の肉から先に食はう、それから此の餅を食はう」といつた。其時弟は[老女の口真似して]来い、私は此處に居る」といつた。そこでカルツルツァイは壁に[手を]さし込んで[老女を捕へようとした]。そこで弟は、カルツルツァイの腕を引ばると、その腕はもげてしまつた。カルツルツァイは、「此處の老人は、こんなに力の強い人ではない筈だが[此は叶はない]」といつて、彼等はバタバタと逃げてしまつた。二人の兄弟は、其後に續いて追かけた。彼等が、カルツルツァイの歩いた跡をよく見ると、木の上を通つて逃げたのであつた。

<sup>21</sup> tahe-ra-ha nira i sa'oats / ira to kia  
所到着 彼等の 處 谷川 居 了 其の

4. ma-tojih-ai 噛つた物、客體主、餅、mi-tojih-ai 噛つた者、主體主、5行。toji-tojih han 少し噛つて痕をつける物、客體主、餅、426頁、13行。  
7. ka'n-au h-ita < ka'n-au ho' ita 我等が[先に]一寸食つてやらう、ka'n-au 現實未來、客體主、肉、ka'n-in

食物、一般現在、客體主、8行、ho' 一寸。  
9. ia to さあ来い、ia-ia-ia さあさあ、426頁、8行、to...だよ、...よ。  
17. ni-rakat-an 歩いた跡、位置主、r-im-akat 歩く、18行。



- <sup>1</sup> vaptsa[ai] ʔa vavahejan mivatsa<sup>2</sup> to /  
美しい 共 女は 洗濯 了  
<sup>2</sup> "mimaanai kiso itini" ha nira / "tsaai ka  
爲何者 汝は 此處で所知共彼等の 非 共  
<sup>3</sup> matira kini ko lumak ako / ni<sup>2</sup>a[an] kako  
如其者 此 は 身の上 我の 所捕 我は  
<sup>4</sup> no ka[uts]utsai / ira ko saka taini ini  
の カルツルツァイ 共 は 故 來 此處  
<sup>5</sup> sato nomako / mivatsa<sup>2</sup>ai kako irohatini  
了 我の 洗濯者 我は 今  
<sup>6</sup> to riko<sup>2</sup> nia ka[uts]utsai namihalop  
を 着物 あの カルツルツァイの 既行着者  
<sup>7</sup> ehoni<sup>2</sup> / ni<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>ha nia tatosai kia riko<sup>2</sup>  
先に 所見 共の 二人の 共の 衣は  
<sup>8</sup> matapu<sup>2</sup>i no rimis / "itsoa ko roma<sup>2</sup> nia  
所注 の 血 在何處 は 家 共の  
<sup>9</sup> ka[uts]utsai ha to nira / "irau i lihiv /  
カルツルツァイの所知共了 彼等の 在向 處 岩屋  
<sup>10</sup> mavote<sup>2</sup> to irohatini<sup>2</sup> / ha to nira ʔa  
寝 了 今 所知共了 彼の 共  
<sup>11</sup> pasoa / ia sato ʔa sava / "ano san atsa  
話 あの 如其 共 弟は 若 如其 やはり  
<sup>12</sup> taira kako patain ako" ha nira / ia sato  
行 我は 所殺 我の 所知共彼の あの 如其  
<sup>13</sup> ʔa vavahejan "aka ka taira / patajau nira  
共 女は 勿 共 行 可所殺 彼等の  
<sup>14</sup> kiso" ha nira ʔa pasoa / tsa<sup>2</sup> satsa  
汝は 所知共彼の 共 話 不 やはり  
<sup>15</sup> pitipi<sup>2</sup> ʔa soa / nira / tahera-ha nira /  
聞 共 詞は 彼の 所到着 彼の  
<sup>16</sup> mavote<sup>2</sup> ʔa mapo[on] kia ka[uts]utsai /  
眠 共 皆 共の カルツルツァイは  
<sup>17</sup> tsumol-ha nira kia lihiv / alihai ko titi  
所入 彼の 共の 岩屋は 多 は 肉  
<sup>18</sup> ʔa matatip / ni<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>ha nira ira ko  
共 所吊 所見 彼の 有 は  
<sup>19</sup> saripa<sup>2</sup> vopoh o valoats no tam[au] /  
足 頭 だ 肋骨 の 人  
<sup>20</sup> "so<sup>2</sup>inai atsa / o inian ko kima<sup>2</sup>nai to  
本當 やはり だ 此處の人は 食者 を

1. mi-vatsa<sup>2</sup> 洗濯する, mi-vatsa<sup>2</sup>-ai 洗濯してゐる者。  
5行. Paiw. vatseq. Mal. mem-basoh-kan.  
2. mi-maan-ai 何をする人ぞ, maan 何, -ai 人。  
3. kini 現在の此の状態。  
lumak 奇様, 事, などの義, 経歴, 身の上と譯す。  
ni-ʔa[an] 捕ふる所になつた者, mi-ʔa[an] 取る。

洗濯してゐた。彼等は、お前は此處で  
何をしてゐるのかといふと、女は「私の  
身の上は、此處に居る様な者ではない、  
斯様斯様でカルツルツァイに捕へら  
れたのだ。そんな譯で、私は此處に來  
た。私は今、先に狩に行つて來た、カル  
ツルツァイの着物を洗濯してゐる」と  
いふ。二人が見ると、其の着物は血が  
掛つてゐる。彼等は「カルツルツァイ  
の家は何處に在るか」といふと、「岩屋の  
向うに在る、今は寝てゐる」と話した。  
そこで弟は「それなら、私が行つて殺さ  
う」といふと、女は「行つてはいけない、お  
前等は彼等に殺されるよ」と話した。  
弟は、そのいふ事を聞かないで、行つて  
見ると、カルツルツァイは皆眠つてゐ  
た。彼が岩屋へはひると、肉が澤山吊  
してあつた。彼が見ると、人間の足や、  
頭や、肋骨やが有つた。「やはり本當だ、  
此奴等が人間を食つたのだ」といつて、

6. na-mi-halop 狩に行つて歸つた者。  
7. e-honi 先程, e- は過去, ano-honi 後程, ano- 未來。  
8. ma-tapu<sup>2</sup>i [血の]注ぐ所となる, 血染れになる。  
12. patai-n <patai-in 殺すべき者, 客體主, pataj-au 彼等  
の殺す所となるぞ, 現實未來, 客體主 13行。  
20. k-im-a<sup>2</sup>n-ai 食ふ者, 主體主。

- <sup>1</sup> tam[au] / ia san ʔa nia[ajan] nira ʔa vonos  
人 あの 如其 共 所佩 彼の 共 刀  
<sup>2</sup> so[ots] ha nira / sasawasawa[ ] saan ko  
所拔 彼の ばらばらになる さうだ は  
<sup>3</sup> vopoh nia ka[uts]utsai / tsivi[ ]-ha nira  
首 共の カルツルツァイの 所收鞘 彼の  
<sup>4</sup> raropit saan / so[ots]-han atsa nira hatia  
知元 さうだ 所拔 やはり彼の 如其  
<sup>5</sup> to masasawasawa / itia tatoi-ha to nira  
了 ばらばらになる そこで 所持了 彼の  
<sup>6</sup> kia vonos / tsa<sup>2</sup> to nira tsivi[ ]in / ia san  
共の 刀は 非了 彼の 所收鞘 あの 如其  
<sup>7</sup> ʔa ka[uts]utsai ma<sup>2</sup>min to ʔa mapatai /  
共 カルツルツァイは 皆 了 共 死  
<sup>8</sup> itia nokai sato ʔa taira itira i ʔavav-  
そこで 歸 了 共 行 彼處へ 女の  
<sup>9</sup> ahejan / tahera-ha nira i ʔapivatsa<sup>2</sup>an nia  
處 所到着 彼の に 洗濯の處 共の  
<sup>10</sup> vavahejan / awa to kia kaka nira ato  
女の 無了 共の 兄は 彼の と  
<sup>11</sup> vavahejan / tia ʔo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>-ha to nira matama<sup>2</sup>  
女 そこで 所傳行 了 彼の 所見付  
<sup>12</sup> sato nira kia roma<sup>2</sup> nia mato<sup>2</sup>asai /  
了 彼の 共の 家は 共の 老人の  
<sup>13</sup> "awaai ʔa mita<sup>2</sup>ajip hau kia kaka ako  
非 共 通行者 か あの 兄は 我の  
<sup>14</sup> ato vavahejan" ha nira / "ira to ehoni  
と 女は 所知共彼の 來 了 先程  
<sup>15</sup> atsa" ha to nira / "iso san mato<sup>2</sup>asai aka  
一寸 所知共了 彼の 汝 如其 老人よ 勿  
<sup>16</sup> to kasoma[ ] kiso / ma<sup>2</sup>min tako ʔa mipatai  
よ 心配 汝は 皆 我の 共 殺  
<sup>17</sup> kia ka[uts]utsai / o[ah] sato kia mato<sup>2</sup>-  
あの カルツルツァイは 喜 了 共の 老人  
<sup>18</sup> asai / tia nokai sato kia sava ʔa mi<sup>2</sup>o<sup>2</sup>-  
は そこで 歸 了 共の 弟は 共 滑  
<sup>19</sup> jo<sup>2</sup> to [a]an nira ojo ta[ ] hajau / tahera-  
に 遣 彼の 時 行 先に 所到着  
<sup>20</sup> ha nira i roma<sup>2</sup> /  
彼の へ 家  
<sup>21</sup> so<sup>2</sup>inai ira to ko kaka ato vavahejan  
實に 行 了 は 兄 と 女

彼が腰にしてゐた刀を抜くと、[抜いた  
だけで]カルツルツァイの首はばらば  
らになつた。彼が刀を收めると、又元  
の様になる。又抜くと、又ばらばらに  
なる。今度は、刀を持つたまま、鞘に  
收めなかつたので、カルツルツァイは  
皆死んでしまつた。

そこで彼は、先の女の處へ歸つて行  
つた。彼がその女の洗濯してゐた處  
に着くと、彼の兄も(兄は此處に止まつ  
て先へ行かなかつた)女も居ない。そ  
こで彼は(川を)傳つて行くと、先の老女  
の家が見つかった。「私の兄と女とが  
通りはしなかつたか」といつた。「先程  
來たよ」と、彼女はいつた。「伯母さん、お  
前は心配するな。あのカルツルツァ  
イは私が皆殺してしまつた。[といふ  
と]その老女は喜んだ。そこで弟は、以  
前に通つた道をたどつて、家に歸り着  
いた。

兄と女とは(弟より)先に、直ちに行つ

1. ni-a[aj]-an 腰に佩びてゐる物, 客體主, 刀, mi-ajai-  
2. so[ots] ha (n) 又 ho[ots] ha (n) 客體主, 刀, mi-so[ots]  
=mi-ho[ots]. 抜く, 主體主。  
8. ʔa-vavahej-an <ka-vavahej-an 女の處, ʔa-pivatsa<sup>2</sup>-

an <ka-pi-vatsa<sup>2</sup>-an 洗濯の處, 9行。  
13. awa-ai...に非ざる者, 通行者ではなかつたか。  
16. tako <to ako [皆]私の...[する所]であつた。



- <sup>1</sup> i hafajau / ?a taha roma? ?a tapsoj i  
に 以前 共 着 家 共 直接 に
- <sup>2</sup> roma? no honte / ia san nihaki[ugan nia  
家 の 皇帝 あ の 如 共 同 伴 者 共 の
- <sup>3</sup> kaka nira ?a minokai ?a vavahejan / o  
兄 の 彼 の 共 歸 共 女 だ
- <sup>4</sup> wawa no honte / soa] sato kia kaka to  
子 の 皇帝 話 了 共 の 兄 は に
- <sup>5</sup> honte / "ini to ko wawa iso / ni?a]aan  
皇帝 在此處 よ は 子 汝 の 所 取
- <sup>6</sup> ako itira irau / nani?a]aan no ka]uts[u-  
我 の 彼 處 で 向 う 既 所 捕 の カルツルツ
- <sup>7</sup> tsai" / ia sato ?a honte o]ah sato / "ano  
ア イ あ の 如 共 共 皇 帝 喜 了 若
- <sup>8</sup> saan atsa i kararamo] kamo" ha nira ko  
如 共 や は り ば 成 夫 婦 汝 等 は 所 如 共 彼 の は
- <sup>9</sup> soa] / itia raramo] sato tsagra / saan i  
詞 そ こ で 成 夫 婦 了 彼 等 は 如 共 と
- <sup>10</sup> salak sato kia sava / taira roma? no  
出 現 了 共 の 弟 は 行 家 に の
- <sup>11</sup> honte / "o ]umak san nira ?a wawa iso /  
皇 帝 は 有 様 如 共 彼 の 共 子 の 汝 の
- <sup>12</sup> nani?a]aan no ka]uts[utsai / matama?ai  
既 所 捕 の カルツルツア イ 所 見 付
- <sup>13</sup> niam itirau / ia san ?a ka]uts[utsai  
我 等 の 彼 處 で あ の 如 共 共 カルツルツア イ は
- <sup>14</sup> a]oman / itia tsa]tsa]-han ako ?a mipatai /  
大 勢 そ こ で 所 可 断 我 の 共 殺
- <sup>15</sup> ira ko saka ma?min nira ?a mapatai / ira  
共 は 故 皆 彼 等 の 共 死 共
- <sup>16</sup> ko saka minokanokajai atsa kira wawa  
は 故 歸 再 共 の 子 は
- <sup>17</sup> iso / ano tsaai hanin ako / o mapatai to  
汝 の 若 非 爲 如 共 我 の だ 死 者 了
- <sup>18</sup> kira wawa iso / o mapah no kaka ako  
共 の 子 は 汝 の だ 唯 の 兄 我 の
- <sup>19</sup> kira / tsaai tsipra ko mipatajai / kako ko  
それ は 非 彼 は 殺 者 我 は
- <sup>20</sup> mipatajai" / ia sato ?a honte / "ano saan  
殺 者 あ の 如 共 共 皇 帝 若 如 共

2. honte < 臺灣語, 皇帝, hong-te.  
ni-haki]ug-an 一緒に...した者, 客體主.  
5. ni?a]a-an 取つた人, 客體主, na-ni?a]a-an 捕はれに  
なつてゐた者, 6行, 12行, na- は ni- の反覆にして  
意味を強める爲ならん, mi?a]a. 取る.  
6. i-tira irau<i-tira あそこで, irau 向うで.

て皇帝の宮に歸つてゐた。兄に連れられて歸つた女は[實は]皇帝の娘であつた。そこで兄は[手柄顔して]皇帝に、[あなたの御子は、此處に歸つて來られました、カルツルツァイに捕はれてをられたのを、私が連れて來ました]といつた。皇帝は喜んで[それならお前等は夫婦になれ]といはれた。而して彼等は夫婦になつた。その時弟が歸つて來て、皇帝の宮へ行つた。而して皇帝に、[あなたの御子が、カルツルツァイに捕はれてをられたことを、彼方で私共が見つけました。あのカルツルツァイは大勢居ましたが、私はそれをめちやめちやに斬殺しましたので、彼等は皆死んでしまひました。それで、あなたの御子は、御無事で再び、お歸りになる事が出来ました。若し私がさうしませんでしたら、御子は殺されなかつたでせう。私の兄のいふのは嘘で

8. ka-ra-ramo] 夫婦になれ, 命令主體主, ma-ra-ramo] 互に配偶になる, 物語の時は ma- を略して單に ra-ramo] といふ, 9行, ramo] 配偶.  
16. mi-noka-nokaj-ai 歸つて現在こゝに居る人, mi-nokai.  
17. han-in 其の様にする, 客體主, han 其の様.  
19. mi-patai-ai 殺す者, 主體主, -ai その人.

- <sup>1</sup> atsa i / pa]akapi] han kira kaka iso / iso  
や は り ば 爲 家 來 所 如 共 其 の 兄 は 汝 の 汝
- <sup>2</sup> sato ko tsatsivavahe? tina wawa" / sato  
だ そ は 爲 妻 共 の 子 を といふ
- <sup>3</sup> to ko soa] nira /  
了 は 詞 彼 の
- <sup>6</sup> ia sato kaka nira masama?min va]ava-  
あ の 如 共 兄 彼 の 皆 成 捨 者
- <sup>7</sup> [aa sato to ta?i / ia san ?a sava nira itira  
了 を 大 便 あ の 如 共 共 弟 は 彼 の 居 其 處
- <sup>8</sup> i tatihe? no honte ?a maro? / mapatai  
に 側 の 皇 帝 共 坐 死
- <sup>9</sup> sato kia honte / ma]a mamiti]os ?a ma]a  
了 共 の 皇 帝 は 成 後 嗣 共 成
- <sup>10</sup> honte kia sava / hatira to /  
皇 帝 そ の 弟 は 如 共 だ

6. ma]asipiri  
互に殺殺

- <sup>13</sup> pakairai san ?a sasoa]in putawan  
共 からの 事 さうだ 共 所 話 ブタオ
- <sup>14</sup> tipas atsi pareh tipas / tsipohah tsi pareh  
ティガスと バレヘティガス 有情夫 は バレヘ
- <sup>15</sup> tipas taoanan / ia sato tsi putao tipas ?a  
ティガス 他人を あ の 如 共 は ブタオ ティガス 共
- <sup>16</sup> soa]-han to nira ko wawa nira / "itsoai  
所 話 了 彼 の は 子 彼 の どれ
- <sup>17</sup> ?a tam]au ko ]imik no ina iso" / ha to  
共 人 は 姦 夫 の 母 汝 の 所 如 共 了
- <sup>18</sup> no ama nira kia wawa nira / avaja-han  
の 父 彼 の (子) 共 の 子 は 彼 の 所 殺 嗣
- <sup>19</sup> to nira kia wawa nira / "inian sao ?a  
了 彼 の 共 の 子 は 彼 の 此 者 か 共
- <sup>20</sup> tam]ao" ha ni putao tipas kia wawa  
人 は 所 如 共 の ブタオ ティガス 共 の 子 は

6. 相互の殺殺

ブタオティガス(夫)とバレヘティガス(妻)[二人の夫婦]に關しての話は次の事から起つたのださうだ。[それは妻の]バレヘティガスは他人を情夫としてゐた。そこで[夫の]ブタオティガスはその子に、[お前の母の姦夫は、どの人か]といつた。彼はその子を、肩に乗せて[外へ出た、途中で男を見ると]、此が[そ

1. pa]a-kapi] han 家來にせよ, 命令, 客體主, ia, ma]a-kapi] 家來になる, kapi] 家來, han 共の如くせよ.  
2. tsa-tsi-vavahe? 妻としてもつべき者, vavahe? 妻, tsi-もつ, 有る, tsa- は tsi- の反覆にして未來を示す(?).  
9. ma]a ma-mi-ti]os < ma-mi-ti]os 將來の後嗣者, ma-は mi- の反覆にして未來を示す(?), ma]a 成る.  
12. ma]-asipiri < ma- 相互, ma]-asipiri-a -a 未來, 432

頁, 11行.  
13. paka-ira-ai 共から起つたこと, ira 共れ, あれ, paka-...から -ai その事物.  
putaw-an ブタオに[關する], -an ...に, ...を.  
15. tao-anan < tao 他人, 人, -anan ...を, ...に.  
16. soa] han 位置主, 子, ha to さういつた, 同上, 17行, i-tsoa-ai 何處に在る者, どの者.  
18. avaja han 客體主, 子, avaja 肩.



- <sup>1</sup> nira / "tsaajai" ha no wawa nira / mata-  
彼の 非者 所知其の子 彼の 所見
- <sup>2</sup> ma<sup>2</sup> sato / "ini<sup>2</sup>an" ha to nira kia wama  
付 了 此者 所知其了彼の(子) 其の 父は
- <sup>3</sup> nira / tsotsok-han to ni putao tipas kia  
彼の 所刺 了の プタオ ティガス 其の
- <sup>4</sup> limik ni pareh tipas /  
姦夫は の バレヘ ティガス
- <sup>6</sup> oja ko saka "salikaka ako" / sato ko  
其は 故 兄弟 我の といふは
- <sup>7</sup> nitsotsokan ni putao tipas / tsatsotsotso-  
所刺者の関係者の プタオ ティガス 互に刺
- <sup>8</sup> tsok sato ko vinalan / awa to ko  
殺 了 は 蕃社の人 無 了は
- <sup>9</sup> hosahosau ?a mapatai to / pakairai nipi-  
殺人 其 死 了 其からだ 殺し
- <sup>10</sup> patai ni putao tipas to limik ni pareh  
たこと の プタオ ティガスを 姦夫 の バレヘ
- <sup>11</sup> tipas / ira sa "aka to ka matira / ma|a-  
ティガスそれで 勿よ其 如彼 互に
- <sup>12</sup> sigiria kita / ano tsi limik kamo to  
應殺するぞ 我等は 若 持 姦婦 汝等はな
- <sup>13</sup> vavahe<sup>2</sup> no mato<sup>2</sup>asai ato makakaai" /  
妻 の 老蕃 及 年長者
- <sup>14</sup> san ko soal nano to<sup>2</sup>as /  
如其は 詞 から 昔

7. tsi vutoŋ atsi linamai  
グトン と リナマイ

- <sup>20</sup> ia sa tsa tsa|au ilikits ?a misakilaj /  
あの 如其等は ツアラウ イリキツ 其 探斬

1. tsa-ai-ai 其でない人, ちがつた人, tsa-ai …でない, ai-  
は其人を表はす。  
2. ini<sup>2</sup>-an 此の者, 喉頭破音は意味を強める。  
7. ni-tsotsok-an 刺された方の者, 即その関係者, 客體主,  
tsotsok han 客體主, 3行. tsa-tsotso-tsotsok 互に刺  
す, 7行。

の)人か]と,その子にいつた。その子は,  
[ちがふ]といつた。[或時,その人が]見付  
かつたので,その子が[この人だ]と父に  
いつた。プタオティガスは妻の姦夫  
を,刀で刺した。

そこで,プタオティガスに刺された  
者の関係者は,[その殺された者は]私の  
兄弟だ]といつて[復讐した。其後,蕃社  
の人が,互に殺しあふ様になつたので,  
[皆]死んでしまつて[生]残つてゐる人は  
無くなつた。それは,プタオティガス  
が妻の姦夫を殺した事から起つたの  
だ。それで,[あんな事(姦通)はしてはな  
らぬ。若お前等が,老蕃や年長者の妻  
を姦婦として持つならば,我々は互に  
應殺を仕合ふ様になるぞ]と,昔からい  
はれてゐる。

7. ヴトンとリナマイ

或時ツアラウイリキツ等は薪を探

9. ni-pi-patai 殺した事, mi-patai 殺す。  
13. ma-to<sup>2</sup>as-ai 老人, 昔の者, to<sup>2</sup>as 昔, 14行。  
ma-kaka-ai 年長の者, kaka 年長。  
20. tsa 人名詞の冠詞, 複數, 比. tsi 單數,  
misa-kilaj <kilaj 木, 薪, mi-sa- 作る。

- <sup>1</sup> maso<sup>2</sup>au sato tsi tsa|au ilikits / ira sa  
湯 了 は ツアラウ イリキツ 其 故
- <sup>2</sup> papilalom to wawa nira / tsi vutoŋan  
使湯水 に 子 彼の グトンに
- <sup>3</sup> atsi linamai i tivon / hinam han kihaja-  
と リナマイにで 泉 ところが 先行
- <sup>4</sup> wan no ama nira tsi tsa|au ilikits ko  
處 の 父 彼等の ツアラウ イリキツ は
- <sup>5</sup> nanom / ?a mikota / minokai sato kia  
水 其 濁す 歸 了 其の
- <sup>6</sup> maikakaai / "namimaan sato kamo ?a  
兄弟は 既為何 了 汝等は 其
- <sup>7</sup> mi|alom" han ni mama nira / "makotaai  
水濁 所知其の 父 彼等の 濁物
- <sup>8</sup> mama kia nanom / ira sa tsaajai ka  
父よ 其の 水は 其 故 非者 其
- <sup>9</sup> ka|amkam kami ?a mihatsol" / ha nira  
速 我等は 其 汝 所知其 彼等の
- <sup>10</sup> tsi mama nira tsi tsa|au ilikits / tsi  
は 父 彼等の ツアラウ イリキツ は
- <sup>11</sup> mama sato nira / "ano masamaan / tsali-  
父 如其 彼等の して 成何 所
- <sup>12</sup> wi ko ilots ato vonos namo / ?a maika-  
研 は 槍 と 刀 汝等の 其 兄弟
- <sup>13</sup> ka / ano ira matama<sup>2</sup> namo / ?a mihokhok  
若 有 所見附 汝等の 其 弱
- <sup>14</sup> i tivik-han to to ilots / tapa<sup>2</sup>-han to  
にいて 所突 ぞで 槍 所斬 で
- <sup>15</sup> vonos / ?a mipatai kia mariapai ?a miko-  
刀 其 殺 其の 悪者は 其 濁
- <sup>16</sup> taai tia nanom hau / satavalin namo ?a  
者 其の 水な だよ 所執首 汝等の 其
- <sup>17</sup> maikaka kia tam|au hau" / "hai" /  
兄弟 其の 人は だよ はい
- <sup>18</sup> hinam-han to nira ?a maikaka / ira  
所查 了 彼等の 其 兄弟 居
- <sup>19</sup> to mihorihor to nanom ?a mikota / ira  
了 攪亂者 を 水 其 濁者 其
- <sup>20</sup> sa tivik-han to nira to ilots tapsol ?a  
故 所突 了 彼等の で 槍 直に 其

りに行つた。ツアラウイリキツは喉  
が乾いたので,グトンとリナマイとい  
ふ二人の子に,泉へ行つて水を汲ませ  
た。ところが,父のツアラウイリキツ  
は先廻りして,水の處へ行つて[水を]濁  
しておいて,先に歸つて來た。兄弟は  
歸つて來た。[父は]お前等,水汲は如何  
であつたか]といふと,二人は[父よ,その  
水は濁つてゐた。それで,我々は速く  
汲めなかつた]と,父のツアラウイリキ  
ツにいつた。父は[兎に角,お前等は自  
分の槍と刀とを研げ。お前等はこつ  
そり行つて,水を濁す悪者を見附けた  
ら,槍で突いて,刀で斬つて殺してしま  
へ。而してお前等兄弟は,その人を臍  
首せよ]といつた。[兄弟は]はい[とい  
つて出發した]。

兄弟は[行つて]見ると,[誰か]水を掻ま  
せて濁してゐる者が居た。彼等が槍  
で突くと忽ち死んだので,いきなり彼

2. pa-pilalom ~mi-|alom 水を汲む。  
vutoŋ-an -an 人名に付し, …に, …の意を表はす。  
3. hinam han 原意, 調べると, 此處にはところがと譯す。  
ki-hajao-an 先に…する處, 位置主, 水の處, 泉, hajao  
先。  
6. na-mi-maan <mi-maan 何をする, 主體主, na- 過去。  
7. ma-kota-ai 濁つてゐる物, mi-kota 濁す, 5行. mi-

kota-ai 濁す者, 15行。  
11. ano masa-maan 何に成つても, 兎に角と譯す。  
tsaliu-i 命令, 客體主, 槍, mi-tsaliu 研ぐ, 主體主。  
16. sa-tavalin-in 客體主, 其の人, misa-tavalin 首にする, tsi-  
tavalin 首が有る, 首を持つ, 434頁, 3行. tavalin 臍首し  
た首。



- <sup>1</sup> mapatai/ tapsojin nira ?a mijitaga] tsi  
死 直に所為 彼等の 共 賦首 は
- <sup>2</sup> mama nira/ minokai sato tsapra ?a  
父 彼等の 歸 了 彼等は 共
- <sup>3</sup> maikaka/ "ina ina tsitava] kami" ha  
兄弟 母よ 母よ 取首 我等は 所知共
- <sup>4</sup> nira ?a maikaka/ hinam-han atsa ni  
彼等の 共 兄弟 所在 一寸の
- <sup>5</sup> ina/ tsi mama nira/ "tsi mama kini"  
母 は 父 彼等の だ 父 此は
- <sup>6</sup> han to nira kia maikakaai/ ia han to  
所知共了 彼の 共の 兄弟は あの所知共了
- <sup>7</sup> uina nira/ "ano saan atsa kamo ?a  
母は 彼等の 若 如其 やはり 汝等は 共
- <sup>8</sup> maikaka kapajau/ ano mao]ah kamo  
兄弟 首狩せよ 若 好む 汝等は
- <sup>9</sup> to tava] kapajau/ ?a tosain ?a vaso]an  
な 首 首狩せよ 共二つせよ 共 吳座
- <sup>10</sup> ko tava] namo ?a maikaka/ ha ni ina  
は 首 汝等の 共 兄弟 所知共の 母
- <sup>11</sup> nira ?a simoa] tsapra ?a maikaka/  
彼等の 共 話 彼等は 共 兄弟
- <sup>12</sup> sa va]otso? sato misapajau tsapra/  
為 考 了其 為斷食 彼等は
- <sup>13</sup> [ima ?a romia] tsaai ka kima?n/ "ma?li]ig  
五 共 日 不 共 食 十分
- <sup>14</sup> to kita ?a maikaka" saan/ tanam-ha  
だ 我等は 共 兄弟 といふ 所試
- <sup>15</sup> nira ko hoptsoi ?a mitaki]il so]itin nira/  
彼等の は 岩 共 轉 所轉負 彼等の
- <sup>16</sup> hinam han atsa maso]it ho? no hoptsoi  
ところが やはり 所轉 尙 の 岩
- <sup>17</sup> tsapra ?a maikaka/ "tsa? ho? ka?li]ig  
彼等は 共 兄弟 不 尙 十分
- <sup>18</sup> kita ?a mapajau" san tsapra ?a ma-i-  
我等は 共 首狩 といふ 彼等は 共 兄
- <sup>19</sup> kaka/ misapajau ho? tsapra ?a tatos/ a  
弟 為斷食 尙 彼等は 共 二人
- <sup>20</sup> so?linai tanam sato ?a mitaki]il to hopt-  
實際 試 了 共 轉 な 岩
- <sup>21</sup> tsoi/ maso]it to nira ?a maikaka/ "ma?li]ig  
所轉 了 彼等の 共 兄弟 十分

1. tapsoj-in 直に…する。客體主。tapso] 直に。433頁。20行。  
mi-i-taga] <taga] 頭。mi-i-taga]=mi-i-tava]。  
8. ka-pajau 命令。主體主。ma-pajau 首狩する。18行。  
misa-pajau 斷食する。19行。

等は賦首した。すると、其は彼等の父であつた。彼等兄弟は歸つて、母よ、母よ、我々は首を取つた]といつた。母が見ると、彼等の父であつたので、此は父だ]と、兄弟にいつた。そこで母が[又]それなら、お前等兄弟は首狩に行け。お前等は首を欲しいなら、首狩して、首を吳座に二つ取れ]と、二人の兄弟にいつた。

彼等は首狩しようと思つて、五日間斷食した。彼等は、兄弟よ、我々はもう大丈夫だ]といつて、[高い處から]岩を轉がして、競走を試みた。ところが、彼等はまだ岩に及ばなかつた。兄弟は、我々は、まだ首狩の資格がない]といつて、二人は尙斷食した。それから、實際岩を轉がして[競走を試みて見ると、兄弟の勝になつた。二人は、我々はもう大丈夫だ、鞆を作らう]といつて、兄弟は[敵

9. tosa-in 二つ…するのだぞ。命令。客體主。首。  
16. ma-so]it …の轉つ所となる。…に轉たれると譯す。so]it-in 轉負する。15行。客體主。岩。ma-so-so]it 互に競争する。435頁。20行。

- <sup>1</sup> to kita ?a misaativ"/ sato tsapra ?a  
了 我等は 共 作鞆 といふ 彼等は 共
- <sup>2</sup> tatos/ misaativ to ?a maikaka/  
二人 作鞆 了 共 兄弟
- <sup>3</sup> tsitama? tsapra to ma]onim/ o rimis  
的中 彼等は な 水鹿 は 血
- <sup>4</sup> sato nia ma]onim/ pa]o-ha nira i viso?  
如其 共の 水鹿の 所入 彼等のに 膀胱
- <sup>5</sup> nia ma]onim kia rimis/  
其の 水鹿の 其の 血は
- <sup>6</sup> so?linai [imo?a] to tsapra ?a mapajau/  
いよいよ 出發 了 彼等は 共 首狩
- <sup>7</sup> taira i niaro? no tao ?a mivu]au/  
行 へ 社の 他人 共 戰
- <sup>8</sup> so?linai koapin nira ?a maikaka i tiro]n  
いよいよ 所發砲 彼等の 共 兄弟の に 中
- <sup>9</sup> no niaro?/ hinam-han to mavana? to  
の 社 所在 了 知 了
- <sup>10</sup> kia niaro?/ "tsi haja kita" sato ?a  
其の 社は 有 敵 我等 といふ 共
- <sup>11</sup> ma]ika] / so?linai ni]ni]han to nira/  
歸 いよいよ 所見 了 彼等の
- <sup>12</sup> ira to kia maikakaai/ ?a ma?arau nia  
居 了 共の 兄弟は 共 所見付 其の
- <sup>13</sup> niaro?/ ira sa to?or-han nira/ ?a mikoap  
社の 共 故 所追掛 彼等の 共 發砲
- <sup>14</sup> kia maikakaai/ ia han to ?a maikakaai  
其の 兄弟は あの所知共了 共 兄弟は
- <sup>15</sup> mi]a]iu to tsapra/ ia sa nitatojan nira ?a  
逃 了 彼等は あの如共 所携 彼等の 共
- <sup>16</sup> rimis nipa]oan i viso?/ pato]ato]a han  
血 所入 に 膀胱 ポチポチ落 所知共
- <sup>17</sup> to nira i [a]an kia rimis/ tsapra sato ?a  
了 彼等のに 道 其の 血は 彼等は 如其 共
- <sup>18</sup> maikakaai tahera sato i takarawai ?a  
兄弟 着 了 に 高い 共
- <sup>19</sup> sira/ maxivava/ tahera sato i masahi-  
土地 互に負ふ 着 了 に 四
- <sup>20</sup> ropai/ masoso]it tsapra ?a maikaka/  
處 競争 彼等は 共 兄弟

を押潰す爲に大なる石を載せた]落し鞆を作つた。而して彼等は水鹿を打つて、その血を水鹿の膀胱に入れた。

そこで、彼等はいよいよ、首狩の爲出發して、他の蕃社へ行つて戰つた。而して彼等兄弟は、蕃社の中へ銃を打込んだ。すると、その社の者が知つて、敵が来た、我々一大事]といつて騒いだ。而して、見ると、その兄弟が居るのが見つかつた。そこで[二人だけならばと]彼等は發砲しつゝ、兄弟を追かけて来たので、兄弟は逃げた。その時兄弟は、膀胱に入れて持つて来た血を、道々ボチボチと落した。兄弟は[敵から見える]高い所へ来ると、互に負うて[負傷者の様に見せかけ][敵から見えない]間んだ處へ来ると、互に競争して一生懸命に走つた。

1. misa-ativ <ativ 石を載せて落すわな。nisa-ativ-an 同上を設けた處。435頁。4行。  
3. tsi-tama? 的中する。原意。命中がある。  
6. so?lin-ai 實際の事。本當の事。接續詞として、そこで、いよいよ、するなどの意となる。so?lin 眞實。  
8. koap-in 銃を打かける。客體主。mi-koap 主體主。13行。

koap 銃。  
15. ni-tatoi-an 携へて来たもの。客體主。mi-tatoi 携へる。  
16. ni-pa]o-an 入れてあるもの。客體主。血。pa]o-ha(n) 入れる物。客體主。4行。mi-pa]o 入れる。  
19. mazi-vava 交互に負ふ。mi-vava 負ふ。



- 1 tapasa i nisaativan nira ?a maikaka  
着 へ 設置所 彼等の 共 兄弟
- 2 i kakituu no [a]an / pasata[io]iok-ha nira  
於 狭所 の 路 周圍に…する所 彼等の
- 3 kia rimis ?a miasias / ia sato ia mito?orai  
其の 血は 共 筋散 あゝ如其 其の 追掛者
- 4 ?a niaro? / taheira sato i tatoliq nia nisa-  
共 社人は 着 了 に 丁度の處 其の 設
- 5 ativan nia maikakaai / sata[io]iok saan/  
置所 其の 兄弟の 爲一周 如其
- 6 "itini ko to[as nina rimis / hinama ita"  
在此處は 終點 此の 血の 可産 我等は
- 7 sato ?a mikiim ?a mapo[on] / hinam-han  
といふ 共 搜 其 皆 所在
- 8 ma?liq to ?a mapo[on] to ?a mitsumo] i  
十分 了 共 皆 了 共 入 に
- 9 .a[oma?] nia ativ / kia mikiimai ?a  
中 其の 置の 其の 搜者 共
- 10 niaro? / matatoliq i sivr-han to nira  
社人は 丁度になる 時 所切斷 了 彼等の
- 11 kia tsa[ai nira to hoai nia ativ / ia sa  
其の 網は 彼等の 即 藤 其の 置の あゝ如其
- 12 tipik-han to no ativ ?a mapatai kia  
所落 了 の 置 共 死 其の
- 13 niaro? /  
社人は
- 14 ia sato ?a maikakaai mi[ita]pa] to  
あゝ如其 共 兄弟 斬首 了
- 15 tsapra to vopo / hinam-han / ko no  
彼等は を 首 所産 は の
- 16 kaka ?a patalukan o vuku[oh] / ko no  
兄 共 臺 だ 石 は の
- 17 sava saan ?a patalukan o ki[ap] ko nira /  
弟 如其 共 臺 だ 木 は 彼の
- 18 ira sa tsaai kapitsi ko vonos no sava /  
共 故 不 缺 は 刀 の 弟
- 19 ira sa ka[amkam] ?a mi[ita]pa] / sahto  
共 故 速 共 斬首 ばかり
- 20 han nira ko vantsa[ai ?a tamlau / ira sa  
所如其 彼の は 上等な物 共 人 共 故
- 21 maharik ko sava / o no kaka saan ?a  
終 は 弟 は の 兄 如其 共
- 22 vonos ?a mapitsi / ira sa tsaai ka ka[am-  
刀 共 缺 共 故 不 共

2. pasa-ta[io]iok ha(n) 周圍に…するもの、客體主、血、  
sa-ta[io]iok 周圍なまはる、5行、ta[iok] 周圍。  
6. hinam-a 調べよう、現實未來、主體主。

彼等兄弟は、先に罫を掛けておいた  
道の、狭い曲り角に着くと、[水鹿の]血を  
その周圍に蒔散らした。すると、追か  
けて来た人々は、丁度兄弟が[先に]罫を  
掛けておいた所に着いた。[而して、血  
をたどつて]其處をぐるりと一周する  
と、[此が血の終點だ、我々は搜さう]とい  
つて、皆が搜した。見ると、搜しに来た  
人々は、皆丁度その罫の中にはいつて  
しまった。丁度其時を見計つて、兄弟  
は、罫を縛つてある籐の網を斷切ると、  
罫は落ちて、社の人々は皆死んでしまつ  
た。  
そこで、兄弟は[敵の]首を斬つた。見  
ると、兄の首斬に用いた臺は石であつ  
た。弟の方の臺は木であつた。それ  
で、弟の刀の刃は缺けなかつた。而し  
て斬るのが速くて、しかも上等の首ば  
かりであつた。それで、弟は[速く]終つ  
たが、兄の方は[臺が石であつた爲]刃が  
缺けて、首を斬るのも速くなかつた。  
弟が手傳つて斬つたので、速く終るこ

18. ka-gitsi 缺ける、否定詞の次に來るときは ka-gitsi と  
なる、ma-gitsi 缺ける、22行。

- 1 kam ?a mi[ita]pa] / ira sa pa?[a]pin no  
速 共 斬首 共 故 所手傳 の
- 2 sava nira ?a mi[ita]pa] / ira sa ka[amkam]  
弟 彼の 共 斬首 共 故 速
- 3 to kaharik /  
了 終
- 4 tsapra sato ?a maikaka mia]a to  
彼等 如其 共 兄弟 取 な
- 5 ?onots / o ia han no kaka nira ?a nia]aan  
擔棒 はあゝ其の 兄 彼の 共 所取
- 6 to ?onots o talovilov / ko no kaka nira  
即 擔棒 だ タロヅ、ロヅといふ 木 は の 兄 彼の
- 7 sa mapitik / o no sava saan tipir saan  
如其 折 は の 弟 如其 開 さうだ
- 8 to suni no hajam / "tahtsiu [a?]o]au  
を 聲 の 鳥 タハチウ ラオラウ
- 9 tahtsiu [a?]o]au" saan ?a masuni / ira sa  
タハチウ ラオラウ といふ 共 暗 其 故
- 10 patatoliq-ha nira / so?inai ira ko [a?]o]au  
丁度…する所 彼の 本當に 有 は ラオラウ
- 11 ?a ki]ap itira / ira sa a]a?n to nira ?a  
共 木 其處に 共 故 所取 了 彼の 共
- 12 ma]o?onots nira / o kaka han to / "ma-  
成擔棒 彼の は 兄 所如其 了
- 13 pitik ko mako ?a ?onots / itsoa kiso ?a  
折 は 私の 共 擔棒 何處で 汝は 共
- 14 mia]a to miso ?a ?onots / oro tsaai ka  
取 を 汝の 共 擔棒 何故 不 共
- 15 pitik / han to nonira ko sava nira / o  
折 所如其 了 彼の は 弟 彼の は
- 16 sava sato nira ?a simoa] / "tipir-han ko  
弟 如其 彼の 共 いふ 所聞 は
- 17 suni no tatahtsiu "tahtsiu [a?]o]au / ano  
聲 の 鳥 若 タハチウ ラオラウ 若
- 18 saan ka itira ?a mia]a to ?onots nomiso /  
如其 せよ 其處で 共 取 を 擔棒 汝の
- 19 han to no sava nira ?a simoa] ko kaka  
所如其 了 の 弟 彼の 共 話 は 兄
- 20 nonira / "hai" saan / so?inai ira to ko  
彼の 宜し といふ そこで 來 了 は
- 21 kaka nira / namia]a to ?onots to [a?]o]au  
兄 彼の 既取 を 擔棒 即 ラオラウ
- 22 ?a ki]ap / ira sa mi]ikakawa to tsapra ?a  
共 木 共 故 集 了 彼等は 共

とが出来た。  
彼等兄弟は[首を]擔ぐ棒を取つた。  
その時、兄が擔ぐ棒として取つたのは、  
タロヅ、ロヅといふ木であつたが[脆  
かつたので]兄の棒は直に折れた。弟  
の方は、鳥の鳴聲を聞いたが、タハチウ、  
ラオラウ、タハチウ、ラオラウ、といつて  
暗いたので、彼が其處へ行くと、實際其  
處にラオラウといふ木が有つた。そ  
こで、彼は[その木を]取つて自分の擔棒  
を作つた。すると兄は、私の擔棒は折  
れた、お前の擔棒は何處で取つたか、何  
故折れないか]と弟にいつた。弟は[鳥  
鶯がタハチウ、ラオラウといつて暗く  
のを聞け、而して其處でお前の擔棒を  
取れ]と、兄に話した。[兄は]よし]といつ  
て、ラオラウの木の擔棒を取つた。而  
して、彼等兄弟はその首を集めて、母の  
居る家へ歸つて行つた。

11. a]a?-n <\*a]a-in 客體主、木、mi-a]a 主體主。  
15. no-nira=nira, no-miso, 18.=miso.

16. tipir han 命令、客體主、聲、mi-tipir 聞く、主體主。  
18. ka …せよ、命令、主體主、汝。



- <sup>1</sup> maikaka to taval nira / minokai to  
兄弟 な 首 彼等の 歸 了
- <sup>2</sup> tsapra ?a maikaka / taira i roma? i  
彼等は 其 兄弟 行 へ 家 へ
- <sup>3</sup> tsiinaan nira /  
母の處 彼等の
- <sup>4</sup> taheira sato / "ina ina tsiakin ko  
到着 すると 母よ 母よ 所披 は
- <sup>5</sup> vasojan / minokai to kami" ha nira tsi  
失産 歸 了 我等は 所知其 彼等の は
- <sup>6</sup> ina nira / hinam-han ko soa / no ina  
母 彼等の ところが は 調 の 母
- <sup>7</sup> nira / "majimaanan ko taval namo /  
彼等の 成何 は 首 汝等の
- <sup>8</sup> naai / ma'osi kako" / han to no ina nira  
否 嫌 我は 所知其 了 の 母 彼等の
- <sup>9</sup> ?a mapo'i / o ia sato ?a maikakaai /  
其 怒 だ 其 如其 其 兄弟
- <sup>10</sup> "ano masamaan matini saan mapo'i to  
難 如何 如此 如其 怒 の だ
- <sup>11</sup> tsi ina nomita / ?a miaja kita to vavahe?  
は 母 我等の 其 取 我等は 妻
- <sup>12</sup> nomita" / saan to tsapra ?a masasoal /  
我等の といふ 了 彼等は 其 相談
- <sup>13</sup> so'inai hinam sato / nignig-ha nira  
そこで 査 了 所見 彼等の
- <sup>14</sup> kia mami? / ia san o kaka / "o nian ko  
あの 蜜柑は あの 如其 は 見 だ 此 は
- <sup>15</sup> mako / o marohimai" / saan to sava nira /  
我の は 熟したの といふ に 弟 彼の
- <sup>16</sup> ira sa pitso<sup>2</sup>-han to ni kaka nira / hinam-  
あの 如其 所取 了 の 見 彼の すると
- <sup>17</sup> han atsa puts<sup>2</sup>-ha nira / ira ko tamlau  
一寸 所割 彼の 居 が 人
- <sup>18</sup> mato<sup>2</sup>asai atsa i roma? no mami? /  
年増 じつとに 申 の 蜜柑
- <sup>19</sup> makaupai ko tsatsiau nonia tamlau / tia  
しわかれ は 聲 其の 人の そこで
- <sup>20</sup> ma'ovavahe? no kaka nira / o no sava  
成妻 の 見 彼の は の 弟
- <sup>21</sup> saan nira kaplawai ho? / ko no sava ?a  
如其 彼の 青いの 尙 は の 弟 其
- <sup>22</sup> nipitso<sup>2</sup>an ?a mami? / ira sa puts<sup>2</sup>-ha  
所取 其 蜜柑 あの 如其 所割

3. tsi-ina-an 母の居る處, ina 母, -an 場所.  
22. ni-pitso<sup>2</sup>-an もぎ取つた物, 客體主, 蜜柑, pitso<sup>2</sup>-han

[家へ]着くと彼等は「母さん,母さん,吳  
産を披げなさい。我々は歸つた」と母  
にいつた。すると母は「首など何にな  
るか,いやだ,私は[そんな物は嫌だ]とい  
つて怒つた。そこで兄弟は「如何して  
も,母が此様に怒るなら[我々は餘所へ  
行つて]妻を持つことにしよう」といつ  
て[出ていつた]。  
そこで[不圖]見ると,蜜柑が見つかつ  
た。すると兄は弟に「此は私のだ,この  
熟した方は」といつてもぎとつた。割  
つて見ると,蜜柑の中に年増の女が居  
て,その聲は[老人の]しわがれた聲であ  
つた。そこで,彼は兄の妻になつた。  
弟のもいだ方の蜜柑は,尙青かつたが,  
彼が割つて見ると,立派な美人が出て  
來て,其が弟の妻になつた。

現在,客體主, 16行, pitso<sup>2</sup>もぎ取る。

- <sup>1</sup> nira / sa'opani ?a [imutsi]an / ko no  
彼の 立派 其 姉の女 は の
- <sup>2</sup> sava ?a vavahe?  
弟 其 妻
- <sup>3</sup> tsapra sato ?a maikaka / "matini saan  
彼等 如其 其 兄弟 如此 如其
- <sup>4</sup> irai to ko vavahe? nomita ?a maikaka /  
出來 了 は 妻 我等の 其 兄弟
- <sup>5</sup> minokai to kita taira i tsiinaan nomita" /  
歸 だ 我等は 行 へ 母の處 我等の
- <sup>6</sup> sato ?a masasoal / ?a maikaka / so'inai  
といふ 其 相談 其 兄弟 いよいよ
- <sup>7</sup> minokai to tsapra ?a maikaka / hinam-  
歸 了 彼等は 其 兄弟 ところ
- <sup>8</sup> han atsa / "majimaan kamo itini ?a tato-  
は やはり 成何 汝等は 居此處 其 二人
- <sup>9</sup> sa / pirarakat kamo ?a tatosal / han to  
成宿無 汝等は 其 二人 所知其 了
- <sup>10</sup> ni ina nira / ?a mapo'i tsapra ?a maika-  
の 母 彼等の 其 怒 彼等は 其 兄弟
- <sup>11</sup> ka / sava[otso<sup>2</sup>] sato tsapra ?a maikaka /  
為考 了 彼等は 其 兄弟
- <sup>12</sup> "a saan atsa kiso ha ?ina mamaan atsa /  
其 如其 やはり 汝は 母よ 何 もう
- <sup>13</sup> ano matia / nignigin kami ?a maikaka  
若 如其 所見 我等は 其 兄弟
- <sup>14</sup> itini i vawahan" / han to nia maikakaai  
在此處 於 入口 所知其 了 其の 兄弟の
- <sup>15</sup> tsi ina nira / ia sato ?a maikakaai sa  
は 母 彼等の あの 如其 其 兄弟 為
- <sup>16</sup> tsiopoh sato / sa tsivonos sato to jo  
着羽毛 了 為 佩刀 了 で 其
- <sup>17</sup> tsi[akanai] ?a sa[ai] nia vonos tsapra /  
有七星 其 帶 其の 刀の 彼等は
- <sup>18</sup> so'inai salak sato ?a maikaka itira i  
そこで 出 了 其 兄弟は 其處 へ
- <sup>19</sup> puta / soa / sato tsi inaan nira / "ano  
庭 話 了 母に 彼等の 若
- <sup>20</sup> matira atsa ko va[otso<sup>2</sup>] nomiso ina i  
如其 やはり は 心 汝の 母よば

彼等兄弟は「我々兄弟は,此様にして  
妻が出來た,我々は母の處へ歸つて行  
かう」といつて話合つた。而して兄弟  
はいよいよ歸つて行つた。すると母  
は「喜ぶどころか却つて」お前等二人は  
此處に居たつて何になるか,二人共何  
處へでも出て行つて宿無しになれ」と  
いつて怒つた。兄弟は考へてゐたが,  
「母さん,それではもう仕方がない,其な  
ら此の入口に居る我々を見なさい」と  
いつた。そこで兄弟は,鳥の羽を[頭に]  
着け,七星の模様のある帯の附いた刀  
を佩びた。而して,兄弟は庭へ出て,母  
に「お前の心が其様なら[仕方がない]。  
母さん,今庭に立つてゐる我々を見な  
さい,[而して]天氣のよい晩に,天に在る  
我々を見なさい」といつた。母は「只は  
い」といつた。すると彼等兄弟は[脚に

4. ira-ai to 其處にある者になつた,存在者になつた, ira  
其處に在る, -ai 人, 物。  
9. pi-ra-rakat 渡浪者になれ, 命令, 主體主, 汝等, mi-ra-  
rakat 方々うろつく, r-im-akat 歩く。  
11. sa-va[otso<sup>2</sup>] <mi-sa-va[otso<sup>2</sup>] mi-sa- 作る, する。  
13. nignigin 命令, 客體主, 我等。  
15. 16. sa...sa あれもするこれもする, さうして...さうし  
て, mi-sa- 作る。  
16. tsi-opoh <opoh 羽毛, tsi- 着ける, tsi-vonos <vonos  
刀, tsi-[akan-ai] 北斗七星の[模様]を着けた物, 17  
行, <[akan 北斗七星  
19. tsi ina-an 母に, -an ...に。



- <sup>1</sup> nignigin kami ?a ma[okaka i puta] han /  
所見 我等は 其 兄弟 在 庭 せよ
- <sup>2</sup> ano vaptsa[ ko kakarajan to lajaja /  
時 好 が 天 に 晩
- <sup>3</sup> nignigin kami i kakarajan" han to no  
所見 我等は 在 天 所知其了の
- <sup>4</sup> wawa nira tia maikakaai / "hai" sato  
子 彼の 其の 兄弟 はい といふ
- <sup>5</sup> tsi ina nira / so[ina] tunok sato tsapra  
は 母 彼等の いやいよ ドシんと 了 彼等は
- <sup>6</sup> maikaka / pakapakeh ko mu[asotai] /  
兄弟 到課 は 没入物
- <sup>7</sup> tunok sato ?a mi[iau] tsapra maikaka  
ドシんと 了 其 再 彼等は 兄弟
- <sup>8</sup> pakatoros / tunok sato ?a mi[iau] mu[asot  
到課 ドシんと 了 其 再 没入
- <sup>9</sup> to tsapra ?a maikaka awaai to ma'arau /  
了 彼等は 其 兄弟 無 了 所見
- <sup>10</sup> uina han to nira tapits sato ?a paro?ot /  
母 所知其 だ 彼等の 泣 了 其 見送
- <sup>11</sup> so[ina] saka[ima] ?a romia[ salak sato  
そこで 第五 其 日 出外 了
- <sup>12</sup> ko uina nira / ?a minignig to kakarajan /  
は 母 彼等の 其 見 を 天
- <sup>13</sup> ira to ko jo masapa[upa]ulai ?a [inamai  
有 了 は 其 成點點物 其 リナマイ星
- <sup>14</sup> ato vulo? / ira sa tapits sato ko ina  
と ヴロ星 其 故 泣 了 は 母
- <sup>15</sup> nira ?a minignig /  
彼等の 其 見
- <sup>16</sup> nau ha kira irao ko [inamai ato vulo?  
何故 何 たらう 有 は リナマイ と ヴロ
- <sup>17</sup> sato anini / ?a vo[is] hananai / hinam-han  
さういふ 今日 其 星 さういふ物 所查
- <sup>18</sup> atsa tsi [inamai atsi vulo? ?a maikaka /  
やはり リナマイ と ヴロ 其 兄弟

8. kakumola[ap sapato]ok  
カクモラン サバトロク

6. paka-pakeh paka-…迄, pakeh 課, paka-toros.  
8行, toros 課.  
mu-[asot-ai] 没した物, mu-[asot 8行, 目没など.  
13. [inamai] 点状の星といふ.

力を入れて]ドシんと[大地を一踏]踏む  
と,踝まで[地中には]はひつた。又再びド  
シんと踏むと[全身が地中には]はひつて  
見えなくなつた。彼等の母は泣いて  
見送つた。而して五日目に,母が外に  
出て天を見ると,リナマイ星とヴロ星  
とが點々と[群を成して]離いでゐた。  
その時,母は其を見て只泣くばかりで  
あつた。

何故今日,リナマイ星とヴロ星とい  
ふ星が有るのであらうといふに,それ  
は調べて見ると此のリナマイとヴロ  
の兄弟が星に成つたものである。

8. カクモランサバトロク

14. 18. vulo? 点状の星といふ, 昴星ならん, 432頁, 19行に  
は vuton といひ, 此處には vulo? といふ, 其名一致  
せずと雖も, 只話者のいふがまゝを記述せり。  
17. han-an-ai …といふ物, さういふ物, <han 如其。

- <sup>1</sup> oja san tsi kakumola[ap sapato]ok atsi  
あの 如其 カクモラン サバトロク と
- <sup>2</sup> vulaihav / o nano ina ato ama / o ja ko  
グライハヴ だ から 母 と 父 だ 其 は
- <sup>3</sup> saka tival nira i taurajan / "ka itira  
理由 降 彼等の へ タウラヤン せよ 其處へ
- <sup>4</sup> kamo i [a]inik / "hai" sato / "ano muti-  
汝等は へ 下界 はい といふ 若 降
- <sup>5</sup> val kamo i / pavii?n ako to vavui / o  
汝等は ば 所興 我の を 豚 だ
- <sup>6</sup> ma[onim] / o pavor / o [ilup] / o tsi[ot] /  
水鹿 だ 花鹿 だ 鹿 だ 百舌
- <sup>7</sup> oja sato i ?e?e / o iraan sapatavo noma-  
あの 如其で エエ鳥 は 其 辨當の材料 我の
- <sup>8</sup> ko / ?a pavii tamoanan / tsa? kamo ka  
其 興 汝等に 不 汝等は 其
- <sup>9</sup> mamaan / aka kata[au] / tsa? kamo ka  
何 勿 恐 不 汝等は 其
- <sup>10</sup> patai / iaan san tsi kavil atsi aka o  
死 あの といふ者 カゲル神と アカ神だ
- <sup>11</sup> mirarakatai / ia: ano misamsam i tamo-  
浮浪者 あのう 難 苦 を 汝
- <sup>12</sup> anan / aka kata[au] / o mirarakatai ko  
等 勿 恐 だ 浮浪者 は
- <sup>13</sup> iaan / ?a matira kamo wawa" / han to  
彼者 其 如其 汝等 子供よ 所知其了
- <sup>14</sup> nira ko soal / oja ko saka tival sato i  
彼等の は 詞 其 は 理由 降 了 へ
- <sup>15</sup> taurajan /  
タウラヤン
- <sup>16</sup> ia: itira sato taira i [a]inik / ano  
あのう 其處へ 了 行 へ 下界 時
- <sup>17</sup> sakato[oto]o nira ?a mehtsaan / ira to ?a  
第二三番目 其の 其 年の 來 了 其
- <sup>18</sup> miha[op] to tsi pu[a]akat atsi vavanap /  
狩 了 は ブララカッタ と ヴァヴァナン
- <sup>19</sup> ia san i ojo vavanap atsi pu[a]akat / o  
あの 如其で 其の ヴァヴァナン と ブララカッタ だ

昔或時,カクモランサバトロクと  
グライハヴといふ[男女の神が有つて  
天上に居た]。母と父との神の命令に  
よつて,彼等はタウラヤン(今の三笠山)  
に天降つた。[父母の神]お前等は下界  
へ行け[子等]はい。[父母の神]お前等  
が天降る時は私は豚,水鹿,花鹿,鹿,百舌  
を興へよう,それから私の辨當にする  
エエ鳥(鳥名)もお前等に興へよう。お  
前等は何もないから,恐れるな,お前  
等は死ぬ事はない。それから,カグ  
ルとアカといつて,方々ぶらつく悪神  
が有るが,あのう,若しお前等をいぢめ  
ても,決して恐れるな,彼等は浮浪者だ,  
お前等はそんな境遇にあふのだ,子供  
等よ)といつた。それで(二人の神は)三  
笠山に天降つた。

あのう,そこで,子神は下界へ行つた。  
それから三年目の時,ブララカッタと  
ヴァヴァナンといふ二人の神が狩し  
に來た。そのヴァヴァナンとブララ

3. taurajan 現在の三笠山。  
ka-itira 彼處へ行け, ka- 命令, 主體主。  
5. pa-vii-in < \*pa-vii-in 位置主, 汝, sa-pa-vii 興へ  
る物, 用具主, 442頁, 20行。  
7. sa-pa-tavo 辨當にする材料, tavo 辨當, 原意, 包む。

- pa-tavo 辨當にする, sa- 用具。  
11. ia: あのう, えい, 話の中にて次の文句を考へる時など  
に發する音。  
19. saka-to[oto]o 第二三番目, saka-to[oto]o 第三, to[oto]o 三。



- <sup>1</sup> ia ko iaan / o tsa ko nivava<sup>2</sup>ai / ano  
其は 其者は だ 非 で 天降者 しても
- <sup>2</sup> itsoai<sup>3</sup> ?a tam<sup>4</sup>lao / tsiopelai<sup>5</sup> ?a tam<sup>6</sup>lao / o  
何處 共 人 有羽者 共 人 だ
- <sup>3</sup> ma<sup>7</sup>virai / oja ko saka ha<sup>8</sup>lop sato i /  
飛者 共 は 理由 狩 了 とき
- <sup>4</sup> pakapa<sup>9</sup>nan ni kakumolaj<sup>10</sup> sapato<sup>11</sup>ok atsi  
通過軒下 の カクモラン サバトロック と
- <sup>5</sup> vulai<sup>12</sup>hav / ia: ma<sup>13</sup>arau nira rimakat i  
グライハヴ えい 所見 彼等の 歩 に
- <sup>6</sup> vaku<sup>14</sup>aj / "o maan kia maro<sup>15</sup>ai i tsa-  
床 だ 何 彼の 坐者 に 欄
- <sup>7</sup> was<sup>16</sup>" / "kia hajam o tsijot o e<sup>17</sup>e hananai"  
彼の 鳥は だ 百舌 だ エエ鳥といふ物
- <sup>8</sup> ojaan ko saka minokai sato / taja roma<sup>18</sup>  
其 は 理由 歸 了 行 家
- <sup>9</sup> sato i / pasivana<sup>19</sup> han to nira tsi kavil  
了 とき 告 所知其 了 彼等の は カヅィル
- <sup>10</sup> atsi aka / "ojaan kia mama ko iaan /  
と アカ神は 其は あれ 伯父よ は 其事
- <sup>11</sup> maro<sup>20</sup>ai i tsawas tato<sup>21</sup>o / oja san i / ojo  
坐者 に 欄 三匹(鳥が) あの 如其 で あの
- <sup>12</sup> majonim ato pavor ato vavui ka<sup>22</sup>i<sup>23</sup>ki<sup>24</sup>ki  
水鹿 と 花鹿 と 豚 元氣
- <sup>13</sup> to ko nikarimakat nira<sup>25</sup>" / ha nira tsi  
了 は 歩いてゐた者 其等の 所知其 彼等の は
- <sup>14</sup> kavil atsi aka / "o maan ha kia / ?a tsa<sup>26</sup>  
カヅィル と アカ だ 何 三匹(鳥) 其は 共 非
- <sup>15</sup> ka matira kita / ?a taira atsa kamo / ?a  
共 如其 我等は 其 行 又 汝等は 共
- <sup>16</sup> tanip<sup>27</sup>ha namo / ?a simoa<sup>28</sup> / 'a o niam ko  
所交渉 汝等の 共 話 だらう 我等の物は
- <sup>17</sup> tsitsain / ano mamaan / ano pavor atsa /  
一匹…する所 ても 何 ても 花鹿 又
- <sup>18</sup> ano majonim atsa / ano vavui atsa / o  
でも 水鹿 又 ても 豚 又 だ
- <sup>19</sup> nini saan hajam tsitsain atsa / ano itsoai  
此方の 如其 鳥 一匹…せよ 又 ても どの
- <sup>20</sup> hajam ko sapavili namo<sup>29</sup> / han to namo  
鳥 は 所興物 汝等の 所知其 だ 汝等の
- <sup>21</sup> ko soa<sup>30</sup>" /  
は 詞

1. ni-vava<sup>2</sup>-ai 上から…した者, vava<sup>2</sup> 上。  
2. tsi-opel-ai <opeh 羽, tsi- 有する。  
3. ma<sup>7</sup>-vir-ai <ma<sup>7</sup>-vir 飛ぶ。  
4. tsawas 大黒柱の一途に作りつけてある欄。

カットは天上から来た者ではない,何  
處の人だか[分らないが]羽が有つて飛  
ぶ人であつた。それで[彼等が]狩する  
時,カクモランとグライハヴの[家の]軒  
下を通つた。彼等が床を歩いてゐた  
時,[家の中に在る物が]目に止つて,[家の  
人に]あの[柱に作つてある]欄に坐つて  
ゐる物は何か[と問うた。すると家の  
人は]あの鳥は百舌と,エエといふもの  
だ[といつた]。そこで彼等は家へ歸つ  
て,カヅィルとアカの二人に告げた。  
[伯父さん,かういふ事があつた,其は[或  
る家の]柱の欄に[鳥が]三匹坐つてゐた。  
それから,あの水鹿と,花鹿と,豚とが,何  
れも元氣で歩いてゐた,]といつて,カヅ  
ィルとアカに話した。[カヅィル等]其  
は何としよう,我々はかうしようでは  
ないか,お前等は又行つて交渉せよ。  
而して,『一匹だけ,我々のものにしたい,  
花鹿でも,水鹿でも,又豚でも何でもよ  
い,此方の鳥も亦一匹呉れ,お前等の吳

16. a o niam 我等の物になるだらう,我等の物になるべ  
きものだ, o niam 我等の物だ, a- 未来。  
17. tsitsai-n <\*tsitsai-in …すべき一つの物, 又, 一つ…  
せよと命令の義ともなる。19行。

れるものは,どの鳥でも[宜しい]といへ]  
といつた。

- <sup>22</sup> [imo<sup>31</sup>a] taira sato i tsi kakumolaj<sup>32</sup>  
出發 行 了 へ カクモラン
- <sup>23</sup> sapato<sup>33</sup>ok / hanin hato ko soa<sup>34</sup> i kakumo-  
サバトロック 所知其 了 は 詞 へ カクモ
- <sup>24</sup> laj<sup>35</sup> sapato<sup>36</sup>ok / ia kakumolaj<sup>37</sup> atsi vulai-  
ラン サバトロック 其の カクモラン と グライ
- <sup>25</sup> hav ia: / "naai / naha nima tamoanan /  
ハヴは えー いやだ 豈如其 誰の 汝等に
- <sup>26</sup> [inik satsa kamo ?a taini i [ajinik / ora  
窓かに 一寸 汝等は 共 來 へ 下界 それで
- <sup>27</sup> saan o namo mirarakatai ko namo / naha  
如其 だ 汝等の 浮浪者 は 汝等の 豈如其
- <sup>28</sup> nima / mijinik to uina ato ama ita /  
誰の 隣 に 母 と 父 我等の
- <sup>29</sup> mamaan atsa / tsa<sup>38</sup> ka tsipavor / tsa<sup>39</sup> ka  
何だ 又 不 共 有花鹿 不 共
- <sup>30</sup> tsima<sup>40</sup>onim / tsa<sup>41</sup> ka tsivavui / tsa<sup>42</sup> ka  
有水鹿 不 共 有豚 不 共
- <sup>31</sup> tsihajam / orira san i [ilup / ?a [imo<sup>43</sup>a]  
有鳥 あの 如其 は 鳥 共 出發
- <sup>32</sup> ko wawa ako ?a mihajup / ia ?vir san i /  
が 子 我の 共 狩 その 飛 如其 共
- <sup>33</sup> mijitomoh to rakat no wawa ako / ?a  
向此方 に 歩行 の 子 我の 共
- <sup>34</sup> mihajup ato ?a mivotip ?a mijipal /  
狩 又 共 漁 共 行鳥
- <sup>35</sup> vapt<sup>44</sup>sa<sup>45</sup> ko [o<sup>46</sup>a] no wawa ako / saka  
好 は 出發 の 子 我の 故
- <sup>36</sup> vapt<sup>47</sup>sa<sup>48</sup> han / tia tsitama<sup>49</sup> ko wawa ako  
好 所知其 其時 有命中 は 子 我の
- <sup>37</sup> ano mihajup / tsivotip ko wawa ako ano  
時 狩 有魚 は 子 我の時
- <sup>38</sup> mivotip / matira ko lumak / ora san o  
漁 如其 は 事情 あの 如其 だ
- <sup>39</sup> tsijot hau / ia ki<sup>50</sup>ki<sup>51</sup>ki<sup>52</sup>ki<sup>53</sup>ki<sup>54</sup>ki<sup>55</sup>ki<sup>56</sup>ki<sup>57</sup>ki<sup>58</sup>ki<sup>59</sup>ki<sup>60</sup>ki<sup>61</sup>ki<sup>62</sup>ki<sup>63</sup>ki<sup>64</sup>ki<sup>65</sup>ki<sup>66</sup>ki<sup>67</sup>ki<sup>68</sup>ki<sup>69</sup>ki<sup>70</sup>ki<sup>71</sup>ki<sup>72</sup>ki<sup>73</sup>ki<sup>74</sup>ki<sup>75</sup>ki<sup>76</sup>ki<sup>77</sup>ki<sup>78</sup>ki<sup>79</sup>ki<sup>80</sup>ki<sup>81</sup>ki<sup>82</sup>ki<sup>83</sup>ki<sup>84</sup>ki<sup>85</sup>ki<sup>86</sup>ki<sup>87</sup>ki<sup>88</sup>ki<sup>89</sup>ki<sup>90</sup>ki<sup>91</sup>ki<sup>92</sup>ki<sup>93</sup>ki<sup>94</sup>ki<sup>95</sup>ki<sup>96</sup>ki<sup>97</sup>ki<sup>98</sup>ki<sup>99</sup>ki<sup>100</sup>ki<sup>101</sup>ki<sup>102</sup>ki<sup>103</sup>ki<sup>104</sup>ki<sup>105</sup>ki<sup>106</sup>ki<sup>107</sup>ki<sup>108</sup>ki<sup>109</sup>ki<sup>110</sup>ki<sup>111</sup>ki<sup>112</sup>ki<sup>113</sup>ki<sup>114</sup>ki<sup>115</sup>ki<sup>116</sup>ki<sup>117</sup>ki<sup>118</sup>ki<sup>119</sup>ki<sup>120</sup>ki<sup>121</sup>ki<sup>122</sup>ki<sup>123</sup>ki<sup>124</sup>ki<sup>125</sup>ki<sup>126</sup>ki<sup>127</sup>ki<sup>128</sup>ki<sup>129</sup>ki<sup>130</sup>ki<sup>131</sup>ki<sup>132</sup>ki<sup>133</sup>ki<sup>134</sup>ki<sup>135</sup>ki<sup>136</sup>ki<sup>137</sup>ki<sup>138</sup>ki<sup>139</sup>ki<sup>140</sup>ki<sup>141</sup>ki<sup>142</sup>ki<sup>143</sup>ki<sup>144</sup>ki<sup>145</sup>ki<sup>146</sup>ki<sup>147</sup>ki<sup>148</sup>ki<sup>149</sup>ki<sup>150</sup>ki<sup>151</sup>ki<sup>152</sup>ki<sup>153</sup>ki<sup>154</sup>ki<sup>155</sup>ki<sup>156</sup>ki<sup>157</sup>ki<sup>158</sup>ki<sup>159</sup>ki<sup>160</sup>ki<sup>161</sup>ki<sup>162</sup>ki<sup>163</sup>ki<sup>164</sup>ki<sup>165</sup>ki<sup>166</sup>ki<sup>167</sup>ki<sup>168</sup>ki<sup>169</sup>ki<sup>170</sup>ki<sup>171</sup>ki<sup>172</sup>ki<sup>173</sup>ki<sup>174</sup>ki<sup>175</sup>ki<sup>176</sup>ki<sup>177</sup>ki<sup>178</sup>ki<sup>179</sup>ki<sup>180</sup>ki<sup>181</sup>ki<sup>182</sup>ki<sup>183</sup>ki<sup>184</sup>ki<sup>185</sup>ki<sup>186</sup>ki<sup>187</sup>ki<sup>188</sup>ki<sup>189</sup>ki<sup>190</sup>ki<sup>191</sup>ki<sup>192</sup>ki<sup>193</sup>ki<sup>194</sup>ki<sup>195</sup>ki<sup>196</sup>ki<sup>197</sup>ki<sup>198</sup>ki<sup>199</sup>ki<sup>200</sup>ki<sup>201</sup>ki<sup>202</sup>ki<sup>203</sup>ki<sup>204</sup>ki<sup>205</sup>ki<sup>206</sup>ki<sup>207</sup>ki<sup>208</sup>ki<sup>209</sup>ki<sup>210</sup>ki<sup>211</sup>ki<sup>212</sup>ki<sup>213</sup>ki<sup>214</sup>ki<sup>215</sup>ki<sup>216</sup>ki<sup>217</sup>ki<sup>218</sup>ki<sup>219</sup>ki<sup>220</sup>ki<sup>221</sup>ki<sup>222</sup>ki<sup>223</sup>ki<sup>224</sup>ki<sup>225</sup>ki<sup>226</sup>ki<sup>227</sup>ki<sup>228</sup>ki<sup>229</sup>ki<sup>230</sup>ki<sup>231</sup>ki<sup>232</sup>ki<sup>233</sup>ki<sup>234</sup>ki<sup>235</sup>ki<sup>236</sup>ki<sup>237</sup>ki<sup>238</sup>ki<sup>239</sup>ki<sup>240</sup>ki<sup>241</sup>ki<sup>242</sup>ki<sup>243</sup>ki<sup>244</sup>ki<sup>245</sup>ki<sup>246</sup>ki<sup>247</sup>ki<sup>248</sup>ki<sup>249</sup>ki<sup>250</sup>ki<sup>251</sup>ki<sup>252</sup>ki<sup>253</sup>ki<sup>254</sup>ki<sup>255</sup>ki<sup>256</sup>ki<sup>257</sup>ki<sup>258</sup>ki<sup>259</sup>ki<sup>260</sup>ki<sup>261</sup>ki<sup>262</sup>ki<sup>263</sup>ki<sup>264</sup>ki<sup>265</sup>ki<sup>266</sup>ki<sup>267</sup>ki<sup>268</sup>ki<sup>269</sup>ki<sup>270</sup>ki<sup>271</sup>ki<sup>272</sup>ki<sup>273</sup>ki<sup>274</sup>ki<sup>275</sup>ki<sup>276</sup>ki<sup>277</sup>ki<sup>278</sup>ki<sup>279</sup>ki<sup>280</sup>ki<sup>281</sup>ki<sup>282</sup>ki<sup>283</sup>ki<sup>284</sup>ki<sup>285</sup>ki<sup>286</sup>ki<sup>287</sup>ki<sup>288</sup>ki<sup>289</sup>ki<sup>290</sup>ki<sup>291</sup>ki<sup>292</sup>ki<sup>293</sup>ki<sup>294</sup>ki<sup>295</sup>ki<sup>296</sup>ki<sup>297</sup>ki<sup>298</sup>ki<sup>299</sup>ki<sup>300</sup>ki<sup>301</sup>ki<sup>302</sup>ki<sup>303</sup>ki<sup>304</sup>ki<sup>305</sup>ki<sup>306</sup>ki<sup>307</sup>ki<sup>308</sup>ki<sup>309</sup>ki<sup>310</sup>ki<sup>311</sup>ki<sup>312</sup>ki<sup>313</sup>ki<sup>314</sup>ki<sup>315</sup>ki<sup>316</sup>ki<sup>317</sup>ki<sup>318</sup>ki<sup>319</sup>ki<sup>320</sup>ki<sup>321</sup>ki<sup>322</sup>ki<sup>323</sup>ki<sup>324</sup>ki<sup>325</sup>ki<sup>326</sup>ki<sup>327</sup>ki<sup>328</sup>ki<sup>329</sup>ki<sup>330</sup>ki<sup>331</sup>ki<sup>332</sup>ki<sup>333</sup>ki<sup>334</sup>ki<sup>335</sup>ki<sup>336</sup>ki<sup>337</sup>ki<sup>338</sup>ki<sup>339</sup>ki<sup>340</sup>ki<sup>341</sup>ki<sup>342</sup>ki<sup>343</sup>ki<sup>344</sup>ki<sup>345</sup>ki<sup>346</sup>ki<sup>347</sup>ki<sup>348</sup>ki<sup>349</sup>ki<sup>350</sup>ki<sup>351</sup>ki<sup>352</sup>ki<sup>353</sup>ki<sup>354</sup>ki<sup>355</sup>ki<sup>356</sup>ki<sup>357</sup>ki<sup>358</sup>ki<sup>359</sup>ki<sup>360</sup>ki<sup>361</sup>ki<sup>362</sup>ki<sup>363</sup>ki<sup>364</sup>ki<sup>365</sup>ki<sup>366</sup>ki<sup>367</sup>ki<sup>368</sup>ki<sup>369</sup>ki<sup>370</sup>ki<sup>371</sup>ki<sup>372</sup>ki<sup>373</sup>ki<sup>374</sup>ki<sup>375</sup>ki<sup>376</sup>ki<sup>377</sup>ki<sup>378</sup>ki<sup>379</sup>ki<sup>380</sup>ki<sup>381</sup>ki<sup>382</sup>ki<sup>383</sup>ki<sup>384</sup>ki<sup>385</sup>ki<sup>386</sup>ki<sup>387</sup>ki<sup>388</sup>ki<sup>389</sup>ki<sup>390</sup>ki<sup>391</sup>ki<sup>392</sup>ki<sup>393</sup>ki<sup>394</sup>ki<sup>395</sup>ki<sup>396</sup>ki<sup>397</sup>ki<sup>398</sup>ki<sup>399</sup>ki<sup>400</sup>ki<sup>401</sup>ki<sup>402</sup>ki<sup>403</sup>ki<sup>404</sup>ki<sup>405</sup>ki<sup>406</sup>ki<sup>407</sup>ki<sup>408</sup>ki<sup>409</sup>ki<sup>410</sup>ki<sup>411</sup>ki<sup>412</sup>ki<sup>413</sup>ki<sup>414</sup>ki<sup>415</sup>ki<sup>416</sup>ki<sup>417</sup>ki<sup>418</sup>ki<sup>419</sup>ki<sup>420</sup>ki<sup>421</sup>ki<sup>422</sup>ki<sup>423</sup>ki<sup>424</sup>ki<sup>425</sup>ki<sup>426</sup>ki<sup>427</sup>ki<sup>428</sup>ki<sup>429</sup>ki<sup>430</sup>ki<sup>431</sup>ki<sup>432</sup>ki<sup>433</sup>ki<sup>434</sup>ki<sup>435</sup>ki<sup>436</sup>ki<sup>437</sup>ki<sup>438</sup>ki<sup>439</sup>ki<sup>440</sup>ki<sup>441</sup>ki<sup>442</sup>ki<sup>443</sup>ki<sup>444</sup>ki<sup>445</sup>ki<sup>446</sup>ki<sup>447</sup>ki<sup>448</sup>ki<sup>449</sup>ki<sup>450</sup>ki<sup>451</sup>ki<sup>452</sup>ki<sup>453</sup>ki<sup>454</sup>ki<sup>455</sup>ki<sup>456</sup>ki<sup>457</sup>ki<sup>458</sup>ki<sup>459</sup>ki<sup>460</sup>ki<sup>461</sup>ki<sup>462</sup>ki<sup>463</sup>ki<sup>464</sup>ki<sup>465</sup>ki<sup>466</sup>ki<sup>467</sup>ki<sup>468</sup>ki<sup>469</sup>ki<sup>470</sup>ki<sup>471</sup>ki<sup>472</sup>ki<sup>473</sup>ki<sup>474</sup>ki<sup>475</sup>ki<sup>476</sup>ki<sup>477</sup>ki<sup>478</sup>ki<sup>479</sup>ki<sup>480</sup>ki<sup>481</sup>ki<sup>482</sup>ki<sup>483</sup>ki<sup>484</sup>ki<sup>485</sup>ki<sup>486</sup>ki<sup>487</sup>ki<sup>488</sup>ki<sup>489</sup>ki<sup>490</sup>ki<sup>491</sup>ki<sup>492</sup>ki<sup>493</sup>ki<sup>494</sup>ki<sup>495</sup>ki<sup>496</sup>ki<sup>497</sup>ki<sup>498</sup>ki<sup>499</sup>ki<sup>500</sup>ki<sup>501</sup>ki<sup>502</sup>ki<sup>503</sup>ki<sup>504</sup>ki<sup>505</sup>ki<sup>506</sup>ki<sup>507</sup>ki<sup>508</sup>ki<sup>509</sup>ki<sup>510</sup>ki<sup>511</sup>ki<sup>512</sup>ki<sup>513</sup>ki<sup>514</sup>ki<sup>515</sup>ki<sup>516</sup>ki<sup>517</sup>ki<sup>518</sup>ki<sup>519</sup>ki<sup>520</sup>ki<sup>521</sup>ki<sup>522</sup>ki<sup>523</sup>ki<sup>524</sup>ki<sup>525</sup>ki<sup>526</sup>ki<sup>527</sup>ki<sup>528</sup>ki<sup>529</sup>ki<sup>530</sup>ki<sup>531</sup>ki<sup>532</sup>ki<sup>533</sup>ki<sup>534</sup>ki<sup>535</sup>ki<sup>536</sup>ki<sup>537</sup>ki<sup>538</sup>ki<sup>539</sup>ki<sup>540</sup>ki<sup>541</sup>ki<sup>542</sup>ki<sup>543</sup>ki<sup>544</sup>ki<sup>545</sup>ki<sup>546</sup>ki<sup>547</sup>ki<sup>548</sup>ki<sup>549</sup>ki<sup>550</sup>ki<sup>551</sup>ki<sup>552</sup>ki<sup>553</sup>ki<sup>554</sup>ki<sup>555</sup>ki<sup>556</sup>ki<sup>557</sup>ki<sup>558</sup>ki<sup>559</sup>ki<sup>560</sup>ki<sup>561</sup>ki<sup>562</sup>ki<sup>563</sup>ki<sup>564</sup>ki<sup>565</sup>ki<sup>566</sup>ki<sup>567</sup>ki<sup>568</sup>ki<sup>569</sup>ki<sup>570</sup>ki<sup>571</sup>ki<sup>572</sup>ki<sup>573</sup>ki<sup>574</sup>ki<sup>575</sup>ki<sup>576</sup>ki<sup>577</sup>ki<sup>578</sup>ki<sup>579</sup>ki<sup>580</sup>ki<sup>581</sup>ki<sup>582</sup>ki<sup>583</sup>ki<sup>584</sup>ki<sup>585</sup>ki<sup>586</sup>ki<sup>587</sup>ki<sup>588</sup>ki<sup>589</sup>ki<sup>590</sup>ki<sup>591</sup>ki<sup>592</sup>ki<sup>593</sup>ki<sup>594</sup>ki<sup>595</sup>ki<sup>596</sup>ki<sup>597</sup>ki<sup>598</sup>ki<sup>599</sup>ki<sup>600</sup>ki<sup>601</sup>ki<sup>602</sup>ki<sup>603</sup>ki<sup>604</sup>ki<sup>605</sup>ki<sup>606</sup>ki<sup>607</sup>ki<sup>608</sup>ki<sup>609</sup>ki<sup>610</sup>ki<sup>611</sup>ki<sup>612</sup>ki<sup>613</sup>ki<sup>614</sup>ki<sup>615</sup>ki<sup>616</sup>ki<sup>617</sup>ki<sup>618</sup>ki<sup>619</sup>ki<sup>620</sup>ki<sup>621</sup>ki<sup>622</sup>ki<sup>623</sup>ki<sup>624</sup>ki<sup>625</sup>ki<sup>626</sup>ki<sup>627</sup>ki<sup>628</sup>ki<sup>629</sup>ki<sup>630</sup>ki<sup>631</sup>ki<sup>632</sup>ki<sup>633</sup>ki<sup>634</sup>ki<sup>635</sup>ki<sup>636</sup>ki<sup>637</sup>ki<sup>638</sup>ki<sup>639</sup>ki<sup>640</sup>ki<sup>641</sup>ki<sup>642</sup>ki<sup>643</sup>ki<sup>644</sup>ki<sup>645</sup>ki<sup>646</sup>ki<sup>647</sup>ki<sup>648</sup>ki<sup>649</sup>ki<sup>650</sup>ki<sup>651</sup>ki<sup>652</sup>ki<sup>653</sup>ki<sup>654</sup>ki<sup>655</sup>ki<sup>656</sup>ki<sup>657</sup>ki<sup>658</sup>ki<sup>659</sup>ki<sup>660</sup>ki<sup>661</sup>ki<sup>662</sup>ki<sup>663</sup>ki<sup>664</sup>ki<sup>665</sup>ki<sup>666</sup>ki<sup>667</sup>ki<sup>668</sup>ki<sup>669</sup>ki<sup>670</sup>ki<sup>671</sup>ki<sup>672</sup>ki<sup>673</sup>ki<sup>674</sup>ki<sup>675</sup>ki<sup>676</sup>ki<sup>677</sup>ki<sup>678</sup>ki<sup>679</sup>ki<sup>680</sup>ki<sup>681</sup>ki<sup>682</sup>ki<sup>683</sup>ki<sup>684</sup>ki<sup>685</sup>ki<sup>686</sup>ki<sup>687</sup>ki<sup>688</sup>ki<sup>689</sup>ki<sup>690</sup>ki<sup>691</sup>ki<sup>692</sup>ki<sup>693</sup>ki<sup>694</sup>ki<sup>695</sup>ki<sup>696</sup>ki<sup>697</sup>ki<sup>698</sup>ki<sup>699</sup>ki<sup>700</sup>ki<sup>701</sup>ki<sup>702</sup>ki<sup>703</sup>ki<sup>704</sup>ki<sup>705</sup>ki<sup>706</sup>ki<sup>707</sup>ki<sup>708</sup>ki<sup>709</sup>ki<sup>710</sup>ki<sup>711</sup>ki<sup>712</sup>ki<sup>713</sup>ki<sup>714</sup>ki<sup>715</sup>ki<sup>716</sup>ki<sup>717</sup>ki<sup>718</sup>ki<sup>719</sup>ki<sup>720</sup>ki<sup>721</sup>ki<sup>722</sup>ki<sup>723</sup>ki<sup>724</sup>ki<sup>725</sup>ki<sup>726</sup>ki<sup>727</sup>ki<sup>728</sup>ki<sup>729</sup>ki<sup>730</sup>ki<sup>731</sup>ki<sup>732</sup>ki<sup>733</sup>ki<sup>734</sup>ki<sup>735</sup>ki<sup>736</sup>ki<sup>737</sup>ki<sup>738</sup>ki<sup>739</sup>ki<sup>740</sup>ki<sup>741</sup>ki<sup>742</sup>ki<sup>743</sup>ki<sup>744</sup>ki<sup>745</sup>ki<sup>746</sup>ki<sup>747</sup>ki<sup>748</sup>ki<sup>749</sup>ki<sup>750</sup>ki<sup>751</sup>ki<sup>752</sup>ki<sup>753</sup>ki<sup>754</sup>ki<sup>755</sup>ki<sup>756</sup>ki<sup>757</sup>ki<sup>758</sup>ki<sup>759</sup>ki<sup>760</sup>ki<sup>761</sup>ki<sup>762</sup>ki<sup>763</sup>ki<sup>764</sup>ki<sup>765</sup>ki<sup>766</sup>ki<sup>767</sup>ki<sup>768</sup>ki<sup>769</sup>ki<sup>770</sup>ki<sup>771</sup>ki<sup>772</sup>ki<sup>773</sup>ki<sup>774</sup>ki<sup>775</sup>ki<sup>776</sup>ki<sup>777</sup>ki<sup>778</sup>ki<sup>779</sup>ki<sup>780</sup>ki<sup>781</sup>ki<sup>782</sup>ki<sup>783</sup>ki<sup>784</sup>ki<sup>785</sup>ki<sup>786</sup>ki<sup>787</sup>ki<sup>788</sup>ki<sup>789</sup>ki<sup>790</sup>ki<sup>791</sup>ki<sup>792</sup>ki<sup>793</sup>ki<sup>794</sup>ki<sup>795</sup>ki<sup>796</sup>ki<sup>797</sup>ki<sup>798</sup>ki<sup>799</sup>ki<sup>800</sup>ki<sup>801</sup>ki<sup>802</sup>ki<sup>803</sup>ki<sup>804</sup>ki<sup>805</sup>ki<sup>806</sup>ki<sup>807</sup>ki<sup>808</sup>ki<sup>809</sup>ki<sup>810</sup>ki<sup>811</sup>ki<sup>812</sup>ki<sup>813</sup>ki<sup>814</sup>ki<sup>815</sup>ki<sup>816</sup>ki<sup>817</sup>ki<sup>818</sup>ki<sup>819</sup>ki<sup>820</sup>ki<sup>821</sup>ki<sup>822</sup>ki<sup>823</sup>ki<sup>824</sup>ki<sup>825</sup>ki<sup>826</sup>ki<sup>827</sup>ki<sup>828</sup>ki<sup>829</sup>ki<sup>830</sup>ki<sup>831</sup>ki<sup>832</sup>ki<sup>833</sup>ki<sup>834</sup>ki<sup>835</sup>ki<sup>836</sup>ki<sup>837</sup>ki<sup>838</sup>ki<sup>839</sup>ki<sup>840</sup>ki<sup>841</sup>ki<sup>842</sup>ki<sup>843</sup>ki<sup>844</sup>ki<sup>845</sup>ki<sup>846</sup>ki<sup>847</sup>ki<sup>848</sup>ki<sup>849</sup>ki<sup>850</sup>ki<sup>851</sup>ki<sup>852</sup>ki<sup>853</sup>ki<sup>854</sup>ki<sup>855</sup>ki<sup>856</sup>ki<sup>857</sup>ki<sup>858</sup>ki<sup>859</sup>ki<sup>860</sup>ki<sup>861</sup>ki<sup>862</sup>ki<sup>863</sup>ki<sup>864</sup>ki<sup>865</sup>ki<sup>866</sup>ki<sup>867</sup>ki<sup>868</sup>ki<sup>869</sup>ki<sup>870</sup>ki<sup>871</sup>ki<sup>872</sup>ki<sup>873</sup>ki<sup>874</sup>ki<sup>875</sup>ki<sup>876</sup>ki<sup>877</sup>ki<sup>878</sup>ki<sup>879</sup>ki<sup>880</sup>ki<sup>881</sup>ki<sup>882</sup>ki<sup>883</sup>ki<sup>884</sup>ki<sup>885</sup>ki<sup>886</sup>ki<sup>887</sup>ki<sup>888</sup>ki<sup>889</sup>ki<sup>890</sup>ki<sup>891</sup>ki<sup>892</sup>ki<sup>893</sup>ki<sup>894</sup>ki<sup>895</sup>ki<sup>896</sup>ki<sup>897</sup>ki<sup>898</sup>ki<sup>899</sup>ki<sup>900</sup>ki<sup>901</sup>ki<sup>902</sup>ki<sup>903</sup>ki<sup>904</sup>ki<sup>905</sup>ki<sup>906</sup>ki<sup>907</sup>ki<sup>908</sup>ki<sup>909</sup>ki<sup>910</sup>ki<sup>911</sup>ki<sup>912</sup>ki<sup>913</sup>ki<sup>914</sup>ki<sup>915</sup>ki<sup>916</sup>ki<sup>917</sup>ki<sup>918</sup>ki<sup>919</sup>ki<sup>920</sup>ki<sup>921</sup>ki<sup>922</sup>ki<sup>923</sup>ki<sup>924</sup>ki<sup>925</sup>ki<sup>926</sup>ki<sup>927</sup>ki<sup>928</sup>ki<sup>929</sup>ki<sup>930</sup>ki<sup>931</sup>ki<sup>932</sup>ki<sup>933</sup>ki<sup>934</sup>ki<sup>935</sup>ki<sup>936</sup>ki<sup>937</sup>ki<sup>938</sup>ki<sup>939</sup>ki<sup>940</sup>ki<sup>941</sup>ki<sup>942</sup>ki<sup>943</sup>ki<sup>944</sup>ki<sup>945</sup>ki<sup>946</sup>ki<sup>947</sup>ki<sup>948</sup>ki<sup>949</sup>ki<sup>950</sup>ki<sup>951</sup>ki<sup>952</sup>ki<sup>953</sup>ki<sup>954</sup>ki<sup>955</sup>ki<sup>956</sup>ki<sup>957</sup>ki<sup>958</sup>ki<sup>959</sup>ki<sup>960</sup>ki<sup>961</sup>ki<sup>962</sup>ki<sup>963</sup>ki<sup>964</sup>ki<sup>965</sup>ki<sup>966</sup>ki<sup>967</sup>ki<sup>968</sup>ki<sup>969</sup>ki<sup>970</sup>ki<sup>971</sup>ki<sup>972</sup>ki<sup>973</sup>ki<sup>974</sup>ki<sup>975</sup>ki<sup>976</sup>ki<sup>977</sup>ki<sup>978</sup>ki<sup>979</sup>ki<sup>980</sup>ki<sup>981</sup>ki<sup>982</sup>ki<sup>983</sup>ki<sup>984</sup>ki<sup>985</sup>ki<sup>986</sup>ki<sup>987</sup>ki<sup>988</sup>ki<sup>989</sup>ki<sup>990</sup>ki<sup>991</sup>ki<sup>992</sup>ki<sup>993</sup>ki<sup>994</sup>ki<sup>995</sup>ki<sup>996</sup>ki<sup>99</sup>



- <sup>1</sup> tsivotip ko wawa ako/ ano nika[ipal]  
有魚 は 子 我の 時 行 島
- <sup>2</sup> nira/ misapanai ato misahomah/ pa[oma]  
彼等の 親時 と 粟時 親
- <sup>3</sup> to havai/ vantsal ko patij[i] nira/ hatira  
な 粟 好 は 裁附 彼等の 如其
- <sup>4</sup> ko rira/ aka pisa[ai] kamo/ ma[osaaro]  
は 其 勿 請求 汝等は 役立
- <sup>5</sup> to sailoh niam/ orira san i/ itsoa ko  
に 領地 我等の それで 如其で 在何處は
- <sup>6</sup> sapavili niam/ ira ko saka [i] niam/ sa  
可典物 我等の 其は 故 惜 我等の 爲
- <sup>7</sup> maanin ko nipavili niam/ han to nira  
所知何 は 所典 我等の 所知其了 彼の
- <sup>8</sup> ko pu[ak]akat ato vavanap/  
は プララカッタ と ヴァヴァナン

- <sup>13</sup> nokai sato na itira tsapra maluvit/  
歸 了 から 其處 彼等は 怒
- <sup>14</sup> taira sato i tsi kavilan atsi aka/ hatini  
行 了 へ カヴィルの處と アカ 如此
- <sup>15</sup> ko soal nira/ "tsi kakumolap sapato[ok]  
は 話 彼等の は カクモラン サバトロック
- <sup>16</sup> ma[i]li/ maanin ita/ sato ko nikasasoal  
惜む 所知何 我等の といふ は 所相談
- <sup>17</sup> nira/ "oja ko saka/ tsaai ka matira  
彼等の 其だ は 故 非 其 如其
- <sup>18</sup> kita/ ano matira atsa tsi kakumolap  
我等は 若 如其 尙 が カクモラン
- <sup>19</sup> sapato[ok] i [a] takosin atsa namo/ ano  
サバトロック は 其 所呼 一寸 汝等の 時
- <sup>20</sup> mitakos kamo hau/ kataira i waii kamo  
呼 汝等が だかれ 行け へ 東 汝等は

2. misa-panai <panai 親, IN. parai.  
misa-homah 原意. 島を作る, 粟時の意となる, 島は粟  
を主とすることを知るべし.
3. pa-tij[i] 置く義.
4. pisa-ai ~misa-ai 請求する, 否定詞の後は pisa-  
となる.
6. sa maan-in <misa maan-in 如何して出来るものか,

よい。その時子供等は狩すればよく  
命中するし、漁すれば又よく取れる。  
彼等が島へ行つて、親時や粟時をした  
り、又粟を載る時は、その裁附がよく出  
来る。そんな譯だから、お前等は決し  
て要求するな。[あの鳥等は]我々の領  
地の爲に、皆(夫々)必要なものだ。我々  
がお前等に與へるものは、何處にある  
ものか。我々は惜しい、如何してお前  
等に與へることが出来るものかと、カ  
クモランサバトロックは(使の)プララカ  
ッタとヴァヴァナンにいつた。

彼等は怒つて、其處から歸つた。而  
してカヴィルとアカの處へ行つて、か  
うかうと話した。そこでカヴィル等  
は、「カクモランサバトロックは惜しが  
つてゐる、我々は如何しよう」といつて  
相談した。[而して彼等は]我々は其様  
なことではいけない。[一つ方法を變  
へよう]。カクモランサバトロックが

- maan-in 何をする, misa 作る。
7. ni-pa-vili 原意. 與へた物, 客體主, ni- は本来過去な  
れどもアミ語にては此の場合, 通時的に用ゐられ意  
味も亦轉じて與へることの義となる。
19. takos-in namo 命令, 客體主, 汝等の呼ぶ者だぞ, mi-  
takos 呼ぶ, 主體主, 20行。

- <sup>1</sup> i uina no tola no [ia] / sa tsipapan saan  
へ 母の 鯉の 海 而 有者 如其
- <sup>2</sup> tsi koson matola atsi ma[i]li atsi ma[i]  
コソソ マトラ と マリアリ と マリ
- <sup>3</sup> mokas / [a] [itsai-han namo / "ia san [a]  
モカス 其 所問 汝等の あの 如其 其
- <sup>4</sup> tam[au] / tsi kakumolap sapato[ok] atsi  
人 カクモラン サバトロック と
- <sup>5</sup> vulaihav / ma[i]li to pina[oma] nira / tia  
グライハグ 惜む な 所典物 彼等の あの
- <sup>6</sup> vavui ma[onim] pavor tsijot [ilup e'e /  
豚 水鹿 花鹿 百舌 鷹 エエ鳥
- <sup>7</sup> paai a[a]-han to namo tsi kakumolap  
好い 所取 よ 汝等の は カクモラン
- <sup>8</sup> sapato[ok] / "ano saan atsa / tsap[ai]an  
サバトロック 若 如其 やはり 満時
- <sup>9</sup> no vo[a] ira to kami hau / ano ki[n] sato  
の 月 来るよ 我等は 是れ 時 クンといふ
- <sup>10</sup> kami / [a] mi[ai]u to kamo / taira i vava[  
我等は 其 逃 のだ 汝等は 行く へ上
- <sup>11</sup> no [otok] /  
の 山

- <sup>16</sup> so[ini]nai ma[a]o[ ] to ko tsap[ai]an no  
いよいよ 来 了 は 満時 の
- <sup>17</sup> vo[a] / oja ko saka so[ini]nai to ira to /  
月 其は 故 本當 だ 來 了
- <sup>18</sup> itia [ai]u sato tsi pu[ak]akat atsi vavanap  
そこで 逃 了 は プララカッタ と ヴァヴァナン
- <sup>19</sup> atsi kavil atsi aka / oja san tsi kaku-  
と カヴィル と アカ あの 如其 は カク
- <sup>20</sup> molap sapato[ok] atsi vulaihav [a] mara-  
モラン サバトロック と グライハグ 其 夫
- <sup>21</sup> ramo / ki[n] sato itia "o maan kini"  
妻 クンといふ 其時 だ 何 此は
- <sup>22</sup> sato / oja ko saka "sira nakau" sato / awa  
と思 其は 故 スラよ ナカウといふ 無

1. tsi-papan 名が有る, 名を持つ, papan 名, IN. ngarian.  
3. [itsai han namo 汝等の問ふ者, 位置主, 鯉, mi-[itsai  
問ふ, 聞く。

左様いふなら、お前等は海の鯉の母を  
呼びに行け。お前等が呼びに行く時  
は、東へ向つて行け。[その鯉は]コソソ、  
マトラとマリアリとマリモカスとい  
ふ名である。而して、お前等[行つたら]、  
聞け、而して「あのカクモランサバト  
ロックとグライハグといふ者は、彼等の  
飼つてゐる豚、水鹿、花鹿、百舌、鷹、エエ鳥  
を惜んで[我々に與れない]、お前等はカ  
クモランサバトロックを殺してくれ」  
といへ。[彼等は行つて、その通りいふ  
と、鯉は]「それなら、満月の時に、我々は行  
かう。行く時はクンと音をさせるか  
ら、そしたらお前等は、山の上へ逃げて  
行け」といつた。

いよいよ、満月の時が来た。それで  
[鯉は、いつた通り]いよいよやつて来た。  
そこでプララカッタと、ヴァヴァナン  
と、カヴィルと、アカとは逃げた。[とこ  
ろが]あのカクモランサバトロックと  
グライハグ夫妻は、クンといふ音のし  
た時、「此は何かしらん」と思つた。それ

5. p-in-a[oma] 飼つてゐる物, 客體主, pa-[oma] 親める,  
飼ふ。
7. a[a] han 取る所の者, 殺す意, 客體主, mi-a[a] 取る。



<sup>1</sup> ?a patsa[i] / oja ko saka [i]iu-ha to nira  
其 返事 其 は 故 所 逃 了 彼等の  
<sup>2</sup> ta[a i vava? /  
行 へ 天上

<sup>3</sup> matia sato / pata sato ko nanom / "o  
如其 了 近 了 は 水 だ

<sup>4</sup> maan kini" sato tsa sira atsi nakau / oja  
何 此は といふ 等は スラ と ナカウ 其

<sup>5</sup> ko saka taira-ha to nira / awa to tsa  
は 故 所 行 了 彼等の 無 了 等は

<sup>6</sup> wama nira / oja ko saka "sa maan sato  
父 彼等の 其 は 故 爲す 何 だ

<sup>7</sup> kita / ano masamaan ?i / jalovog atsa kita  
我等は 若 成何 ば 一緒 やはり 我等は

<sup>8</sup> ?a maro? i lulap" / sato tsapra / ira ko  
其 坐 に 白 といふ 彼等は 其 は

<sup>9</sup> saka a[a-han to no [ia] / saan ?i timirup  
故 所 取 了 の 海 如其 すると 静

<sup>10</sup> to ko tapijik ato va[i / tia tsavi] sato  
了 は 波 と 風 そこで 止 了

<sup>11</sup> itira i tsi[apasan /  
其處 に 人仔山

<sup>12</sup> itira sato ttimehtsaan to / "maan ko  
在其處 如其 有年 了 何 は

<sup>13</sup> pots ita / ?a tsa? pisawawa / oja ko saka  
かひ 我等の 其 不 作子 其 は 故

<sup>14</sup> mamaan / tsior-han ita ko sika] no siri" /  
何 所 穿孔 我等のは 皮 の 山羊

<sup>15</sup> ?a mitipog to papagaan ato palitian / oja  
其 作孔 を 當男根處 と 當女陰處 其

<sup>16</sup> ko saka so[ina]i tsiwawa / tsi tapag  
は 故 本當に 有子 タパン

8. sa maan sato 何を成したものであらう、如何したも  
のだらう。

9. ano masa maan ?i 若し何かになるならば、仕方がな  
ければ。

13. tsi[apasan 人仔山、山の名。

15. tsi-mehtsa-an 年があつた、年を経た。

16. pots 甲斐、子を作らなければ我等は何の甲斐もない  
といふ意。

で「スラよ、ナカウよ」と、子の名を呼んだ  
が、[子は外へ遊びに出てるたので]返事  
が無かつた。それで二人は、[子をその  
まゝにして]天上へ逃げて行つた。

さうする内に、[地上では]水が近づい  
て来た。[遊んでゐた]スラとナカウの

[二人の子供]は、「此は何事だらうか」とい  
つて、家へ歸つて見ると、両親は居ない。

それで二人は、「我々はどうしよう、兎に  
角一緒に、白に乗らう」といつた。而し

て[白に乗ると、そのまゝ]海にさらはれ  
て行つた。暫くすると、波と風とが静  
まつたので、チラガサン(人仔山)へ漂着  
した。

其處で幾年か経つて、[スラとナカウ  
の兄妹は大人になつたが、子がなかつ

たので、二人は子を作らないで、我々は  
何の甲斐が有るものか、[兄と妹との結

婚は昔から忌むが、併し今は仕方がな

pisa-wawa ~misa-wawa 子を作る、否定の後には  
pisa- となる。

17. tsior han 孔を穿ける物にする、客體主、皮、mi-'sior  
孔を穿ける。

18. mi-tipog 孔を穿ける、tipog 孔。

pa-paga-an 男根を當てる處、paga 男根、pa-[iti-an 女  
陰を當てる處、[iti 女陰。

19. tsi-wawa 子が有る、子が出る、wawa 子。

<sup>1</sup> masira / ?o?o? san tsi tomai masira / tsi  
マサラ 次 といふ は トマイ マサラ

<sup>2</sup> tahal to vavahejan / tsi tsa[au panahai /  
タハル 部 女 ツアラウ バナハイ

<sup>3</sup> tsiwawa to / tsi nakau arun /  
有子 了 ナカウ アルン

<sup>4</sup> matia sato alaja ma[atsa?an tsi nakau /  
如其 了 病 永 は ナカウ

<sup>5</sup> ia san ?a tsa?pit ko tapila nira / ia  
あの 如其 其 痒 が 耳 彼の 其

<sup>6</sup> piugi-ha nira / o ?asa] no havai / "pa[o-  
所 播 彼の だ 程 の 粟 所 糞

<sup>7</sup> ma?n ita ko havai no ina ato wama ita" /  
物 我等のは 粟 の 母 と 父 我等の

<sup>8</sup> pa[oma-ha nira / tsihtsi / oja ko saka o  
所 糞 彼等の 生實 其 は 故 だ

<sup>9</sup> roma to mihetsa / "amisamaan to kita ?a  
他 了 年 可爲何 だ 我等は 其

<sup>10</sup> papa[oma to havai / o amatawa to ko  
將糞 を 粟 だ 可笑 よ は

<sup>11</sup> kawas / o aalala atsa kita / ?a tsa? pisoal  
神 だ 可病 又 我等は 其 不 話

<sup>12</sup> to ina ita / tsi kakumolag sapato[ok atsi  
に 母(等) 我等の カクモラン サバトロック と

<sup>13</sup> vulaihav" /  
グライハヴ

<sup>14</sup> mapata sato kia sapa[oma to havai /  
近 了 其の 糞 を 粟

<sup>15</sup> "kataira to kamo i ina ato wama ako"  
行け よ 汝等は へ 母 と 父 我の

1. ?o?o? ~mi-?o?o? 次から次へと傳へる。

10. pa[oma?n <\*pa[oma-in 糞ある物、客體主。

pa[oma ha(n) 糞ある物、一般客體主 (?), 12行。 pa-  
pa[oma 未来、主體主、14行。 sa-pa[oma < mi-sa-  
pa[oma 糞附をする、20行。

い、我々は山羊の皮に孔を穿けよう」と  
いつて、局部を當てる處に孔を穿けて、

皮を隔て、交を爲した。すると到頭  
子が出来た。[始めは]タパン、マサラ、次

はトマイ、マサラ[次は]女のタハル[次は]  
ツアラウ、バナハイ[又次は]ナカウ、アル

ンといふ子が出来た。

さうしてゐる内に、[母の]ナカウは永  
らく病氣した。その時、彼女は耳が痒

くなつたので、彼女が搔くと、粟の實[が  
出て来た]。彼等は、「我々は、我々の父母

の粟を糞よう[といつて]、彼等が糞  
ると、實が出来た。而して又次の年に

なつた。すると彼等は、「粟を糞るの  
に我々は如何したらよいだらう。[天

上に在る]我々の父のカクモラン、サバ  
トロックと母のグライハヴに話さなけ

れば、神が笑つて(樂る)我々は病氣にな  
るかも知れない[といつた]。

粟を糞るのが近づいたので、[スラ  
とナカウは其子等に]、「お前等は天上に

12. tsi-htsi 糞が出来る、htsi 糞。

13. a-misa-maan. a- 未来。

14. o a-ma-tawa 笑ふ者となるだらう、此處にては吐る者  
の意となる。 ma-tawa 笑ふ者、a- 未来、想像。 o a-  
alaja 病氣する者となるだらう、15行。



- <sup>1</sup> han to nira / ira ko saka [itik sato to  
所知其了彼等の 其は故 伐了を
- <sup>2</sup> ki[ap / sa sapa<sup>2</sup>an nira to kawa / ma-  
木 面 所作 彼等のを 梯 終
- <sup>3</sup> harik to misapa<sup>2</sup> to kawa / "matini sa  
了 作 を 梯 如此 面
- <sup>4</sup> maharik to misapa<sup>2</sup> to kawa / katsoka-  
終 了 作 を 梯 登れ
- <sup>5</sup> tsok to 'a taira i vava<sup>2</sup> / ano simoa  
よ 其 行 へ 天上 時 話す
- <sup>6</sup> kamo hau / 'ia: maan ko [isin 'a misa]i-  
汝等は ね あのう 何 は 祭 共 始
- <sup>7</sup> pato / ha namo ko soal / tipjain namo tsi  
める 所知其汝等の は 話 所聞 汝等の は
- <sup>8</sup> kakumolan sapat[ok atsi vulaihav<sup>2</sup> /  
カクモラン サバトロック と グライハグ
- <sup>11</sup> "ia: 'maanin' ko vinao[an" han to nira  
あのう 所為何 は 社人 所知其了 彼等の
- <sup>12</sup> ko soal / "tsa<sup>2</sup> ka matira / ano matira  
は 話 非 共 如其 若 如其
- <sup>13</sup> satsa / mi[jika] kamo 'o pahko<sup>2</sup> anini<sup>2</sup>  
やはり 呼 汝等は だ バハコ 今日
- <sup>14</sup> han / uilap saan i 'a tsa<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> ka pisa]i-  
所知其 社人 如其時は 其 不 尙 共 爲祭
- <sup>15</sup> sin / 'a mivitir 'a sa]isin san kamo ano  
其 祈念 其 祭 如其 汝等は 時
- <sup>16</sup> pahko<sup>2</sup> atsa / o sa]ipatoan 'a [pajasias]  
バハコ やはり は 始める時 其 蔭
- <sup>17</sup> to [varilau] ato [vinapai] / [palasoin] atsa /  
な 粟 と 米 水気ある様に やはり
- <sup>18</sup> [pa]a[usumin] / [papi]aitin to 'tip 'a  
好く 出来る様に 伸て 固く 様に に 西 共
- <sup>19</sup> tokos ko [varilawan] ato [vinapai] / ha ko  
山 は 粟 と 米 所知其は
- <sup>20</sup> [ka]a[iwa]iwa] / napahko<sup>2</sup> 'a pa]a[an kita/  
〔神々の〕話合 既終バハコ 共 作道 我等は

[居る]私の母と父との處へ行つて、[粟を  
 栽る方法を聞いて来い]といった。そ  
 こで、彼等は木を伐つて、梯を作つた。  
 梯を作つてしまふと〔父母は〕こんなに  
 梯が出来上つたから、お前等は天上へ  
 登つて行け。而して『あのう祭は如何  
 いふ風にして始めるのですか』といつ  
 て〔汝等の祖父母の〕カクモラン、サバト  
 ロックとグライハグとに、開け』といつ  
 た。

[使の子等は天上に昇つた。而して  
 祖父母のカクモラン等に向つて、我々  
 は粟蔭の事を聞きに来た。社の人々  
 は『一體如何したらよいか』といつて  
 る』といった。〔カクモラン等は〕其は他  
 ではない、かうするのだ。お前等〔第一  
 日には〕『今日はバハコ(初日の祭)だ』とい  
 つて呼べ、〔初日は頭目の家丈で〕社の人  
 々は未だ祭をしない、初日の祭の時は、  
 お前等は『初に粟と米を蔭く、粟と米と

2. sapa<sup>2</sup>-an 現實用具主、木、mi-sapa<sup>2</sup> 作る、3行。  
 4. ka-tsokatsok 登れ、ma-tsokatsok 登る。  
 13. mi-[ika] おい...だよ、といつて大聲で全社に知らせ  
 る。  
 14. uilap 友達の義、仲間。  
 pisa-[isin ~misa-[isin 祭をする、sa-[isin 同上、15行。

[isin 祭、6行、pisa- 否定の時に用ゐる。  
 16. sa-[ipato-an ~mi-sa-[ipato 始める、6行、-an 時。  
 ( )内の詞は古語なりといふ、祭の時の呪文に特に用  
 ゐる語、17, 18, 19, 20行等。  
 20. na-pahko<sup>2</sup> na- 過去。  
 pa-[a]an <a]an 道。

- <sup>1</sup> mika]ahok to [alaja anolavak sato 'a  
馳走 に 晩 祭日 なる と 共
- <sup>2</sup> misa]isin matatipitigi] kita / sakatati]iti-  
祭 互開合 我等は 互開合事
- <sup>3</sup> pi]i ita / o sakatati]itigi] no kawas / ano  
我等の の 互開合事 の 神 若
- <sup>4</sup> matira ko lumak ita<sup>2</sup> /  
如其 は 方法 我等の

は水気が有つて粘れないように、好く  
 出来るように山の西まで伸びて届く  
 ように、神々の間で話合つて下さい』と、  
 祈念して、自分達の祭をせよ。バハコ  
 が済んだら、我々はバララン(第二日、道  
 作の祭)をする。その晩には馳走をし  
 て、その翌日の祭について、我々は相談  
 するのだ。我々がさうすれば、我々の  
 相談する事は、神々も共に相談して了解  
 して下さる。

- <sup>11</sup> "lavak sato / kita misa<sup>2</sup>a]apit ato misa-  
祭日 なる と 我等は 作書 又 作
- <sup>12</sup> [a]aja]an to 'a]apit / 'a [itsumol han ita /  
架物 を 著 共 ヲツモル祭 所爲 我等の
- <sup>13</sup> ano mi[itsumol] kamo / [itsumolau ako ko  
時 爲 ヲツモル祭 我等は 所祈願 我の は
- <sup>14</sup> [soitaan] ako / 'ma]opi]a]atan no [varilau]  
竹神 我の 如竹伸びるやうにの 粟
- <sup>15</sup> ato [vinapai] / 'a sapa]itomoh kira [pata-  
と 米 其向うから来て取れる物 あの 首
- <sup>16</sup> pap] sapa]itomoh ko [matsa]apa<sup>2</sup>] ato  
は 向うから来て取れる物 は 水鹿 と
- <sup>17</sup> [makuvoh] ato [rarohroh] ato [masalipi]  
花鹿 と 山豚 と 山羊
- <sup>18</sup> ato [mako]i]on] / han to ko nika]a]iwa]i-  
と 小鹿 は 所知其だよ は (神々の)話合
- <sup>19</sup> wal / 'a han namo ko [isin hau / 'a  
其所知其 汝等の は 祭 よ 其
- <sup>20</sup> hatera ko [isin ita hau / oja san 'a [alaja  
如其 は 祭 我等のよ あの 如其 其 晩

『翌日は、我々は箸と箸を掛ける物と  
 を作つて、ヲツモルの祭をする。ヲツ  
 モルの祭をする時は、我々の竹の神に  
 祈つて、『粟と米とが竹の様に伸びるよ  
 うに、人の首が向うから〔此方へ〕来て取  
 れるように、水鹿や、花鹿や、山豚や、山羊  
 や、小鹿やが向うから〔自分で来て〕取れ  
 るように、あなた方神々の間に話合つ  
 て下さい』といつて、汝等は祭をするの  
 だ。我々の祭はさういう風にするの

1. mi-ka-]ahok ~ma-]ahok 晝飯を食ふ、sa-ka-]ahok  
晝飯。  
 2. ma-ta-tigi-tigi] 互に聞く、相談する、主體主、sa-ka-ta-  
tigi-tigi] 互に聞く事柄、相談の内容、材料、用具主、  
tigi-in namo 汝等の聞く人だぞ、客體主、448頁、7  
行 mi-tigi] 聞く、主體主。  
 11. misa [a-]aja]-an [a-]aja]-an 架ける物、一般位置主、  
~mi-]aja] 架ける。

13. [itsumol]-au ヲツモル祭をして祈願しよう、現實未來、  
客體主、神、mi-[itsumol] ヲツモル祭をする、13行  
ako 私の、前には ita (我々の) を用ゐたり、12行、此の  
\*他、一人稱と二人稱、三人稱の混用、及び二種の一人稱  
複数混用の混用等は此の物語の中に屢々現はる。  
 15. sa-pa-]itomoh 自分で向うから来て人に捕へさせる爲  
のもの、用具主。



- 1 pivukawan ita to ?a[apit ?a lalaja /  
所曲 我等の な 箸 共 晩
- 2 ma[itsumotsumo] kita / o po[on] no tamlau  
皆為リツモル祭 我等は だ 皆 の 人
- 3 paitiki / saan ko roma?roma? hatira  
各自 面 は 家毎 如其
- 4 hau" /  
せよ
- 5 "lavak sato ?a pavilij ?a sa[isin / sa  
翌日 なる と 共 バグルン 共 祭 それで
- 6 kita san i / mia[?a kita to luputs ?a ta[o]  
我等 如其 取 我等は 若い心 共 茅
- 7 va[psai] ?a tirij ato papah / 'sa[isin au  
好い 共 幹 と 粟 所祭
- 8 hako ho? / ta[o] ako / ma[opi]a[atan no  
私の 一寸 茅よ 私の 伸るやうに の
- 9 [varilawan] ako ato [vinapai] / ?a papi[a-  
粟 我のと 米 共 伸びて届
- 10 witin ko [varilawan] ato [vinapai] to tip ?a  
くやうには 粟 と 米 へ 西 共
- 11 tokos / ?a han ita ko [isin / ?a hatira ko  
山 共 祭 我等の は 祭 共 如其 は
- 12 [isin / lavak sato hau ?a mituru[ui ?a  
祭 翌日 なる と だよ 共 ミトルルイ祭 共
- 13 [ima ?a romial / ?a maharik to [ima ?a  
五 共 日間 共 終 了 五 共
- 14 romial / ?a paki[an] to li[? to / ma[?ij to  
日 共 バクラン祭 だ 丁度よ 丁度 了
- 15 kita napaki[an] / ?a pakatsilax to [ima ?a  
我等 既バクラン祭 共 バカチラル だ 五 共
- 16 romial / ia: ma[?ij to ?i mivava[au / ?a  
日間 えー 丁度 了 共 ミヅヅラウ祭 共
- 17 misa[isin i tarawa[au / ma[?ij to ?i mita-  
為祭 で 大河 丁度 了 共 織
- 18 poh to havai / hatira hau ko lumak ita /  
を 粟 如其 だよ は 行事 我等の
- 19 ?a ma[?ij to ?i misapa[asan / ?a namisapa-  
共 丁度 了 共 バラサン祭 共 既バラ
- 20 [asan ?i mapajau ko kapah / ano ira ko  
サン祭すると 断食 は 青年 若 有 は
- 21 kakata[awan ita / ?a taira i roma? no  
可恐事 我等の 共 行 へ 家 の
- 22 kawas / ?a paliko[?a kita to kapah / oja  
神 共 使節 我等は 青年 共

だ。而してその晩は、我々が箸を曲げ  
る晩だ。我々は皆各自に〔又〕家各に、さ  
ういふ風にリツモルの祭をするのだ。  
〔翌日はバグルン祭(初めて粟を蒔く  
祭)をする。茅の若い心と、好い幹と、葉  
とを取つて、茅に向つて「私の茅よ、私が  
只今祭をする、私の粟と米が伸びるよ  
うに、粟と米が山の西まで届くように」  
といつて祭れ。祭はさうするのだ。  
翌日から五日間は、ミトルルイ祭(榎  
を蒔く祭)をする。五日が終ると、丁度  
バクラン祭(魚捕祭)になる。我々がそ  
の祭を終ると、五日間バカチラル祭(晴  
天を乞ふ祭、雨乞の反対)をする。それ  
が丁度終ると、ミヅヅラウ祭をす  
る。其は大河へ行つて祭する。其が  
丁度終ると、粟の爲に祓をする。我々  
の行事はさうするのだよ。其が丁度  
終ると、バラサンの祭をする。バラサ  
ン祭の後で、青年は断食する。我々は  
恐ろしい事があれば、神の家へ行つて

1. pi-vukau-an 曲げる時、位置主、mi-vukau 曲げる。  
7. sa-[isin-au 祭をしてやろう、現實未来、客體主、茅の芽。

8. hako <ha-ako <han-ako 私のさうする所、客體主。  
21. kaka-tajau-an 客體主、ma-tajau 恐れる。

- 1 ko saka va[psai] no mehetsaan / hatira to  
は 故 好 の 年 如其 だ
- 2 ko [isin ita" /  
は 祭 我等の
- 3 matini sato mapata to ko sapihavai to /  
如此 面 近 了 は 粟刈 了
- 4 "kataira atsa kamo kira wawa i vava[? /  
行け 又 汝等 其の子等は へ 天上
- 5 matini san hau" / "mapata to ?a mihavai /  
如此 さういふたよ 近 了 共 粟刈は
- 6 ?a taini hatsa kami / mama saka taini  
共 來 又 我等は 祖父よ 故 來
- 7 niam tsa? ka matira ko soa[ na wama  
我等の 非 共 如其 は 話 等の 父
- 8 niam tsi sira atsi nakau / ia: maanin ko  
我等の スラ と ナカウ えー 如何する は
- 9 [isin to sapihavai / ?a hanin namo ko  
祭 爲の 粟刈 共 所知其 汝等の は
- 10 soa[ na wama niam tsi kakumolap  
話 等の 父 我等の カクモラン
- 11 sapato[ok atsi vulaihav san mama" ha  
サバトロック と グライハヴ 如其 祖父よ 所知其
- 12 nira ko soa[ / "tsa ka matira ano hatira  
彼等の は 話 非 共 如其 若 如其
- 13 atsa" / han to nira ko soa[ / "ano hatia  
やはり 所知其 丁彼等の は 話 若 如其
- 14 to ko romial sato ?a pihavai / ?a [ika]  
了 は 日 になる 共 粟刈 共 大聲報知
- 15 sato kamo / papapan san kamo to sapi[i-  
のだ 汝等は 發表 は 汝等は で 大聲報
- 16 ka / 'o pahkoa / ha namo / aka tsivotipai /  
知 だ バハコ祭 所知其 汝等の 勿 取魚
- 17 napahko pa[ajan / sapapa[ajan ?i o [ajan  
既バハコ祭 バララン祭 バララン祭の理由 は だ 道

青年を踊らせる。其で〔其年は〕豊年に  
なる。我々の祭は、さういふ風にする  
のだ。〔教を受けた使は下界へ下つて、  
其を報告したので、下界の父母は、その  
教に従つて粟蒔の祭を行つた。  
此様にして〔早くも〕粟刈が近づいた。  
〔そこで父母は、その子等に〕お前等は又  
天上へ行け。〔而して、粟刈の祭につい  
て〕かうかういへ〔といつた。それで子  
供等は天上へ来て、祖父母に向つて〕粟  
刈が近づいたので、我々は又來た。祖  
父さん、我々が來た譯は他ではない、我  
々の親スラとナカウがいふには、一體  
粟刈の祭は如何するのか、〔行つて〕カク  
モラン、サバトロック(祖父)とグライハ  
ヴ(祖母)に聞いて來いと、我々の親達が  
いふのだ、祖父さん〕といつた。祖父は、  
〔そんなことなら其は他ではない、かう  
だ。粟刈の當日になつたら、お前等は  
叫んで知らせよ。お前等が叫ぶ文句

6. sa-pihavai 粟刈をすること、mi-havai 粟を刈る。8行。  
sa は mi-sa 作る、爲る、より來る (?), 用具の sa- と  
見るは適當ならずと考へられる。sa-pa[oma 兼附な  
すること。447頁、20行。  
10. tsa? ka ma-tira 原意、さうではない、轉じて、さうであ  
るものか、かうだ、又轉じて、他の事ではない、かうい

ふ事だの義。  
18. pa-papan 原意、名をつける、此處には唱へる意。  
sa-pi-[ika] 大聲で通報する内容、材料。[ika] 17行。  
19. pahko-a バハコ祭があるのだ。-a 未來、主體主、祭。  
tsi-votij-ai 魚を捕る者。



- <sup>1</sup> no havai ato panai / napa[al]an kamo ?i /  
の 粟 と 榎 既バララン祭 汝等はすると
- <sup>2</sup> lavak san i ?a milasa?i kamo / ojan i  
翌日 なる と 其 ミラサ祭 汝等は 其の時
- <sup>3</sup> milasa?i mihoi / lavak sato miroit / miroit  
ミラサ祭 採庵 翌日 なる と ミロイット祭 刈始
- <sup>4</sup> san kamo [ima ?a hahavajan / namiroit  
さうする 汝等は 五 其 粟穂 既ミロイット
- <sup>5</sup> kamo ?a misaviats kamo / ano misa[isin  
汝等は 其 爲粒 汝等は 時 祭
- <sup>6</sup> kamo hau / ano mitimuts kamo to [varil-  
汝等は れ 若 集める 汝等は を 粟
- <sup>7</sup> au] ato [vinapai / 'satsipi[it]in / ano tsimi-  
と 榎 成不味な物 時 所
- <sup>8</sup> tan no sakahalahala to vaptsa[an satsipi-  
食 の 他社の者 即 青年等の 成不味
- <sup>9</sup> [itin / satsipi[it]in ?a a[opa]an aijian ?a  
な物 成不味な物 其 柿の標 乾肉の標 共
- <sup>10</sup> tshakan / saka tsipi[it] / saka tsiputo /  
チハクの様 故 不味 故 諭言
- <sup>11</sup> ha namo ko [isin / maharik sato ?a  
所言 汝等の は 祭 終 と 其
- <sup>12</sup> misaviats / matupalai misatoron to ka-  
ミサヴラツ祭 マトッガイ祭 作餅 即
- <sup>13</sup> ka?nin no roma?roma? / ha namo ko  
食物 の 家毎 所知其 汝等の は
- <sup>14</sup> lumak / [ijato san kamo anolavak / ?a  
方法 始める 如其 汝等は 翌日 其
- <sup>15</sup> mihavai to romiamial / maharik sato ?a  
粟刈 だ 毎日 終 すると 其
- <sup>16</sup> mihavai sato kamo / ?a mina?an sato  
粟刈 すると 汝等は 其 ミナアン祭 は
- <sup>17</sup> kamo tsitsain ?a romial / paisin ?a mata-  
汝等は 一つする 其 日 不吉 其 別
- <sup>18</sup> tiutiutu / hanin namo ko lumak / ia  
々にする 所知其 汝等の は 方法 其の
- <sup>19</sup> paki[ap sato kamo / ?a pakalats-han no  
バララン祭 は 汝等は 其 所獲魚 の
- <sup>20</sup> vinao[an ko tosa ?a roma?an / oja san  
社人 は 二軒 其家(頭目の) 其 如其

4. ha-havai-an 粟の穂, havai 粟.  
5. misa-viats <viats 穀粒, IN. beras.  
7. sa-tsipi[it]-in tsipi[it]-in 不味なりと感ぜらるゝ物, sa  
<masa 成る (?), tsipi[it]<si-pi[it] 不味, 10行.  
8. saka-hala-hala <hala 穀.  
vaptsa[an 青年, 美しい者 (?), vantsa[ 美しい, 好い,

は、『バハコ祭(初日祭)だよ,お前等祭をせよ,魚を捕るな』といふのだ。バハコ祭の後はバララン祭(道作祭)だ。バララン祭は粟と榎と[を持つて歸る]道の爲の祭だ。バララン祭をしたら,翌日,お前等はミラサ祭をする。そのミラサ祭には藤を採る。その翌日はミロイット祭(刈始祭)をする。刈始には,お前等は粟の穂を五つ(刈る)。ミロイット祭の後はお前等はミサヴラツ祭(搗いて粒にする祭)をする。祭をする時,お前等は粟と,榎とを集めたら[食物が盡きないように],他社の青年等が食ふときは,柿や,乾肉や,チハク(木名)の様に,不味くて澁くなり[自分等の]食物は[いつまでも]盡きないやうに]といつて祭せよ。ミサヴラツ祭が終ると,マトッガイ祭で,家毎に食物として餅を作る,祭の方法はさうせよ。その翌日から,お前等は毎日粟刈を始める。

a[opa]-an 柿の標な物,柿類, 9行. aijian 乾肉の標な物,乾肉類, 9行. tshak-an チハク(木名, 澁い木)の標な物,チハク類, 10行. -an の一種の用法.  
19. pa-kalats-han 位置主,家. pa-pa-kalats 未来,主體主,青年, 453頁, 2行.

- <sup>1</sup> i kapah o komol nia su[al] tatoso ko  
時 青年 だ 組長 其の 階級の 二人 は
- <sup>2</sup> papakalats / ha namo ko lumak / sa[isin  
獲魚者 所知其 汝等の は 方法 祭
- <sup>3</sup> saan kamo hau [itsumol' ha namo / ano  
如其 汝等は れ リツモル祭 所言 汝等の 時
- <sup>4</sup> mi[itsumol kamo / ira ano tsimitan no  
リツモル祭 汝等は 有 時 所食 の
- <sup>5</sup> kapah no niaro? ko patehla to [tsatsimi-  
青年 の 社 は 供 な 魚
- <sup>6</sup> ni[ / aka pisaalala to tia] no vaptsa[an /  
勿 傷める を 腹 の 青年
- <sup>7</sup> ?a hanin namo ko [isin hau] /  
其 所知其 汝等の は 祭 だよ

粟刈が終ると,お前等はミナアン祭をする,其は一緒にして一日で終る。別々にするのは不吉だから,お前等は其方法にせよ。[次の]バララン祭の時は,社の人々から,二軒の頭目の家へ魚を持って行く。其時は,階級の組長たる二人の青年が魚を持って行くのだから,お前等其方法にせよ。[次の]祭の時は,お前等はリツモル祭だ』といへ。お前等がリツモル祭をする時,社の青年等の食事には魚があるから,青年等は食つて腹を傷はぬやうにせよ。お前等の祭は[凡て]上にいつた通りにせよ。[と天上の祖父が教へた]。

- <sup>18</sup> "matina san / mapata to kita ?a ma-  
如其 而 近 了 我等は 其 終
- <sup>19</sup> harik ?a mihavai / ?a ta[alava] hatsa  
其 粟刈 其 行け 天上に 又
- <sup>20</sup> kamo / ?a maanin ko lumak / han ko  
汝等は 其 所知如何 は 方法 所知其は
- <sup>21</sup> soa[ hau / "a mijiau ?a simoa[ taira i  
話 れ 其 再 其 話 行 へ
- <sup>22</sup> vava[ / 'matini san maharik to mihavai /  
天上 如此 而 終 了 粟刈
- <sup>23</sup> maanin niam ko nipati?ots namihavai /  
所知如何 我等の は 祓 既粟刈
- <sup>24</sup> han ko soa[ / ano simoa[ kamo tsi  
所知其は 話 時 話 汝等は
- <sup>25</sup> kakumolap atsi vulaihav / han ko soa[  
カクモラン と ヲライハグに 所知其 は 話

6. pisa-alala ~misa-alala 痛くする,病氣にする,否定の後には pisa- となる。  
7. han-in namo 汝等のさうするもの[だぞ]の意,客體

[使の者は下界へ下つて,父母に其事を話したので,父母は教への通り粟刈の祭を行つた。其後,父母は子等に向つて]我々近いうちに粟刈を終る。汝等天上へ行つて,[其後の]方法は如何するのか]といつて聞いて来い。お前等天上へ行つて話すには、『今度は粟刈は終つた。我々は粟刈の後の祓は如何

主,祭  
20. ni-pa-ti?ots 後を祓ひ清めること, ni- は過去なれども此處にては一般的に用たり, ni- は mi- の轉訛(?)



- <sup>1</sup> no ina niam ato wama niam tsi sira  
の 母 我等の と 父 我等の スラ
- <sup>2</sup> atsi nakau / "hai"  
と ナカウ はい
- <sup>8</sup> "ano hatira atsa ko soa / ?a misa[i]pato  
若 如其 やはりは 話 其 始にする
- <sup>9</sup> kamo misa?mo hau / namisa?mo kamo ?i /  
汝等は ミサモ祭 だよ 既ミサモ祭 汝等は 時
- <sup>10</sup> lavak san pa?lap / napa?lap ?i / ?a misa-  
翌日 は バラップ祭 既バラップ祭 時 其 ミサロ
- <sup>11</sup> roko to / namisaroko ma[i]kola to ko  
コ祭 た 既ミサロコ祭 踊 だは
- <sup>12</sup> kapah to [alaja / o mato?asai san i  
青年 に 晩 は 老人等 如其時
- <sup>13</sup> ma[i]tapol to [alaja / lavak sato mitanam /  
踊る に 晩 翌日 なるミタナム祭
- <sup>14</sup> sahajawai ?a [ikoja / lavak sato ta[avao]  
最初 其 踊 翌日 なるミタナム祭
- <sup>15</sup> paka?n to kawas / lavak san hau pako-  
供物 に 神 翌日 は 豚バコモル
- <sup>16</sup> mo / ?a sa[isin san kamo to kapah no  
祭 其 祭 さうする 汝等は 爲に 青年の の
- <sup>17</sup> niaro? hau / ?a papikiti] kamo to kapah /  
社 だよ 其 供豚皮 汝等は 爲に 青年の の
- <sup>18</sup> maharik to ?a papikiti] / ?a pa[ian ko  
終 了 其 供豚皮 其 バリアン祭 は
- <sup>19</sup> tsi[isinai / ojaan saan pa[ian / a: o kapah  
祭主 其の 祭主 バリアン祭 えー 青年は
- <sup>20</sup> no niaro? ?a misakomolai sakakaai / ?a  
の 社 其 成組長 最年長 其
- <sup>21</sup> miaja i vojo ta [uwas / hamajan atsa ko  
取 から 頭 を 壺 静に じつとは
- <sup>22</sup> nipitatoi / ta maharik sato kamo hau  
持った物 そこで 終る と 汝等は 是れ

8. pa?lap roko (氏族の首権)を作る材料の藤と茅とを集める祭。  
misa-roko roko(氏族の首権)を作る(祭), pisa-roko-an 同上する時, 455頁, 8行。  
9. ma[i]-koja 青年が屋外で踊る。  
11. ma[i]-tapol 壯年老人が屋内で踊る。  
12. ta[avao] vaol に行く意, vaol は極楽浄土にて子供が死後に行く處といふ。

するの。か』といへ。お前等が[祖父母の]カクモランとヴライハヴに話す時は、我々の父母、スラとナカウがさういつたといへ』といふと、[子等は]はい』といつて[天上へ行つて父母の話を傳へた]。  
[天上の祖父母は其を聞いて]さういふ話なら、お前等は初めにミサモ祭をせよ。ミサモ祭が済んだら、お前等は翌日バラップ祭をせよ。バラップ祭の後にはミサロコ祭をする。ミサロコ祭の後には青年が晩に踊る。老蕃は晩に屋内で踊る。翌日はミタナム祭で最初に踊る。翌日はタラグェオル祭をして神々に供物をする。翌日はバコモル祭(青年の組長を定める祭)。それは青年の爲にする祭で、お前等は青年の爲に、豚の皮を咬切つて、神に供へるのだ。その事が終ると、祭主(女)はバリアン祭をする。而して酒壺に酒を入れて、頭に載せて祈念する、そのバ

13. pa-komol komol(青年の組長)を任命する, misa-komol-ai 組長になる者, 18行。  
15. pa-pi-kiti] 豚の皮を咬切る(神に供へる爲に)。  
17. tsi-[isin-ai 祭を有する(司る)者。  
a: a: は話を續ける時に要する聲, えーなど。  
18. sa-kaka-ai kaka-ai 年長の者, sa- 一番, 最。  
20. ni-pi-tatoi 持つてある物, mi-tatoi 持つ。

- <sup>1</sup> pasol[it / o sapasol[it ?i o nipisavantsal to  
密を持廻る (は 持廻る故 其は だ 使健康 を
- <sup>2</sup> kapah no niaro? / hatira ko rira / lavak  
青年の 社 如其 は 其 翌日
- <sup>3</sup> sato napakomol / ?a mi[alop kamo / oja  
なると 既バコモル祭 其 狩 汝等は あの
- <sup>4</sup> san ?a lumak namo ?a mi[alop / ano  
さうする 其 方法 汝等の 其 狩 若
- <sup>5</sup> tsitama? kamo hau / oja san i / ?a pavi[in  
的中 汝等は だれ あの 如其 時 其 所興
- <sup>6</sup> namo ?a patapa] to kakitaan / oja san ?a  
汝等の 其 携首 に 頭目 あの 如其 其
- <sup>7</sup> nipatapa] / a: o [a]isinin no kakitaan /  
所携首 えーだ 祭物 の 頭目
- <sup>8</sup> lavak sato misaroko / iaan ?a pisarokoan  
翌日 なるミサロコ祭 あの 其 ミサロコ祭時
- <sup>9</sup> ?i / ma[anam to lavak / sa[isin-ha namo  
は 朝食(餅な) に 朝 所祭 汝等の
- <sup>10</sup> kia tama? / ka?n-han no kakitaan ato  
其の 獲物は 所食 の 頭目 と
- <sup>11</sup> mato?asai / ?a ma[anam o kakitaan san  
老蕃 其 朝食 だ 頭目 如其
- <sup>12</sup> ato mato?asai ma[itaiwan / sa[isin saan  
と 老蕃 マリタイワン祭 祭 如其
- <sup>13</sup> hau / sakavantsal no vavui / sakavantsal  
だよ 爲成良 の 豚 爲成良
- <sup>14</sup> no pi[alop ?a pina]oma to mamaan ?a  
の 狩 其 家畜 即 何でも 其
- <sup>15</sup> watso ?a hajam / hatira ko lumak hau  
犬 其 鳥 如其 は 方法 だよ
- <sup>16</sup> namo ma[itaiwan / hatira ko lumak na-  
汝等の マリタイワン祭 如其 は 方法 汝
- <sup>17</sup> mo / paki]aj sato kamo to lavak / nama-  
等の バクラン祭 するの 汝等は に 翌日 既
- <sup>18</sup> harik to kamo ?a paki]aj / saka]ima]ima  
終 了 汝等は 其 バクラン祭 第四五
- <sup>19</sup> ?a romia] / misapa]asan to / ano tsitama?  
其 日 ミサバラサン祭 だ 若 有獲物
- <sup>20</sup> kamo hau / ano misapa]asan ?a mi[alup /  
汝等は だれ 時 ミサバラサン祭 其 狩

リアン祭には、社の青年で組長になつてゐる一番の年長者が[祭主の頭からその酒壺を静かに持つて取り下す、お前等が其を終ると、青年はその壺を持つて廻る。その持つて廻る譯は、社の青年を丈夫にする爲であつて、その爲そんな事をするのだ。バコモル祭の済んだ翌日は、お前等は狩するのだ。その狩の行事は、獲物があつた時は、その首を持つて行つて頭目に與へよ。その持つて行つた首は、頭目が供物にするのだ。翌日はミサロコ祭をする。そのミサロコ祭の時は、朝食に餅を食ふ。お前等の祭の時、その獲物は頭目と老蕃が[その頭を]食ふ。朝食の時、頭目と老蕃とはマリタイワンの祭をする。[その時、頭目と老蕃とは、招待されて、家々を廻つて馳走になる]、さういふ祭をするのは、豚がよく成長するやうに、獲物も、家畜も、犬も、雞も、何でも都合

1. pa-so]it 持廻る, sa-pa-so]it 持廻る理由, ni-pisa-vag sa] 好くならしめること, misa-vag:sa] 好くする, ni- は過去なれども此處にては一般的に用ゐたり, ni- [i-mi- の轉訛也。  
5. pa-via-n<\*pa-via-in 興へる物(にせよ), 客體主。  
6. pa-tapa] 首を持つて行く, ni-pa-tapa] 持つて行つた首, 7行, taga] 頭, pa- 體動詞。  
7. [a]-[isin-an 祭に用ゐる物, 一般用具主, sa-[isin ha (n)

祭をする, 客體主, 9行, [isin 祭, sa- 爲す。  
10. ka?n han 客體主, 頭。  
12. ma[i]-taiwan 頭目と老蕃とが家々を巡廻して馳走になる行事。  
13. sa-ka-vantsal 良くなる爲に, sa- 原因, 理由。  
15. hajam 鳥, 此處にては雞の意。  
18. saka-]ima-]ima 第四か又第五, saka-]ima 第五, saka-to]o-to]o 第二か又第三。



- <sup>1</sup> ia: ka'n san kakitaan i paripiripan / sa  
えい 食 如其 頭目は 於 祭殿 而  
<sup>2</sup> tsisatsawi san ko kakitaan mato'asai / ?a  
先に 食者 如其 は 頭目 老蕃 其  
<sup>3</sup> hatira ko lumak namo / o ?liŋ to /  
如其 は 方法 汝等の に 其丈よ

よくなるやうに、といふ爲である。お前等のマウタイソンの仕方は、さういふ風だから、お前等其の通りにせよ。その翌日、お前等はバクラン祭をする。バクラン祭が済んで四五日したら、ミサバラサン祭だ。ミサバラサン祭の時は、お前等は狩に行く、而して獲物があれば、其は頭目が祭殿で食ふ。頭目の次に老蕃が食ふ。お前等の仕方はその通りにするのだ。[話は]それ丈だ[と天上の祖父母がいつた]。

- <sup>12</sup> "matini san i / awa ho? ko tsokor ako  
如此 なる と 無 尙 が 杖 我の  
<sup>13</sup> ?a pa[avay] ira ko saka taira hatsa kamo  
其 巡廻 其 は 故 行く 再 汝等は  
<sup>14</sup> i vava? / pia[la to tsokor ako ?a pa[avay] /  
へ 天上 取れ を 杖 我の 其 巡廻  
<sup>15</sup> ira ko saka ano simoa[ kamo ?i / 'matini  
其 は 故 時 話 汝等には 如此  
<sup>16</sup> san i a[oman to ko tamtamlau ato  
なる と 大勢 了 は 人間 と  
<sup>17</sup> niaro? / ma[otsokor ako ?a pa[avay] san  
蕃社 爲杖 我の 其 巡廻 如其  
<sup>18</sup> ko soa[ na uina niam" / han to nira ko  
は 話 等の 母 我等の 所知 其 了 彼の は  
<sup>19</sup> soa[ / ira ko saka pavi.i-han to nagra to  
話 其 は 故 所 興 了 彼等の を  
<sup>20</sup> patsakasin / rakat sato tsapra / soa[ san  
槍杖杖 歩廻 了 彼等は 話 如其  
<sup>21</sup> i / "saka rimakat ako / ?a matsahu ko  
其は 理由 歩廻 我の 其 儀 は  
<sup>22</sup> niaro? nomita ?a ma[ikakakaka san ko  
蕃社 我等の 其 兄弟達 如其は

[子等は下界へ歸つて父母に報告して、万事その通りに實行した。其後或時、父は子等に向つて]「現在此の様に、私は、他社に巡廻に行くにも、杖がない。それでお前等、再び天上へ行つて、巡廻に行く爲の私の杖を貰つて来い。而してお前等は[行つて]いふには、『今は、人間も蕃社も此の様に多くなつた。他社に巡廻に行く時、私の杖にするのだ』と、我々の母(祖母)にさういへ」と、父がいつた。[子等は天上へ行つて其事を話

13. pa-[avay] 客として行く意、巡廻と譯す。  
17. ma[o-tsokor] 杖になる。<tsoko: 杖、14行。

19. pa-vii-han] 位置主、父。

- <sup>1</sup> va[otso? ako / tsitsain to nomita ko  
心配 我の 所爲一 だ 我等の は  
<sup>2</sup> va[otso? / kopa ato havai ato taji ato  
心 薯 と 粟 と。芋 と  
<sup>3</sup> panai ?a tikilau nomita / aka ka saan /  
親 共 所各別 我等の 勿 共 如其  
<sup>4</sup> masahatini san i / alihai to ko havai ato  
如此 如其と 多 の だ は 粟 と  
<sup>5</sup> panai nomita" /  
米 我等の

した。それで祖父母は槍の形した杖を呉れた。[子等は歸つて来た]。彼等(父母)は[その杖をついて]歩いた。[父が]いふには、『私が[杖をついて]歩き廻る譯は、我々同胞兄弟の蕃社に食料が無くなるかも知れない、といふ私の心配からだ。我々は心を一つにしよう。甘薯や、粟や、芋や、米や(農作物)を、我々は各自別々にしようとするが、そんな事はするな[互に助け合へ]。さうすると、我々の粟も、米も、澤山出来るのだ[といつた]。]

- <sup>13</sup> "pa[ivit saan / ?a tsi[a]a[ to kilay ato  
試 如其 其 有 厭 了 木 と  
<sup>14</sup> vuku[oh / awa ko pots / ira ko saka  
石 無 は 効力 其 は 故  
<sup>15</sup> taira atsa kamo i vava? / ano simoa[  
行 又 汝等は へ 天上 時 話  
<sup>16</sup> kamo i / o soa[ san na sira atsi nakau /  
汝等には だ 話 如其等の スラ と ナカウ  
<sup>17</sup> pa[ivit han / 'ami[iki] kami to wawa  
試 せよ 將 分買 我等は を 子  
<sup>18</sup> no taiwan / o mamisamarai niam / paai  
の 本島人 即 可爲鍛冶人 我等の 好  
<sup>19</sup> tival san / paai itini to ?a mataja[ / saan  
降地上 如其 好 居此處 而 其 備者 さういふ  
<sup>20</sup> tsa wama niam" / taira sato itira i vava?  
等は 父 我等の 行 了 彼處にの 天上  
<sup>21</sup> tsapra / "tsitsain atsa ko taiwan / ma[o  
彼等は 一人…せよ 一寸 は 本島人 成

[人口も殖え、耕作地も廣くなつたのに、農具が不完全であつた。それで或時、父母はその子等に向つて]「我々は色々工夫した末、石と木の鎌が有るが、其では餘り効力がない。それでお前等は天上へ行け。而してお前等話す時は[兩親の]スラとナカウの話だが、『我々は鍛冶屋になる、本島人の子を貰ひたい、其人は下界へ下つて、其處に住つて

3. tiki[au] 現實未來、客體主、薯等。  
13. tsi-[a]a[ [a]a[ 厭、458頁、1行。  
17. mi-[iki] 分けて買ふ者、主體主、sa-pa-[iki] …に分類へてやるべき者、用具主、材料と見る458頁、4行。

18. ma-misa-mara] misa-mara] 鎌を作る、鍛冶屋、ma-反覆は未來、鍛冶屋となるべき者、ma-misa[pa?] 作る人になるべき者、453頁、1行。



- <sup>1</sup> mamisapa<sup>29</sup> to mara| 'a vonos ato [a]a| /  
可作者 を 鍛 即 刀 と 鍛
- <sup>2</sup> san kami<sup>11</sup> / han to ko soa| / so<sup>11</sup>inai  
と思 我等は 所知其了 は 話 本當に
- <sup>3</sup> ko|oko|o sa tsi kakumola<sup>29</sup> 'a rimakat  
コロコロ と は カクモラン 其 歩
- <sup>4</sup> taira i tsi [i]i<sup>11</sup>an / "ira to ko sapa|iki|  
行 へ ルルン 有 了 は 可分與者
- <sup>5</sup> to tamoanan<sup>11</sup> sato ko soa| / "hai" sato /  
に 汝等 といふ は 話 はい といふ
- <sup>6</sup> "ano saan atsa [imo<sup>29</sup>a] to kami<sup>11</sup> / 'a  
若 如其 やはり 出發 だ 我等は 其
- <sup>7</sup> [o<sup>29</sup>a] san i tsi komai masu<sup>11</sup>in tsi kokoi  
出發 如其と コマイ マスリン ココイ
- <sup>8</sup> tata tsi lauva ukit / tahe<sup>11</sup>ra i kajakai /  
タタ ラウヴァウキツ 着 に 梯
- <sup>9</sup> "apakatsoa kako" sato tsi lauva ukit /  
可通何處 我は といふ は ラウヴァウキツ
- <sup>10</sup> "apakakawa| to kami 'a mapo<sup>11</sup>on / iso  
可通通梯 だ 我等は 其 皆 汝
- <sup>11</sup> san i pakatsa|ai no vas<sup>11</sup>au" sato / tiva|  
如其と 通通糸 の 紙處 といふ 降
- <sup>12</sup> sato taira to i roma<sup>29</sup> /  
如其了 行 了 へ 家
- <sup>20</sup> maharik to misa<sup>11</sup>roma<sup>29</sup> ko vinoa|an /  
終 了 造家 は 社人
- <sup>21</sup> 'a pasasa to roma<sup>29</sup> no misamarai|ai /  
其 準備 を 家 の 鍛治者
- <sup>22</sup> vinoa|an san i / "matsatso|otso|ok kita  
社人 如其と 交代 我等は

9. paka-tsoa 何所を通る、何處を傳つてゆく、何處の方から、paka-kawa| 梯子を傳つて行く、10行、pa-ka-

働く人が欲しい』と、我々の父等がさう  
 いった(といへ)と話した。そこで彼等  
 は天上へ行つて、『我々は鐵を鍛へて、刀  
 と鐵とを作る本島人を、一人欲しいと  
 思ふ』といった。するとカクモランは  
 カラコロと音を立て、歩いて(本島人  
 の鍛治屋の)ルルンの内へ行つた。[暫  
 くすると歸つて来て]汝等に分與すべ  
 き[鍛治をする]人が有つた』といったの  
 で、『使の子等は]はい』といった。而して、  
 [其なら、我々出發して歸らう』といつて  
 [彼等は]コマイマスリンとココイタタ  
 とラウヴァウキツ[の三人の鍛治屋]  
 と共に出發した。梯の處に着くと、ラ  
 ウヴァウキツは、『私は何處を通つて  
 行くのか』と問うた。[使の子等は]我々  
 は皆梯を傳つて行くが、お前は紙處の  
 糸を傳つて行くのだ』といった。而し  
 て皆[下界へ]降つて、家へ行つた。  
 社の人々は家を建て、鍛治屋を迎  
 へる準備をしてゐた。而して、『我々は  
 毎日代る代る、鍛治屋の食事を賄はう』

tsa|ai 糸を傳つて行く、11行。  
 22. ma-tsa-tso|o-tso|ok 交代になる、順廻しに…する。

- <sup>1</sup> 'a paka<sup>29</sup>n to romiamial<sup>11</sup> / taja| sato 'a  
其 使食 に 毎日 仕事 了 其
- <sup>2</sup> misamarai| / ha|avin to ko nipisamarai|  
鍛治 暫 了 は 鍛治仕事
- <sup>3</sup> nira / o nipaka<sup>29</sup>n san i no vinoa|an /  
彼等の は 使食物 如其するとの 社人
- <sup>4</sup> patsiva<sup>29</sup>n nira to vurajan ato va|iva|isan /  
所冷遇 彼等ので 白粟 と 黍など
- <sup>5</sup> ira ko saka savu|avu|a sato tsi lauva  
其 は 故 驚狂 了 は ラウヴァ
- <sup>6</sup> ukit / "ira to nama<sup>29</sup>vir" han to nira ko  
ウキツ 有 了 既飛者 所知其了 彼等のは
- <sup>7</sup> vinoa|an / "kamo san i vinoa|an paosa  
社人 汝等 如其すると 社人 送
- <sup>8</sup> to va|isan / ami|a|iu atsa kami<sup>11</sup> / so<sup>11</sup>i-  
な 黍 可透 やはり 我等は 本
- <sup>9</sup> nai maskak 'a hajam 'a mi|a|iu / "itsoa  
當に 暗 其 類は 其 透 何處へ
- <sup>10</sup> sato<sup>11</sup> / hakia ko vinoa|an / "so<sup>11</sup>inai atsa  
了 さう思 は 社人 本當に やはり
- <sup>11</sup> mi|a|iu / ano masa i mikiim atsa kita<sup>11</sup> /  
透 若 如其すれば 搜 とにかく 我等は
- <sup>12</sup> [o<sup>29</sup>a] sato mikiim tsi tapap masira tsi  
出發 了 搜 は タパン マスラ と
- <sup>13</sup> tomai masira tsi tsa|au panahai / mikiim  
トマイ マスラ と ツェラウ パナハイ 搜
- <sup>14</sup> sato taira i timu<sup>11</sup> i sawai awa / kiiim  
了 行 へ 南 へ 東 無 搜
- <sup>15</sup> sato taira i 'tup / matama<sup>29</sup> to nira ko  
了 行 へ 西 所見附 了 彼等のは
- <sup>16</sup> ripa<sup>29</sup> / taira i tsipo<sup>29</sup> i [aku|a] no sakam /  
足跡 行 へ 下 の 川 の サカム
- <sup>17</sup> ira to ko 'atag / valit ho<sup>29</sup> [ama| / ni<sup>11</sup>nig-  
有 了 が 煖 熱 尙 火は 所見
- <sup>18</sup> ha nira awa / hinam-han ma<sup>29</sup>ajiq no  
彼等の 無 所直 藤 の
- <sup>19</sup> 'o<sup>29</sup>ptsui / o airaai atsa ko tam|ao / ira ko  
岩 だ 可居 やはりが 人 其は
- <sup>20</sup> saka ka|its-ha nira i 'o<sup>29</sup>ptsui / tapaha-ha  
故 所登 彼等のに 岩 所到
- <sup>21</sup> nira / ira i tinok no nanom / "sa|ikaka"  
彼等の 居に 眞中の 水 兄弟よ
- <sup>22</sup> han to nira / "oi" saan / "nau kamo oro  
所知其了 彼等の おい といふ 何故 汝等は 登

[と]いつた。鍛治屋は働いた。彼等の  
 鍛治の仕事は暫く續いた。[ところが]  
 社人は白粟や黍など、不味い物を食は  
 せて冷遇した。それで[皆怒つて、中に  
 も]ラウヴァウキツは狂氣の真似を  
 したりした。彼等は社人に『飛んだ者  
 もある』といった。而して[お前等が黍  
 を食はせる様なら、我々は逃げるぞ』と  
 いった。[社人は信じなかつたが、或朝]  
 難の啼く頃に、到頭本當に逃げていつ  
 てしまつた。社人は、何處へ行つたの  
 だらう、逃げる』といつたのは本當だつ  
 たのか、其なら我々搜さう』といつて、タ  
 パンマスラとトマイマスラとツェラ  
 ウパナハイと三人は搜しに出掛けた。  
 南へも、東へも、搜しに行つたが居なか  
 かつた。西へ搜しに行つたら、足跡が見  
 つかつた。サカム川の川下へ行くと、  
 煖が有つて[飯を炊いたと見えて]火は  
 まだ熱かつた。彼等が見ると、人は居  
 ない。岩の蔭を見ると、人が居るらし  
 い。そこで、彼等は岩に上つた。彼等

2. ni-pisa-mara| 成した鍛治の仕事、misa-mara| 鍛治。  
 3. ni-pa-ka<sup>29</sup>n 食はせた物、客體主、pa-ka<sup>29</sup>n 食はせる、  
 主體主、1行。

5. sa-vu|a-vu|a misa-vu|a-vu|a ぶらぶらする、惰る、ぼ  
 えやりする。  
 19. o a-ira-ai <ira-ai 其處に居る者、a- 未來、想像。



- <sup>1</sup> matira/ kami san mikiim to tosa vojal/ 如其 我等 如其 搜 了 二 月
- <sup>2</sup> o maan ko kaka'nin namo/ 'a viatsan/ 何 は 食物 汝等の 其 米類か
- <sup>3</sup> "hai/ aka to ka sini'ala/ mia'a to ko 是 勿 よ 其 心配 取 了 が
- <sup>4</sup> toil to panai/ ira to ko kaka'nin noni- 人等 有 米 有 よ は 食物 我等
- <sup>5</sup> am/ soa-ha niam ko pa'ap/ papia'a to の 所話 我等のは 鳥 使取 な
- <sup>6</sup> titi/ ira to ko kaka'nin noniam/ aka to 肉 有 よ は 食物 我等の 勿 よ
- <sup>7</sup> ka sini'ala/ o rira san nipaosa namo to 其 心配 は 其 如其 所送物 汝等の 即
- <sup>8</sup> toron/ 'a ka'n-han to namo/ malivot 餅 其 所食 よ 汝等の 厭
- <sup>9</sup> kami 'a ta'a i hikal/ matini san 'a 我等は 其 行 へ 陸 如此 如其 其
- <sup>10</sup> [imo'a] to kami/ "hai ano [imo'a] atsa 出發 よ 我等は さうか 若 出發 やはり
- <sup>11</sup> maan san ko va'otso/ ano ma'i'ol to 何 如其は 心 若 懐しい 了
- <sup>12</sup> kamo sa'ikaka/ 'a taini-han to 'a 汝等は 兄弟よ 其 所來 よ 其
- <sup>13</sup> misa[ama]/ sato 'a mapapasivana/ to 遊 といふ 其 互に打明 な
- <sup>14</sup> va'otso/ tapits sato hatira to/ 心 泣 了 如其 だ
- <sup>15</sup> nokai sato tsi tapap masira atsi tomai 引返 了 は タバン マスラ と トマイ
- <sup>16</sup> masira atsi tsa'au panahai i taini i マスラ と ツアラウ バナハイ そして 來 へ
- <sup>17</sup> tsi'apasan/ awa to tsi ka'opapahai tsi 人仔山 無 了 は カロガガハイ と
- <sup>18</sup> ka'okol matira ko mama[atava]on/ ia: カロコル 如其 は 大巴里人になる人 えい

5. pa-pi-a'a 取らせる, mi-a'a 取る, 3行.

7. ni-pa-osa 送つた物, 客體主, pa-osa 送る, 459頁, 7行. Atay, pa-osa 送る, 行かせる義.

8. ka'n han to namo 汝等の食ふ物だよの意, 客體主, 餅.

が岩に上り着くと、[向の]川の真中に[共  
人が居た。彼等が「兄弟よ」といふと「お  
い」と答へた。彼等は「お前等は何故其  
様なのか、我々は二ヶ月間搜した。お  
前等の食物は何か、米か」といふと、先方  
は「さうだ、心配するな、さばら鳥が餅  
米を取つて呉れた。我々の食物は有  
る。我々は鳥にさういつて、肉を取ら  
せた。我々は食物は有るから、心配す  
るな。お前等の送つて呉れた餅は、お  
前等が食へ。我々は陸へ行くのはい  
やだ。我々は、もう此から出發する、さ  
よなら」といつた。[タバンマスラ等は]  
「さうか、出發するつて、お前等の心は如  
何かしたのか。併し兄弟よ、お前等若  
し懐しくなつた時は、遊びに來い」とい  
つて、互に心を打明けて、泣いたさうだ。

タバンマスラとトマイマスラと、ツ  
アラウバナハイの三人は[目的を果さ  
ず]到頭人仔山へ引返して來ると、大巴  
里社の先祖になるべきカロガガハイ

13. ma-pa-pa-si-vana/ 互に知らせる, ma-vana/ 知る.

21. ma-ma[a-tava]on 大巴里社[の祖先]になるべき人, ma[a] 成る, ma- 反覆は未來.

- <sup>1</sup> oja sato tsi tapap masira atsi tomai あの 如其 は タバン マスラ と トマイ
- <sup>2</sup> masira atsi tsa'au panahai/ o ina nira マスラ と ツアラウ バナハイ は 母 彼等の
- <sup>3</sup> tsi nakau wama nira tsi sira/ "hai vu'au ナカウ 父 彼等の マスラ さあ 移住
- <sup>4</sup> han to nomita/ "kako san i sasavaai 所如其だ 我等の 我 如其と 末弟
- <sup>5</sup> taira kako i lahital/ "kako 'a taira 行 我は へ ラフタル 我は 其 行
- <sup>6</sup> kako i tip i 'o'au/ ta ma'olo'au/ tsi 我は へ 西 へ オラウ そこで 成オラウ社人 は
- <sup>7</sup> tapap masira atsi sira atsi nakau 'a タバン マスラ と スラ と ナカウ 其
- <sup>8</sup> mai'ina'ina itini i [ohovau/ na itira i 母子 在此處に ロホヴァウ から 其處 於
- <sup>9</sup> [ohovau taira i vuku]oh/ sa tsiapan ロホヴァウ 行 へ ヲクロホ 如其 有名
- <sup>10</sup> san i ko vuku]oh tsi puloan/ ma'liq atsa 如其 是は ヲクロホ チブロア 丁度 又
- <sup>11</sup> awa to ko kaka'nin itia vu'au sato 無 了 が 食物 そこで 移 如其
- <sup>12</sup> taira i kakatsawan/ na itira taini kialiq 行 へ カカツワン から 其處 來 キアリン
- <sup>13</sup> saka'amis no poson/ na itira ma[a]iok/ 北方 の 臺東 から 其處 廻
- <sup>14</sup> tia hitsik san i ka'a'a/ mapatai ko そこで 定着 如其 へ カララ 死 は
- <sup>15</sup> wama nira ato ina nira/ sahto to ko 父 彼等の と 母 彼等の 只其丈 だ は
- <sup>16</sup> wawa/ sa tsiwawa san i/ tsi tapap 子 而 有子 如其は タバン
- <sup>17</sup> masira i/ tsi ulalig tsi tsa'aliv matira/ マスラ で ウラリン ツアラウ 如其
- <sup>18</sup> itira sato "ano maan san i/ 'a'a hatsa ita そこで 如其 若 何 如其 時 來 たり やはり 是は
- <sup>19</sup> tsi tsa'awan panahai/ ma'oilag ita" sato/ な ツアラウ バナハイ 成仲間 我等の といふ
- <sup>20</sup> ira ko saka [oa?] sato/ 'a mitahilag tsi 其 は 故 出發 了 其 呼 な
- <sup>21</sup> tsa'awan panahai/ ojaan 'a lumak nonira ツアラウ バナハイ 其の 其 仕方 彼の
- <sup>22</sup> "tsa? kami kavu'au/ alihai ko panai 不 我等は 移住 多 は 糶來

と、カロコルとは「何處かへ去つて其處  
に居なかつた。え、そこで、タバンマ  
スラと、トマイマスラと、ツアラウバナ  
ハイ[の三人の兄弟は、彼等の母ナカウ  
と、彼等の父マスラと[相談して]「さあ我  
々は移住しよう」といつた。[バナハイ  
は]私は末弟だからラフタルへ行く」と  
いふ。「トマイマスラは]私は西の方オラ  
ウへ行く」といつてオラウ(鳥漏)社の人  
に成つた。タバンマスラと[父の]マス  
ラと[母の]ナカウ親子三人はロホヴァ  
ウへ行つて、其處からグクロホへ行つ  
た。グクロホといふ名は又チブロア  
ンともいふ。暫くして、食物が無くな  
つたので、カカツワンへ行つた。其  
處から臺東の北方キアリンへ來て、其  
處から[北の方へ]廻つて、カララへ定着  
した。其處で彼等の父と母(スラとナ  
カウ)は死んで、只子許りになつた。[兄  
弟の内]子の有つたのはタバンマスラ  
で、[その子は]ウラリンとツアラウと  
いふのであつた。[そこでマスラは]若

3. vu'au han 位置主, 他の地.

4. sa-sava-ai sava-ai 年少の者, sa- 第一, 最.

19. ma'oilag &lt;\*ma-[a-u]ilag &lt;uilag 友達, 仲間, ma-[a] 成る.



- 1 niam / kami mihalop san kami / kopilai  
我等の 我等は 狩 如其 我等は 軟肉
- 2 ho<sup>2</sup> san kami / kopilai to / ko<sup>2</sup>sitai ho<sup>2</sup>  
向さういふ 我等は 軟肉 だ 硬い肉 向
- 3 san kami / ko<sup>2</sup>sitai to / mivotij san  
さういふ 我等は 硬肉 だ 漁 如其
- 4 kami / mivitsi<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> ?a taqtaqin niam / ?a  
我等は ビチビチ 向 共 所煮 我等の 共
- 5 tsa<sup>2</sup> kavaha / kami / "ano mavu / ?a  
不 馴 我等は 若 移住 共
- 6 mapaliv itini i tamianan / tsitsaai ?a  
豊富 在此處 於 我等の處 一 共
- 7 ?awa no kilap tsitsaai / ?a nore<sup>2</sup> ko  
間隔 の 木 一本 共 百 は
- 8 panai / o ?ahalopin san / itini taljok no  
糯米 は 獸 如其 居此處 周圍 の
- 9 roma<sup>2</sup> niam / timai<sup>2</sup> sa kami mi<sup>2</sup>lipij /  
家 我等の 大便 如其 我等は 糞糞
- 10 oja ko saka<sup>2</sup>o<sup>2</sup>ah ita / sakakima<sup>2</sup>nan san  
共 は 喜故 我等の 爲食事 如其
- 11 kami lipil-han / itsoa ko namo ?a  
我等は 所捕 在何處 は 汝等の 共
- 12 ?ahalopin / ?a na ko niam / han to nira  
獸は 共さあは 我等の 所知共了 彼の
- 13 ko soa / ?a a<sup>2</sup>a-han to nira tsi tsa<sup>2</sup>au  
は 話 共 所作 了 彼の は ツアラウ
- 14 panahai /  
バナハイ

し何なら、我々は[第の]ツアラウバナハイを連れて来て、我々の仲間になってもらはう』といった。それで[マストラは]出發して、ツアラウバナハイを呼びに行つた。[彼はバナハイの處へ行つて移住を勧めた。するとバナハイの]その態度は、『我々は移住しない。我々の糯米は澤山ある。我々は狩するにしても、軟い肉が欲しければ、軟い肉が有り、硬い肉が欲しければ、硬い肉が有り。我々は漁するにしても、まだビチビチしてゐる魚を、我々は煮ることが出来る。我々は[土地に]馴れない[から、行くのは]いやだ』といった。するとマストラは『お前が移住するなら、我々の處には[何でも]豊富に有る。木と木の間隔一つの間でも、糯米が百束も取れる。獸にしても、我々の家の周囲の處に居るから、我々が大便する時にも、皆集つて来るので、我々は喜んでゐる。我々が、食ひたいと思ふ時には、[何時でも]捕れ

1. kopil-ai 軟いの。 ko<sup>2</sup>sit-ai 硬いの。 2行。  
4. taqtaq-in 客體主、魚、mi-taqtaq 煮る。  
8. ?a-halop-in < \*ka-halop-in 狩して捕る物、客體主、獸、mi-halop 狩する。  
9. t-im-ai<sup>2</sup> 大便する、< tai<sup>2</sup> 大便。

10. sa-ka-k-im-a<sup>2</sup>n-an 食事をなす時、ka-kiman-an 食ふ事、sa < mi-sa 爲す。  
11. [lipil] han 客體主、獸、mi-[lipil] 捕へる。  
12. na さあ見よの意、476頁、4行。  
13. a<sup>2</sup>a han 客體主、バナハイ、mi-a<sup>2</sup>a 取る、伴ふ。

る。[一體]お前等の獸は何處に居るのか、まあ我々のを見てみよ』といった。而して、彼は[到頭]ツアラウバナハイを[カララへ]連れて来た。

- 5 ma<sup>2</sup>ij to i / ira to tsi [aphij pirits  
丁度 了時 居了 が ランフン プルフツ
- 6 atsi nawats / mapohawai ?a tam<sup>2</sup>au /  
と ナワフツ 盲者 其人
- 7 mi<sup>2</sup>ijoh to / mi<sup>2</sup>ijoh san i / misamsam ko  
燒山 了 燒山 如其時 愚弄 は
- 8 lajiklik ato tamalakau ato tsa<sup>2</sup>ohtsoh ato  
カキ社 と タマラカウ社 と ツァロホツホ社 と
- 9 [alamai to niaro<sup>2</sup> nira / lipohau-ha nira  
ララマイ社 を 蕃社 彼等の 所敷盲 彼等の
- 10 ?a patapa / awa sato kia piama / kapkap-  
共 携首 無 了 共の 卑南は 所手探
- 11 ha nira teitsaai ko tsipe<sup>2</sup> no mantsi /  
彼の 一つ は 股 の 小鹿
- 12 oja ko saka samsamin no piama / "sa<sup>2</sup>i-  
共 は 方法 愚弄 の 卑南 兄弟
- 13 kaka<sup>2</sup> ha nira ko soa / "tsa<sup>2</sup> ka matira  
よ 所知共 彼の は 話 非 共 如其
- 14 kita / tsa pi<sup>2</sup>ijoh to ?nim mihutsa / [awisin  
我等は 不 燒 だ 六 年間 所達
- 15 ita ko sakapito mi<sup>2</sup>ijoh to / ?ijoh san o  
我等の は 第七年 燒山 だ 燒山 如其だ
- 16 iwatawatan lajiklik tsa<sup>2</sup>ohtsoh o [alam-  
丹蕃 力カ社 ツァロホツホ社 だ ララマ
- 17 ai / matira ko lumak<sup>2</sup> /  
イ社 如其 は 事件

其の時に[丹蕃の者で]ランフンブルツとナワフツといふ、盲の人が居た。[卑南蕃の]カキ社とタマラカウ社とツァロホツホ社とララマイ社の四社が此の盲の承認を得て、その獵場の山を焼い[て狩し]たことがあつた。山を焼く時、四社の者は盲の蕃社を愚弄した。[それは、他人の獵場を焼いた時の蕃租の例としては、獲物の]首を送るべきを、[四社の者は]小鹿の股を持つて来て盲人を欺いた。卑南蕃の人が歸つて居なくなつた後に、盲が手探りで觸つて見ると、小鹿の股が一つ有つた。其は卑南蕃が愚弄したのだ。そこで盲は[怒つて]兄弟よ、我々此様にしよう。今後六年間は全く山を焼かない。第七年目になつたら山を焼かう。而して焼くのは丹蕃と、カキ社とツァロホ

8. カキ社はパイワン、タマラカウ社はルカイに属すれども、卑南蕃と同一視せらる。  
9. [i-pohau ha(n)] 盲者を欺く、客體主、ma-pohau 盲。

10. pa-tapa] 首を持つて行く、tapa] 首。  
13. tsa<sup>2</sup> ka ma-tira 原意、さうではない、轉じて、さうしようではないかの義。



- 2 mi<sup>2</sup>i[oh sato / tojaan similin nira ko  
焼山 了 其時に 所隠 彼等の 是
- 4 tama<sup>2</sup> no sapi<sup>2</sup>ala<sup>2</sup>ala / ojaan san i tsi  
獲物 の 他社の人々 あの 如其<sup>2</sup>は
- 5 komi<sup>2</sup> pa<sup>2</sup>ikil ta<sup>2</sup>a-han to nira ko [a]an  
コムン バリキル 所持 了 彼の 是 通路
- 6 no sapi<sup>2</sup>ala<sup>2</sup>ala / ma<sup>2</sup>arau nira ko minok-  
の 他社の人々 所見附 彼の 是 歸者
- 7 ajai / patai-han nira / ira to ko mito<sup>2</sup>orai /  
所殺 彼の 有 了 が 後から来る人
- 8 savahka<sup>2</sup>san to jo mapatajai / "ira ko  
驚 如其 了 其 死人は 居 が
- 9 <sup>2</sup>ala ita san / kamo san i takosin ko  
敵 我等の 如其 汝等 如其と 所呼來 是
- 10 tao / ira ko saka a<sup>2</sup>oman sato ko tao /  
人 其 是 故 大勢 了 是人
- 11 "kamo san sapi<sup>2</sup>ala<sup>2</sup>ala i kamaro<sup>2</sup> kamo  
汝等 如其 他社の人々 是 坐れ 汝等は
- 12 itini i vuku[oh / tsi<sup>2</sup>ma ko <sup>2</sup>ala / aka ka  
在此處に 石 誰かは 敵 勿 其
- 13 saan / kako ko ma<sup>2</sup>o<sup>2</sup>ala / ano masa i  
さう思ふ 我 是 成敵 若 如其 ば
- 14 patain to kako / <sup>2</sup>a kako to kira ko  
所殺 に 我は 其 我 だ 大抵 是
- 15 mamipatajai tamoanan <sup>2</sup>a vinao[an] / han  
將殺 汝等を 其 社の人々 所如其
- 16 to nira / savi<sup>2</sup>han to nira ma<sup>2</sup>min to ko  
了 彼の 所投付 了 彼等の 皆 了 是
- 17 ilots / <sup>2</sup>a taini tsi komi<sup>2</sup>an pa<sup>2</sup>ikil /  
槍 其 來 コムンに バリキル
- 18 patatiko-han to nira / <sup>2</sup>a pataira <sup>2</sup>min  
所突返 了 彼の 其 向へ行 皆
- 19 sato / kia tam<sup>2</sup>lau <sup>2</sup>a mapatai / oja ko  
了 其の 人は 其 死 其 是
- 20 saka "ta: kita [a]iu / sato tsi komi<sup>2</sup>  
故 行 我等は 去 といふ ば コムン
- 21 pa<sup>2</sup>ikil / "atati<sup>2</sup>eh hatsa <sup>2</sup>a tsa<sup>2</sup> soa<sup>2</sup>in /  
バリキル 警悪 やはり 其 非 所話

ツェホ社とララマイ社と、さういふ事  
にしようといった。

第七年目になつて[四社の者が]山を  
焼いて狩した時、彼等(奇密社の者)は他  
社(四社)の人々の獲物を隠した。而し  
て[奇密社の]コムンバリキルといふ者  
は、他社の人々の通路に待伏してゐた。  
此方へ歸つて来る[四社の]人が見付か  
つたので、彼は其を殺した。後から來  
た人は[路に]人が殺されてゐるのを見  
て、驚いた。[そこでコムンは欺いて]我  
々の敵が居るのだ、お前等は他の人々  
を呼んで來いといった。そこで、大勢  
の者が其處へ集つて來ると、彼は「お前  
等他社の人々は、此處の石に坐れ。敵  
は誰かとさう思ふな。私は即ち敵に  
なるのだ。お前等が私を殺すなら、私  
も亦お前等社人を殺すぞ」といった。  
すると、彼等は皆槍を投げたので、槍は  
コムンバリキルに向つて飛んで來た。  
彼が突返すと、槍は皆向うへ飛んで行

5. ta<sup>2</sup>a han 位置主、道、mi-ta<sup>2</sup>a、待つ、主體主。  
7. mi-to<sup>2</sup>or-ai 後から来る人、mi-to<sup>2</sup>or 後から行く、道か  
ける。455頁、1行。  
8. jo <io=ia 其の…は。

9. takos-in 呼ぶ人ぞ、客體主、命令、mi-takos。  
14. patai-n <patai-in 殺す者ぞ、客體主、我、ma-mi-patai-  
ai 殺さんとする人、未來、主體主、我、15行。  
20. ta: <ta<sup>2</sup>a 行く。

- 1 tsikai sato mito<sup>2</sup>or tia mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>iwai / tama<sup>2</sup>  
走 了 追掛 其の 逃者な 所見附
- 2 sato nira tsi paipai tsi va<sup>2</sup>otso<sup>2</sup> / "ia tsa<sup>2</sup>  
了 彼の 是 バイバイ ヴァロツォ えい 非
- 3 ka matira kita / majakakakakaai kita  
其 如其 我等は 兄弟同士 我等は
- 4 san hau / aka ka [imo<sup>2</sup>al / mamaana to /  
さうだれ 勿 其 出發 將爲何 だ
- 5 o<sup>2</sup> pinap to no tao / o kakitaan ma<sup>2</sup>anovai  
だ 當然 よの 他人 是 頭目 獨占
- 6 to kasoi ato ri<sup>2</sup> ato pivoti<sup>2</sup>an ato pi<sup>2</sup>ha-  
な 薪材 と 茅 と 漁場 と 獵
- 7 lopan / satigi<sup>2</sup>han no mita <sup>2</sup>a majakaka-  
場 所可聞 の 我等 其 兄弟
- 8 kaka / saka <sup>2</sup>nim <sup>2</sup>a romial / <sup>2</sup>a taira  
第 六 共 日 其 行
- 9 kami o sa<sup>2</sup>likaka pa<sup>2</sup>avap / ira ko saka  
我等は 兄弟よ 訪問 其 是 故
- 10 majitip to ko saka<sup>2</sup>nim no sa<sup>2</sup>osi / tsa<sup>2</sup>  
到 了 是 第六日 の 約定 不
- 11 ka taini to kia kiwit / oja sato o tsa<sup>2</sup>oh-  
其 來 了 其の 奇密は あの 如其 ツェホ
- 12 tsoh o [a]amai o tamalakau / "itsoa ko  
ツェホ社 ララマイ社 タマラカウ社 居何處 是
- 13 kiwit <sup>2</sup>a taini titaanan" sato [ahtsi atsa /  
奇密 其 來 我等の處 といふ 軽む やはり
- 14 tsatso<sup>2</sup>o[ sato <sup>2</sup>a mipatsik <sup>2</sup>a misatoron  
訣別 了 其 原殺 其 遺解
- 15 to sakavu<sup>2</sup>au nira / sakapito <sup>2</sup>a taini to  
了 移轉の爲 彼等の 第七日 其 來 了
- 16 kia kiwit <sup>2</sup>a pa<sup>2</sup>avap / ma<sup>2</sup>arau to nira  
其の 奇密は 其 訪問 所見 了 彼等の
- 17 kia pa<sup>2</sup>avapai / "oa ini to kina kiwit  
其の 訪問者は そら 來 了 其の 奇密は
- 18 mivu<sup>2</sup>au titaanan" sato / ira ko saka  
攻 我等を といふ 其 是 故
- 19 paitiki<sup>2</sup> sato <sup>2</sup>a mavu<sup>2</sup>au ko tamtamlau /  
鎧々 了 其 移 是 人々
- 20 "tiji sato soa<sup>2</sup> / ma<sup>2</sup>apos kami to ia  
置 了 話 延引 我等は 其の

つてたので、人々は死んだ。そこでコ  
ムンバリキルは「我々は彼方へ行つて、  
[生き残つた者に]話さなければならぬ」  
といった。而して走つて、其の逃げた  
者を追掛て行くと、バイバイとヴァロ  
ツォといふ二人が見附つたので、コム  
ンは「やい、我々は兄弟同士ではないか。  
さう[怒つて]飛出すな。[今日の事は]仕  
方がない。他人のする當然の事だ、頭  
目が薪材や茅や漁場や獵場まで獨占  
しても、我々兄弟は其に服従すべきで  
はないか、[我々は頭目ではないが、此位  
の事は我慢せよ]。兄弟よ、今日から六  
日目には、何れ我々はお前等の蕃社を  
訪問に行くぞ」といった。約束の六日  
目になつたが、其の奇密人は來なかつ  
た。そこでツェホツェホ社と、ララ  
マイ社と、タマラカウ社の人は「我々の  
處に來るといふ奇密社の者は何處に  
居るのだらう」といつて、恐れてゐた。

4. mamaan-a to 何をしようといふのだ、mamaan 何、  
-a 未來。  
6. pi-voti<sup>2</sup>an 魚を捕る處、mi-voti<sup>2</sup>an 魚を捕る、pi-hajop-  
an 狩する處、mi-hajop 狩する。  
7. sa-tigi<sup>2</sup>han 聞くべき事、客體主、服従すべき事の意。

9. pa-[avap] 客となりて訪問する、pa-[avap-ai] 同上する  
者、17行、[avap] 客。  
10. sa<sup>2</sup>osi mi-sa<sup>2</sup>osi 數へる。  
15. sa-ka-vu<sup>2</sup>au 移轉の爲、用具主、殺傷等、ma-vu<sup>2</sup>au 移  
轉する、19行、mi-vu<sup>2</sup>au 攻撃する、18行。



<sup>1</sup> sa'osi/ oja ko saka ini atsa kami o  
約定 共 は 故 來此處 やはり我等は

<sup>2</sup> kiwit/ pakao[ah-ha nira to watso/  
奇密人 所贈 彼等のな 犬

而して彼等は[恐怖の餘り]蕃社を移轉  
することに於て、その爲に豚を殺し餅  
を作つて訣別した。すると、翌日の七  
日目になつて、其の奇密社の者は訪問  
に來た。彼等がその訪問者を見ると、  
「そら奇密社が我々を攻めに來た」とい  
つて、人々は銘々餘所へ移つた。[奇密  
社の人は]我々の話しておいた定日が  
延引した、それで我々奇密人は、今來た  
のだ」といつた。そこで、社人は犬を[奇  
密社の人に]贈物にした。

<sup>12</sup> taira to piuna/ taira sato piuna i  
行 了 卑南へ 行 了 卑南へ

<sup>13</sup> majipah/ oja san 'a 'pah jima 'a loloh/  
酒宴 其の 酒 五 其竹筒

<sup>14</sup> sapilasan nira tsi mujik vohot tsi osun  
所使酔 彼等の は ムルック ヴォホット と オスン

<sup>15</sup> oral/ ma'arau nira ko vavahejan/ ojaan  
オラル 所見附 彼等の は 女 其者

<sup>16</sup> san i tsiwawaai/ timai ko wawa nira/  
如其 は 有子人 大便する は 子 彼の

<sup>17</sup> "ni: ni:" ha nira ko watso/ ia san 'a  
ニニ 所言 彼の は 犬 あの如其 其

<sup>18</sup> nitatojan nira 'a watso maikarakarat  
所伴 彼等の 共 犬 咬合

<sup>19</sup> sato/ ma'ari to kia loloh/ mavikol no  
了 毀 了 其の 竹の筒は 所飛散 の

<sup>20</sup> watso/ "oa tsa? tsa? kamo kapatai/ 'a  
犬 だらう不 不 汝等は 死 其

[其から、奇密社の人は犬を連れて]卑  
南社へ行つたが、卑南社の人は酒宴を  
催した。その酒は、竹の筒に五本あつ  
て、それは彼等が[奇密社の客人]ムルッ  
クヴォホットと、オスンオラルとを酔  
はせて殺す計畫であつた。[彼等が飲  
んでゐると]一人の女が[奇密社の人の]  
目に留つた。その女は子を連れてゐ  
た。その子が大便をしたので、彼女は

2. pa-ka-o[ah ha(n) 喜ばす物にする、土産として贈る、位  
置主、卑南人。  
13. majipah 酒宴する、'pah 酒、13行。  
14. sa-pi-lasan 酔はせる爲の人、用具主、奇密人、pi-lasan  
酔はせる、ma-lasan 酔ふ。  
16. tsi-wawa-ai tsi-wawa 子が有る、子をつれる、ai 人。

17. ni: ni: ha(n) 位置主、犬。  
18. ni-tatoi-an 伴つてゐる物、客體主、犬、mi-tatoi 携へる、  
持つ。  
ma-ji-kaza-kazat ~mi-kazat 咬む、ma-ji 互に。  
20. tsa? tsa? どうしても…しない、決して…しない。

<sup>1</sup> vantsal atsa ko kawas namo/ hai paai  
好 やはりは 運 汝等の 宜しい 好い

<sup>2</sup> atsa salikaka/ o oloh atsa ko paajai/ "o  
やはり 兄弟 だ 瑪瑙珠 やはりは 好いもの だ

<sup>3</sup> tsohtsoh atsa ko paajai/ no taira kamo  
鈴 やはりは 好いもの 時 來 汝等は

<sup>4</sup> hau salikaka ako/ "sapavili niam na"/  
れ 兄弟よ 我的 贈物 我等の さあ

<sup>5</sup> han to nira ko soal/  
所知共了 彼等の は 話

[大便を食はせる爲に犬に]來い來いと  
いつた。其時、彼等の連れて行つた犬  
が咬合をしたので、[その拍子に]酒を入  
れた竹の筒は、犬に蹴飛ばされて、毀れて  
しまつた。すると卑南人は「やはり、お  
前等は[如何しても]死なないのだ、お前  
等の運がよいのだ。まあ好かつた。  
兄弟よ。好い物、瑪瑙の珠でも上げよ  
う」といつた。すると奇密社の者は「兄  
弟よ、お前等が來たら、好い物、鈴でも上  
げよう」といつた。[卑南人は]「さあ、我々  
の贈物だ」といつて[瑪瑙の珠を與へた]。

<sup>12</sup> kiim-ha nira kia vulawan/ o tsohtsoh  
所在 彼等の 其の 金の 帽子は は 鈴

<sup>13</sup> o oloh awa/ "maan-han tita/ ano taini  
は 瑪瑙珠 無 所知何 我等の 若 來

<sup>14</sup> ko piuna/ sato vulau sato/ taira-han  
が 卑南 といふ 移住 了 所行

<sup>15</sup> no piuna i niaro? ro ka[al]a/ awa to  
の 卑南 處 社 の カララ 無 了

<sup>16</sup> mavu[au to/ nignin-han to nira/ 'a  
移住 了 所見 了 彼等の 其

<sup>17</sup> pasiwai/ 'a misajama to ko wawa/ "oa  
東方 其 遊 了 が 子供 だらう

<sup>18</sup> oriraan" sato/ oja sato [a'o]-han to nira/  
彼者 と思 あの 如其 所出發 了 彼等の

<sup>19</sup> taira sato i/ patsikai-ha nira sa tsisa-  
行 如其 と 所使走 彼等の 一 番の

<sup>20</sup> rakat san tsi tsa[al]a omi/ oja ko saka a[al]-  
走手 といふ は ツアラ オミ 其 は 故 所伴

<sup>21</sup> han to no piuna itira sato i piuna/  
了 の 卑南 彼處へ さうだへ 卑南

[奇密社の者は社へ歸つて]金飾の帽  
子を調べて見ると、鈴も、瑪瑙の玉も無  
かつた。「さあ、卑南人が來たら我々如  
何しよう」といつて、他へ移住してしま  
つた。[其後]卑南人はカララ社(奇密社  
の人が當時住んでゐた處)へ行つたが、  
他へ移住して、人は居なかつた。彼等  
が見ると、東の方に當つて、子供等が遊  
んでゐるのが見えた。「あれに違ひな  
い」といつて、彼等は出發して行つて、彼

4. na さあ、462頁、12行。  
13. vulawan 比、Paiw. vujavan 眞鍮。  
20. pa-tsikai ha(n) 客體主、ツアラオミ、ts-im-ikai 走る。

pa- 使役。  
tsi-sa-rakat 一番よく走る力を有する者、sa-rakat 一  
番よく走る、rakat 走る、tsi- 有る者、持つ者。



- 5 oja ko saka ma'ijoh to tolo mihutsa /  
其 故 丁度 了 三 年
- 6 ira to ko piuma taini i kiwit / o kiwit  
有 了 は 卑南 來 へ 奇密 は 奇密
- 7 san mapo[on] mihalop / tsitsai ko iroma?  
さうだ 皆 狩 一人 は 居家者
- 8 ai 'a va'inajan 'a mapokopai / ia san o  
共 男 共 跛者 共 の だ
- 9 paho[olai] 'a mato'asai / itira to i alawan /  
よぼよぼした者 共 老人 居彼處 了 に 集會所
- 10 taheia kia piuma / "mimaan ko vinoa[an]"  
到着 其の 卑南は 爲何 は 社人
- 11 ha nira ia sato 'a kiwit / "mihalop anini  
所言 彼等の あの 如其 共 奇密は 狩 今日
- 12 ko kapah mi'avin / han to nira / ia sato  
は 青年 外泊 所言 了 彼の あの 如其
- 13 'a mapokopai 'a tam[au] / "misamsam ko  
共 跛者 共 人 愚弄 は
- 14 piuma / mia[ia] to niam 'a wawa / savi?  
卑南 件 を 我等の 共 子供 所投付
- 15 han to nira to ra'al ko ia piuma / "tsai  
了 彼の を 槍 は 其の 卑南 非
- 16 ka matini[ai] / inian 'a mapokopai i mipa  
共 如此 此の 共 跛者 は 殺
- 17 tai titaanan / komina ano mahakarai  
我等を 況んや 若 皆居
- 18 raira ko nikaki[imi] no kiwit" sato / ira  
か 有力者 の 奇密 といふ 共
- 19 ko saka [a]iu sato ko piuma / namatia i  
は 故 逃 了 は 卑南 既如其 で
- 20 taira hatsa irau i tsiitsupai / matira ko  
行 又 彼方へ へ ちいッパイ 如其 は
- 21 lumak /  
事件

14. savi? han 位置主, 卑南人。  
15. tsa-ai ka ma-tini-ai 原意, こんな事ではない, 此位の事ではすむまい, 此は只事でないなどの意。

等の中,一番の走り手のツァラオミを  
走らせた。そこで卑南人は[奇密社の  
子供を捕へて],卑南社へ連れていつて  
しまった。

其から丁度三年経つて,卑南人が奇  
密社へ来たことがあつた。其時は,奇  
密社の人々は皆狩に出てゐて,家に居  
たものは只一人,跛の男であつた。し  
かも其はよぼよぼの老人で,集會所の  
處に居た。卑南人が到着すると,その  
奇密社の者に「社の人々は如何したの  
か」といつた。すると,彼は「青年達は,今  
日は狩に行つて,外泊してゐる」といつ  
た。而して,その跛の人は又「卑南人は  
我々の子供を連れて行つた。〔一體我  
々を馬鹿にしてゐる〕といつて,槍を卑  
南人に投付けた。すると卑南人は「此  
は只事ではない,此様な跛すら我々を  
殺す,若し奇密の有力者か皆居たら,如  
何であらう」といつて,卑南人は逃げて  
歸つてしまった。其後奇密人は「チイ  
ツバイの地へ移つて行つたさうだ。

17. ma-ha-kara-ira-ira 皆其處に居る, ira 其處に居る。  
18. ni-ka-ki[imi] 力の有るもの, 勢力の有るもの, ki[imi] 力。

- 1 oja saka mi'ijoh san ko piuma /  
其 故 燒山 如其 は 卑南
- 2 patapa[ i kiwit / itia saan patapa]an nia  
携頭 へ 奇密 其時 如其 携頭時 其の
- 3 piuma / awa ko va'inajan 'a mihalop /  
卑南の 無 は 男 共 狩
- 4 "ma'ijoh to / naai to 'a tsisai[oh] / ma[ia]  
宜しい よ 厭 了 は 領地の主人 成
- 5 sakapatai no wawa niam / mata[au] to  
死の原因 の 子 我等の 恐 ゐ
- 6 mata no ma[onim] / ma[imaan] hitsa niam  
日 の 水鹿 所成何 尙やはり 我等の
- 7 ko sai[oh] / ma'ijoh to ko nipihalop / aka  
は 領地 宜しい よ は 狩獲物 勿
- 8 to pataini to tapa[ ] han to nira / masa-  
よ 持來 を 頭 所言 了 彼等の 如
- 9 hatia sato minokai to ko va'inajan 'a  
共 了 歸 了 は 男 共
- 10 namihalop / "na[iko]an namo o va'inajan  
既狩者 後時 汝等の 即 男
- 11 'a mihalop / ira ko piuma 'a patapa[ ] /  
共 行狩 來 は 卑南 共 携頭
- 12 tapso[ ] san ko wawa mapatai / "ma[imaan]  
突然 如其 は 子供 死 所成何
- 13 hitsa ko sai[oh] / ha niam ko soa[ ] to  
尙やはり は 領地 所如其 我等の は 話 に
- 14 piuma / ia sato 'a va'inajan / "nau oro  
卑南 あの 如其 共 男 何故 豈
- 15 hanin ko sca[ ] sato / ira ko saka to'or  
所知 共 は 話 といふ 共 は 故 追掛
- 16 sato tia piuma ko kiwit / taheia-ha nira  
了 其の 卑南を は 奇密人 所到着 彼等の
- 17 i harawan / alihai ko po[on] i [a]a[an] /  
に ハラワン 多 が ホロンに 通々
- 18 soa[ ] sato kia kiwit to piuma / "ma[iman]-  
話 了 其の 奇密は に 卑南 所爲何物
- 19 ai namo kina po[on] / hato nira / soa[ ]  
汝等の 此の ホロンは 所言 了 彼等の 話
- 20 sato kia piuma / "tsai ka matira kira / o  
了 其の 卑南は 非 共 如其 其は だ
- 21 nikakakoakoan niam to sai[oh] ko ninian  
所言の標 我等の を 領地 は 此の

其後卑南人は[奇密の領地の]山を燒  
いて[狩した,而して蕃祖として]獲物の  
頭を,奇密社へ持つて来たことがあつ  
た。卑南人が頭を持つて来た時に[奇  
密社では]男は皆,狩に行つて一人も居  
なかつた。[留守してゐた女達は]もう  
[持つて来ないでも]宜しい,領地の主人  
は厭になつた。我々の子供は,水鹿の  
頭を見て,その目が恐ろしいといつて,  
其が爲に死んだ。我々の領地が何に  
なるものか,狩の獲物はもう宜しい,こ  
れから頭を持つて来るな」といつた。  
その内に,狩に行つた男達は歸つて來  
た。[すると女達は]お前等男達が狩に  
行つた後,卑南人が獲物の頭を持つて  
來た。子供が突然死んだりするので,  
我々は「領地が何になるものか」と卑南  
人に話した」といつた。すると,男達は  
[怒つて]何故そんな事をいふか」といつ  
て[叱つた]。而して彼等は直様,卑南人  
を追掛て行つた。彼等がハラワンの

1. oja sa-ka-oja ko sa-ka 原意, …の理由は其だ, 其故, 轉じて, それからの意となる。  
2. pa-tapa[ ]-an 首を持つて行つた時, tapa[ ] 首, -an 時。  
4. tsi-sai[oh] 領地を有する者, <sai[oh] 領地, 7行。

7. ni-pi-ha[ ]op 狩した物, 客體主, 獲物, na-mi-ha[ ]op 狩した人, 主體主, 10行, na- 過去。  
10. na-[iko]-an …した後の時, [iko] 後, na- 過去, -an 時。  
21. ni-ka-ka-koa-koan <臺灣語, 管 (koan) (?)。



- <sup>1</sup> 'a po[on] / sato / o kiwit sato / "aka ka  
其 ボロン といふ は 奇密人 如其 勿 其
- <sup>2</sup> matira sajikaka / tipu-ha namo ko no  
如其 兄弟よ 所聞 汝等の は の
- <sup>3</sup> vavahejan 'a soa / tsaai kamo ko tsisai-  
女 其 話 非 汝等 は 領地
- <sup>4</sup> [oh / ma'oniam to" hato nira kia piuma /  
主 成我等の物 だよ 所言 彼等の 其の 卑南は
- <sup>5</sup> ta mihalop to romaroma 'a romial /  
そこで 狩 了 別々 其 日

- <sup>13</sup> ma'lig to i / taini to 'a mihalop /  
丁度 了 すると 来 了 其 狩
- <sup>14</sup> nignig san to / itiniai 'a sira vaptsa'in /  
見る 如其 了 在此處 其 土地は 好しとする
- <sup>15</sup> ira ko saka taini sato 'a mavu'au / itini:  
其 は 故 来 了 其 移住 常居此處
- <sup>16</sup> sato taha matini / hatira ko jumak /  
了 迄 今 如其 は 事件
- <sup>17</sup> nao pavai-han atsa ko piuma to  
何故 所興 ものか は 卑南 を
- <sup>18</sup> sai'oh / sa tsisai'oh san taheni i posko i  
領地 而 領地主 如其 到 に 玉里 に
- <sup>19</sup> koppo / hatira ko no kiwit 'a sai'oh /  
公埔 如其 は の 奇密 其 領地

- <sup>22</sup> saka tsipapan no posko i / "mamaan  
理由 有名 の ボスコ は 何

14. vaptsa'in 好しとする, 好しと考へる, 客體主, 土地.  
17. pa-vai han 位置主, 卑南人.

地に着くと、道々にボロン(コアチンといふ草の類の葉を結んだもの)が立てゝあつた。[到頭卑南人に追付いたので]奇密人は卑南人に「此のボロンはお前等何にするのか」と問うた。すると卑南人は「其は他ではない、かうだ、此のボロンは、我々が領地を支配する印だ」といつた。奇密人は「兄弟よ、お前等は女達の詞を聞いて、そんな事をするな。お前等は領地の持主ではない。[領地は]皆我々のものだ」と卑南人にいつた。そこで[雙方]別々の日に狩をした。

其後暫くして、我々は狩して[或る土地に]来た、見ると此處は土地が好かつたので、移住して来て、ずつと今日迄此處(現在の奇密の地)に居るのださうだ。我々の領地は如何して卑南人に與へられるものか。我々が領地の持主となつてゐる[範圍は]玉里や公埔に及んでゐる。奇密社の領地は其様なものである。

援ボスコ(玉里、舊名璞石閣)といふ地

22. 璞石閣は官話にて pho-shi-ko.

- <sup>1</sup> ko sa[o]is namo o piuma" / ha nira  
は 祓の具 汝等の 即 卑南 所言 彼等の
- <sup>2</sup> piuma sato i / "o pahko" ha nira / ira  
卑南は さうすると だ バハコ 所言 彼等の 其
- <sup>3</sup> ko saka "o posko" han ko posko / "o  
は 故 だ ボスコ 所言 は 玉里 は
- <sup>4</sup> namo o kiwit san o maan" / "o tsihak" /  
汝等の 即 奇密のと 言 だ 何 だ チハク
- <sup>5</sup> ira ko saka o tsihakai ko sakatimu.  
其 は 故 である 有チハク名之所 は 南方
- <sup>6</sup> no navasajan / hatira to /  
の 大庄 如其 だ

- <sup>9</sup> oja ko saka ma'aitisij sato ko piuma /  
は 故 所歷 了 は 卑南
- <sup>10</sup> oja sato tsi liti atsi pahpah atsi tsakai  
あの 如其 は リティと バハバハ と ツェカイ
- <sup>11</sup> atsi a[ol]au matakop nira ko piuma / oja  
と アロラウ 所追掛 彼等のは 卑南 あの
- <sup>12</sup> sa koap no piuma mapatiji to 'a ma'a-  
如其 銃 の 卑南 所置 了 其 組合せ
- <sup>13</sup> ja / cja sato tsi liti mutsmuts-ha nira  
る あの 如其 は リティ 所詮 彼の
- <sup>14</sup> ko to[ots] no koap / pavotsirin nira to  
は 筒先 の 銃 所割 彼のを
- <sup>15</sup> mata ko watso / ira ko saka patai sato  
目 は 犬 其 は 故 死 了
- <sup>16</sup> ko watso / virap sato ko piuma / ira ko  
は 犬 怒 了 は 卑南 其は
- <sup>17</sup> saka koap sato nira ko kiwit / hinam-  
故 所打銃 了 彼等のは 奇密 所食
- <sup>18</sup> han ma'min 'a maputsi<sup>26</sup> ko koap no  
皆 其 破損 は 銃 の
- <sup>19</sup> piuma / oja san i naai sato to kiwit 'a  
卑南 あの 如其 で 厭 了 を 奇密 其
- <sup>20</sup> mivujau /  
戦
- <sup>21</sup> mi'ijoh san mikapot hatsa ko piuma /  
焼山 如其 仲間入 又 が 卑南

5. tsi-tsihak-ai チハク(といふ名)の有る處, -ai 此處にては處の義.  
9. ma'aitisij ...の歷する所となる, ma-takop 追掛ける

名の附いた譯は、奇密社の者が「お前等卑南人の祓の具は何か」といつたとき、卑南人は「バハコだ」といつた。それでボスコ(玉里)をボスコといふのだ。[又卑南人が「お前等奇密社のは何か」といつたとき、奇密人は「チハクだ」といつた。それで、大庄の南の方の地にチハクといふ名があるのださうだ。

或時卑南人は[奇密社の勢に]壓されて[逃げた]。それでリティとバハバハと、ツェカイと、アロラウとが卑南人を追掛けた。卑南人の銃は三つ立てかけて組合せて置いてあつた。するとリティは、その銃の筒先をもみ潰した。又リティが犬に向つて、めかこう(目を剝く)をすると、犬はその爲死んだ。それで卑南人は怒つて、奇密人に銃を打かけた。見ると卑南人の銃は皆毀れてゐた。それで卑南人は奇密社と戦ふのを厭がるやうになつた。

[或時、奇密人が山を焼いて狩した時、

所となる。11行, ma- は受身の意を含む。  
12. ma-pa-tiji 置かれてある, pa-tiji 置く, ma- 註. 9.  
13. mutsmuts ha (n) 客體主, 筒先.



- <sup>1</sup> oja san i tsitama? ko kiwit / tsa? ka patai  
あの 如其<sup>2</sup> 有獲物 は 奇密 不 其 死
- <sup>2</sup> ko nikoapan nia piama / ija sato o no  
は 所打銃物 其の 卑南の あの 如其 はの
- <sup>3</sup> tao ?a tama? / paka?arau kia piama /  
他蕃 其 獲物 見付 其の 卑南は
- <sup>4</sup> "nao oro a?a'n iso / kako kiami ko  
何故 豈 所取 汝の 我 ではないかは
- <sup>5</sup> mikoapan / hato nira ko soa / oja saka  
打銃人 所如其 彼等の は 話 其 故
- <sup>6</sup> jai?avas sato / ojaan sato o vinaoan  
互撃合 了 あの 如其 は 社人
- <sup>7</sup> mi?arau to nika[opa]o nira / orira i tipia  
見 を 打合 彼等の 其 は 所聞
- <sup>8</sup> han 'sapsap' san ko walihap ?a matigia /  
ワーワー といふ は 山彦 其 聞える
- <sup>9</sup> ira ko saka tsa? sato kapo[on] ?a mi?i[oh]  
其 は 故 不 了 共 其 焼山
- <sup>10</sup> hatira sato taba matini / ami san o kiwit  
如其 了 迄 今 我等 如其 は 奇密
- <sup>11</sup> papa?lay sato ?a mi?i[oh] / to ?o[au] ato  
互助 了 其 焼山 と オラウ社 と
- <sup>12</sup> pa?i[asin] ato ?o[alip] ato ka[a]a ato kojo /  
抜仔社 と オラウ社 と カララ社 と コヨ社
- <sup>13</sup> hatira to /  
如其 だ

9. ma[apa]apai ?a vavahejan  
成鳥者 共 女

- <sup>14</sup> ia san ?a wawa ?a ma[apa]iwai / ia  
あの 如其 其 子供 共 互に仕事を手傳者 あの
- <sup>15</sup> san tsitsai ?a wawa o paluk / awa to ko  
如其 一人 其 子供 だ 糺子 無 了 は
- <sup>16</sup> tala ina nira / ma[ipa]l sato tsipra / tsa?  
眞の 母 彼の 行仕事 了 彼は 不
- <sup>17</sup> ka tsitavo to toron ato hmai / tsi uina  
其 持辨當 即 餅 と 飯 は 母
- <sup>18</sup> san ato wama nira na[iko]an nira ?a  
如其 と 父 彼の 後の時 彼の 其

2. ni-koag-an 銃で打つた物、客體主、獲物、mi-koag-ai 銃を打つ人、mi-koag 銃を打つ。  
6. ja-ji-avas mi-avas 撃ふ、ja-ji- 互に。  
7. ni-ka[o-pa]o 互に打合ふこと、ma[o-pa]o 互に手で打合ふ、喧嘩。  
tipia han 客體主、聲、ma-tipia 自然に聞える、8行、mi-tipia 聞く。

卑南人は其仲間入をした。その時、奇密人は獲物が有つたが、卑南人の銃で打つたものは、死なないうで逃げてしまつた。すると卑南人は他蕃の獲物を見て、「何故お前は其を取るか、打つたのは私ではないか」といつて、互に撃合をした。其の喧嘩の聲は[遠くへ]聞えて、山彦がワーワーと響いた。それから卑南人とは一緒に山焼をしないことになつて、今日までさうなつてゐる。我々奇密社は烏瀾社や、抜仔社や、オラウ社や、カララ社や、コヨ社と、互に手傳つて、山焼をすることになつてゐる。

9. 鳥になつた女

或時、[甲の家の子供と乙の子供と]、互に手傳ひあつて鳥の仕事をした。其の一人の子供は糺子で、本當の母が無かつた。彼は鳥に仕事に行つたが、餅や飯の辨當を持つてゐない。彼の

11. pa-pa?lay 互に手傳ふ、pa?lay 手傳ふ。

15. ma[a-pa]ai <pa[ay] 鳥、ma[a- 成る、-ai 者、ni-ka[a-pa]ai 鳥に成つた事、473頁、21行。  
16. ma-ji-pai-ai <pa[iu] 交換的に農事を手傳ふ、ma-ji- 互に、-ai 者。  
19. tsi-tavo <tavo 辨當、包物の意。

- <sup>1</sup> ma[ipa]l / mipitsiu to titi ato misatoron /  
行仕事 切 を 肉 而 作餅
- <sup>2</sup> matura ko lumak nira to romi?ami?al / o  
如其 は 仕方 彼等の 於 毎日 は
- <sup>3</sup> tau sato paka?arau to lumak na wama  
他人 すると 見付 を 仕方 等の 父
- <sup>4</sup> ato ina nira / pasoa[ha] to no tao kia  
と 母 彼の 所話 了の 他人 其の
- <sup>5</sup> wawa nira / ira sa mavana? sato kia  
子は 彼等の 其 故 知 了 其の
- <sup>6</sup> wawa / "ano saan atsa na?ai to kako ?a  
子は 若 如其 やはりいやよ 我は 其
- <sup>7</sup> minokai? / o soa[ ] sato nira to uila[ ] nira /  
歸 だ 詞 さうに 彼の に 友人 彼の
- <sup>8</sup> "tima?a ho? kako" saan / taira i sa[awa-  
大便しよう 一寸 我は といふ 行 へ 鳥の
- <sup>9</sup> tsan / "kir kir" saan / ia sato ?a tibe  
隔 ビリッビリッ といふ あの 如其 其 仲間
- <sup>10</sup> nira "mimaan kiso" ha nira / ia sato ?a  
彼の 爲何 汝は 所言 彼の あの 如其 其
- <sup>11</sup> wawa "mapias kako" saan / iaan "kir  
子は 下痢 我は といふ その ビリッ
- <sup>12</sup> kir" sanai o nipitsu[ ]it nira to lo[ ] iaan  
ビリッ といふ だ 所製 彼の を 袖 あの
- <sup>13</sup> ?a nipitsu[ ]itan nira ma[a] sapikpik nira /  
其 所製物 彼の 成 翼 彼の
- <sup>14</sup> iaan san o [a]a[ ] ma[a] satokik nira /  
あの 如其 は 小獣 成 嘴 彼の
- <sup>15</sup> honi sato i itira to i vava? no ki[ ]an /  
後刺になつて 行其處了へ 上 の 木
- <sup>16</sup> "ak ak" sato / iaan sato o tibe nira  
カー カー といふ あの 如其 は 仲間 彼の
- <sup>17</sup> ni[ ]ni[ ]han nira / ma[apa]a[ ] to / "la to  
所見 彼等の 成鳥 了 来いよ
- <sup>18</sup> la to" ha nira / tsa? to kakabe? / ia sato  
来いよ 所言 彼等の 不 了 音 あの 如其
- <sup>19</sup> o tibe nira tsikai sato ?a minokai pasi-  
は 仲間 彼の 走 了 其 歸 使
- <sup>20</sup> vana? tsa uinaan nira / iaan sato o uina  
知 等に 母 彼の あの 如其 は 母
- <sup>21</sup> nira ?a mapasivana? to nika[apa]a[ ] nia  
彼の 其 所被報知 を 成了鳥事 其の

母と父は後から鳥へ来たが、彼等は肉を切り、餅を作つて[自分等だけで食つてゐた]。彼等の仕方は毎日そんな風であつた。他の人は、彼の父母の仕方を見て、其の子に其の事を話した。それで、其子は其事を知つて、友達に、「そんなのならば、私は歸るのは否だ」と話した。「私は、一寸大便しよう」といつて、鳥の隅へ行くと、ビリッ、ビリッといふ音がした。そこで友達は、「お前は何をしてゐるか」といふと、其子は、「私は下痢してゐるのだ」といつた。そのビリッ、ビリッといつたのは、彼が袖を裂いたのだ。その裂いたものは、彼の翼になつて、その小獣は彼の嘴になつた。暫くして、彼は木の上へ行つて、カーカーといつた。友達が見ると、鳥になつてゐた。「下りて来い、下りて来い」といつたが、承知しない。そこで、友達は走つて歸つて、彼の母に知らせた。母は、其子が鳥になつた知らせをうけて、「子に對

4. pa-soa[ ] ha (n) 客體主、子。  
8. t-im-a?-a t-im-a?-a 大便する、ta?-a 現實未來、sa-[awats-an] 一番端の處、[awats 縁、端、sa- 最、-an 處。  
12. <saan-ai saan さういふ、-ai その物、その事。

ni-pi-tsu[ ]it 裂いたの、客體主、音、ni-pi-tsu[ ]it-an 裂いた物、客體主、13行、mi-tsu[ ]it 裂く。  
21. ma-pasi-vana? 知らせてもらふ、pasi-vana? 教へる、知らせる、ma- 受身。



- <sup>1</sup> wawa / "tati'eh atsa ko va[otso<sup>2</sup>] ita to  
子の 悪 やはり は 心 我等のに
- <sup>2</sup> wawa / ira ko saka matira nira" / ira  
子 其 は 故 如其 彼の あの
- <sup>3</sup> sa satoron sato tsagra / maharik sato  
如其 作餅 了 彼等は 終 而
- <sup>4</sup> tsagra misatoron / tsikai sato ta[ia i  
彼等は 作餅 走 而 行 へ
- <sup>5</sup> homah / taheha-han nira i homah / misa  
島 所着 彼等のへ 島 聲をす
- <sup>6</sup> "ak ak ak" to itura i vava<sup>2</sup> no kilap /  
カーカーカー 了 其處で 上 の 木
- <sup>7</sup> ia sato 'a uina ato wawa nira itia tapits  
あの 如其 其 母 と 父 彼の 其時 泣
- <sup>8</sup> sato / 'la to la to / ini to ko toron ato  
了 来いよ 来いよ 此處には 餅 と
- <sup>9</sup> titi iso / nohatinai to ha[avin tati'eh ko  
肉 汝の 今迄 了 久 悪 は
- <sup>10</sup> va[otso<sup>2</sup>] niam / la la la ka'nin to kina  
心 我等の さあさあさあ 所食 よ 此の
- <sup>11</sup> toron" / noia sato 'a wawa tsa<sup>2</sup> to tipin  
餅は あの 如其 其 子 不 了 所聞
- <sup>12</sup> nira ko soa[ na uina nira / ia sato 'a  
彼の は 詞 等の 母 彼の あの 如其 其
- <sup>13</sup> uina nira ti[i-han to nira kia toron itura  
母 彼の 所置 了 彼の 其の 餅は 其處に
- <sup>14</sup> i tapapan no kilap / itia [a]iu-han nira /  
に 根本 の 木 そこで 所逃 彼の
- <sup>15</sup> honi sato i hinam-ha nira / maka'n to  
其後 如其 而 所食 彼の 所食 了
- <sup>16</sup> nira kia hmai ato titi / maharik 'a  
彼の 其の 飯 と 肉は 終 其
- <sup>17</sup> kima'n / taira to i vava<sup>2</sup> no kilap 'a  
食 行 了へ 上 の 木 其
- <sup>18</sup> ma'vir / ia san 'a uina nira ato wawa  
飛 あの 如其 其 母 彼の と 父
- <sup>19</sup> nira tatapi:ts sato / nau oro kima'n to  
彼の 泣泣 さうだ 何故 如何 食 を
- <sup>20</sup> tavo ko pa[ap han / itira ko [ipato nira  
辨當 が 鳥 といふに 其處は 始 其事の
- <sup>21</sup> 'a kima'n /  
其 食

3. sa-toron sa&lt;mi-sa.

5. mi-sa 原意、作る。

8. [a to さあ…せよ、[a [a [a さあ、さあ、さあ、10行。

14. tapap-an tapap 根本、-an 處。

[a]iu han 原意、逃る、此處にては去る意、位置主、向の處。

15. ma-ka'n 食ふ所となる、客體主、飯内、受身の意。

20. han さうする、此處にては、…といふにの意。

## 10. 情夫になつた鼠

10. ma[opohahai 'a 'o<sup>2</sup>  
成情夫者 其 鼠
- <sup>1</sup> oja sato 'a vavahejan ma[ipal i homah  
あの 如其 其 女 行仕事 に 島
- <sup>2</sup> nira / tsa<sup>2</sup> ka tsitavo i roma<sup>2</sup> nira /  
彼の 不 其 持辨當 於 家 彼の
- <sup>3</sup> "pausa to kako ha 'ina" / ha nira ko soa[  
持來 だよ 我は 所知 其 母よ 所知 其 彼の は 詞
- <sup>4</sup> to inaan nira / "hai" sa ko uina nira /  
に 母 彼の はいよ 母は 彼の
- <sup>5</sup> "ano pausa kiso hau / katsitawilwi] to" /  
時 持來 汝は ね 閉長鈴 よ
- <sup>6</sup> han to no wawa nira kia uina nira / uina  
所言 了 の 子 彼の 其の 母は 彼の 母
- <sup>7</sup> sato nira "hai" sato /  
如其 彼の はい といつた
- <sup>8</sup> kalahokan to ko tsila[ / "krip krip  
晝食頃 了 は 太陽 カラン カラン
- <sup>9</sup> krip" / sato ko soni nia tawilwi] / ia sato  
カラン といつた は 音 其の 鈴の あの 如其
- <sup>10</sup> 'a pohah nia wawa nira / to 'o<sup>2</sup> / 'a  
其 情夫 其の 子の 彼の 即 鼠 其
- <sup>11</sup> [a]as[asit sato i [a]inik no ato / taheha  
皆逃込 了 に 下 の 石崖 着
- <sup>12</sup> to ko uina nia wawa / kakaha] ko  
了 は 母 其の 子の 廣 は
- <sup>13</sup> vinariwan nia wawa nira / "tsima ko  
伐採了處 其の 子の 彼の 誰 は
- <sup>14</sup> tehe iso 'a mivariu" / ha to nira ko soa[  
相手 汝の 其 伐採 所知 其 了 彼の は 詞
- <sup>15</sup> tia wawa nira / "tsa'tsaai kako" / ha nira  
其の子に 彼の 只一人 我は 所知 其 彼の
- <sup>16</sup> 'a misamapah ko soa[ to uina nira /  
其 作嘘 は 詞 へ 母 彼の
- <sup>17</sup> o[ah sato to nikakakaha] 'a nivariwan  
喜 了 を 爲驚 其 伐採了處
- <sup>18</sup> no wawa nira / hinam-han ira ko pohah  
の 子 彼の 所置 有 が 情夫
- <sup>19</sup> no wawa nira / to 'o<sup>2</sup> / ia sato 'a uina  
の 子 彼の 即 鼠 あの 如其 其 母
- <sup>20</sup> nira / tsa ho<sup>2</sup> kavana<sup>2</sup> to nikatsipohah  
彼の 不 未 知 を 有情夫事

或時[一人の]女があつて、島へ仕事に

行つた。家から辨當を持って行かな

かつたので、[後から]持つて来て下さい、

お母さん」と母にいつた。母は「はい宜

しい」といつた。[女は又][辨當を]持つて

来る時は、長い鈴を付けて来なさい」と

いつた。母は「はい」といつた。

太陽が[上つて]晝食頃になると、鈴の

音がカラン、カラン、カランと鳴つた。

娘の情夫は鼠で[共に働いてるたが]皆

[島の縁の]石崖の下へ隠れてしまつた。

母は着いた。[ところが]娘の伐採した

地面は[案外]廣かつたので、母は娘に「誰

が手傳つて伐採したのか」といつた。

すると娘は偽つて、母に「私一人でした

のだ」といつた。[母は]娘が伐採した地

面の廣い事を喜んだ。ところが實際

は、娘には情夫があつた、其は鼠であつ

た。母は、自分の娘が、鼠を情夫に持つ

てる事は、未だ知らなかつたので、母

1. ma[opohah-ai 情夫になつた者、pohah 情夫、ma[opohah-ai 成る、-ai 者。

4. pausa to kako ha(n) = pausa han to kako 私は持つて来てもらふのだよ、命令、位置主、我。

14. v-in-ariw-an 伐採した處、位置主、ni-variw-an 同上。

18行、mi-variw 伐採、15行。

16. tsa<sup>2</sup>-tsa-ai 只一人の者、意味を強めていふ、tsi-tsa-ai 一人、一つ。

18. ni-ka-kakaha] 廣くしたこと、客體主、kakaha] 廣い、13行。



- <sup>1</sup> nira tia ʔoʔ/ uina nira heratiŋ sato /  
彼の 其の 鼠を 母 彼の 考 了
- <sup>2</sup> "tsima ko tehe no wawa ako ʔa miva-  
誰 は 相手の 子 私の 其 伐採
- <sup>3</sup> riu" / sato ko heratiŋ no ina nia wawa /  
如其 は 考 の 母 其の 子の
- <sup>4</sup> roma sato ʔa romial / pausa to to  
別 如其 其 日 持行 了を
- <sup>5</sup> sa[ahok nira / tsa to ka tsitawilwil kia  
晝辨當 彼の 不了 其 附鈴 其の
- <sup>6</sup> uina nira / ʔa pausa to tavo tia wawa  
母は 彼の 其 持行 を 辨當 其の 子に
- <sup>7</sup> nira / hokhock-ha to nia uina nira / oja  
彼の 所視見 了 其の 母の 彼の 彼の
- <sup>8</sup> sato ʔa pohah nia wawa nira to ʔoʔ  
如其 其 情夫 其の 子の 彼の 即 鼠
- <sup>9</sup> a[oman / maan ko pinag ʔa misaʔosi  
多 何か は 見當 其 數へる
- <sup>10</sup> a[oman / matsatsiau san ʔa mivariu /  
多 饒舌 如其 其 伐採
- <sup>11</sup> "tsi tsi tsi tsi tsi" san ko tsatsiau nira  
チュー チュー チュー チュー といふ は 饒舌 彼等の
- <sup>12</sup> ʔa mivariu / "hatinai sa atsa kamo" /  
其 伐採 如此事 まあやばり 汝等は
- <sup>13</sup> han to no ina nira kia wawa nira ato jo  
所言 了の 母 彼の 其の 子は 彼の と 其の
- <sup>14</sup> ʔoʔ / ia sato ʔa ʔoʔ ʔa [a]as[asit sato i  
鼠 彼の 如其 其 鼠 其 皆逃込 了へ
- <sup>15</sup> [a]inik no ato / "aja ko pohah no wawa  
下 の 石崖 情夫 の 子
- <sup>16</sup> ako" / sato kia uina nia wawa / tiptig-ha  
我の といふ 其の 母は 其の 子の 所引張
- <sup>17</sup> nira kia uikor no ʔoʔ / morots sato / ira  
彼の 其の 尾は の 鼠 割 了 其
- <sup>18</sup> ko saka awa ko vanoh no uikor no ʔoʔ /  
は 故 無 が 毛 の 尾 の 鼠
- <sup>19</sup> no pitiptigan no ina nia wawa /  
から 所引張 の 母 其の 子の

は、一緒に伐採した娘の相手は、誰だら  
うと考へてゐた。

他の日に、母は〔又〕娘の晝辨當を持  
て行つた。〔その時〕母は鈴を附けない  
で、娘の辨當を持つて行つた。母が覗  
いて見ると、娘の情夫にしてゐる鼠が  
澤山居た。數へることが出来ない程  
澤山の鼠が、しやべりながら伐採して  
ゐた。チュー、チュー、チュー、チューとし  
やべりながら、彼等は伐採してゐた。

母は「お前は此様な事をしてゐたのか、  
と娘と鼠にいつた。すると、鼠は皆、石  
崖の下へ逃込んでしまつた。母は「あ  
れが我子の情夫に違ひない」といつて、  
鼠の尾を引張ると、その尾は割けた。  
〔今日〕鼠の尾に毛の無い譯は、娘の母が  
引張つたからである。

11. ma[onohahai ʔa vavui  
成情夫者 其 山豚

5. sa-[ahok 晝食に用ひる物、晝飯、sa- 用具、材料、ma-  
[ahok 晝食する。  
9. maan ko pinag ʔa misaʔosi 數へる見當は何か、見當  
がつかない程多量。

11. 情夫になつた山豚

15. aja<a-ia ia 彼れ、a- 想像…だらう、…にちがひない。  
19. pi-tiptig-an 引張る時、-an 時、tiptig han 客體主、15.  
mi-tiptig 引張る。

- <sup>1</sup> oja sato "pikihomah kiso" / ha to no  
あの 如其 鼠番せよ 汝は 所言 了の
- <sup>2</sup> ina nira kia wawa nira / "hai" sato kia  
母 彼の 其の 子は 彼の はい といふ 其の
- <sup>3</sup> wawa nira taira to i homah / tabera  
子は 彼の 行 了へ 鼠 着
- <sup>4</sup> sato i homah / "la to kataini to" / hato  
了へ 鼠 さあよ 来いよ 所言 了
- <sup>5</sup> nira kia pohah nira to vavui / taira sato  
彼の 其の 情夫は 彼の 即 山豚 行 了
- <sup>6</sup> kia vavui i homah nia wawa / maripohah  
其の 山豚はへ 鼠 其の 子の 互成情夫
- <sup>7</sup> tia vavui / kaʔnin nia vavui ko panai nia  
其の 山豚と 所食 其の 山豚のは 稻 其の
- <sup>8</sup> wawa /  
子の
- <sup>9</sup> taira sato ko ina nira ato wawa nira /  
行 了 は 母 彼の と 父 彼の
- <sup>10</sup> maʔmin to nia pohah nira to vavui kia  
皆…する 所 了 其の 情夫の 彼の 即 山豚 其の
- <sup>11</sup> panai nira ʔa kimaʔn / oja sato ʔa uina  
稻は 彼の 其 食 彼の 其 母は
- <sup>12</sup> nira / "papikihoma-han ako kiso / pakaʔn-  
彼の 所使番鼠 我の 汝は 所使食
- <sup>13</sup> in iso ko vavui to panai" / hato no ina  
汝のは 山豚 を 稻 所言 了の 母
- <sup>14</sup> nira / o ira ko saka tsai pitipiŋ ko vavui  
彼の だ 其は 故 不 聞 は 山豚
- <sup>15</sup> anini to nipisapaʔ no vavahejan / no  
今日 を 所作物 の 女 から
- <sup>16</sup> piʔoʔoʔ nira to nikatsipohahan nira to  
所做 彼等の に 成情夫者 彼の 即
- <sup>17</sup> vavui / ira sa vaʔinajan sato misapaʔai  
山豚 其 故 男 如其 作者
- <sup>18</sup> anini / ano misapaʔai anini vavahejan /  
今日 若 作 今日 女
- <sup>19</sup> tsai to pitipitiŋ ko vavui to nipisapaʔ  
不 の だ 必聞 は 山豚 を 所作物
- <sup>20</sup> no vavahejan / hatira ko soa /  
の 女 如其 は 話

或時、母が娘に「お前は鼠を番せよ」と  
いつた。すると娘は「はい」といつて鼠  
へ行つた。鼠へ着くと、彼女は自分の  
情夫の山豚に「さあ来い」といつたので、  
山豚は娘の鼠へ行つた。〔而して娘は〕  
山豚と夫婦になつた。娘の稻は山豚  
の食物であつた。

〔娘の〕父と母とが〔鼠へ〕行つた。〔とこ  
ろが〕その稻は、娘の情夫の山豚が皆食  
つてしまつてゐた。そこで母は「私が  
お前に、鼠の番をさせたのに、お前は山  
豚に、稻を食はせた」といつた。今日、山  
豚が、女の作つたものを、容赦しないで  
食ふ譯は、其からであつて、今日の山豚  
は、此の情夫の山豚の先例を真似るの  
だ。それで今日は、男が作る様になつ  
た。今日若し、女が作る事があると、山  
豚は決して容赦しない〔で、皆食つてし  
まふ〕。話は此迄。

1. pi-ki-homah 命令、主體主、pa-pi-ki-homah-an 番な  
させる、いつも番なさせる人、客體主、1?行、mi-ki-  
homah 鼠の番をする。  
7. kaʔn-in 食ふ所の物、客體主、稻。  
12. pa-kaʔn-in …を食はせる物、客體主、山豚。

15. ni-pisa-sapaʔ 作つた物、客體主、稻、misa-sapaʔ-ai 作  
る人、17行、misa-sapaʔ 作る。  
16. pi-ʔoʔoʔ ~mi-ʔoʔoʔ 後について行く、其の通りにする。  
ni-ka-tsi-pohah-an 情夫として持つたもの、客體主、山  
豚、pohah 情夫。



2. レンガツァイ社 (lipatsai)

1. tomai ato vavahejan 熊と女

- 1. iaan san ?a vavahejan tsitsaai itira i
あの 如其 共 女 一人 居其處に
2. roma? / tia honi ira kia vava?inajan
家 そこで 其後 來 其の 夫は
3. mi?o[onai to tataapai ?a kasoi / pati[i?
擔者 な 大 共 薪 置
4. san i roma? i mapirpir ko roma? nira /
如其に 家 と 動 は 家 彼の
5. "mamaanai ha kini / ano pa?ito[ai to"
何物 だらう 此は 若 地震 了
6. san kia vavahejan / tia taira i paputa[
と思ふ 其の 女は そこで 行 へ 外庭
7. hinam-ha nira o va?inai nira / napati[i?
所在 彼の だ 夫 彼の 既置
8. to kasoi / tia mitsumo[ ta[ a i roma? /
な 薪 そこで 入 行 へ 内
9. lavak sato i / ma[ipal tsagra ?a tatosa /
翌朝 了 と 行島 彼等は 共 二人
10. ia san vava?inajan i tsitsaai ?a kovu ko
あの 如其 夫 は 一 共 甲歩 は
11. nikaomahan nira / o nira san ?a nikataja[
所耕地 彼の は 彼の 如其 共 仕事
12. ?a vavalvaval ha nira ko ta[ol / tsitsaai
共 所根據 所如其 彼の は 鬼茅 一
13. ?a romial i tsitsaai ?a kovu ko nikaomah-
共 日 は 一 共 甲歩 は 所開墾地
14. an nira / tia hinam-ha no wina ira /
彼の そこで 所産 の 母 彼の
15. kakaha[ to ko nikaomahan nagra ?a
廣 了 は 所開墾地 彼等の 共
16. tatosa / ta minokai to kia uina ira /
二人 そこで 歸 了 其の 母は 彼の
17. ia san ?a vava?inajan i / "ta mita /
あの 如其 共 夫 は 行 我等の

1. 熊と女

或時、女が一人家に居た。暫くすると、その夫が大きな薪の荷を擔いで来た。家に下すと、彼の家は震動した。[此は何だらう、若しや地震かしらん]と、その女は思った。そこで、彼女が庭へ行つて見ると、自分の夫であつた。彼は薪を置くと、家へはひつていつた。翌朝になると、彼等二人に畠へ仕事に行つた。夫は一甲歩の畠を耕した。彼の仕事は、鬼茅を根拔にして、一日に一甲歩を開墾することであつた。[女の]母がよく見ると、彼等二人の開墾した土地は廣かつた。それで母は歸つて行つた。その夫は「さあ、我々は私の家へ行か

omah 畠を作る。
ni-ka-taja[ 爲した仕事、客體主、ma-taja[ 仕事する。
17. ira 彼の = nira 此の社にては多く ira を用ゐる。
20. ta <[ta[ 行く (?), ta[ a mita 我々の行くこと、さあ我々行かうの意となる。轉じて又單にさあの意となる、479頁、8行。

採録期：昭和六年八月花蓮港廳瑞穂に於て調査。
口授者兼説明者：majau kolel 32歳男。
補助者：瑞穂公學校長、中條福安。
5. honi=ano-honi 其後に、後刻。
10. na-pati[i? 過去、主體主、na- 過去、pati[i? 置く、6行。
13. kovu 臺灣的國語、甲歩、一甲歩は約一町歩。
14. ni-ka-omah-an 耕した處、開墾した處、位置主、ma-

- 1. tairau kita i roma? ako" / ta rakat san
行 我等は へ 家 我の そこで 歩 さうだ
2. tsagra / "itsoaai to kia roma? iso" han
彼等は 在何處 のだ 其の 家は 汝の 所言
3. nia vavahe? ira / "irau ho?" ha nira / ta
其の 妻の 彼の 在彼處 もう 所言 彼の そこで
4. mi[iau ha tsa "itsoaai to kia roma? iso" /
再 所言 又 在何處 のだ 其の 家は 汝の
5. "irau ho?" ha nia vava?inai ira /
在彼處 いう 所言 其の 夫の 彼の
6. mao[ain to tsagra / ira ko saka maro?
疲 了 彼等は 共 は 故 腰掛
7. i tupal / "ta kotoin ho? kako" han nia
に 用 さあ 所取風 一寸 我は 所言 共の
8. vava?inai kia vavahe? ira / mikoto ho? kia
夫の 其の 妻は 彼の 取風 一寸 其の
9. vavahe? ira i / sa tsivanoh sato kia
妻は 彼の と だんたん 生毛 さうだ 其の
10. vava?inai ira / "o maan ko matiniai / o
夫は 彼の だ 何 は 如此 だ
11. tomai ko matiniai kia" san kia vavahe?
熊 は 如此 ちがひないと思 其の 妻は
12. ira / ta matokatok kia vava?inai ira / ta
彼の すると 假寝 其の 夫は 彼の ところで
13. tsikiroh-ha nia vavahejan / ta tsikai
所押落 其の 妻の そこで 走
14. sato mi[aiu taira i roma? ira / ta ta[era
而 逃 行 へ 家 かれの ところで 着
15. i roma? i / "o tomai atsa kia vava?inai
へ 家 と だ 熊 やはり 其の 夫は
16. ako" / ha nira kia wina ira / ta papi[mik
我の 所言 彼の 其の 母は 彼の そこで 所隠
17. han to nira kia wawa ira itira i vaso[an /
了 彼の 其の 子は 彼の 其處にに 京
18. ta honi i ira to kia vava?inai ira
そこで 其後に 來 了 其の 夫は 彼の
19. tsumo[ san i roma? nia vavahe? ira /
入 如其に 家 其の 妻の 彼の
20. maro? san itira i tatehe? no vaso[an /
坐 如其 其處にに 側 の 京
21. "paisin / aka ka itira ?a maro?" / itini ko
禁忌 勿 共 其處にに 共 坐 在此處は

う[といつて]彼等は歩いて行つた。妻は「お前の家は何處に在るのか」といふと、夫は「もう其處にある」といふ。少しして又妻は「お前の家は何處にあるか」といふと、夫は又「もう其處にある」といふ。彼等は疲れた。それで其處の崖に腰を掛けた。夫は妻に「さあ、一寸私の虱を取つてくれ」といふ。妻が虱を取つてみると、その夫は段々毛が生へて来た。妻は「此は如何した事か。此は熊にちがひないと思つた。すると、その夫が假寝をしたので、妻は彼を押落した。而して、自分の家へ走つて、逃げて歸つた。家へ着くと、彼女は母に「私の夫は熊であつた」といつた。そこで母はその子を箆[の中]に隠した。

暫くすると、その夫は、その妻の家へはひつて来て、箆の側に坐つた。母は熊に、「其處は禁忌の處だ、其處に坐るな。坐る處は此處が好い」といつた。熊は

8. koto-in 虱を取れ、命令、客體主、我、koto 虱、-in 動詞化、客體主、mi-koto 虱を取る、主體主、9行。

10. sa <ma-sa 成る、だんたんを譯す。
12. kia=kira ...だらう、...にちがひない。



- <sup>1</sup> paajai 'a kamaro'an" / ha nira kia tomal /  
好い 其 坐處 所言 彼の 其の 熊は
- <sup>2</sup> "naai itini to kako 'a maro?" ha nia  
否 居此處 のに 我は 其 坐 所言 其の
- <sup>3</sup> tomal / "itini ko paajai" ha nia mato'as-  
熊の 在此處 は 好いの 所言 其の 親の
- <sup>4</sup> ai / "na'ai itini ko paajai" san kia tomal /  
否 在此處 は 好いの といふ 其の 熊は
- <sup>5</sup> ta honi i mi[ai]u to kia tomal / ta vohat-  
そこで 其後 に 逃 了 其の 熊は そこで 所開蓋
- <sup>6</sup> ha nia wina ira kia vaso[an] / tano 'okak  
其の 母の 彼の 其の 策は 具 骨
- <sup>7</sup> sato / awai to ko kohtsi nia wawa ira /  
さうだ 無 了 は 肉 其の 子の 彼の
- <sup>8</sup> talum-ha nira kia 'okak nia wawa ira /  
所埋 彼等の 其の 骨は 其の 子の 彼の
- <sup>9</sup> ta tsi:ia i / ira to kia tomal / "tsi: to  
そこで 後日 に 來 了 其 熊は 不在 了
- <sup>10</sup> kia vavahe' ako" / ia san 'a mato'asai  
其の 妻は 我の あの 如其 其 親
- <sup>11</sup> 'iv-ha nira ko 'oma" ira / tatoi san  
所閉 彼の は 家 彼の 持 如其
- <sup>12</sup> to ilots kia mato'asai / ta sa pitsumolau  
な 槍 其の 親は すると 所將入
- <sup>13</sup> san nia tomal / "aka pitsumol" ha nia  
如其 其の 熊の 勿 入 所言 其の
- <sup>14</sup> mato'asai kia tomal / ia san 'a tomal i  
親の 其 熊は あの 如其 其 熊 は
- <sup>15</sup> patsi'tsi' san 'a mitsumol / ta savi'ha  
強ひて 如其 其 入 そこで 所刺
- <sup>16</sup> nia mato'asai / ta mapatai kia tomal /  
其の 親の そこで 死 其の 熊は
- <sup>17</sup> tokal-ha nira / alihai ko nika'nan ira to  
所割皮 彼の 澤山 は 所食物 彼の 即
- <sup>18</sup> tam[au] / "o inian 'a tomal sa atsa  
人 だ 此者 其 熊 如其 やはり
- <sup>19</sup> kima'nai tia wawa nomako" sato kia  
食者 其の 子を 我の といふ 其の
- <sup>20</sup> mato'asai / ta [ai]u-ha nira kia 'oma" /  
親は そこで 所逃 彼の 其の 家は

「いや、私は此處に坐る」といつた。母は、  
「此處が好いのだ」といふと、熊は「いや、此  
處が好いのだ」といふ。暫くすると、熊  
は去つた。そこで母が、その策を開け  
て見ると、骨ばかりで、その子の肉は無  
かつた。彼等は、その子の骨を埋めた。

その後、その熊が来て、「私の妻は無く  
なつた」といふ。その親は家を閉めて、  
槍を持つて待ちかまへてゐた。熊が  
はひらうとすると親は「はひつていけ  
ない」といつた。熊は無理にはひつて  
來た。親が熊を刺したので、熊は死ん  
だ。彼女が皮を剥いで見ると、腹の中  
に彼に食はれた人が澤山あつた。親  
は「私の子を食つたのは、やはり此熊で  
あつた」といつた。そこで彼女は、その  
家を明けて、新に家を建てた。轉宅の  
時は、品物を持運ばないで、新しく品物

1. ka-marō-an 坐る處, marō 坐る, 479頁, 21行。  
5. vohat ha(n) 蓋を開く所の物, 客體主, 策, mi-vohat 蓋  
を開く。  
9. tsi: to < tsa'-ai to 居なくなつた。  
12. pi-tsumol-au 現實未來, 客體主, 家, pi-tsumoj 命令。

主體主, 又否定の後に用ゐる, 13行, mi-tsumoj 入る, 15行。  
17. ni-ka'n-an 食つた物, 客體主, k-im-a'n-ai 食ふ者, 主  
體主, 19行。

- <sup>1</sup> mi[ai]u hatsa 'a misa'oma" / tsa'n nira  
再 尙又 其 作家 所不 彼の
- <sup>2</sup> 'a[ai]n ko [a]osilan 'a mi[ai]u / mi[ai]u 'a  
所持行 は 品物 其 移去 再 其
- <sup>3</sup> mitsakai to [a]osilan / [alaja to i mita'og  
買 を 品物 夜 なる と 拜
- <sup>4</sup> tia talum nia wawa ira / ta sa alhai  
其の 墓な 其の 子の 彼の などで 漸次 多
- <sup>5</sup> sato ko kaka'nin ira /  
さうだ は 食物 彼の

を買つた。夜になつて、その子の墓を  
拜んだ。それから、彼女の財産は段々  
多くなつたさうだ。

2. marakakaai

2. 兄 弟

- <sup>1</sup> ia san 'a kaka i / "aka ho' ka pikala-  
あの 如其 其 兄 は 勿 尙 其 行養子
- <sup>2</sup> vu" / han no mama ira / ia san 'a kaka  
所知 其の 父 彼の あの 如其 其 兄
- <sup>3</sup> i / "naai mikalavu' kako" saan / "ano  
は 否 行養子 我は といふ 若
- <sup>4</sup> matira i pikalavu' to" / han no mama  
如其 ば 行養子 よ 所知 其の 父
- <sup>5</sup> ira /  
彼の
- <sup>6</sup> ia san 'a sava i / "pikaso" han no  
あの 如其 其 弟 は 探薪 所知 其の
- <sup>7</sup> mama ira / mikaso sato ko sava i / ira  
父 彼の 探薪 さうだ は 弟 すると 有
- <sup>8</sup> ko matijai nira 'a tapits / nipi[n]-han  
は 有聞 彼の 其 泣聲 所見
- <sup>9</sup> ira i / o vavahejan 'a wawa / vava nira  
彼の すると だ 女 其 子 所買 彼の
- <sup>10</sup> 'a minokai / ia san 'a kasoi paliajaun to  
其 歸 あの 如其 其 薪 所先爲 了
- <sup>11</sup> nira 'a pataira i 'oma" / ta mitiko atsa /  
彼の 其 持行 へ 家 そこで 引返 又
- <sup>12</sup> mia[ai] to matama'ai /  
件 を 所見付人
- <sup>13</sup> ia san 'a wawa i o no honte 'a  
あの 如其 其 子 は だ の 皇帝 其

或時兄は「未だ養子に行くな」と彼の  
父にいはれた。その時兄は「否、私は養  
子に行く」といつたので、父はそれなら  
養子に行け」といつた。

或時弟は「薪を探れ」と彼の父にいは  
れた。弟が薪を探つてゐると、何者か  
泣く聲が聞えた。彼が見ると、女の子  
であつた。彼は負うて歸つた。彼は  
先づ、薪を家へ持つて歸つて、又引返し  
て來て、その見付けた子を連れて歸つ  
た。

すると、その子は皇帝の子であつた。

1. hatsa < ho' atsa 尙又。  
tsa'n < tsa'-in …しない所の事, 客體主。  
3. mi-ta'og 原意, 頭を下げる。  
8. pi-kalavu' ~ mi-kalavu' 養子に行く, 10行, kalavu'  
養子, pi- は命令, 又は否定の時に用ゐる接頭詞。

13. pi-kasoi 命令, mi-kasoi 薪を探る, 14行, kasoi 薪。  
15. ma-tijai-ai 聞えるもの, 客體主。  
17. palia-ajau-in 先に…する物, 客體主, ajau 先, 前。  
19. ma-tama'ai 客體主, paka-tama'ai 見つけた其の人,  
主體主, 482頁, 1行, paka-tama' 見つける事, 主體  
主, 482頁, 3行, ma-ta-tama' 互に出會ふ。



- <sup>1</sup> wawa / "tainiin ia pakatama?ai to wawa  
子 所伴來 其の 見付者は な 子
- <sup>2</sup> ako" / san ko soal nia honte / "itsoa kiso  
我の といふは 話 其の 皇帝の 於何處 汝は
- <sup>3</sup> ?a pakatama? han no honte / "mikasoi  
其 見付 所知其の 皇帝 探訪
- <sup>4</sup> sa kako i matigi nomako ko tajits" /  
我はすると 所聞 我の は 泣聲
- <sup>5</sup> han ira ko honte / "ma]o miso to ?a  
所知其 彼の は 皇帝 成 汝のによ 其
- <sup>6</sup> vavahe?" han ira / anolavak san i /  
妻に 所知其 彼の 翌朝 如其 子
- <sup>7</sup> "mivulau kamo to to mia]ai to wawa  
征伐 汝等は せよを 取者 な 子
- <sup>8</sup> ako" /  
我の
- <sup>10</sup> ia san ?a kaka ira i mihaki]on ?a  
あの 如其 其 兄 彼のは 共に 其
- <sup>11</sup> mivulau / ia san ?a kawas i masa?opo  
征伐 あの 如其 其 神 は 集
- <sup>12</sup> to / ia san ?a ma]akakaai i [ov]ov ?a  
了 あの 如其 其 兄弟は に 物置 其
- <sup>13</sup> mi]imik / ia san no kaka ?a vonos i o  
隠 あの 如其 の 兄 其刀 は だ
- <sup>14</sup> koi / no sava nira i o vonos / "anohoni  
殺 の 弟 彼のは だ 刀 後程
- <sup>15</sup> i ?a mapatai kiso kira" / hap no sava  
其 死 汝は 大抵 所知其 の 弟
- <sup>16</sup> kia kaka nira / ia san ?a kaka ira i tano  
其の 兄は 彼の あの 如其 其 兄 彼のは 只
- <sup>17</sup> ta]au / mi]mi] saan ko ?o?o? ira / ia san  
恐 震 さうだ は 脚 彼の あの 如其
- <sup>18</sup> ?a sava ira i na itira i [ov]ov ?a  
其 弟 彼のは から 其處 於 物置 其
- <sup>19</sup> masalak / ni]ni]han ira i paputa] i  
出 所見 彼の 於 外庭 其
- <sup>20</sup> masa?opo to ia kawas / ia ni]a]ajan nira  
集 了 其の 神は 其の 所保護 彼の
- <sup>21</sup> to ?a vonos i / holots-han ira i / sapitapa?  
了 其 刀 は 所抜 彼のそこで 所斬
- <sup>22</sup> nira ta kawas / sitiksitik-han nia sava  
彼の 其の 神を 所寸断 其の 弟の

6. 14. ano-javak翌朝, ano-honi 後程, a:o- 未来

「我子を見付けた者があつたら、其を連れて来い」と皇帝がいつた。[彼は皇帝の處へ行くと皇帝は「汝は何處で見つけたか」といつた。彼は皇帝に「私が薪を採つてゐると、泣聲が聞えた」といつた。皇帝は「それならお前の妻にせよ」といつた。翌朝になつて[皇帝は「お前等は、我子を捕へて行つた者を征伐せよ」といつた。

そこで彼の兄も[弟と]共に征伐に行つた。すると悪い神々が集つてゐた。そこで兄弟は屋内の物置の中へ隠れた。その時、兄の刀はコイヌ(薯を掘る鍬の類)で、弟のは[真の]刀であつた。弟は兄に「後でお前は死ぬかもしれないぞ」といつた。それで、兄は大變恐れて、彼の脚はぶるぶる震へた。そこで弟は物置から出た。彼が見ると、外庭には神々が集つてゐた。彼は、その腰に附けた刀を引抜いて、その神々に斬つけた。而して弟は、その神々をすたすたに斬つた。すると、神々の手はばらば

21. sa-pi-tapa<sup>3</sup> 用具主, 刀, mi-tapa<sup>3</sup> 斬る。

- <sup>1</sup> ia kawas / ia san ?a kamai nia kawas i  
其の 神は あの 如其 其 手 其の 神の は
- <sup>2</sup> satipatipa sato / pakato]ots to i / ira ia  
バラバラになる さうだ 端の方 には 居 其の
- <sup>3</sup> kakapahai ?a vavahejan / ia san ?a sava  
其美 其 女 あの 如其 其 弟
- <sup>4</sup> i / "ai kira sakalat nomiso / ano tsaai  
は 與へよ 其の 櫛は 汝の 若 不
- <sup>5</sup> kiso paviji i / patain ako" / han nia sava  
汝は 與 すると 所殺 我の 所知其の 弟の
- <sup>6</sup> ia vavahejan / ia san ?a vavahejan i  
其の 女は あの 如其 其 女 は
- <sup>7</sup> paviji-han to nira ta sakalat /  
所與 了 彼の 其の 櫛を
- <sup>8</sup> ia san ?a kaka masalak to nan itira i  
あの 如其 其 兄 出 了 から 其處の
- <sup>9</sup> [ov]ov / ma?arau sato nia kaka kia  
物置 所見 了 其の 兄の 其の
- <sup>10</sup> sakalat / tsa? ka pavijin no sava tia  
櫛は 不 其 所與 の 弟 其の
- <sup>11</sup> sakalat / ira ko saka [a]o?avas ?a [a]uvo  
櫛を 其 は 故 奪合 共 組打
- <sup>12</sup> sato itira i kapatajan nia kawas / ia san  
了 其處 於 死處 其の 神の あの 如其
- <sup>13</sup> ?a sava ira i ma]ouil no kaka ira /  
其 弟 彼のは 所奪 の 兄 彼の
- <sup>14</sup> ma?avas to nia kaka ira ta sakalat /  
所奪 了 其の 兄の 彼の 其の 櫛を
- <sup>15</sup> minokai sato i mita?on to honte /  
歸 如其そこで 拜 を 皇帝
- <sup>16</sup> "tsima ko paka]auilai namo" / han na  
誰 は 勝者 汝等の 所知其 其の
- <sup>17</sup> honte / ia san ?a kaka ira i / "ako  
皇帝の あの 如其 其 兄 彼のは 我は
- <sup>18</sup> paka]auilai" han na kaka ira / "hanta ia  
勝者 所知其 其の 兄の 彼の 所査 其の
- <sup>19</sup> vonos namo ?a tatosan / han na honte /  
刀は 汝等の 共 二人 所知其 其の 皇帝の
- <sup>20</sup> no sava san ?a vonos i rimrimis to / ia  
の 弟 如其 其 刀 は 血だらけ だ あの

らになつてしまつた。隅の方に[一人の]美女が居た。そこで弟は女に「お前の櫛を呉れ、もし呉れなければ殺してしまふぞ」といつた。そこで、女は櫛を與へた。

その時、兄が物置の中から出て来て、その櫛を見た。[櫛を呉れといつたが]弟は、その櫛を與へなかつた。それで、神々の殺された處で、奪合を始めて、組合つた。すると、弟は兄に負けて、その櫛を兄に奪はれた。

[二人は歸つて皇帝を拜した。皇帝は「お前等の中、誰が勝つたか」といつた。その時、兄は「私が勝つた」といつた。皇帝は「お前等二人の刀を見せよ」といつた。弟の方の刀は血だらけで、兄のは錆だらけであつた。皇帝は怒つて「お

2. paka-to]ots<to]ots 端, 果, paka- 方。  
4. sa-kalat 梳る具, mi-kalat 梳る。  
7. pa-viji han 位置主, 弟。  
11. [a]o?avas ma-[a]o?avas 互に奪合ふ, mi?avas 奪ふ, ma?avas 奪ふ所となる, 客體主, 14 行。

- [a]-uvo ma-[a]-uvo 組合ふ。  
12. ka-patai-an~ma-patai 死ぬ, -an 場所。  
16. na-nia 其の...の, 此の社にては多く na を用ゐる。  
18. han ta<\*hinam-au ita 我等見ようの略なりといふ, 原意, 我等の見るべき物, 現實未来。



- <sup>1</sup> san no kaka ira i iaia to ?a tae<sup>2</sup>/ "hari  
如其の兄彼のはだらけ了其 銷 よく
- <sup>2</sup> sa mapah kiso"/ "pitsakai to tatipi|ok ?a  
作 嘘 汝は 買へ を 紙 其
- <sup>3</sup> sapitoloh tiraan"/ han na honte/ ia san  
為焼 彼を 所知其其の 皇帝の あの如其
- <sup>4</sup> ?a sava ira i mitsakai to tatipi|ok/ ia  
其 弟 彼のは 買 を 紙 其の
- <sup>5</sup> tatipi|ok i sapu|au-han to ira/ "patsamo-  
紙 は 所積上 了彼の 所入中
- <sup>6</sup> mokin ko ?o?o<sup>3</sup> iso" han na honte ko  
は 脚 汝の 所知其其の 皇帝の は
- <sup>7</sup> kaka ira/ patsamomok-han to nira ko  
兄 彼の 所入中 了彼の は
- <sup>8</sup> ?o?o<sup>3</sup> itira i nikasapu|au no tatipi|ok/ ta  
脚 其處に於 所高積 の 紙 そこで
- <sup>9</sup> rikat-han to no sava ira ia tatipi|ok/ ia  
所點火 了の 弟 彼の其の 紙は あの
- <sup>10</sup> san ?a kaka ira itira sato kapatai/  
如其其 兄 彼のて其處了 死

3. ma?apaai ?a va'inai

愚者 其 夫

- <sup>11</sup> ia mararamulai ma?apaai ?a tatosai/  
あの 夫婦の者 愚者 其 二人
- <sup>12</sup> vavahe<sup>2</sup> ira ?a mitsakai to [a]osilan ?a  
妻 彼の其 買 を 品物 其
- <sup>13</sup> taira i patiamai/ pato|on ko vavahe<sup>2</sup> ira  
行へ 町 言置 は 妻は 彼の
- <sup>14</sup> to va'inai nira/ "ano imi?oeliv to ?ajam  
に 夫 彼の 時 閉 を 雞
- <sup>15</sup> ma?minin pataira i ta|a|okan"/ "hai"/ "o  
皆…する所 連行へ 雞小屋 おい は
- <sup>16</sup> roma sato/ ano papipoi to wawa/ valisau  
他の事 如其 時 使浴 に 子 沸
- <sup>17</sup> han ko papipojin no wawa"/ "hai"/  
所知其は 浴湯 の 子 おい
- <sup>18</sup> vavahe<sup>2</sup> sato ira i [imo?a] to mitsakai/  
妻 如其 彼の<sup>15</sup> 出掛 に 買

1. tae<sup>2</sup>=大便。  
2. sa-mapah <misa mapah 嘘を作る。  
3. sa-pi-toloh 焼く爲の物、用具主、紙、mi-toloh 焼く。  
5. sapu|au han 積上げる物、客體主、紙、ni-ka-sapu|au 積上げた物、客體主、過去、8行。  
13. ma-ra-ramu|ai 互に配偶者となつてゐる者、ramu|ai 配偶者。

前はよく嘘をいふ、彼を焼殺す爲に紙を買へ」といつた。そこで弟は紙を買つた。紙を買ふと、彼は其を高く積上げた。皇帝は兄に「お前の脚を中に入れよ」といつた。彼は高く積んだ紙の中に、脚を入れた。すると弟はその紙に火をつけた。彼の兄は其處で死んでしまった。

3. 愚な夫

或る夫婦の者があつて、二人とも馬鹿であつた。妻は町へ買物に行つた。その時、妻が夫に言置いていふには「雞を閉め込む時は、皆雞小屋へ連れて行け」。[夫]宜しい。[妻]次に、小供に湯浴させる時は、小供の湯を沸せ。[夫]宜しい。[そこで]妻は買物に出掛けた。

15. pa-tiam-ai 店を開いてゐる者、tiam 臺灣語、店(tiam)。  
17. ma?min-in 皆(連れ行く)所の物ぞ、客體主、命令、雞、ma?min 皆。  
18. pa-pipoi 浴せる、pa-pipoi-in 浴びる爲の物、湯、19行、pa-pipoi-in to 浴せる者にした、客體主、子、485頁10行、pa-pipoi-an 浴せた者、位置主、子、285頁、19行、pa-pipoi 浴せること、18行、485頁、12行、14行、ni-papipoi 浴せた物、486頁、4行、mi-pipoi 浴びる。

- <sup>1</sup> lalaja sato mivalisau to nanom/ "mi<sup>2</sup>  
晩 了 沸 を 水 閉
- <sup>2</sup> oeliv kako" saan ko he|atip nia va'inajan/  
我は 如其は 考 其の 夫の
- <sup>3</sup> pasutuvog-han ira kia ?ajam i valisau/  
所入 彼の 其の 雞は に 熱湯
- <sup>4</sup> mapatai to kia ?ajam/ soso|han ira i  
死 了其の 雞は 所突刺 彼のに
- <sup>5</sup> tako|au no ?ajam/ pataira-han ira i  
喉笛 の 雞 所持行 彼のへ
- <sup>6</sup> ta|a|okan/ ?a mitsait/ ?oeliv-han to nira  
雞小屋 其 掛釘 所閉 了彼の
- <sup>7</sup> ko ta|a|okan/  
は 雞小屋
- <sup>8</sup> ?a roma sato mivalisau htsa to pa|pi-  
其 他の事 は 沸 一寸又 を 浴
- <sup>9</sup> pojn no wawa/ parokrok-han ira ko  
湯 の 子 所使沸騰 彼のは
- <sup>10</sup> nanom/ a|a-han ira ko wawa/ papinojin  
水 所作 彼のは 子 所使浴
- <sup>11</sup> to nira tia valisau/ mapatai to kia  
了 彼の 其の 熱湯を 死 了 其の
- <sup>12</sup> wawa/ maharik sato ?a papipoi/ paka-  
子は 終 了 其 使浴 所使
- <sup>13</sup> vote<sup>2</sup>-han ira i sikal/ ia san ?a va'inajan/  
寝 彼のに 敷物 あの如其其 夫は
- <sup>14</sup> maharik ?a mi?oeliv ato papipoi to ?ajam  
終 其 閉 と 使浴 を 雞
- <sup>15</sup> ato wawa/ misakajavi<sup>2</sup> to/  
と 子 作夕食 了
- <sup>16</sup> ha|avin sato ira to/ ko vavahe<sup>2</sup> ira ?a  
暫 すると来た了 は 妻 彼の 其
- <sup>17</sup> minokai/ pasoa| ko vavahe<sup>2</sup>/ "oelivan  
歸 いふ は 妻 所閉
- <sup>18</sup> ko ?ajam" han ira ko va'inai/ "hai"/  
は 雞 所知其 彼の は 夫 おい
- <sup>19</sup> "papipojan iso ko wawa hau"/ "hai ira  
所使浴 汝の は 子 か おい 居
- <sup>20</sup> i kavote<sup>2</sup>an/ matawaa| to ?a mavote<sup>2</sup>"/  
に 寢所 笑者 了 其 寢
- <sup>21</sup> "itsoa"/ "ira i kavote<sup>2</sup>an/ matawaa| to  
在何處 居 に 寢所 笑者 了

晩になつて[夫は]湯を沸して[さあ][雞を]閉め込もう」と夫は考へた。彼はその雞を熱湯の中に入れると、雞は死んでしまつた。彼は雞の喉笛に[竹を]突刺して、雞小屋へ持つて行つて、釘に掛けた。而して雞小屋を閉めた。

次に[彼は]又、小供の湯を沸して、水を沸騰させた。彼は小供を連れて行つて、その熱湯を浴せたので、その子は死んだ。浴せてしまつて、彼は[小供を]敷物の上に寝かせた。そこで夫は雞を閉め込み、子供に湯浴させる用事が済んだので、夕食の仕度をした。

暫くすると、妻は歸つて来た。妻は夫に「雞は閉め込んだか」といつた。「お、お前は小供に湯浴させたか。」「お、い、寢床に居る、笑つて寢てゐる。」「何處に居る。」「寢床に居る、笑つて寢てゐる。」「といふ。妻が見ると、死んで口を開け

1. mi-valisau 熱湯にする、主體主、valisau 熱湯、3行、valisau han 沸す所の物、客體主、484頁、18行。  
8. htsa<ho> atsa 一寸又。  
15. mi-sa-ka-javi<sup>2</sup> sa-ka-javi<sup>2</sup> 夕食、ma-javi<sup>2</sup> 夕食する。  
17. oeliv-an 閉め込んだ物、客體主、雞、oeliv han 閉め

込む處、位置主、小屋、6行、mi-oeliv 戸を閉める、主體主、1行、Paiw, q-œm-iiiv。  
20. ka-vote<sup>2</sup>an 位置主、寢所、pa-ka-vote<sup>2</sup> han 寝させる所、位置主、敷物、12行、ma-vote<sup>2</sup> 寝る、20行。



- <sup>1</sup> 'a mavote<sup>2</sup>/ hinam-han to no vavahe<sup>2</sup>  
其 寝 所 其 了 の 妻
- <sup>2</sup> ira mapotsilis ko pojos 'a mapatai to/  
居 間 は 日 其 死 了
- <sup>3</sup> maviraŋ ko vavahe<sup>2</sup> ira / "nisamaanan  
怒 は 妻 彼の 所 爲 如何
- <sup>4</sup> iso ko nipapipoi to wawa<sup>2</sup> / "papipoi-han  
汝 の は 使 浴 に 子 所 使 浴
- <sup>5</sup> ako to valisau / matawa to ko wawa 'a  
我 の な 熱 湯 笑 了 は 子 其
- <sup>6</sup> mavote<sup>2</sup> ai to / o 'ajam 'a mavote<sup>2</sup> i  
寝 者 了 は 雞 其 寝 に
- <sup>7</sup> ta[a]okan<sup>2</sup> / vavahe sato ira i taira mihi-  
雞 小屋 妻 如 其 彼の は 行 査
- <sup>8</sup> nam i ta[a]okan / matsait 'a ma'arau  
へ 雞 小屋 所 掛 釘 其 所 見
- <sup>9</sup> ira / maviraŋ ko vavahe<sup>2</sup> / "no ma'apa  
彼の 怒 は 妻 何 故 其 鹿
- <sup>10</sup> kiso / o wawa 'a mapatai / o 'ajam 'a  
汝 は は 子 其 死 は 雞 其
- <sup>11</sup> mapatai / tati'eh 'a matira ko va[otso]<sup>2</sup>  
死 麗 其 如 其 は 心
- <sup>12</sup> noniso<sup>2</sup> /  
汝 の
- <sup>13</sup> anohoni "talumin kia wawa" / tapso[  
其 後 所 埋 其 の 子 は 直 に
- <sup>14</sup> jimo'al 'a mia[ta tia wawa / tavo-han ira  
出 掛 其 携 其 の 子 を 所 包 彼の
- <sup>15</sup> to sika[ / tamoroŋ-han ira / taira i vatal  
で 敷 物 所 携 彼の 行 へ 申 途
- <sup>16</sup> no [a]an / masilai kia wawa / taira i  
の 道 落 其 の 子 は 行 へ
- <sup>17</sup> pitaluman tano sikasika[ sato ko nitalu-  
墓 場 只 敷 物 了 は 所 埋 了
- <sup>18</sup> man ira / minokai sato i ira ko mapatajai  
物 彼の 歸 如 其 有 は 死 人
- <sup>19</sup> i [a]an /  
に 道
- <sup>21</sup> tahera i roma<sup>2</sup> / pasoa[han ira ko  
者 へ 家 所 話 彼の は

3. ni-sa-maan-an 如何なる方法にしたのだ、客體主、mi-sa-maan 何をやる。  
9. no=nau 何故、何といふことぞ。  
15. tamuroŋ <mi-tamuroŋ 材木など 長いものを肩に擔いで運ぶ。

てゐた。妻は怒つて「汝は子供に湯浴させたのは如何にしたのか。私が熱湯を浴せると、子供は笑つて寝てしまった。雞は雞小屋に寝てゐるよ。妻が雞小屋へ行つて見ると、[雞の]釘に掛けてあるのが、目についた。妻は怒つて、「お前は何かいふ馬鹿だらう。子供も死んだ、雞も死んだ、お前の心はそんなに悪いのか」といつた。

その後[妻が]その子を埋めよといつたので、夫は、直に、その子を持つて出掛けた。[その子は]、彼が敷物で包んで、擔いで行つた。[ところが]行く途中で、いつの間にか、その子を落してしまつた。[而して]墓場へ持つて行つて埋めたのは、[包にした]敷物だけであつた。歸る時に、路に死人[子供]が[轉がつて]ゐた。

家へ歸ると、彼は妻に「他人の子[落ち

17. pi-talum-an 埋める處、talum-in 埋める物、客體主、13行、ni-talum-an 埋めた物、客體主、17行、na-mi-talum 埋めた者、主體主、487頁、7行、mi-talum 埋める者、主體主、487頁、6行。

- <sup>1</sup> vavahe<sup>2</sup> / "tsaai ka talumin ko no tao 'a  
妻 非 其 所 埋 は の 他人 其
- <sup>2</sup> wawa / mita saan 'a wawa talumin<sup>2</sup> /  
子 我等の 如其 其 子 所 埋
- <sup>3</sup> "tsaajai mapah iso / mativalai iso kia  
否 嘘 汝の 所 落 者 汝の 其の
- <sup>4</sup> wawa<sup>2</sup> / taira htsa mihenam / so[inai  
子 は 行 一寸又 査 本 當 に
- <sup>5</sup> ojaan 'a wawa / [iau-han atsa nira 'a  
あの 其 子 所 再 又 彼の 其
- <sup>6</sup> mitalum /  
埋
- <sup>7</sup> taha roma<sup>2</sup> / ko va'inai ira namitalum /  
着 家 は 夫 彼の 既 埋 者
- <sup>8</sup> kaviraŋ-han no vavahe<sup>2</sup> nira / he[atip  
所 怒 の 妻 彼の 考
- <sup>9</sup> sato ko va'inai nira i / "mi[aiju kako"  
了 は 夫 彼の それで 逃 我 は
- <sup>10</sup> sato kia va'inajan / "aka" sato kia vava-  
といふ 其の 夫は 勿 といふ 其の 妻は
- <sup>11</sup> he<sup>2</sup> ira / patsi'tsi<sup>2</sup> satsa 'a mi[aiju  
彼の 無理に やはり 其 逃
- <sup>12</sup> sato /  
了

4. tsiva'inajai to pavor  
持 夫 者 を 花 鹿

- <sup>13</sup> ia 'a wawa tsiva'inajai to pavor / tsaai  
あの 其 子 持 夫 者 を 花 鹿 不
- <sup>14</sup> ka kəhi<sup>2</sup> 'a mipaiju taoanan / tsitsaai 'a  
其 背 其 手 傳 他人から 一人 其
- <sup>15</sup> ma[ipal to romiamial / ia han to nia  
行 島 に 毎日 あの 所 如 其 了 其
- <sup>16</sup> wina nira / "nau tsa<sup>2</sup> ka tsipa[ju kina  
母の 彼の 何 故 不 其 持 手 傳 此の
- <sup>17</sup> wawa / mamaan ha kira<sup>2</sup> / "katsipa[ju to  
子 は 如何 所 如 其 だらう 手 傳 を 持 て よ
- <sup>18</sup> taoanan<sup>2</sup> han no ina ira / iaan san o  
他人から 所 如 其 の 母 彼の あの 如 其 は
- <sup>21</sup> wawa / "ma[jimaanai kia pa[ju" san kiaan  
子 何 に 成 る 其 の 手 傳 は といふ 其 の

3. ma-tiva[ai 落す所となつた物、知らず知らず落した物。

14. tsi-va'inaj-ai va'inai 夫、tsi- 有る、持つ、-ai 者。  
18. tsi-paiju 手傳を有する、ka-tsi-paiju 手傳を持つて、手

てゐた子)は埋めなかつたが、自分達の子は埋めたよ」といつた。妻が「いえ、さうではない、お前は嘘をいふ。その子はお前が落したのだ」といふ。[夫が]又行つて見ると、本當にその子であつた。[それで]再び彼は埋めた。埋めに行つた夫が家へ歸ると、彼の妻は怒つた。そこで夫は考へて「私は逃げて行かう」といつた。妻は「そんな事を)するな」といつたが、夫は到頭無理に、逃げて行つてしまつたさうだ。

4. 花 鹿 を 夫 に 持 つ 者

或る[女の]子が花鹿を夫にしてゐた。[島へ行く時は]、他人の手傳ふのを承知しない。毎日一人で島へ行つた。そこで彼の母は「此の子は何故手傳はせないのか知らん、如何したのであらう」と思つた。それで彼の母が「他人に手傳つてもらへ」といふと、女の子は「手傳

傳つてもらへ、ka- は命令、19行、mi-paiju 手傳ふ、16行、paiju 手傳 21行。  
20. ira 彼の、= 奇密、nira。  
21. ma[ji-maan-ai 何になるもの(ぞ)。



- <sup>1</sup> ?a wawa / ia sato o wina nigra / "mama-  
共 子は あの如其は 母 彼の 如何
- <sup>2</sup> an kina wawa / nau tsa? ka kahi? ?a  
此の 子は 何故 不 共 昔 共
- <sup>3</sup> tsipa[iu] / sato kia wina ira /  
持手傳 と思 其の 母は 彼の
- <sup>4</sup> so?inai pausa sato kia wina ira / tipli-  
いよいよ 持行 了 其の 母は 彼の 所聞
- <sup>5</sup> han to i omah / matsatsiau to matawata-  
了て 島 共繞舌 了 共笑
- <sup>6</sup> wa atsa / "tsima ko tui nira ?a wawa"  
又 誰 は 相手 彼の 其の 子の
- <sup>7</sup> sato kia mato?asai / taira sato kia mato?  
と思 其の 親は 行 了 其の 親は
- <sup>8</sup> asai i omah / hinam-han awa to ko  
へ 島 所食 無 了は
- <sup>9</sup> tui / "tsima ko sakasasoal ehoni" / han  
相手 誰 は 話相手 先程 所知共
- <sup>10</sup> to nia mato?asai ?a soal kia wawa ira /  
了 其の 親の 共 話 共 子は 彼の
- <sup>11</sup> ia han to nia wawa / "tsima ko sakasa-  
あの所知共了 其の 子の 誰 は 話相手
- <sup>12</sup> soal ehoni / awaai" sato kia wawa ?a  
先程 無 といふ 其の 子は 共
- <sup>13</sup> pasoa[ tia wina nigra / ia san ia wina  
話 其の 母に 彼の あの如其 其の 母は
- <sup>14</sup> nigra / nipni[ to nikaomahan / mahtsal  
彼の 見 を 島の成績 同
- <sup>15</sup> to no tatosai ?a nikaomahan / "tsima  
に の 二人 共 島の成績 誰
- <sup>16</sup> ko tui nia wawa ?a mataja[ / nau hatini  
は 相手 其の 子の 共 仕事 何故 如此
- <sup>17</sup> to ko nitaja[an / naehakoakoa tsipra ?a  
だ は 仕事の成績 何時の間にした 彼は 共
- <sup>18</sup> mataja[ / ano tsitsajai tsipra ?a mataja[ /  
仕事 若 一人の者 彼 共 仕事
- <sup>19</sup> nau hatini to ko nikaomahan nigra" /  
何故 如此 だ は 島の成績 彼の
- <sup>20</sup> sato kia wina nia wawa ?a misavarotso?  
如其 其の 母は 其の 子の 共 考
- <sup>21</sup> soal-han to nigra kia wawa nigra / "nau  
所話 了 彼の 其の 子は 彼の 何故
- <sup>22</sup> mi[iv]iv kiso to tui iso / ano tsimaai" /  
隠 汝は を 相手 汝の ても 誰人

9. sa-ka-sa-soal 共に話す爲の人、用具主、s-im-oa[ 話す。  
14. ni-ka-omah-an 島てした仕事の結果、omah 島。  
17. ni-taja[an 爲した仕事、ma-taja[ 仕事する。16行。

が何になるものか」といった。そこで彼の母は、「此の子は如何したのだらう、何故手傳を承知しないのか」と思った。

そこで[或時]彼の母は[娘の辨當を]持つて[島へ]行つた。すると島で、互に話したり、又笑つたりしてゐる聲が聞えた。その親は、「その子の相手は誰か」と思つて、島へ行つた。見ると、相手は居ない、それで親はその子に「先程の話相手は誰か」といった。その子は母に「先程の話相手つて誰か、[そんな者は]居ない」といった。そこで、母は島の仕事をみると、二人分の仕事と同じ位あるので、母は「子供の仕事の相手は誰か知らん、何故此程の仕事をしたのか、何時の間にしたのか、若彼一人でしたのなら、島の仕事は何故こんなのか」と考へた。そこで、母はその子に「何故お前は、お前の相手を隠すのか、誰かあるのだらうに」といった。その子は母に「私の相手になつて仕事したものは、誰も無い」といった。

na-ehakoa-koa 何時の間に…した、過去、主體主、e-hakoa 何時、(過去)。

- <sup>1</sup> han to nia mato?asai kia wawa nigra /  
所言 了 其の 親の 其の 子は 彼の
- <sup>2</sup> ia sato ?a wawa / "tsima ko tui ako ?a  
あの如其 共 子 誰 は 相手 我の 共
- <sup>3</sup> mataja[ / awaai" / han to nia wawa kia  
仕事 無 所言 了 其の 子の 其の
- <sup>4</sup> wina nigra /  
母は 彼の
- <sup>5</sup> so?inai matia sato / [imupau to ko  
實に 如其 了 生 了は
- <sup>6</sup> panai havai kopa / "mi[i]so?a ho? to omah  
箱 粟 薯 見廻 一寸を 島
- <sup>7</sup> nomita" / san kia wama to wawa / tahera-  
我等の といふ 其の 父は に 母 所到着
- <sup>8</sup> ha nia mato?asai kia omah / panaha[ kia  
其の 親の 其の 島は 奇麗 其の
- <sup>9</sup> sa[awatsan nia omah / ia sato ia mato?  
周囲は 其の 島の あの如其 其の 親
- <sup>10</sup> asai "tsima ko mivariwai to [awats nina  
は 誰 は 伐採者 を 縁 此の
- <sup>11</sup> omah" / sato kia wama nia wawa / nipni[  
島の と思 其の 父は 其の 子の 所見
- <sup>12</sup> ha nira / masa [a[an to ko naripa?an i  
彼の 成 路 了は 足跡 於
- <sup>13</sup> [awats nina omah / so?inai nokai sato  
縁 此 島の それで 歸 了
- <sup>14</sup> kia wama nia wawa / "natsima ko tairaai  
其の 父は 其の 子の 誰であつた は 行者
- <sup>15</sup> namo i omah ?a ma[i]so?" / han to nia  
汝等の へ 島 共 見廻 所言 了 其の
- <sup>16</sup> mato?asai ko ma[i]inainai / "natsima ko  
親の は 母子等者 誰であつた は
- <sup>17</sup> tairaai mi[i]so? tia omah / awaai ko  
行者 見廻 其の 島を 無 は
- <sup>18</sup> tairaai nomita ?a ma[i]inainai" / han to  
行者 我等の 共 母子等 所言 了
- <sup>19</sup> nia ma[i]inainai kia mato?asai to va?in-  
其の 母子等者は 其の 親即 男
- <sup>20</sup> ajan /
- <sup>21</sup> mi[i]au sato mi[i]so? tia omah kia ma-  
再 了 見廻 其の 島を 其の

さうしてゐる内に、米や粟や薯が出來た。すると、父は母に「一寸我々の島を見に行かう」といつて[出掛けた]。父が島に着くと、島の周囲は奇麗になつてゐた。父は島の縁を伐採した者は、誰かしらん」と思つた。彼が見ると、此島の縁に路が出來て、足跡があつた。それで、父は歸つて來て、家の者に「汝等の内、誰か島を見に行つた者は有つたか」といつた。一家の者は父に「誰か島を見に行つたものが有つたかつて、それは、我々の内で行つた者は無い」といつた。

其の親は再び島を見に行つた。彼

6. mi-[i]so?a 見廻らう、現實未來、主體主、mi-[i]so? 見廻る。15行。  
7. tahera ha(n) 位置主、島。  
9. sa-[awats-an 縁になつてゐる處、[awats 縁、端、10行。  
12. na-ripa?-an 足跡、足で出來た痕、ripa? 足、na- 過去。

14. na-tsim 誰であつたか、na- 過去、taira-ai 行く者、-ai 者。  
18. ma[i]-ina-ina 母と子供等、ma[i]-ina-ina-ai 母と子供等の者、16行。ina 母、ma[i]- 相互。



- <sup>1</sup> to<sup>2</sup>asai/ ni<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>-han to ni<sup>2</sup>ra ko sa<sup>2</sup>awats-  
親は 所見 了 彼の は 周囲
- <sup>2</sup> an nia omah/ alihai ko naripa<sup>2</sup>an no  
其の 島の 多 が 足跡 の
- <sup>3</sup> pavor/ awaai atsa ko nika<sup>2</sup>nan to panai  
花鹿 無 少しもは 食跡 を 稻
- <sup>4</sup> ato havai ato kopakopa/ "mimaan kina  
と 粟 と 薯など 為何 此の
- <sup>5</sup> pavor <sup>2</sup>a taini/ tsaai atsa ka kima<sup>2</sup>n to  
花鹿は 其 來 不 少しも其 食 を
- <sup>6</sup> kaka<sup>2</sup>nin/ suvipau hako kina pavor/  
食物 所持伏 一寸私の 此の 花鹿は
- <sup>7</sup> sato kia mato<sup>2</sup>asai/ so<sup>2</sup>linai mi<sup>2</sup>liau sato  
といふ 其の 親は そこで 再 了
- <sup>8</sup> <sup>2</sup>a mi<sup>2</sup>liso<sup>2</sup> tia omah/ kia mato<sup>2</sup>asai/  
其 見廻 其の 島を 其の 親は
- <sup>9</sup> mitatoi to koap/ ta<sup>2</sup>a-han to ni<sup>2</sup>ra i  
携 を 銃 所行 了 彼の へ
- <sup>10</sup> sa<sup>2</sup>awatsan no omah misuvip/  
縁 の 島 待伏
- <sup>11</sup> ia sato tsa<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> ka ha<sup>2</sup>avin/ ira kia  
あの 如其 不 尙 其 久 來 其の
- <sup>12</sup> pavor/ mitapaha tia omah/ "kataini <sup>2</sup>a  
花鹿は 望見 其の 島を 來い 其
- <sup>13</sup> mapatai kiso kira anohoni/ sato kia  
死 汝は 大抵 やがて といふ 其の
- <sup>14</sup> mato<sup>2</sup>asai patoro<sup>2</sup> to koap ni<sup>2</sup>ra/ so<sup>2</sup>linai  
親は 狙 で 銃 彼の いよいよ
- <sup>15</sup> mapata sato nia pavor/ pauit-han to  
所近 了 其の 花鹿の 引金を引く所 了
- <sup>16</sup> ni<sup>2</sup>ra kia koap/ so<sup>2</sup>linai t<sup>2</sup>a<sup>2</sup> sato ko  
彼の 其の 銃は いよいよ ドン といふ は
- <sup>17</sup> suni nia koap/ haki<sup>2</sup>o<sup>2</sup>pin no suni nia  
音 其の 銃の 同時にする所 の 音 其の
- <sup>18</sup> koap/ ko nikata<sup>2</sup>nap nia pavor <sup>2</sup>a mapa-  
銃の は 倒仰倒 其の 花鹿の 其 死
- <sup>19</sup> tai/
- <sup>20</sup> atsa<sup>2</sup>p sato kia mato<sup>2</sup>asai <sup>2</sup>a minokai/  
喜 了 其の 親は 其 歸

3. ni-ka<sup>2</sup>n-an 食つた痕跡, 位置主, k-im-a<sup>2</sup>n 食ふ, ni-過  
去, -an 處, ka-ka<sup>2</sup>n-in 客體主, 食ふべき物, いつも  
食ふ物, 食物, 6行.
6. suvip-au 待伏してやろう, 現實未來, 客體主, 花鹿, mi-  
suvip 待伏する, 10行.

は島の周囲を見ると、花鹿の足跡は澤  
山あつたが、稲や、粟や、薯などを食つた  
痕跡は少しも無かつた。父は、此の花  
鹿は如何しに來たのか、食物を少しも  
食つてゐない、私は花鹿を待伏してゐ  
ようといつて、一度歸つて來た。そこ  
で親は、再び島を見に行つたが〔今度は〕  
銃を持つて、島の縁へ行つて、待伏して  
ゐた。

すると、間もなく、花鹿が出て來て、頭  
を上げて島を覗いた。親は、さあ來い、  
汝はやがて死ぬぞといつて、彼の銃で  
狙つた。その花鹿が近づくと、彼は銃  
の引金を引いた。銃はドーンと鳴つ  
た。その銃聲と同時に、花鹿は仰向に  
倒れて死んでしまつた。

親は喜んで〔花鹿を持つて〕内へ歸つ

- hako<ho<sup>2</sup> ako 一寸私の…、私が一寸〔待伏してや  
らう〕といふ意。
17. haki<sup>2</sup>o<sup>2</sup>pin-in 同時にする事, 原意、鹿の仰向に倒れたの  
は銃の音と同時に起つた事といふ意。
18. ni-ka-ta<sup>2</sup>nap 仰向に…した, ma-ta<sup>2</sup>nap 仰向になる。

- <sup>1</sup> ia sato <sup>2</sup>a wawa "pasainin ko pisip/ <sup>2</sup>a  
あの 如其 其 子 所向此方 は 顔 其
- <sup>2</sup> hinamau nomako/ tia pasaira-han to  
所産 我的 そこで 所向其方 了
- <sup>3</sup> nia mato<sup>2</sup>asai ko pisip no pavor/ ia sato  
其の 親の は 顔 の 花鹿 あの 如其
- <sup>4</sup> <sup>2</sup>a wawa ka<sup>2</sup>its sato i tsikir/ "nau  
其 子 上る 了 へ 梁 何故
- <sup>5</sup> patain iso/ o va<sup>2</sup>inai ako kinian/ sato  
所殺 汝の だ 夫 我的 此者は といふ
- <sup>6</sup> kia wawa <sup>2</sup>a simoa<sup>2</sup> haki<sup>2</sup>o<sup>2</sup>pin ni<sup>2</sup>ra ko  
其の 子は 其 話 同時にする所 彼の は
- <sup>7</sup> soa<sup>2</sup>/ mihitivo tahatsi<sup>2</sup>ir sato kia wawa  
詞 飛下 到代 了 其 子は
- <sup>8</sup> i pohog nia pavor/ ia sato <sup>2</sup>a wawa  
に 角 其の 花鹿の あの 如其 其 子
- <sup>9</sup> tapso<sup>2</sup> <sup>2</sup>a mapatai/ ia sato <sup>2</sup>a mato<sup>2</sup>asai/  
直に 其 死 あの 如其 其 親は
- <sup>10</sup> "o va<sup>2</sup>inai atsa no wawa ako kina  
だ 夫 やはりの 子 我的 此の
- <sup>11</sup> pavor/ hanau panaha<sup>2</sup> ko sa<sup>2</sup>awatsan  
花鹿は それで 奇麗 は 周囲
- <sup>12</sup> nia omah/ sato kia mato<sup>2</sup>asai somal  
其の 島の といふ 其の 親は 悲
- <sup>13</sup> sato/ masamatira saan kia tsiva<sup>2</sup>inajai  
了 如其 さうだ 其の 爲夫者は
- <sup>14</sup> tia pavor/  
其の 花鹿を

3. 太 巴 壘 社  
(tava<sup>2</sup>o<sup>2</sup>g)

1. sawa<sup>2</sup>  
サワア

- <sup>10</sup> iaiaan tsi sawa<sup>2</sup> wa<sup>2</sup>wa ni po<sup>2</sup>go/ sa  
あの は サワア 子 の ボゴ 而

1. サワア

あのサワアといふ〔子供〕はボゴ(女)の

1. pasa-ini-n <\*pasa-ini-in 客體主, 原意、此方へ向け  
る物にするのだよ, pasa-ini 此方, pasa-ira han 其方  
へ向ける物, 客體主, 2行, pasa-ira 其方.
2. hinam-au よく氣をつけて見よう, 現實未來, 客體主, 顔.
5. patai-n <\*patai-in 殺す所の物, 客體主.
7. taha-tsi<sup>2</sup>ir 代まで, taha…まで, tsi<sup>2</sup>ir 代.
11. hanau<han nau 何故かといふに nau 何故, han 其  
の様, 原意、島の周囲は何故其の様であつたのか、それ  
は上の様なことであつたのだといふ意、此處には ha-

nau それでと譯す。

- 探録期：昭和六年八月花蘆港太巴壘社にて調査。  
口授者：namo majao 50歳, 男, 頭目, a[ag ka]o 60歳, 男,  
祭祀者。  
説明者：katsao koa[ (佐久間哲夫) 31歳, 男, 太巴壘公學校  
教師, ma[ag namo (安田眞一) 30歳, 男, 同上。  
19. ia-ia-an =ia-an あの者。



- <sup>1</sup> tsi kaka san irai tsi apah a|imu|o /  
見 は 其は アガハ アリムロ
- <sup>2</sup> nama<sup>2</sup>omahai tsi popo itira inapanajan  
無耕作者 は ボゴ 彼處に イナバナヤン
- <sup>3</sup> irai / tsi sawa<sup>2</sup> san i ta|oan to <sup>2</sup>a moko /  
其時 サワ は 在島小屋 了 其止
- <sup>4</sup> so<sup>2</sup>inai ira ko pa|ava|pai <sup>2</sup>a pioma /  
すると 有 が 團體旅行者 其 卑南
- <sup>5</sup> tainian i tava|on / tsi popo sato mih|am  
來 に 太巴壘 は ボゴ 如其 查
- <sup>6</sup> to wawa nira i ta|oan / awai tsi sawa<sup>2</sup> /  
な 子 彼の在 小屋 無 は サワ
- <sup>7</sup> so<sup>2</sup>inai he|ap han to ko [iok no ta|oan /  
それで 查 所知其了 は 傍 の 小屋
- <sup>8</sup> matia sato / "o maan ko nika|pu|ian / ko  
如此 而 だ 何 は 足跡 は
- <sup>9</sup> narakatan no tamdao / taratsai: ko pu|i /  
歩跡 の 人 大變だ は 足跡
- <sup>10</sup> sa varotso<sup>2</sup> sato tsi ina nira tsi popo /  
而 考 了 は 母 彼の は ボゴ
- <sup>11</sup> "tsaa o maa|aa i no pioma ko wawa  
非 だ 所取 の 卑南 は 子
- <sup>12</sup> ako / sato ko pisava|otso<sup>2</sup> niira <sup>2</sup>a taro-  
我の 如其 は 所考 彼の 其 歸
- <sup>13</sup> ma<sup>2</sup> /  
家
- <sup>14</sup> so<sup>2</sup>inai tajasa sato i roma<sup>2</sup> / "matini  
それで 着 了 に 家 如此
- <sup>15</sup> mama ina ko nika awaai ni sawa<sup>2</sup> i  
父よ 母よ は 成つた 不在に の サワ で
- <sup>16</sup> ta|oan / sa va|otso<sup>2</sup> sato kako irai / ao  
小屋 而 考 了 我は 其は だらう
- <sup>17</sup> pioma kira ko mia|aa i tsi sawa<sup>2</sup>an /  
卑南 大抵 は 取者 サワを
- <sup>18</sup> matinitini sato / ko nipisava|otso<sup>2</sup> no  
如此如此 了 は 所考了
- <sup>19</sup> mako kira / mama<sup>2</sup> / sato ko soa| ni  
私の 大抵 父よ 如其了 は 詞 の
- <sup>20</sup> popo / i tsi mamaan atsi inaan niira /  
ボゴ へ 父 と 母 彼の

1. san 原意、さういふ、さうする、此處にては〔兄〕といふのはの義にて、普通只單に…はの如く用ゐらる。  
irai 原意、其は、此の社にては普通、それで、その時、するなどの如くに用ゐらる。  
4. pa-|ava|ai 原意、客となり來訪する者、|ava| 客。  
8. ni-ka-pu|i-an 足跡のついてゐる處、pu|i 足跡、9行。  
9. na-rakat-an 歩いた跡、r-im-akat 歩く。

子で、兄はアガハアリムロといつた。  
[母の]ボゴが、イナバナヤンといふ處へ  
行つて耕作してゐると、サワはその  
耕作小屋に居た。丁度其時卑南社か  
ら團體の旅行者が太巴壘に來て居た。  
ボゴは〔不圖氣付いて〕小屋に居る子を  
搜したが、サワは居なかつた。それ  
で、小屋の周圍を見た〔が、やはり居なか  
つた〕。母は「まあ此の足跡は何うした  
事だらう、人の歩いた跡がある、大變な  
足跡だ〔若しや〕私の子は卑南人に取ら  
れたのではあるまいか」と考へながら、  
家へ歸つた。  
家に着くと、ボゴは父母に向つて「父  
よ母よ、斯く斯くの次第で、耕作小屋で  
サワが居なくなつた。それで私が  
考へるには、サワを取つた者は卑南  
人にちがひない。私の考へつた事  
はかうだ、父達よ」といつた。そこで、サ  
ワの兄のアガハアリムロは「何だと、

12. pisa-va|otso<sup>2</sup> 原意、心を作ること、考、ni-pi-sa-va|otso<sup>2</sup> 考へた結果、18行、misa va|otso<sup>2</sup> 心を作る、考へる、va|otso<sup>2</sup> 心、ta-roma<sup>2</sup> ta>ta|a 行く。  
15. ni-ka awa-ai 不在者に成つたこと、awa-ai 不在者。  
16. ao<a-o- o 冠辭、a- 未來、又想像。

- <sup>1</sup> so<sup>2</sup>inai tsi kaka ni sawa<sup>2</sup> tsi apah  
それで は 兄 の サワ は アガハ
- <sup>2</sup> a|imu|o / "nau imatini e / a|a han no  
アリムロ 何故だ 今 まあ 取 所知其の
- <sup>3</sup> pioma ko sava nomako e / <sup>2</sup>a kiimim to  
卑南 は 妹 我の よ 其所搜 だ
- <sup>4</sup> nomako e ko sava nomako i pioma<sup>2</sup> /  
我の よ は 妹 我の 於 卑南
- <sup>5</sup> sato ko soa| ni apah a|imu|o / so<sup>2</sup>inai  
といふ は 詞 の アガハ アリムロ いやいよ
- <sup>6</sup> misaromiadmiad <sup>2</sup>a misatuki| / so<sup>2</sup>inai  
爲日 其 減食 それで
- <sup>7</sup> <sup>2</sup>a ma<sup>2</sup>dig to e "a dahmao ko tiri|  
其 適當 了ので 其 輕 は 體
- <sup>8</sup> nomako <sup>2</sup>a mavukats<sup>2</sup> sato tsi apah  
我の 其 走 と考 は アガハ
- <sup>9</sup> a|imu|o /  
アリムロ
- <sup>10</sup> so<sup>2</sup>inai o [oad to ni apah a|imu|o /  
それで だ 出發 了の アガハ アリムロ
- <sup>11</sup> <sup>2</sup>a mikiim to sava niira tsi sawa<sup>2</sup>an /  
其 搜 を 妹 彼の サワを
- <sup>12</sup> so<sup>2</sup>inai tsavir san tsi apah a|imu|o irai  
それで 立寄 如其 アガハ アリムロは 彼處
- <sup>13</sup> i rarapis / sca| sato tsi apah a|imu|o i  
に ララグス社 話 了 は アガハ アリムロに
- <sup>14</sup> tsi ma<sup>2</sup>audan irai / "matini ai kini / maa|a  
マアウイド 其は 如此事 此は 所取
- <sup>15</sup> no pioma ko sava nomako / o mikiim ai  
の 卑南 は 妹 我の だ 搜者
- <sup>16</sup> kako <sup>2</sup>a tainian / sato ko soa| ni apah  
我は 其 來此處 如其 は 詞 の アガハ
- <sup>17</sup> a|imu|o i tsi ma<sup>2</sup>audan / tsi ma<sup>2</sup>aud  
アリムロ に マアウイド は マアウイド
- <sup>18</sup> sato / "ha irai <sup>2</sup>a mavo|od kita hao / <sup>2</sup>a  
如其 所知其あの 其 共同 我等は 我 其
- <sup>19</sup> mikiim to sava nomiso i pioma<sup>2</sup> / sato  
搜 を 妹 彼の で 卑南 如其
- <sup>20</sup> ko soa| ni ma<sup>2</sup>aud i tsi apahan a|imu|o /  
は 詞 の マアウイドに アガハ アリムロ
- <sup>21</sup> so<sup>2</sup>inai o [oad to niira <sup>2</sup>a tatoso <sup>2</sup>a tala  
それで だ 出發 了 彼等の 其 二人 其 行
- <sup>22</sup> pioma /  
卑南

私の妹は今卑南人に取られたといふ  
か、私は卑南社へ行つて妹を捜さう」と  
いつた。それから、彼は毎日食事を減  
じた。適當な期間減食したので、彼は  
「自分の體が軽くなつて、もううまく走  
れるだらう」と考へた。  
それでアガハアリムロは出發して、  
彼の妹のサワを捜しに出掛けた。  
而して途中で、ララグスといふ處に立  
寄つた。其處で、アガハアリムロはマ  
アウイド(ララグスの人)に向つて「實は  
斯うだ、私の妹は卑南人に捕へられた  
ので、私は此方へ捜しに來たのだ」とい  
つた。するとマアウイドはアガハア  
リムロに「さうか、それでは私も共に卑  
南社へ行つて、お前の妹を捜さう」とい  
つた。そこで彼等二人は出發して卑  
南社へ行つた。

3. kiim-in 客體主、妹、mi-kiim 搜す、主體主、11行。

mi-kiim-ai 搜す者、主體主、15行。



- 1 tapasa to i pioma / sapa<sup>2</sup>sapa<sup>2</sup>an no  
到 了に 卑南 所定 の
- 2 kawas irai / tagso / <sup>2</sup>a matipa niira tsi  
神 それで 直に 其 所見附 彼等の は
- 3 sawa<sup>2</sup> / soa / sato tsi apah a[im]u[o]  
サワア いふ 了 は アガハ アリムロ
- 4 "tsima kiso" han to niira <sup>2</sup>a miti[pi]  
誰 汝は 所知其了 彼の 其 間
- 5 iaan sato tsi sawa<sup>2</sup> tsitsaai i .oma<sup>2</sup> /  
あの 如其 は サワア 一人 居家
- 6 soa / sato tsi sawa<sup>2</sup> irai / "tsi vaivai  
いふ 了 は サワア それは ヲイグヱイ
- 7 kako" sato kiaan <sup>2</sup>a soa / ni sawa<sup>2</sup> / tsi  
我は 如其了 其の 其 詞は の サワア は
- 8 kaka sato niira tsi apah a[im]u[o] irai /  
兄 如其 彼の アガハ アリムロ そこで
- 9 "tsa<sup>2</sup> tsai ka tsi vaivai kiso / o sava  
否 非 其 ヲイグヱイ 汝は だ 妹
- 10 ako kiso tsi sawa<sup>2</sup> han to ni kaka  
我の 汝は サワア 所知其了 の 兄
- 11 niira / soa / sato tsi sawa<sup>2</sup> / "o soasoal ni  
彼の いふ 了 は サワア だ 話 の
- 12 mama atsi ina irai / 'naitava[on]pai <sup>2</sup>a  
父 と 母 其は 元在太巴聖者 其
- 13 tamdao kiso / sato ko soa / i takoan / ha  
人 汝は 如其了は 詞に 我 所知其
- 14 kini / o so[im]nai kiraan <sup>2</sup>a soa / ha kira  
此は だ 眞實 其の 其 詞は 所知其其は
- 15 satsa kako <sup>2</sup>a misava[otso<sup>2</sup>] / tsi apah  
やはり 我は 其 思 アガハ
- 16 sato a[im]uro irai / "o so[im]nai ko nika o  
如其 アリムロ それで だ 本當 は 〇いふだ
- 17 tava[on] nomiso / o tada sava nomako  
太巴聖人 汝の だ 眞の 妹 我の
- 18 kiso / tsi sawa<sup>2</sup> ko papan nomiso" / han  
汝は だ サワア は 名 汝の 所知其
- 19 to ni kaka niira <sup>2</sup>a simoa / "anohatsoa  
了の 兄は 彼の 其 話 何時
- 20 kamo <sup>2</sup>a 'i[isin] / han to ni kaka niira /  
汝等は 其 祭 所知其了 の 兄 彼の
- 21 soa / sato tsi sawa<sup>2</sup> / "a i tsapu[an] no  
いふ 了 は サワア 將於 満時 の
- 22 vo[ad] ko saka<sup>2</sup>i[isin] noniam kira" / sato  
月 は 爲祭 我等の 大抵 といふ

1. sapa<sup>2</sup>-sapa<sup>2</sup>-an 作る所の事, 攝理, mi-sepa<sup>2</sup> 作る.  
12. na-i-tava[on]-ai i-tava[on] 太巴聖に居る, na- 以前, 元.

卑南社に着くと、神の助けか幸にも、  
直にサワアが見附かつた。アガハア  
リムロはお前は誰かといつて聞いた。  
丁度サワアは、一人で家に居たので、サ  
ワアは「私はグヱイグヱイだ」といつて  
答へた。兄のアガハアリムロは「いや、  
お前はグヱイグヱイではない、お前は  
私の妹のサワアだ」といつた。サワア  
は「父と母との話に『お前は、太巴聖から  
出た者だ』と、私にいつたことがあるが、  
此は其通り本當の事であつたのか。  
其時の詞がやはり私にはさう思はれ  
る」といつた。アガハアリムロは「お前  
が太巴聖の者である事は本當だ、お前  
は私の本當の妹で、その名はサワアだ、  
といつて話した。而して兄は又「卑南  
社の人々は何時祭をするのか」といふ  
と、サワアは「丁度月の満ちる時に、我等  
の祭をするのだ」といつた。そこでア  
ガハアリムロは「丁度其祭に、我々はお  
前を連れに、此處へ来るよ、お前のやり  
方は次の様にしろ、即ちお前は衣裳の

-ai 着.  
21. tsapu[an]-an 満ちる時, tsapu[an] 満ちる, -an 時.

- 1 kiaan <sup>2</sup>a soa / ni sawa<sup>2</sup> / tsi apah sato  
あの 其 詞は の サワア は アガハ 如其
- 2 a[im]u[o] irai / "a itia kami / <sup>2</sup>a tainian  
アリムロ そこで 將 其時 我等は 其 來此處
- 3 <sup>2</sup>a mia[ia] i tisoan hau / o domak sato  
其 取を 汝 よ だ 方法 といふは
- 4 nomiso hau irai / <sup>2</sup>a<sup>2</sup>minin nomiso ko  
汝の れ 其は 皆…する所 汝の は
- 5 savohkad <sup>2</sup>a mitsa<sup>2</sup>don hau / tatodon ko  
衣裳 其 着 よ 眞最中 が
- 6 [ikoda no kapah / <sup>2</sup>a patakid kiso hau"  
踊 の 青年 其 酌せよ 汝は れ
- 7 han to ni kaka niira tsi sawa<sup>2</sup> / tsi  
所知其了 の 兄 彼の は サワア は
- 8 sawa<sup>2</sup> sato / "hai <sup>2</sup>a matira kira ko  
サワア 如其 は、 其 如其 大抵 は
- 9 domak nomako" / sato tsi sawa<sup>2</sup> /  
方法 我の といふは サワア
- 10 so[im]nai tsapu[an] to no vo[ad] / "iaan <sup>2</sup>a  
いよいよ 満 了の 月 あの 其
- 11 soa / nomita to / sapia[ia] to sava nomako  
話 我等の だ 所取を 妹 我の
- 12 i pioma / oatoan kita anini" han to ni  
から 卑南 可出發 我等は 今 所言了の
- 13 apah a'si ma<sup>2</sup>aud / so[im]nai o vo[od] to  
アガハ と マアウイド それで だ 所一精了
- 14 niira <sup>2</sup>a tatos / tapasa i pioma / piliawan  
彼等の 其 二人 着へ 卑南 間食の時
- 15 ko tsida / mada<sup>2</sup>kau to tsi ma<sup>2</sup>aud i  
は 太陽 登 了は マアウイドへ
- 16 to[oto]ots no vitonai / tsi apah a[im]u[o]  
最尖端 の 刺竹 アガハ アリムロ
- 17 sato mi[im]ik i tapagan no vitonai / tsi  
如其 隠に 根本 の 刺竹 は
- 18 ma<sup>2</sup>aud sato matia sato o maan ko  
マアウイド は 如其 而 だ 何 は
- 19 nikakah[an] no vodoi / satowitstowits sa-  
所用赤 の 衣 成境 了
- 20 to / tapasapasa sato i sasira ko nikahive:  
履着 了に 地面は 所吊
- 21 tsatsui /  
下物

有り丈皆着よ、而して青年の踊の眞最  
中に、お前は酒を注いで廻れとサワア  
いつた。サワアは「はい、私は其の通り  
にしよう」といつた。  
いよいよ満月の時が来た。アガハ  
はマアウイドに「卑南社から私の妹を  
取返す例の一件で、我々は今出發しよ  
う」といつた。而して、彼等二人一緒に  
なつて卑南社に着いた。間食の頃  
(午後四時頃)になると、マアウイドは刺  
竹の梢の先に登つた。アガハアリム  
ロは刺竹の根元に隠れた。マアウイ  
ドは赤い着物を着てゐるし、竹はしな  
しなふし、垂れてゐる飾は揺れる  
度に幾度も地面に着くし、其の様子は  
何ともいへないものであつた。

4. <sup>2</sup>a<sup>2</sup>min-in 皆…するの、客體主, 衣.  
11. sa-pi-a[ia] 取る爲の事, 用具主, その話, mi-a[ia] 取る.  
14. pi-[iau]-an 間食の時, 原意, 再びする時, mi-[iau] 再び  
する.

19. ni-ka-kah[an] 赤いを用ゐてあること, kah[an] 赤い,  
ni-ka- 過去, 又は現在完了.  
sa-towits-towits しなしなふ, sa <ma-sa 成る.



- <sup>1</sup> soʔinai o kapah sato no pioma / “o  
それで は 青年 如其 の 卑南 だ
- <sup>2</sup> kapahai ko kawas nomita ʔa niaroʔ /  
良者 は 神 我等の 共 蕃社の
- <sup>3</sup> madakau to ko maʔatao i toʔots no  
登 了 は マラタウ神 へ 尖端 の
- <sup>4</sup> vitonai / o makaʔahai to ʔa mitaʔa to  
刺竹 だ 早く早く よ 共 待 な
- <sup>5</sup> [ikoda nomita ʔa kapah] / soʔinai tatodop  
踊 我等の 共 青年の そこで 眞最中
- <sup>6</sup> to ko [ikoda / patakid to tsi sawaʔ /  
了 は 踊 為酌 了 は サワア
- <sup>7</sup> soʔinai suvi:s han to ni maʔaud tsi  
そこで 引上 所知共 了 の マアウイド は
- <sup>8</sup> sawaʔ / o kapah sato no pioma / “maaʔa  
サワア は 青年 如其 の 卑南 所取
- <sup>9</sup> no maʔatao tsi sawaʔ nomita kini” sato /  
の マラタウ神 は サワア 我等の 此 といふ
- <sup>10</sup> mupa:u sato kiaan ʔa vinoaʔan /  
茫然 了 あの 共 社人は
- <sup>12</sup> nasaan irai / maʔarau to no pioma ko  
既如其 そこで 所見付 了 の 卑南 は
- <sup>13</sup> nikatsivudoi ni maʔaud / “ira maʔatao  
着衣 の マアウイド あの マラタウ
- <sup>14</sup> ko miaʔaai tsi sawaʔan / sa-tsa kita /  
は 捕者 サワアを と思やはり 我等は
- <sup>15</sup> hiʔam han i tsi maʔaud kini hewa / ʔa  
真 所知共 事だ マアウイド 此は そんな事 共
- <sup>16</sup> patajin nomita tsi maʔaud” sato ko  
所殺 我等の は マアウイド といふ は
- <sup>17</sup> pioma /  
卑南
- <sup>19</sup> tairaan to i rarapis ko kapah no pioma  
行共處 了 へララグスは 青年 の 卑南
- <sup>20</sup> ʔa mapajao / soʔinai aʔa san ko kapah  
共 出草 それで 取 如其 は 青年

12. na-saan &lt;saan さうする, na- 過去。

13. ni-ka-tsi-vudoi 衣を着てゐた事, tsi-vudoi 衣を着る, vudoi 衣。

15. hewa そんな事, 其様な事。

16. patai-in 殺すべき所の者, 客體主, ni-pi-patai [人の]殺した者, 過去, 客體主, 497頁, 7行, m-pi-patai 殺す

それで卑南社の青年は[共を神だと  
思つて]我々の社の神は良い神だ,マラ  
タウ神は今刺竹の先に登つて,我々青  
年の踊を早く早くと,待つてゐる]とい  
つた。そこで,踊の眞最中になると,サ  
ワアが酌をして廻つた。するとマア  
ウイドはサワアを[一寸つかまへて]引  
張り上げた。卑南社の青年は[マラタ  
ウ神が我々のサワアを取つた]といつ  
て,全社の者は,只茫然と見てゐるばか  
りであつた。

其の後になつて,マアウイドが[赤い]  
衣を着たのだなと感付いたので,卑南  
人は[我々は,サワアを取つたのは,あの  
マラタウ神だと許り思つてゐるが,調  
べると,此はマアウイドらしい。我々  
は,マアウイドを殺してやらう]といつ  
た。

卑南社の青年はララグスへ出草に  
行つた。而してララグスの人の首を

可き者, 現在, 客體主, 未來, 497頁, 9行, 13行。

19. ta-ira-an 其處の處へ行く, ira-an 其處の處, ta-ira 其處へ行く, 行く, ta-ini-an 此處の處へ来る 499頁, 19行, ta-ini 此處へ来る, 来る, ta&lt;ta]a 行く 498頁, 8行。

- <sup>1</sup> no pioma / tsitsai ko tavad niira / to  
の 卑南 一つ は 首 彼の 即
- <sup>2</sup> tamdao no rarapis / soʔinai savaʔotsoʔ  
人 の ララグス それで 考
- <sup>3</sup> sato tsi maʔaud / “nau taini san / ʔa  
了 は マアウイド 何故 來此處 如其 共
- <sup>4</sup> mapajau ko kapah no pioma e / ʔa  
出草 は 青年 の 卑南 すれば 共
- <sup>5</sup> mitsoʔai ʔa mapajau i pioma” / sato tsi  
復體 共 出草 へ 卑南 といふ は
- <sup>6</sup> maʔaud / tosa ko nira ʔa tavad / pioma  
マアウイド 二つ は 彼等の 共 首 卑南
- <sup>7</sup> sato / “tosa ko ni maʔaud ʔa nipipatai  
如其 二つ は の マアウイド 共 所殺了
- <sup>8</sup> to tamdao nomita ʔa niaroʔ / ʔa toʔo ko  
を 人 我等の 共 社の 共 三 は
- <sup>9</sup> nomita ʔa mpipatai to tamdao no rarap-  
我等の 共 所殺を 人 の ララグ
- <sup>10</sup> is” / soʔinai toʔo ko nira ʔa tavad / tsi  
す それで 三 は 彼等の 共 首 は
- <sup>11</sup> maʔaud sato / “matini e: toʔo ko nira ʔa  
マアウイド 如其 今度 は 三 は 彼等の 共
- <sup>12</sup> nipipatai to tamdao no niaroʔ e / ʔa  
所殺了 を 人 の 社 それで 共
- <sup>13</sup> ʔnim ko nomako ʔa mpipatai to tamdao  
六 は 我の 共 所殺を 人
- <sup>14</sup> nonamo ʔo pioma” sato tsi maʔaud /  
汝等の 即 卑南 といふ は マアウイド
- <sup>15</sup> soʔinai [oad sato ʔa mapajao irai / ʔa  
それで 出費 了 共 出草 すると 共
- <sup>16</sup> ʔnim ko tavad ni maʔaud to tamdao no  
六 は 首 の マアウイド 人 の
- <sup>17</sup> pioma / savaʔotsoʔ sato ko pioma / “ma-  
卑南 為考 了 は 卑南 今
- <sup>18</sup> tini e: napakatsoa tsi maʔaud ʔa mitsupud  
度 は 自何處了 は マアウイド 共 入
- <sup>19</sup> i niaroʔ / ta itini i tododop no niaroʔ /  
へ 蕃社 來此處 へ 中央 の 社
- <sup>20</sup> ko nipipatai ni maʔaud / ʔa heʔapin  
は 所殺了 の マアウイド 共 所殺
- <sup>21</sup> nomita ko pakairaan ni maʔaud / ʔa  
我等の は 通行處 の マアウイド 共
- <sup>22</sup> mitsupud i niaroʔ” / sato ko pioma / soʔ-  
入 へ 社 といふ は 卑南 そ

一つ取つた。それでマアウイド(ララ  
グスの人)は[卑南社の青年は,何故此處  
へ来て出草するのか,自分は卑南社へ  
出草に行つて,仕返してやらう]といつ  
た。[出草して]取つた首は二つであつ  
た。卑南人は又[マアウイドが我々の  
社の人を殺したのは二人だ,我々はラ  
ラグスを三人殺してやらう]といつて,  
三人の首をとつた。マアウイドは又,  
今度彼等が社の人を殺したのは三人  
だ,私はお前等卑南人を六人殺さう]と  
いつて出草に出掛けて,卑南人六人の  
首を取つた。卑南人は[今度マアウイ  
ドが,蕃社の真中にはひつて来て,人を  
殺したのは,[一體]何處から來たのであ  
らうか,我々は,彼がはひつて來る時に,  
通つた處を調べよう]といつた。それ  
で,マアウイドの通つた處を捜して見  
ると,檳榔樹の梢を彼方此方飛移つ[た  
ものと見え]て,澤山の檳榔樹は血だら  
けになつてゐた。卑南人は[マアウイ  
ドは,此處から來たのにちがひない,我

18. na-paka-tsoa tsoa 何處, paka-…から, na- 過去, paka-ira-an 其處から…した處, 通つた處, 498頁, 1行。

na-paka-ini 此處から…した, 493頁, 4行。



- <sup>1</sup> [unai kiim sato to pakairaan ni ma'uid  
れで 搜 了 を 通行處 の マアウイ  
<sup>2</sup> irai / pakato[oto]ots no itsup ?a pa[a]a-  
それは 尖端から の 檳榔樹 共 飛  
<sup>3</sup> tsa[atsa] / tanorimis sato ko itsutsupan /  
移る 血だらけ 了 は 檳榔樹處  
<sup>4</sup> "ira napakaini tsi ma'uid han e / ?a  
來 自此處了 は マアウイ 所知其それで共  
<sup>5</sup> pavahitkin nomita itini i tapapan no  
所設弓 我等の 此處に於 根元 の  
<sup>6</sup> itsup" / sato ko pioma / so[unai] "mitio[a]  
檳榔樹 といふ は 卑南 すると 可再  
<sup>7</sup> to kako ?a mapajau" sato tsi ma'uid /  
よ 我は 其 出草 といふ は マアウイ  
<sup>8</sup> tala vahitik to tsi ma'uid / o patai to  
行 仕掛弓 了 は マアウイ だ 死 了  
<sup>9</sup> niira /  
彼の  
<sup>10</sup> "mapatai to / tsi ma'uid ko mipatai  
死 了 は マアウイ は 殺者  
<sup>11</sup> to tamdao no niaro<sup>21</sup> e / ?a tsima hatsa  
を 人 の 番社 ので 共 誰 向  
<sup>12</sup> ko mamiso<sup>21</sup>ajau ?a mi[o<sup>21</sup>od titaan / ?a  
は 可對抗者 共 出發 我等の處 共  
<sup>13</sup> tokopin nomita ko tamdao no rarapis i"  
所皆殺 我等の は 人 の ララグスよ  
<sup>14</sup> sato / iaan sato o komod no rarapis /  
といふ あの 如其 は 組長 の ララグス  
<sup>15</sup> pa'un<sup>21</sup>un to kapah / "ano ini ko pioma  
大聲報知 に 青年 若 來 が 卑南  
<sup>16</sup> irai / ?a patakutsin nomita ko saripa<sup>21</sup> i  
そのとき 共 所縛付 我等の は 足 に  
<sup>17</sup> saripata<sup>21</sup>" / sato ko nikasasoasoa / niaan  
サリバタア草 といふ は 所相談了 あの  
<sup>18</sup> ?a rarapis / so[unai] ?a ira to ko pioma e  
其 ララグスの すると 共 來 了 は 卑南 ので  
<sup>19</sup> ?a mapajao sato irai / pasikit to a<sup>21</sup>min  
共 出草 了 そこで 縛付 了 皆  
<sup>20</sup> to wa<sup>21</sup>ai i saripata<sup>21</sup> / so[unai] ira to ko  
を 脚 に サリバタア草 いやいよ 來 了 は

3. tano-rimis <rimis 血. tano 一ぱい.  
5. pa-vahitik-in <vahitik 仕掛けて置いて自然に發射す  
る弓. 8行. pa- 動詞化. -in 客體主.  
6. mi-tio[unai] -a 現實未來. 主體主.  
8. o patai to ni-ira 彼の死となつたのだ. といふ意. 比.  
o [oad to ni-ira 彼等は出發した. 原意. 彼等の出發

我は檳榔樹の根の處に、弓を仕掛けて置かう]といつて[共通りにした]。するとマアウイは、もう一度出草しようといつて、仕掛けてあつた弓の處に來たので、[矢に當つて]死んでしまつた。

そこで卑南人は、社の人を殺すマアウイが死んだ、我々の處へ出掛けて向つて來る者は、もう誰が有るものか、我々はララグスの人を皆殺しにしてやらう]といつた。[その事がララグスに知れたので、ララグスの組長は、大聲で青年に知らせた。而してララグスの人々は、若し卑南人が來たら、我々は[敵を恐れて逃げる事の出來ない様に]我々の足をサリバタア(容易に抜けな草の名)に縛り付けて置かう、といつ

であつた. 499頁. 11行.

12. ma-miso<sup>21</sup>ajau 此方へ向つて來んとする者. ?ajau 前. miso < misa 成す (?). 500頁. 12行. ma- 反覆. 未來を  
表はす.  
16. pa-takuts-in 客體主. 足. ma-pa-takuts-ai 脚を縛付  
けられてあるもの. 客體主. ララグス人. 499頁. 3行.

- <sup>1</sup> pioma / iaan sato ?a kapah no rarapis  
卑南 あの 如其 共 青年 の ララグス  
<sup>2</sup> irai / maanin hatsa hewa / ?a mi[a]iu ko  
は 爲如何 ものか そんな事 共 逃 は  
<sup>3</sup> mapatakutsai ko wa<sup>21</sup>ai i saripata<sup>21</sup> / so<sup>21</sup>  
成所縛付者 は 脚 に サリバタア草 いや  
<sup>4</sup> [enai irai ?a ?min han to no kapah no  
よいよそこで 共 皆 所知其了の 青年 の  
<sup>5</sup> pioma kiaan ?a rarapis ?a mipatai /  
卑南 あの 共 ララグスに 共 殺  
<sup>6</sup> matira ko domak /  
如其 は 事件

- <sup>10</sup> "mapatai to ko rarapis / ?a mi[o<sup>21</sup>od to  
死 了 は ララグス 共 戦 のだ  
<sup>11</sup> kita to tava[on] sato / so[unai] o [oad to  
我等はと 太巴聖 といふ それで だ 出發 了  
<sup>12</sup> niira ?a pasa<sup>21</sup>amis / tapasa i taolajan /  
彼等の 其 北方 到着 に 三笠山  
<sup>13</sup> ma[a]jitomoh atsi vaniu niwats atsi naod-  
出會 と ヴェニウ ニワツ と ナオド  
<sup>14</sup> ok kurin / soa[unai] sato tsa vaniu niwats  
ク クリン 話 了 等は ヴェニウ ニワツ  
<sup>15</sup> atsi naodok kurin irai / "mimaanai kamo"  
と ナオドククリン は 爲何者 汝等は  
<sup>16</sup> han to niira kiaan ?a kapah no pioma /  
所知其了 彼等の あの 共 青年は の 卑南  
<sup>17</sup> "o matiniai kini / wamajau kami ?a  
だ 如此事 此は 將出草者 我等は 共  
<sup>18</sup> tala tava[on] / sanai kira ko va[otso]<sup>21</sup>  
行 太巴聖 如其 大抵 は 考  
<sup>19</sup> noniam / ta tainian" soa[unai] sato / "hai  
我等の それで 來此處 話 了 さうか  
<sup>20</sup> hau / 'o mapajawai kami to tava[on] hau'  
れ だ 出草者 我等はを 太巴聖 よ  
<sup>21</sup> sato kiaan ?a soa[unai] / tsa vaniu niwats sato  
といふ あの 共 話は 等 ヴェニウ ニワツ 如其  
<sup>22</sup> atsi naodok kurin irai / "aka hin / kasa<sup>21</sup>sa  
と ナオドククリン は 勿 一寸 休め

15. mi-maan-ai <maan 何. mi-maan 何を. -ai そ  
の 人.

て相談した。すると卑南人は出草に出掛けて來さうになつたので、ララグスは皆、足をサリバタア草に縛り付けた。いやいよ卑南人が來たが、ララグスの青年達は、サリバタア草に足を縛り付けてゐるので、逃げるなど如何して出来るものか。それで、そのララグスは皆卑南社の青年に殺されてしまつたさうだ。

[卑南人は]ララグスは死んでしまつた、我々[一つ]太巴聖と戦ひに行かう]といつた。而して彼等は北に向つて出發した。タオラヤン(三笠山)に着くと、ヴェニウニワツとナオドククリンの二人(奇密社の人)に出會つた。ヴェニウニワツとナオドククリンは卑南社の青年に、「お前等は何しに來たのか」といつた。卑南人は、「其は斯うだ、我々は太巴聖へ出草に行かうとしてゐるのだ、その積りで我々は此處へ來た]といつた。すると、ヴェニウニワツとナオドククリンの二人は、「ははあ、さうかね、



- <sup>1</sup> hin itini / imatini e 'mi[o]od kita to  
一寸 此處で 只今 は 戦 我等はと
- <sup>2</sup> tava[on] satsa kamo / pasapu[a] ko ka-  
大巴聖 といふ 汝等は 大變 が 歩行
- <sup>3</sup> rakat ko kapah no tava[on] / maitsavi<sup>2</sup>a  
は 青年 の 大巴聖 互に勝負しよう
- <sup>4</sup> hin kita itini i tao[ajan] / ano matsavi<sup>2</sup>  
一寸 我等は 此處 で 三笠山 若 所勝
- <sup>5</sup> niam kamo irai / ?a madawa no tava[on]  
我等の 汝等は その時 其 所勝 の 大巴聖
- <sup>6</sup> kamo kira / ano makatsavi<sup>2</sup> kamo i  
汝等は 大抵 若 勝 汝等が に
- <sup>7</sup> tamian irai / ?a ma'diŋ kamo kira ?a  
我等 その時 其 適當 汝等は 大抵 其
- <sup>8</sup> mi[o]od to tava[on] / so[unai] nitsavi<sup>2</sup>  
戦 と 大巴聖 それで 互に勝負
- <sup>9</sup> sato / maitsad ko vukats niira / soa[  
了 同 は 走 彼等の 話
- <sup>10</sup> sato tsi vaniu niwats atsi naodok kurij  
了 は ヴァニウ ニワツ と ナオドク クリン
- <sup>11</sup> irai / "matini o karakatai kamo hao irai  
それは 今 だ 歩行者 汝等は ねそれで
- <sup>12</sup> ?a ma'diŋ kamo kira ?a miso'ajau to  
其 適當 汝等は 大抵 其 對抗 と
- <sup>13</sup> tava[on] / sato kiaan ?a soa[ na vaniu  
大巴聖 といふ あの 其 詞は 等の ヴァニウ
- <sup>14</sup> niwats atsi naodok kurij / matira ko  
ニワツ と ナオドク クリン 如其 は
- <sup>15</sup> domak /  
事件
- <sup>16</sup> he[ap] han kian ?a va[otso] na vaniu  
表 所知其 あの 其 考は 等の ヴァニウ
- <sup>17</sup> niwats atsi naodok kurij irai / pakirasoi  
ニワツ と ナオドク クリン 其は 使先行
- <sup>18</sup> to teoets ato moropots ato [akoa] ?a  
な テオエツ組 と モロゴツ組 と ラコア組 其
- <sup>19</sup> patso'or / matira ko domak / so[unai] ?a  
親竹杖 如其 は 計畫 いやいよ 其
- <sup>20</sup> maharik to ?a patso'or sato / tsa vaniu  
終 了 其 親竹杖 すると 等 ヴァニウ

3. maji-tsavi<sup>2</sup>a 互に勝負しよう, ma-tsavi<sup>2</sup> 勝つ所となる, 負ける, 4行. maka-tsavi<sup>2</sup> 勝つ, 6行. ai-tsavi<sup>2</sup> 互に勝負する, 8行. ma-ji- 互に, -a 現実未来。

『我々は大巴聖へ出草する者だ』と、さういふのか、一寸待て、此處で休め。今お前等は、『我々、大巴聖と一つやりに出掛ける』といったが、大巴聖の青年は、走るのが速い事といたら、それは大變なものだぞ、まあ此のタオラヤン(三笠山)で、我々お互一つ駆競をやつて見よう、若しお前等が我々に負ける様だつたら、お前等は大巴聖に叶はないだらう。若しお前等が我々に勝つたら、お前等は大巴聖へ向つて行く資格があるだらう(といった)。それでいよいよ、互に競走して見たが、彼等の走るのは同じであつた。そこでヴァニウニワツとナドククリンは、『今お前等は、大變速かつたね(では)大巴聖へ向つて行く資格があるだらう』といったさうだ。

ところが、ヴァニウニワツとナオドククリンが[卑南人を此處に止めて、競走などしたのは]別に考へが有つての事だつた。[其は此の間に]テオエツ組と、モロゴツ組と、ラコア組と[の青年を]

12. miso'ajau ?ajau 前, 498頁, 註12.  
21. pa-tso'or <tso'or 竹杖, 501頁, 17行. pa- 動詞化。

- <sup>1</sup> niwats atsi naodok kurij irai / rakat sato  
ニワツ と ナオドク クリン は 歩行 了
- <sup>2</sup> ?a pasa'amis / tapasa i sa'amis nona  
其 向北方 到着 へ 北方 あの
- <sup>3</sup> tao[ajan] / pasa'asa hin itira / soa[ sato tsi  
三笠山の 休 一寸其處で 話 了 は
- <sup>4</sup> vaniu niwats atsi naodok kurij to [a-  
ヴァニウ ニワツ と ナオドク クリン に ラ
- <sup>5</sup> koa<sup>2</sup> / "ka sirigut kamo to koa<sup>2</sup> hau /  
コア組 せよ 着録巻 汝等は な 運草 は
- <sup>6</sup> domak sato no namo irai / ?a mavukats  
方法 如其の 汝等 それに 其 走
- <sup>7</sup> kamo tona i'amis ?a muka[ / han to na  
汝等は あの 北方から 其 職 所知其了等の
- <sup>8</sup> vaniu niwats atsi naodok kurij /  
ヴァニウ ニワツ と ナオドク クリン
- <sup>11</sup> so[unai] vaha[ / o nikatapu[ ro [akoa]<sup>2</sup>  
それで 突然 は 所為横隊者の ラコア組
- <sup>12</sup> tona i'amis ?a muka[ / tsa vaniu niwats  
あの 北方から 其 職 等は ヴァニウ ニワツ
- <sup>13</sup> atsi naodok kurij / "ini to ko tava[on] / o  
と ナオドク クリン 來此處了 が 大巴聖 だ
- <sup>14</sup> mi[litumohai] titaan ?a mi[o]od" / han to  
向來者 我等に 其 戦 所知其了
- <sup>15</sup> na vaniu niwats atsi naodok kurij kiaan  
等の ヴァニウ ニワツ と ナオドク クリン あの
- <sup>16</sup> ?a pioma / ?vir'vir han to ni vaniu niwat  
其 卑南は 飛越 所知其了 の ヴァニウ ニワツ
- <sup>17</sup> atsi naodok kurij kiaan ?a tso'or / pioma  
と ナオドク クリン あの 其 竹杖は 卑南
- <sup>18</sup> sato tsai ka paka'vir tiaan ?a vo[ol]<sup>2</sup> /  
如其 不 其 能飛 あの 其 竹を
- <sup>19</sup> ma'min ?a matikop ?a mapatai ?a ta[a-  
皆 其 所刺 其 死 其 行
- <sup>20</sup> tso'or / matiraai ko domak kira / ?a [o]od  
竹杖 如其 は 有様 大抵 其 戦
- <sup>21</sup> no pioma /  
の 卑南
- <sup>22</sup> o tava[on] sato to nikasaan na vaniu  
は 大巴聖 如其 な 爲如其事 等の ヴァニウ

先に遣つて[卑南人の通り路に]竹杖を載ゑさせるといふ計畫であつた。それで、いよいよ竹杖を載ゑてしまふと、ヴァニウニワツとナオドククリン等は、北の方へ向つて歩いて行つた。三笠山の北方に着くと、其處で休んだ。[その間に、二人は常に]ラコア組に[計畫を授けて]お前等は蓮草を鉢巻にせよ、お前等は北の方から走つて来て、ソーソーと喊聲を挙げよ』といった。

[彼等が休んでゐると]突然ラコア組の横隊が、北の方からソーソーと喊聲を挙げて来た。ヴァニウニワツとナオドククリンは卑南人に、『そら大巴聖が、我々に向つて出草にやつて来た』といった。而して二人は竹杖を飛越えて逃げたが、卑南人はその竹を飛ぶことが出来ないで、竹杖に引掛つて、皆刺されて死んでしまつたさうだ。卑南人の戦争に出掛けた話はこんな事だ。

大巴聖はヴァニウニワツとナオド

5. ka si-rigut rigut 鉢巻, si=tsi 有る, …を着ける, ka 命令。

22. ni-ka-saan 其様な事をしたこと, <saan 其様。



- 1 niwats atsi naodok kuriŋ he[am/ "o  
ニワツ と ナオドク クリン 査 だ
- 2 sanai ko nipidipot no tamdao no kiwit i  
如其事は 所援助の人の奇密に
- 3 titaan/ ano tsaai han i na vaniu niwats  
我等 若 不 所知其ば等のツェニウニワツ
- 4 atsi naodok kuriŋ/ morarao ko nikatikop  
と ナオドク クリン 疑 は 成所刺
- 5 nomita o tava[on/ sato ko va[otso/ no  
我等の即 太巴望 如其は 考の
- 6 tamdao no tava[on to/ "amaikakakai  
人の太巴望だ 互可成兄弟
- 7 kita o tava[on ato kiwit/ sasaan ko  
我等は即 太巴望と 奇密 如此は
- 8 soar no mato'asai/  
詞の老人
- 10 saan irai/ tada maan to ko kapah no  
如此そこで 誰 何了は 青年の
- 11 pioma/ "ami[o'od hin kita to tava[on/]  
卑南 可戦 一寸我等はと 太巴望
- 12 sato irai/ so[unai aro' san i satipan no  
といふそこで それで 作替 如其に 西方の
- 13 niaro' no tava[on/ mijimik to ma'dipai  
蕃社の太巴望 隠に 丁度
- 14 'a takitsin no a'nimai 'a tamdao 'a  
其所抱の六其人共
- 15 ki[an/ sahito sato 'a misopa[ad/ so[unai  
木 何度も了共 狙撃 それで
- 16 o tava[on sato irai/ tsai ka sadasadak  
は太巴望 如其そこで 不 共 出
- 17 to to[o 'a romiad/ misava[otso/ hin to  
了 三 共 日 作考 一寸を
- 18 sapi[o'od/ so[unai ha to simapatajai ko  
戦争法 いよいよ 所知了 有死人 は
- 19 tava[on awai atsa/  
太巴望 無 少しも
- 20 dumak sato ko kakitaan/ "pa'vir to  
方法 如其は 顔目 使飛よを

4. morarao 迷ふ義。  
ni-ka-tikop 刺す所となつた、刺された者、客體主、ma-  
tikop 刺す所となる、客體主。  
10. tada maan 偉い、素敵など、原意、眞の何。  
12. sa-tip-an tip 西、sa-方、-an 處、pa-sa-timoŋ 南方へ  
…する、503頁、2行。

ククリンのさうした事を調べて(始め  
て太巴望の爲にさうした事を知つた)。  
それで太巴望は「奇密は我々をそんな  
に世話してくれたのか、若しツェニウ  
ニワツとナオドククリンとがさうし  
なかつたら、我々太巴望は(卑南を)刺す  
ことが出来たか疑はしい。而して老  
人達は「我々太巴望と奇密と兄弟にな  
らう」といつて(兄弟になつた)。

さうしてゐる内に、卑南社の青年は  
大に元氣を回復して「我々は太巴望と  
戦はう」といふことになつた。それで  
太巴望社の西方に鹿柴を作つた。而  
して丁度六人が抱へる丈の木の蔭に  
隠れて、何度も何度も狙撃した。太巴  
望は三日間、外に出ないで、色々戦争の  
方法を計畫してゐた。それで太巴望  
は死人は一人も出来なかつた。

[戦争の]方法として、顔目は「白い雞を

14. a-nim-ai <a-inim-ai <inim 六、a- 第一音節の重  
複、人、動物を數へる場合に用ゐる、-ai その人、物。  
18. sa-pi-[o'od 用具主、mi-[o'od 戦ふ、sa- 方法。  
si-ma-patai-ai <ma-patai-ai 死人、si=tsi 有る、持つ。  
20. pa'vir 命令、主體主、ni-ka'vir 飛んだこと、503頁、  
2行、mi'vir 飛ぶ、pa- 使役。

- 1 vohtsa[ai 'a 'ajam i adawan/ va'tsa[ ko  
白い 其 雞に 入口 宜 は
- 2 nika'vir no 'ajam 'a pasatimoŋ/ 'a ma'  
所飛の雞 其 行南方 其 大丈
- 3 diŋ 'a makadawa kita kira to pioma"/  
夫 其 勝 我等は 大抵に 卑南
- 4 sato ko soa[ no kakitaan/ so[unai o  
といふは 詞の 顔目 いよいよだ
- 5 [o'od to 'a miso'ajaw to pioma/ tsi  
戦了 其 相對と 卑南は
- 6 pahavuka' sato irai pasadak han to nira  
バハヴカア 如其そこで 持出 所知了 彼の
- 7 ko vaho/ so[unai matia sato o mavaiosai  
は 藤箱 實に 如此了 だ 成暴風
- 8 ko va[ato 'orad/ matira ko domak/  
は 風と 雨 如其は 有様
- 9 pioma sato matako[ to/ ato mata[ao to  
卑南 如其 震へる 了 面 恐を
- 10 tava[on 'a mij[o'od vi[un sato 'a mij[aiu  
太巴望 其 戦 ばたばたといふ 其 逃
- 11 'a pasatimoŋ/ ko todun to no tava[on/  
其 行南方 は 追掛 了の 太巴望
- 12 'a tapasa tsi'okakai/ matia: sato/ o  
其 到着 チオカカイ 如其 面 だ
- 13 maan kasorikiran no mapatajai no pioma  
何 所連続 の 死人 の 卑南
- 14 matiraai kira hau/ toa sasotao sato to  
如其 大抵よ それで 他人同士 了と
- 15 pioma/ matiraai kira ko [a]o'odan no  
卑南 如其 大抵は 戦争の原因の
- 16 pioma ato tava[on/ san ko soa[ no  
卑南と 太巴望 如此は 話の
- 17 mato'asai/  
昔の老人

2. o nika[a]o'odan no tava[on  
戦争の太巴望  
ato vataan  
と 馬太鞍

21 o dumadumak no kapah no tava[on  
は 行事の青年の太巴望

1. va'tsa[ 奇密、vaŋtsa[.  
7. ma-vaios-ai <vaios 暴風雨、Tag. bagio. ma-…に  
なる、-ai その物。  
13. ka-sorikir-an 連續の有様、ma-sorikir 續く。

蕃社の入口に飛ばせ、雞の飛ぶのが南  
の方へ向つて行けば、我々は大丈夫卑  
南人に勝つであらうといつた。そこ  
で、いよいよ卑南人と相對して戦つた  
が、バハヴカアといふ者が、衣を入れる  
簾の箱を持出すと、風と雨とが一時に  
起つて、大嵐になつた。すると、卑南人  
は寒くなつて震へ出した、さうして太  
巴望と戦ふのを恐れて、總崩れに南の  
方へ向つて逃げた。太巴望は其を追  
かけて、チオカカイ(大和附近)まで行つ  
た。卑南人の死人は其の路に連續し  
て、何とも形容が出来なかつたさうだ。  
そんな事で「我々は」卑南人と他人同士  
になつたのださうだ。卑南と太巴望  
との戦争の原因は此様なことだと、昔  
の老人はいつてゐる。

2. 太巴望と馬太鞍と

の戦争

太巴望と馬太鞍の青年の行事とし

15. [a]-o'od-an 戦争の原因、用具主、[-im-o'od 戦ふ。  
19. ni-ka-[a]-o'od-an 戦争、又争闘したこと、ma-[a]-o'od  
互に戦争する、註15。



- <sup>1</sup> ato vataan / i ʔajau irai / mavo|od ʔa  
と 馬太鞍 於 以前 は 一緒 其
- <sup>2</sup> mivotij itini i rarum irai / ta|aʔajao to ʔa  
漁 此處に 川 その時 最中 了 其
- <sup>3</sup> mivotij / soʔ|inai tsapoʔin no vataan ko  
漁 實際 所斬 の 馬太鞍 は
- <sup>4</sup> a|ıwar no kapah no tava|oŋ / matira ko  
網の柄 の 青年 の 太巴聖 如其 は
- <sup>5</sup> domak / o kapah sato no tava|oŋ irai  
事件 は 青年 如其 の 太巴聖 そこで
- <sup>6</sup> majojaj to / matiniʔi jojaj san i to kapah  
怒 了 今直に 怒 如其 而を 青年
- <sup>7</sup> no vataan i / ʔo maan ʔa domakan ko  
の 馬太鞍 而だ 何 其 譯 は
- <sup>8</sup> matiniʔi / sato ko kapah no tava|oŋ /  
如此事 といふは 青年 の 太巴聖
- <sup>9</sup> matira ko domak / soʔ|inai ta|omaʔi to  
如其 は 事件 實に 歸家 了
- <sup>10</sup> ko kapah / ʔa matiniʔi kini mamaʔ ko  
は 青年 如此事 此は 伯父よ は
- <sup>11</sup> domak no kapah no vataan to nika  
事 の 青年 の 馬太鞍 即 した事
- <sup>12</sup> mitsapoʔi to a|ıwar noniam / o kapah  
斬 な 網の柄 我等の は 青年
- <sup>13</sup> sato ʔa miratoh sato i matoʔasai / soa|  
如其 其 報告 了 に 老人 話
- <sup>14</sup> sato ko matoʔasai / ʔa tiaan hau irai / o  
了 は 老人 其事な か 彼等は だ
- <sup>15</sup> maan ko haʔnin no vataan imatiniʔi /  
何 は 所爲 の 馬太鞍 今度
- <sup>16</sup> nao pakatsoai ko saka tsikorij no  
何故 自何處 は 故 有土釜 の
- <sup>17</sup> vataan / na tsaʔi ka na nomita o tava|oŋ  
馬太鞍 從來 非 其 から 我等の 即 太巴聖
- <sup>18</sup> ko saka tsikorij niira o vataan / saan to  
は 故 有土釜 彼等の 即 馬太鞍 如其思 のだ
- <sup>19</sup> kita to dumak no vataan / matinitiniʔi  
我等は な 行爲 の 馬太鞍 如此如此
- <sup>20</sup> sato ko soa| no matoʔasai no tava|oŋ /  
了 は 話 の 老人 の 太巴聖
- <sup>21</sup> soʔ|inai soa| sato kiaan ʔa matoʔasai /  
そこで 話 了 あの 其 老人は

2. rarum < \*ranum < \*radum (?) 川, 又水 奇密. nan-  
om < \*ranom < \*ra|um (?) 太巴聖にては r に同化  
し, 奇密にては n に同化する. 比. Paiw. zalum. IN.  
danum.  
ta|a-ʔajao 原意, 前に行く, 進行して行く義.

て,昔或時,彼等は此處の川で一緒に川  
漁をしてゐたが,漁の最中であつた[何  
かの事で]馬太鞍の者が,太巴聖の者の  
又手網の柄を[薙刀で]斬つた。それで  
太巴聖の青年は怒つて,直様馬太鞍の  
青年を怒りつけて,「どういふ譯で,こん  
な事をするか」といつた。[そこで兩者  
が争つた末]太巴聖の青年達は家へ歸  
つて,「伯父さん,今日馬太鞍の青年は斯  
く斯くの次第で,我々の又手網の柄を  
斬つた」といつて,老人に報告した。老  
人は「そんな事をしたのか,今度の馬太  
鞍のやり方は何といふことだ,馬太鞍  
に土釜の有るのは,何處からと思ふの  
か,彼等馬太鞍に土釜の有るのは,我々  
太巴聖からではなかつたか,我々は馬  
太鞍の仕方をそんなに思ふ」とかうい  
ふ風にいつた。そこで此老人は又「我  
々は將來土釜をやるものか,我々太巴  
聖はそんなにする(土釜をやる)譯はな  
いのだ」と,そんなにいつた。そこで馬

7. domak-an [如何いふ]譯の事, -an はその事, domak  
譯, 事件, 有様, 行爲, 5行, 19行等.  
15. haʔn-in そんなにする事, 客體主, han さうする, ʔは  
意味を強める爲.

- <sup>1</sup> ʔa paviiʔn hatsa nomita to korij / ha  
將來 所典 最早 我等の を 土釜 さいふに
- <sup>2</sup> nao ano han hao irai / awai to ko saka  
何故 將來 所知 其ぞ それは 無 了 は 理由
- <sup>3</sup> saan nomita o tava|oŋ hao / sato kiaan  
爲 如其 我等の 即 太巴聖の ぞよ といふ 其の
- <sup>4</sup> ʔa soa| / matira ko domak / soʔ|inai o  
其 話は 如其 は 事件 それで は
- <sup>5</sup> vataan sato / ʔa si|aʔis kita to tava|oŋ / ʔa  
馬太鞍 如其 仲達 我等はと 太巴聖 其
- <sup>6</sup> maanin hatsa nomita ko nika mitsakai  
所知 何 最早 我等の は 事 買
- <sup>7</sup> to korij i tava|oŋ sato / tsaai sato  
な 釜 で 太巴聖 如其 不 了
- <sup>8</sup> pitsumud i niaroʔi no tava|oŋ ko vataan /  
入 に 社 の 太巴聖 は 馬太鞍
- <sup>9</sup> matiraai kira ko dumak no vataan / iaan  
如其 大抵 は 有様 の 馬太鞍 あの
- <sup>10</sup> sato o nitsakajan no vataan itini i  
如其 は 所買了物 の 馬太鞍 此處で
- <sup>11</sup> tava|oŋ to korij irai / maʔmin to maʔre  
太巴聖 即 土釜 それ は 皆 了 毀
- <sup>12</sup> tosa mihtsa / soʔ|inai satsikorij sato ko  
二 年間に それで 作土釜代用 了 は
- <sup>13</sup> vataan irai / mitanam to okoi ʔa misako-  
馬太鞍 それ は 試 を 瓢 其 爲土釜
- <sup>14</sup> rig / han to sipots irai awaʔi / tanso|tan-  
所知 其了 生效果 其は 無 直に直に
- <sup>15</sup> so| san o maʔi|oh / matiraai kira / ʔtsai  
如其だ 焼ける 如其 大抵 否
- <sup>16</sup> ʔa mitanam atsa kita ʔa misakorij to  
其 試 又 我等は 其 作土釜 で
- <sup>17</sup> dodoh no ʔaou / sato irai hato ʔa sipots  
筒 の 竹 如其 其と ころが 其 生效果
- <sup>18</sup> irai awaʔi / nan itsoai hewa ko nikavaʔ-  
は 無 から 何處 そんなことは 好い
- <sup>19</sup> tsa| no ʔaou ʔa ka|akorijin / ʔa tsi  
こと の 竹 其 成釜物 其有
- <sup>20</sup> kaʔi|oh hewa / matiraai o dumak kira /  
焼 そんなもの 如其 は 有様 大抵
- <sup>21</sup> soʔ|inai todo:han to no vataan / ko todog  
そこで 所焼 了 の 馬太鞍 は 代用物

太鞍は「我々は太巴聖と仲達になつた。  
太巴聖から土釜を買つてゐるのだ  
が,我々は如何しよう,馬太鞍は太巴聖  
にはひる事が出来なくなつた」といつ  
た。馬太鞍の事情はこんな風であつ  
た。馬太鞍が太巴聖から買つてゐた  
土釜は,二年間に皆毀れてしまつた。  
それで馬太鞍は,土釜の代用として試  
に瓢を以て土釜にして見た。ところ  
が,その甲斐はなく,火の上におくと直  
に焼けてしまつた。そんな風で「では  
我々は,竹の筒で土釜を作つて見よう」  
といつて,さうしたところが,やはり駄  
目であつた。竹が,如何によいといつ  
た所で,土釜が作れるものか,勿論焼け  
るのは分りきつてゐる。そんな風で  
[凡てが失敗に了つたので]馬太鞍は薯  
と芋とを,煮る代りに焼いた。そんな  
風にしたつて,旨い食物は如何して出  
来るものか,薯と芋は灰だらけになつ  
てしまつた。昔の有様は大抵そんな

1. o a-paviiʔn 將來典へる物, 客體主, a- 未來.  
ha nao < han nao, han 其の如く, nao 何故.  
10. ni-tsakai-an 買つた所の物, 客體主, mi-tsakai 買ふ.  
14. si-pots pots 效果, 甲斐, si- 生ずる, 出来る.

18. ni-ka-vaʔtsai 好いこと, 長所を有すること.  
19. ka|a-korij-in 釜に成る物, korij 釜, ka|a-~ma|a...  
に成る.  
21. todo:h-an 客體主, mi-todo:h 焼く.



- 1 no sapitsan[a]au to vopa ato tai/ mati-  
の 用煮物 を 箸 と 芋 如
- 2 raai kira o dumak / nan itsoaai hewa ko  
其 大概 は 有様 から來 何處 そんなものは
- 3 nikakaso? ?a ka'nin to / ?avo?avo: to ko  
旨く出來た 其 食物 了 灰だらけ 了は
- 4 vopa ato tai/ matiraai kira hau ko  
箸 と 芋 如其 大概 だも は
- 5 dumak no mato?asai / hatira kiraan /  
有様 の 昔 如其 其は
- 6 ?a soa| sato ko na arap kaniu atsi  
其 話 了 は 等の アランカニウ と
- 7 kore ?a nika|akomod no tava|on hau  
コレ 其 成顔目者 の 太巴聖 だれ
- 8 irai "imatini?i haha?nhan nomita e ko  
それは 今 常所爲如其 我等の では
- 9 nikasi|a?is to vataan e / siniada to kita  
所爲仲達 と 馬太鞍 それで 可愛相 だ我等は
- 10 kini? / sato kiaan ?a nika|akomod na arap  
此の といふあの 其 成顔目者 等のアラン
- 11 kaniu atsi kore / "o tsor san hau irai tsi  
カニウ と コレ だ 使者 如其 ね それ
- 12 odoh korau ?a pata|a vataan? / soa| sato  
オドホ コラウ 其 遣 馬太鞍 話 了
- 13 tsi odoh korau kira irai / "imatini?i hati-  
は オドホ コラウ 其の それ 今 所
- 14 ni?n to nomita o tava|on ato vataan ko  
至此 だ 我等の 即 太巴聖 と 馬太鞍 は
- 15 nikasira?is e / tapar sato kami o tava|on  
所爲仲達 それで 見 了 我等は 即 太巴聖
- 16 tamoan o vataan hau irai / awai to ko  
汝等を 即 馬太鞍 とれそれは 無 のだは
- 17 korij nonamo o vataan / soar sato ko  
土釜 汝等の 即 馬太鞍 話 了 は
- 18 komod no tava|on kira irai / ori kata|a  
顔目 の 太巴聖 其の それ 是さあ 行け
- 19 vataan kiso / soa| atsa kiso i vataan irai /  
馬太鞍に 汝は 話せやばり 汝はに 馬太鞍 それ
- 20 'hatiniai to nomita ko nikasi|a?is / siniada  
如此事 だ 我等の は 所爲仲達 可愛相
- 21 to kami o tava|on tamoan o vataan to  
だ 我等は 即 太巴聖 汝等を 即 馬太鞍 を
- 22 nika ?awai no korij / hatiniai to nomita  
事 無 の 土釜 所爲此丈事 だ 我等の

1. sa-pi-tsan[a]au 用具主, mi-tsapla[au] 煮る, sa- 用具.  
7. ni-ka|a-komod 顔目に成つてゐる者, ma|a-komod 顔目に成る, komod 普通相長の意なれども此處には顔

風だつたのだよ。その話は其丈だ。

ところが或時、太巴聖の頭目になつてゐたアランカニウとコレ(の二人)が、  
「現在我々は常に馬太鞍と仲達してゐるが、此は可愛相だ。オドホコラウを使者として、馬太鞍へ遣らう」といつた。而してオドホコラウは(馬太鞍へ行つて)我々太巴聖と馬太鞍とは、今度從來の不和を打切りにして止めよう、我々はお前等馬太鞍を見ると、お前等馬太鞍には土釜がない。それで、太巴聖の頭目がいふには、さあ、お前等は馬太鞍に行け、而して馬太鞍に話すには「我々の仲達は此丈にして止めよう、我々太巴聖は、お前等馬太鞍に土釜の無いのは氣の毒だ。我々仲達は此丈にして止めようといへ」とアランカニウとコレがいつた、そんな風であるから、我々

目の意。  
8. ha-ha?n-han<\*han-han-han いつも其體にする、?は意味を強める爲。

- 1 hau ko nikasi|a?is sanai kira hau / ko  
ね は 所爲仲達 如其 其は ね は
- 2 soa| na a|ap kaniu atsi kore / matiraai  
話 等のアランカニウ と コレ 如其事
- 3 kira to / ?a taini sasaan kako i tamoan o  
其は だ 其 來 其爲 我はに 汝等 即
- 4 vataan? / hanhan to ni odoh ko|au ko  
馬太鞍 所如其 了の オドホ コラウ は
- 5 soa| / hatiratira sato saan hau /  
詞 其丈 了 如其 だよ
- 6 misakako hatsa ko vataan / "a pakaini  
増長 一寸又は 馬太鞍 其 此處迄
- 7 ko sa|a?dan no pa|a nomita? / sato ko  
は 境界 の 畠 我等の 如其 は
- 8 soa| no vataan / ?a miktso to no tava|on  
詞 の 馬太鞍 其 侵略 なの 太巴聖
- 9 ?a nika|iomah / matiraai kira ko dumak  
其 耕田地 如其 大概 は 有様
- 10 no vataan / o tava|on sato / "itiaan irai /  
の 馬太鞍 は 太巴聖 如其 其事 それは
- 11 nau o maan ko han no vataan? sato ko  
何故 だ 何 は 所如其の 馬太鞍 如其 は
- 12 tava|on / so?|mai jipa|opa|o sato / sasie?  
太巴聖 いやいよ 打合 了 水な掛
- 13 sie? sato ko kapah no tav|on ato vataan /  
合 了 は 青年 の 太巴聖 と 馬太鞍
- 14 misapatai kira ?a mehtsa kiaan ?a nika-  
成四 大概 其 年は 其の 其 所爲仲
- 15 si|a?is / sa tsi mapatajai san ko tava|on  
違は 而 有 所殺者 如其 は 太巴聖
- 16 irai tsi dojah vutsir ?atsi tunud vono?  
それは ドヤハ ヴチル と トグド ヴノオ
- 17 o maa|ai no vataan ko tapal / matiraai  
だ 所取物 の 馬太鞍 は 首 如其
- 18 kira o tava|on sato irai / "nau o maan  
大概 は 太巴聖 如其それは 何故 だ 何
- 19 ko han no vataan? sato / iaan ko saka o  
は 所如其の 馬太鞍 といふ 其 は 故 だ
- 20 koap to ko saka |a|o?od / misasiwa ?a  
銃 了 は 用具 戦争 成九 其
- 21 mehtsa ko nikasira?is no tava|on ato  
年 は 所爲仲達 の 太巴聖 と
- 22 vataan /  
馬太鞍

3. sa-saan saan 其體な事, sa- 用具主, 理由.  
6. misa-kako 原意, 自分を作る, 我儘, 増長, kako 我, 自

はその爲、お前等の馬太鞍へ來たのだと、使のオドホコラウがいつた。それで其事は其通りに解決した。

其後、馬太鞍は増長するやうになつて、我々の畠の境界は此處迄だ」といつた、太巴聖の耕作地を侵略した。馬太鞍の態度がそんな風であつたので、太巴聖は「そんな事をするなんて、一體馬太鞍の仕打は何だ」といつた。而して、太巴聖と馬太鞍の青年は、殿合をしたり、水の引掛合をして、その仲達は四年も續いた。太巴聖はドヤハヴチルとトグドヴノオを殺されて、その首は馬太鞍に取られた。そんな事で、太巴聖は「馬太鞍の仕打はなんだ」といつた。それで互に、銃を用ゐて争闘する事となつて、兩社の仲達は九年間續いた。

分。  
12. ji-pa|o-pao ~mi-pa|o 打つ, ji-<ma-ji- 互に。



- 1 matiraai kira hau / soa| sato ko tsu-  
如其 大抵 了れ 話 了 は大港
- 2 po<sup>2</sup>/ "imatini<sup>2</sup>i misasiwa <sup>2</sup>a mehtsa kamo  
日 今 成九 共 年 汝等は
- 3 o tava|on ato vataan i / tati<sup>2</sup>eh kini ko  
即 太巴聖 と 馬太鞍 ので 証 此は は
- 4 dumak <sup>2</sup>a matini<sup>2</sup>i / san kami o tsupo<sup>2</sup>/  
事 共 如此 と 思ふ 我等は 即 大港口
- 5 <sup>2</sup>a mitapa| tamoan o tava|on ato vataan /  
其 眺 汝等を 即 太巴聖 と 馬太鞍
- 6 <sup>2</sup>a matira ko saka sapa<sup>2</sup> han noniam o  
其 如其 は 理由 伸直 所知其 我等の 即
- 7 tsupo<sup>2</sup> kamo<sup>2</sup> / sato ko soa| no tsupo<sup>2</sup>/  
大港口の 汝等は といふは 詞 の 大港口
- 8 tiaan <sup>2</sup>a dumak / sa tsi tainianai san <sup>2</sup>a  
其の 其 事に 而 來此處 如其 共
- 9 komod <sup>2</sup>a tsupo<sup>2</sup> irai / tsi kovid tsi majau  
頭目 其 大港口 それは コグド マヤウ
- 10 pep tsi <sup>2</sup>io tsi vanis katapa| sapat kiaan  
ベン イオ ヴァギスカタガル 四人 其の
- 11 <sup>2</sup>a komod no tsupo<sup>2</sup> / pakakavitai to  
其 頭目 の 大港口 使連絡人 を
- 12 tava|on ato vataan / soa| sato kiaan <sup>2</sup>a  
太巴聖 と 馬太鞍 話 了 其の 共
- 13 komod no tsupo<sup>2</sup> / <sup>2</sup>a maan <sup>2</sup>a han  
頭目 の 大港口 其 何 其 所知其
- 14 noniam ko soa| i vataan<sup>2</sup> / sato kiaan <sup>2</sup>a  
我等の は 詞 ヘ ヴァアタアン 如其 其の 共
- 15 soa| no komod no tsupo<sup>2</sup> / soa| sato ko  
詞は の 頭目 の 大港口 話 了 は
- 16 komod no tava|on kira irai / <sup>2</sup>a maan  
頭目 の 太巴聖 其の 其は 其 何
- 17 <sup>2</sup>a han noniam ko soa|<sup>2</sup> hai hau / o  
其 所知其 我等の は 詞 さあ れ だ
- 18 hatiniai to hau ko nikasi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>s noniam o  
如此事 よれ は 所為不和 我等の 即
- 19 vataan ato tava|on / ano san ko vataan i  
馬太鞍 と 太巴聖 若 如其 は 馬太鞍なれば
- 20 ha 'o kapahai' <sup>2</sup>a tsikasaan kami o tava-  
所知其 だ 宜い事 共 同し考 我等は 即 太巴
- 21 |on / roma san i 'tsai hin ka runuts ko  
聖 別 如其で 不 一寸 其 満足 は

6. saka-sapa<sup>2</sup>-han …の爲に好くする、用具主、汝等、mi-sapa<sup>2</sup> 好くする。  
8. ta-ini-an-ai ini-an 此處の處、ta- 來る、-ai 者。  
11. pa-ka-kavit-ai ~mi-kavit 附着する、ma-ka-kavit 互

そんな風だったので、大港口は『お前等太巴聖と馬太鞍の(仲違は)もう九年になる、我々大港口は、こんな事はよくないと思ふ、お前等太巴聖と馬太鞍との現状を見て、我々大港口が、お前等を伸直りさせる理由は其處に在る』と、さういふ事をいつた。その時(太巴聖へ)來た者は、大港口の頭目のコグドと、マヤウベンとイオと、ヴァギスカタガル此の四人であつた。大港口の頭目は(太巴聖へ來て)我々馬太鞍へ行つて、いふ詞は何といはうかといふと、太巴聖の頭目は、詞は何といはうかつて、さあね、『我々馬太鞍と太巴聖との喧嘩は此迄にしよう』といへ。若し馬太鞍が、『宜しい』といへば、我々太巴聖も同威だ。或は又『太巴聖との戦争は(九年では)我々の心が満足しない』と、馬太鞍がさういへば、宜しい、我々太巴聖も同威だ』といへ』といつた。

に連絡する、pa- 使役、-ai 者。  
20. tsi-ka-sa-an 其の如き(考)を有する者、ka-sa-an<ka-sa 其の如きもの、tsi- 有す、510頁、9

- 1 va|otso<sup>2</sup> noniam to sapi|o<sup>2</sup>od to tava|on /  
心 我等のことを 戦争 と 太巴聖
- 2 ano san ko vataan hau irai ha / o  
若 如其 は 馬太鞍 れ それは 所知其 だ
- 3 kapahai / <sup>2</sup>a tsikasaan kami o tava|on<sup>2</sup>/  
宜い事 共 同し考 我等は 即 太巴聖
- 4 sato ko soa| no komod no tava|on kira /  
如其 は 詞 の 頭目 の 太巴聖 其の
- 5 so<sup>2</sup>unai iaan sato tsi kovid tsi majau  
いよいよ そこで 如其 コグド マヤウ
- 6 pep tsi <sup>2</sup>io tsi vanis katapa| hau irai / o  
ベン イオ ヴァギスカタガル 了れ 其は だ
- 7 |oad to niira <sup>2</sup>a taja vataan / "iaan ko  
出費 了 彼等の 共 行 馬太鞍 其は
- 8 saka matiniai kini kami o saspatai / o  
理由 如此 此 我等は 即 四人 だ
- 9 misapa<sup>2</sup>ai to kami ha<sup>2</sup>u to nika si|a<sup>2</sup>s  
為仲好 了 我等は よれ を 行爲 不和
- 10 nonamo o vataan ato tava|on<sup>2</sup> / han to  
我等の 即 馬太鞍 と 太巴聖 所知其 了
- 11 niaan <sup>2</sup>a komod no tsupo<sup>2</sup> / soa| sato ko  
あの 共 頭目の の 大港口 話 了 は
- 12 vataan / "hai hau / o maan hatsa hau  
馬太鞍 さうか れ だ 何 最早 れ
- 13 ko saka taherau no varotso<sup>2</sup> noniam to  
は 理由 延引 の 心 我等の を
- 14 nika si|a<sup>2</sup>s noniam o vataan ato tava|on /  
所為 不和 我等の 即 馬太鞍 と 太巴聖の
- 15 <sup>2</sup>a sa kirame kami matira kira hau / sa  
其 為 同意 我等は 如其 大概 れ 而
- 16 o hatiniai to ko nika sira<sup>2</sup>s noniam o  
だ 如此物 よ は 所為 不和 我等の 即
- 17 vataan ato tava|on / matiraai kira hau o  
馬太鞍 と 太巴聖 如其 大概 れ は
- 18 va|otso<sup>2</sup> noniam<sup>2</sup> / ha<sup>2</sup>n sato ko soa| no  
考 我等の 所知其 了 は 詞 の
- 19 vataan / matiraai kira /  
馬太鞍 如其 大概
- 20 o patatiol to niaan <sup>2</sup>a komod no  
だ 歸 了 其の 共 頭目の の
- 21 tsupo<sup>2</sup> / so<sup>2</sup>unai soa| sato itini i tava|on /  
大港口 そこで 話 了 此處で 太巴聖
- 22 "hai hau / o maan hatsa ko saka  
さうか れ だ 何 最早 は 理由

そこで、そのコグドとマヤウベンと、イオと、ヴァギスカタガルとは出發して、馬太鞍へ行つた。而して(此等)大港口の頭目等は、『我々四人が此處へ來た譯は、お前等馬太鞍と太巴聖との不和を仲裁する爲だ』といつた。すると馬太鞍は、『はあさうか、我々馬太鞍と太巴聖との不和を永引かせるなどと、何でそんな譯があらう、我々はそれに同威だ、我々兩者の不和は此處迄にしよう、我々の考はさうだ』といつた。話はさういふ風にまとまつた。

大港口の頭目等は(當日)歸つて來た。而して彼等は太巴聖へ來て、馬太鞍の方では、『はあさうか、我々馬太鞍と太

1. sa-pi|o<sup>2</sup>od 用具主、~mi|o<sup>2</sup>od 戦ふ、sa- 原因、目的。  
8. sa-spat-ai spat 四、sa- 反覆、人動物を數へる時用ゐる、-ai 者。

13. taherau<taha-irau 原意、彼處まで、irau 彼處、taha…まで。



- <sup>1</sup> tahe<sup>ra</sup>u to nika si[a]ʔs noniam o vataan  
延引 を 所為 不和 我等の 即 馬太鞍
- <sup>2</sup> ato tava[on] / o hatini<sup>a</sup>i to' han sanai  
と 太巴聖 だ 此丈 よ 所言 如其
- <sup>3</sup> kira ko soa[ no vataan i tamian / hatiraai  
大抵 は 詞 の 馬太鞍 に 我等 其丈
- <sup>4</sup> kira hau ko naorakat noniam ʔa ta[a  
大抵 よれ は 役目 我等の 其 行
- <sup>5</sup> vataan' / ko soa[ niaan ʔa komo<sup>d</sup> no  
馬太鞍へ は 詞 其の 共 顔目の の
- <sup>6</sup> tsupo' / so[ʔ]inai "ano matu<sup>a</sup> atsa ko  
大港口 そこで 若 如其 亦 は
- <sup>7</sup> va[otso]ʔ no vataan to sakavasau / ʔa  
考 の 馬太鞍 了 冷 共
- <sup>8</sup> mi[otod] hau irai / o hatiraai to / ʔa  
戦争 れ 其は だ 其丈 よ 共
- <sup>9</sup> tsikasa kita o tava[on] / sato kiaan ni-  
同考 我等は 即 太巴聖 といふ 其の
- <sup>10</sup> ka[akomod] no tava[on] / matiraai kira  
所為顔目者は の 太巴聖 如其 大抵
- <sup>11</sup> hau / so[ʔ]inai davak sato irai / o patapso[  
だよ それで 翌朝 了そのときだ 直に
- <sup>12</sup> to no tava[on] ʔa papitsumok i tsi orawan  
了の 太巴聖 共 遣 を オラク
- <sup>13</sup> no varahan i vataan / matiraai kira hau /  
の ヲラハンへ 馬太鞍 如其 大抵 だよ
- <sup>14</sup> sa davak sato irai / o patapso[ to no  
面 翌朝 了そのときだ 直に 了の
- <sup>15</sup> komo<sup>d</sup> no vataan ʔa tainian i tava[on] /  
顔目 の 馬太鞍 共 來 へ 太巴聖
- <sup>16</sup> matiraai kira hau ko nika sasovaʔtsa[  
如其 大抵 れ は 所為 伸直
- <sup>17</sup> to / no va[otso]ʔ no tava[on] ato vataan  
了の 心の 太巴聖 と 馬太鞍
- <sup>18</sup> to / ʔa tahimatini sasaan ko nika [a]ʔtsai  
了 其 至今 成如其 は 所為 談判
- <sup>19</sup> no tava[on] ato vataan / sanai kira ko  
の 太巴聖 と 馬太鞍 如其事 大抵 は
- <sup>20</sup> soa[ no matoʔsaai /  
話 の 老人

巴聖との不和を永引かせるなどと、何  
でそんな理由があらう[不和は]此丈に  
して[止めよう]と、そんなに我々にいつ  
た。我々の馬太鞍へ行つた役目はそ  
れ丈だといつた。そこで太巴聖の頭  
目は、馬太鞍が目醒めて、戦争は其丈に  
しようといふ。そんな考へならば、我  
々太巴聖も同感だといつた。さうい  
ふ風であつたので、翌朝になると直に、  
太巴聖は、オラクウヅラハンといふ女  
を馬太鞍へ遣はして、再び交際を始め  
た。さうすると、又翌朝には直に、馬太  
鞍の頭目が太巴聖へ來た。そんな風  
で、太巴聖と馬太鞍の心が睦じくなり  
其以來、兩社の交際が出来るやうにな  
つたと、昔の老人はいつてゐる。

4. nao-rakat 原意、歩く、奔走する。 ~r-im-akat 歩く、  
nao 何故(?)。  
7. sa-ka-vasau 冷める理由、用具主。 ~ma-vasau 冷め  
る。  
12. pa-pi-tsumok ~mi-tsumok 交際をする。 pa- 使役。

18. tahi-matini < taha-imatini imatini 今、taha ...まで、  
ni-ka-[a]-[ʔ]-[ts]-ai 話し合つた所の事。 mi-[a]-[ʔ]-[ts]-[ʔ]  
間 答。 -ai 事物。

3. オヴ、ド家

- 3. tapaj na ovid  
本家等の オヴ、ド
- <sup>1</sup> tsitamdao san / kiaan ʔa romaʔ na  
生人 如其 あの 其 家は 等の
- <sup>2</sup> ovid / ira ko romaai ʔa katsitirij ʔa  
オヴ、ド 有 が 特別の物 共 體形 共
- <sup>3</sup> tamdao / iaan san ʔa tamdao / tosa ko  
人 あの 如其 其 人は 二 は
- <sup>4</sup> mata / i aʔaʔjau ko roma ʔa mata / i  
目 在 前 は 一方 共 目 在
- <sup>5</sup> [a]ʔiko[ no tapaj ko roma / ko nikatsima-  
後 の 頭 は 一方 は 有目こと
- <sup>6</sup> ta / ʔimakat sato / maʔarao niira ko  
歩く 如其 所見 彼の は
- <sup>7</sup> ʔaʔajawai / maʔarao niira ko [a]ʔiko[ai /  
前の物 所見 彼の は 後の物
- <sup>8</sup> maʔarao san niira ko ʔada i ʔaʔajao /  
所見 如其 彼の は 敵 在 前
- <sup>9</sup> soparaʔn niira ko nipijaiju to ʔada / ano  
所違 彼の は 逃ること を 敵 若
- <sup>10</sup> maʔarao no [a]ʔiko[ai ʔa mata ko ʔada /  
所見 の 後の 其 目の は 敵
- <sup>11</sup> ta[a ʔaʔajao tsiira ʔa mi[aiju / iaan sato  
行 前 彼は 共 逃 あの 如其
- <sup>12</sup> ʔa tamdao / tsai to kapatain no ʔada  
其 人 非 了 所殺 の 敵
- <sup>13</sup> niira /  
彼の

あのオヴ、ド家には、人が生れると、  
その人の體には、一種變つた所がある。  
その人には目が二つあるが、その目の  
付き方が[ちがつてゐて]、一方は前に在  
り、一方は頭の後に在る。歩く時は前  
に在る物も見えるし、後に在るものも  
見える。敵が前に見えると、彼は逆に  
[後向いて]敵から逃げた。若し後の目  
に敵が見えると、彼は前へ逃げて行つ  
た。それでその人は、敵に殺される事  
がなかつた。

4. masadak ko tuvoʔ  
出 が 荷

- <sup>17</sup> namiditaʔ tsi ina irai / niaan ʔa wawa  
既取粘土 は 母 すると 彼の 其 子は
- <sup>18</sup> papidipot han no ina niira / tiaan sato ʔa  
使守 所知其の 母 彼の そこで 如其 共
- <sup>19</sup> ina niaan ʔa wawa irai miditaʔ irai / a  
母 彼の 其 子の は 取粘土 すると 可
- <sup>20</sup> naʔmanjits kiaan ʔa wawa irai / patai han  
既泣 あの 其 子は そこで 殺 所知其

4. 荷が出る

[或る]母が[あつた、或日]粘土を取りに  
行く時[留守中]その子を自分の母子の  
祖母に守をさせた。而して、その子の  
母は、粘土を取りに行つた。その子は

1. tapaj=根元。  
3. roma-ai 他のもの、別のもの、roma...roma 一方...他  
方。5行-6行。  
ka-tsi-tirij tsi-tirij 體が有る、形を有す、ka- その事。  
10. soparaʔn < sopara-in 客體主、mi-sopara 逃にする。  
ni-pi-[a]ju 逃ること。 mi-[a]ju 逃る。12行。 ni- 過去  
なれども此處には通時的に用ゐらる。

17. na-mi-ditaʔ 主體主、mi-ditaʔ 粘土を取る、ditaʔ 粘  
土、na- 過去。  
18. pa-pi-dipot han 客體主、子、mi-dipot 番する、世話す  
る。  
20. na-ʔm-ajits 奇密 na-t-im-ajits、本社にては t > ʔ と  
なる。IN. tangis.



- <sup>1</sup> to kiaan ?a wawa / nanipatajan irai  
了 あの 其 子は 既所殺了者 それは
- <sup>2</sup> patsamol han to i / nisavulan to tuvo?<sup>2</sup>  
混 如其 了<sup>2</sup>から 所煮了 と 荷
- <sup>3</sup> irai / taoma?<sup>2</sup> sato kiaan ?a ina niaan ?a  
それで 歸家 了 其の 其母 あの 其
- <sup>4</sup> wawa irai / "itsa to kiaan ?a wawa" han  
子の それで 在何處の<sup>2</sup>に あの 其 子は 所言
- <sup>5</sup> to ni ina niira irai / "patsotsoin nomako  
了 の 母 彼の すると 所使飲乳 我的
- <sup>6</sup> i taoan" / sato ko soa / ni ina ni ina  
於 他人の處 といふは 詞 の 母 の 母
- <sup>7</sup> niaan ?a wawa / hujam han to no ina  
あの 其 子の 査 所如其了 の 母
- <sup>8</sup> niaan ?a wawa / itira i roma?<sup>2</sup> no tao /  
あの 其 子の 其處で於 家 の 他人
- <sup>9</sup> "awai kiaan ?a wawa" / sato ko soa /  
無 あの 其 子は 如其は 詞
- <sup>10</sup> niaan katajaanan niira / na saan e taio-  
其の 行所の者の 彼の 既 如其ので 歸
- <sup>11</sup> ma?<sup>2</sup> sato tsiira / "awai kiaan ina kiaan  
家 了 彼は 無 彼者は母よ あの
- <sup>12</sup> ?a wawa i roma?<sup>2</sup> no tao / taia tsoain  
其 子は に 家 の 他人 行 所處へやる所
- <sup>13</sup> iso patsotso kiaan ?a wawa" / "ira to  
汝の 使飲乳 あの 其 子は 居 の<sup>2</sup>だ
- <sup>14</sup> irau ko wawa iso ?a mavote?<sup>2</sup> to" sato  
彼處には 子 汝の 其 疑 よ といふ
- <sup>15</sup> e / tairaan ?a mikiim tsiira hujam han  
ので 行其處 其 獲 彼は 査 所如其
- <sup>16</sup> i / awai to kiaan ?a wawa / tsi ina sato  
すると 無 了 あの 其 子は は 母 如其
- <sup>17</sup> niira "ka[ahok to" sato / [ahok sato /  
彼の 食煮飯 よ といふ 食煮飯 了
- <sup>18</sup> "ira kaso?<sup>2</sup> to kinian ?a tuvo?<sup>2</sup>" / "kaso?<sup>2</sup>"  
有 旨 かれ 此の 其 荷は 旨
- <sup>19</sup> sato ko ina niaan ?a wawa / sato e iaan  
といふは 母 あの 其 子の 如其とあの
- <sup>20</sup> sato ?a ina niira / "kaso?<sup>2</sup> kaso?<sup>2</sup> sa tsa  
如其 其 母は 彼の 旨い 旨い といふ 尙

1. na-ni-patai-an ni-patai-an 殺した所の物、客體主、子、  
na- 過去、ni- は普通過去を表はせども屢々、通時的に  
用ゐらるゝことあるを以て此處には na- を加へたる  
ものならん。比、na saan 其の<sup>2</sup>様であつた。10行。  
2. ni-savu[-an 煮た所の物、客體主、子、mi-savu[- 煮る。  
4. itsa to < itsoa to 何處に居るのだ。  
5. pa-tso-to-in 客體主、子、pa-tso-to 乳を飲ませる。13行。

泣いたのだらう、その子は[祖母の爲に]  
殺された。而して、その殺したものは、  
祖母が筍と混ぜて煮た。その子の母  
が家へ歸ると、[あの子は何處に居るか]  
といつた。祖母は、[私が人の處へ乳を  
飲ませにやつた]といつた。[そこで]其  
子の母が、人の家へ行つて調べて見る  
と、行つた所の人は、[その子は居ないと  
いつた。それで、彼女は家へ歸つて、母  
さん、あの子は人の家にも居ない、お前  
は、あの子を何處へ乳を飲ませにやつ  
たのか]といふと、祖母は「お前の子は、あ  
そこに寝てゐる」といふので、彼女は搜  
しに行つて調べたが、其の子は居なか  
つた。祖母は「晝飯を食へ」といふので、  
晝飯を食ふと、「此の筍は旨いか」といふ  
ので、母は「旨い」といつた。祖母は「旨い  
旨いといふが、お前がその旨いといふ  
食物は、他ではない、お前の子だ、お前の  
子だ」といつた。すると母は「母さん、私

tsotso 乳。IN. susu.  
ni ina, no ina 7行。母の。本來は ni を用ゐるべき  
なれども、屢々混用せらる。  
10. ka-ta[an-an 行つた處の[家の]者、客體主、taia 行  
く。  
12. tsoa-in 何處へ…する所の者、客體主、子、i-tsoa 何處に  
在る。註4。

- <sup>1</sup> e / o wawa tatsa nomiso / kiraan ?a  
が だ 子 のに 汝の 其の 其
- <sup>2</sup> kaso?<sup>2</sup>ai ?a kaka?nin nomiso" / "ina: o  
旨い物 其 食物は 汝の 母よ だ
- <sup>3</sup> wawa ako / ina: o wawa ako" sato ?a  
子 我的 母よ だ 子 我的 といふ 其
- <sup>4</sup> ?mapits / iraan sa aroman ko adadaai to  
泣 其 故 多 が 病人 に
- <sup>5</sup> kasituvo?<sup>2</sup>an /  
筍の生える頃

の子だつたのか、母さん私の子だつた  
のか]といつて泣いた。[現在]筍の生え  
る頃に、病人の多いのは、さういふ譯だ。

5. mivutek  
新 籍

- <sup>8</sup> ia: namo mato?asai / komod mama /  
え、汝等よ 先祖よ コモド 伯父さん
- <sup>9</sup> sapod mama / koras mama / namo ineh /  
サポド 伯父さん コラス 伯父さん ナモ イネへ
- <sup>10</sup> rata majau / vono doep / kate?<sup>2</sup> ineh /  
ラタ マヤウ ヴェノ ドエン カテエ イネへ
- <sup>11</sup> roo kuriu / majau ineh / karo sot / karo  
ロオ クリウ マヤウ イネへ カロ ソット カロ
- <sup>12</sup> nakau / taikon atsi kaniu / tugid atsi  
ナカウ タイコン と カニウ トグッド と
- <sup>13</sup> rakeh / vono toed / arap sira / ka|o  
ラケヘ ヴェノ トエド アラン スラ カロ
- <sup>14</sup> kate?<sup>2</sup> / apap rija / tare rata / majau  
カテエ アガン リガ タレ ラタ マヤウ
- <sup>15</sup> savar / ko?or / apap kate?<sup>2</sup> / vaot nakau /  
サヴァル コオル アガン カテエ ヴァオト ナカウ
- <sup>16</sup> toed kavararo / karo katsipa?<sup>2</sup> / rata  
トエド カヴァラロ カロ カチバア ラタ
- <sup>17</sup> vavek /  
ヴァヴェク
- <sup>18</sup> ano sawadan noniam o maiwawa ko  
若 所止 我等の 即 今の子孫のは
- <sup>19</sup> rapah nonamo / o mato?asai / o sanai  
墓 汝等の 先祖よ だ 所如此
- <sup>20</sup> noniam o sovots / tia paka?n tamoan o  
我等の 即 子孫の それで 使食 汝等に 即

5. 新 籍

え、お前等よ、先祖達よ、コモド伯父  
さん、サポド伯父さん、コラス伯父さん、  
ナモイネへ、ラタマヤウ、ヴェノドエン、  
カテエイネへ、ロオクリウ、マヤウイネ  
へ、カロソット、カロナカウ、タイコンと  
カニウ、トグッドとラケヘ、ヴェノト  
エド、アランスラ、カロカテエ、アガンリ  
ガ、タレラタ、マヤウサヴァル、コオル、ア  
ガンカテエ、ヴァオトナカウ、トエドカ  
ヴァラロ、カロカチバア、ラタヴァヴェ  
クよ。  
若し我々今居る子孫が、お前達の墓  
を[祭るのを]止めたら[大事だ]、我々子孫  
は此の様に考へてゐる、先祖達よ。そ

1. tatsa < to atsa やはり…だよ。  
5. ka-si-tuvo?<sup>2</sup>-an < si-tuvo?<sup>2</sup> 筍が生える、-an 時。  
7. mi-vutek 集つて飲酒する時、初めに顔目が指の先に酒  
をつけて彈き新籍の詞を唱へる。

8. namo 汝等よ。呼格(?) 514 頁、16 行。  
19. sawad-an 客體主、mi-sawad 止める。  
mai-wawa wawa 子、mai- 今現存する意といふ。  
20. rapah 屍體の顔の意。



- <sup>1</sup> mato<sup>2</sup>asai to <sup>2</sup>pah/ so<sup>2</sup>ajau san kami  
先祖に な 酒 相向 如其 我等
- <sup>2</sup> wawa i pi<sup>2</sup>ada<sup>2</sup>ada irai/ soajin vitoa[in]  
子孫が時に 對他蕃 その時は 堂々と 開口
- <sup>3</sup> saisajin sore<sup>2</sup>n kami o sovots/ taheni  
心持よく 大膽 我等は 即 子孫は 到
- <sup>4</sup> san iji<sup>2</sup>omah no niaro<sup>2</sup>/ pa<sup>2</sup>o<sup>2</sup>o[in] ko  
如其 農作物 の 蕃社 所謂露 は
- <sup>5</sup> vopa ato taji panai ato havai irai/ sa  
薯 と 芋 米 と 粟 それで 而
- <sup>6</sup> tadamaanin ko [u]pau no nika<sup>2</sup>omahan  
所爲立派 は 成長 の 作物
- <sup>7</sup> no kapah no [im]utsidan / o sanai niam /  
の 青年 の 處女 だ 所知其 我等の
- <sup>8</sup> kira mama / o wa[atsiwats no ma]atao  
あの 伯父さん だ 保護 の マラタオ神
- <sup>9</sup> ko nipasasa<sup>2</sup>/ to nisadajan no vo[ad ato  
は 休ませてある物 爲に 到来の時 の 月 と
- <sup>10</sup> tsida[ / pa]itumoh hin ko kapah no  
日 遭遇 一寸 が 青年 の
- <sup>11</sup> niaro<sup>2</sup>/ pa[apotsa<sup>2</sup>in pa]aka[amin kami  
社 所爲等玉 所爲赤玉 我等は
- <sup>12</sup> o sovots <sup>2</sup>a ma[akomod / tahera ko  
即 子孫は 其 成顔目者 到 が
- <sup>13</sup> piki[ahodan namo o mato<sup>2</sup>asai / o sanai  
吸湯氣時 汝等の 即 祖先の だ 所言事
- <sup>14</sup> noniam o sovots / o hatiraai ko soa[  
我等の 即 子孫の だ 如其事 は 詞
- <sup>15</sup> nomako / ia: namo kamo hin ko <sup>2</sup>ajau /  
私の さあ 汝等よ 汝等 一寸 は 前

れでお前等先祖達に酒を獻する。我々子孫が他蕃に對する時は、我々子孫は口を開いて堂々と[論じ]、心持よく大膽に[戦ふことが出来るやうに]。蕃社の農作物が取れるやうに、薯と芋、米と粟とは、露の潤を受けて發育し、青年と處女の作物は最も立派に出来るやうに、我々はさう祈る。

あの伯父さん達(祖先)よ、マラタオ神(狩と穀物の神)の保護があつて、狩の時期が到来する時の爲に[其まで]休ませである物捕らないで置いてある(獸)に、蕃社の青年が出来るやうに、頭目たる我々子孫は、管玉や赤玉の様に堅固で、病氣にならぬやうに。又お前等先祖達の湯氣(靈氣)を吸ふ事が出来るやうに、と我々子孫はさう祈る。私の話は其れ丈。さあお前等(先祖達)よ、お前等先づ前に飲め。

- 2. vitoa[in] 客體主, mi-vitoa[ 聞く, 裂く.
- 4. iji<sup>2</sup>-omah, mi-<sup>2</sup>omah 收穫する, <sup>2</sup>omah 島.
- pa<sup>2</sup>-o<sup>2</sup>o[in] 露の潤す所の物, 客體主, <sup>2</sup>o<sup>2</sup>o[ 露.
- 6. tada-maan-in 立派にする所の物, 客體主, tada-maan 原意, 眞實の何, 立派な, 偉い, など.
- ni-ka<sup>2</sup>-omah-an 耕作して出来た物, 客體主, ma<sup>2</sup>-omah 耕作.
- 10. ni-pa-sasa<sup>2</sup> 休ませてある物, ma-sasa<sup>2</sup> 休む.

- ni-sagai-an 待たれた時期の到来した時, mi-sadai 物の成熟などを待つ, 期待する.
- 12. pa[a-potsa<sup>2</sup>-in 管玉にする所の物, 客體主, 子孫, ma[a-potsa<sup>2</sup> 管玉に成る, potsa<sup>2</sup> 管玉.
- pa[a-ka[am-in 赤玉にする所の物, 客體主, 子孫, ma[a-ka[am 赤玉に成る, ka[am 小さな赤玉.
- 14. pi-ki-[ahod-an mi-ki-[ahod 湯氣を吸ふ, [ahod 湯氣-an 時.

6. 首祭の起原

- 6. [a]upawan no pisavao[  
起源 の 首祭
- <sup>1</sup> iaan sato / <sup>2</sup>a maramodai tsa [ona  
あの 如其了 其 夫婦者 等 ロナ
- <sup>2</sup> awau atsi topa[utsu]p irai / misava[otso<sup>2</sup>  
アウウ と トバルツン 共は 考出
- <sup>3</sup> to sakasa[isin no niaro<sup>2</sup>/ to sapisameh-  
祭の方法 の 蕃社 な 年越の方
- <sup>4</sup> tsaan / so[<sup>2</sup>inai sa siwawa sato tsiira <sup>2</sup>a  
法 實際 而 有子 了 彼等は 其
- <sup>5</sup> maramod irai / tsi majau kaka[awan ko  
夫婦 それに マヤウ カカラツン は
- <sup>6</sup> kaka / sa sisava san tsi onak kaka[awan /  
兄 而 有弟さういふ オナク カカラツン
- <sup>7</sup> tatos a <sup>2</sup>a ma[akaka mai ko va<sup>2</sup>inai / sa  
二人 其 兄弟 共に だ 男 而
- <sup>8</sup> va[otso<sup>2</sup> sato ko mama irai / "miki[an  
考 了 は 父 それに 探木
- <sup>9</sup> hin kita <sup>2</sup>a ma[ama[ama] / sato to wawa  
一寸 我等は 其 親子は といふに 子
- <sup>10</sup> niira / so[<sup>2</sup>inai [o<sup>2</sup>ad sato <sup>2</sup>a misaki[an  
彼の いよいよ 出費 了 其 作費
- <sup>11</sup> tsiira i [otok no va[awai / misaki[an  
彼等は へ 山 の ヴェラアワイ 作費
- <sup>12</sup> irai / o papi[adom to ko mama tsa  
そのとき だ 使湯水 了 は 父 等に
- <sup>13</sup> majawan atsi onak <sup>2</sup>a ma[akaka / iaan  
マヤウ と オナク 共 兄弟 あの
- <sup>14</sup> sato o ma[akakaai irai / "mavoki[ kami  
如其 は 兄弟者 共は 不知 我等は
- <sup>15</sup> mama to [a]an <sup>2</sup>a mi[adom / han to no  
父よ な 道 共 水汲 所知其了の
- <sup>16</sup> wawa tsi mama sato niira irai / "ano  
子 は 父 如其 彼等の そこで 若
- <sup>17</sup> matira atsa irai / tojikau hako ko [a]an  
如其 尙 それでは 所伐探 一寸我のは 道
- <sup>18</sup> namo / han to no mama / mitojitokik ko  
汝等の 所知其了の 父 伐探 は

或時ロナアウウとトバルツンといふ夫婦のものがあつて、蕃社の祭の方法と、年越の方法とを考へ出した。ところが、彼等夫婦に子があつて、兄[の名]はマヤウカカラツンといつたが、[後に]弟が出来て[其の名を]オナクカカラツンといつた。兄弟二人共に男であつた。[或時]父は考へて[子等に]我々親子して木を伐らうといつた。而して彼等はヴェラアワイの山へ薪を採りに行つた。木を伐つてゐた時、父はマヤウとオナクの兄弟に、水を汲ませにやつた。兄弟は[父よ、我々は水を汲に行く道を知らない]といふと、父は[其なら、私がお前等の道は大體伐採してやらう]といつた。父が伐採すると、その伐採した道は曲折があつて、水汲む所の谷川に着くには遠廻りであつた。伐

- 1. [a]-upau-an 發生した譯, 用具主, 原因, [-im-upau 發生する, 成長する.
- pisa-vaol 首祭すること, misa-vaol 首祭する者.
- 2. ma-ramod-ai ramod 配偶, ma- 相互, -ai 者, maramod. 6行.
- 4. sa-ka-sa-[isin 用具主, 方法, sa-[isin 祭を行ふ, <mi-sa 作る, 爲す, sa-ka-...する事の方法.
- sa-pi-sa-mehtsa-an 用具主, 方法, misa-mehtsa-an 年越にする, mehtsa-an.

- 10. ma[ama-ama] 親子, 父と子, ama 父, ma[ 相互, ma[ama-ama] 母と子, ma[akaka] 兄弟. 8行.
- 13. pa-pi-[adom mi-[adom 泉へ水汲みに行く. 16行, pa- 使役, pi-[adom-an 水汲處. 516頁, 3行, [adom-a 現實, 命令, 主體主. 516頁, 5行, no-pi-[adom 水汲む事. 516頁, 11行.
- 18. tojik-au 現實未來, 客體主, 道, no-pi-tojik 伐採する事. 516頁, 2行, mi-tojik ざつと伐採する. 516頁, 4行, hako<hin ako hin 一寸, ako 我の.



- <sup>1</sup> mama irai/ sa [oekoekog han to ko  
父 それは 而 所爲屈曲 所知其 だ は
- <sup>2</sup> nopitojik to [alan/ tama to mara?ajai/  
伐探 な 道 其爲了 遠
- <sup>3</sup> ko saka tapasa itira i pi[adoman ?a  
は 爲 到着 其處へへ 水汲處 即
- <sup>4</sup> sa?oats/ mahorik sato ?a mitojik irai/  
小川 終 了 其 伐探 そこで
- <sup>5</sup> "ori to [adoma to"/ han to ni mama ko  
さあよ 水汲めよ 所知其了の 父 は
- <sup>6</sup> wawa nira ?a tatosal "hai" sato kiaan  
子 彼の 共 二人 はい といふ 其の
- <sup>7</sup> ?a maikakaai/ tahehera i pi[adoman  
其 兄弟は 到着 へ 水汲處
- <sup>8</sup> irai/ makota kiaan ?a nanom/ iaan sato  
すると 濁 其の 共 水は あの 如其
- <sup>9</sup> ?a maikakaai/ "imatini sato e makota  
其 兄弟は 今 如其 で 濁
- <sup>10</sup> atsa kinian ?a nanom/ ?a maamaanin  
尙 此の 共 水は 其 所爲如何
- <sup>11</sup> nomita ko nopi[adom" sato/ o tsuvai to  
我等の は 水汲事 といふ だ 所中止 了
- <sup>12</sup> niira/ ta[ a tsi mamaan to nira/ "itsoa"  
彼等の 歸 父の處へ 了 彼等の 何處へ
- <sup>13</sup> han to ni mama nira/ soal sato kiaan  
所知其了の 父 彼等の いふ 了 其の
- <sup>14</sup> ?a maikakaai irai/ "tahera han niam  
其 兄弟は 其は 到着 所知其 我等の
- <sup>15</sup> irai/ mavinor kiaan ?a nanom/ ira sa  
すると 濁 あの 共 水は 其 故
- <sup>16</sup> tsai kamu pihatso[ mama" han to no  
不 我等は 汲 父よ 所知其了の
- <sup>17</sup> wawa/ tsi mama sato niira irai/ "ano  
子 は 父 如其 彼等の その時 若
- <sup>18</sup> matira atsa irai/ tio[ a hin ?a mi[adom/  
如其 尙 それでは 再せよ 一寸 共 水汲
- <sup>19</sup> ?a tip[au to kira"/ han to no mama/ o  
其 澄 そ 大抵 所知其了の 父 だ
- <sup>20</sup> tio[ to no wawa ?a tatosal ?a mi[adom/  
再 了の 子 共 二人 共 水汲
- <sup>21</sup> tahehera han irai/ matia to ?a makota  
到着 所知其 すると 共まます 了 共 濁
- <sup>22</sup> kiaan ?a nanom/ mitsuvai hin kiaan ?a  
其の 共 水は 中止 一寸 其の 共

1. [o-ekoekog [o&lt;pa-[a 成す(?)

ko no-pi-tojik 伐探することは, ko no-pi-[adom 水

採が終ると、父は二人に「さあ、水汲に行け」といった。兄弟は「はい」といつて[出發したが、水汲む處へ行つて見ると、その水は濁つてゐた。それで兄弟は「今は此水は濁つてゐる、我々は如何して水汲む事が出来るものか」といつて、彼等は仕事を止めて、父の處へ歸つて行つた。父が「何處へ」といふと、兄弟は「我々が行つて見たら、あの水は濁つてゐた。父よ、それで我々は水を汲まなかつた」といつた。父は「其なら、も一度水汲に行け、澄んでゐるだらう」といつたので、二人の子は再び水汲に行つた。到着して見ると、その水はやはり、元の通り濁つてゐた。兄弟は仕事を止めて、伐木の處へ着いた。父が「有つたか」といふと、子は「やはり駄目だ、父よ、元の通り濁つてゐるから、我々は汲まなかつた」といつた。[父の]トバルツンは怒つて「若し、そんなに濁つてゐるなら、其は上の方に濁らせる者が居るのだらう。お前等の方法としては、刀と槍と

を汲むことは 11行, 529頁, 註1.

18. tio[ a 再び…せよ, 命令, 主體主.

- <sup>1</sup> maikakaai/ tahehera san i pisaki[apan/  
兄弟は 到着 如其 へ 探薪處
- <sup>2</sup> "ira" han to ni mama nira/ "nawe/  
有 所知其了の 父 彼等の 何故
- <sup>3</sup> matia: mama ?a mavinor/ o tsajai kamu  
共まます 父よ 共 濁 だ 非者 我等は
- <sup>4</sup> pi[adom" han to no wawa ko soal/  
汲 所知其了の 子 は 濁
- <sup>5</sup> sato/ tsi topa[utsup irai majo[ap to/  
了 は トバルツン 其は 怒 了
- <sup>6</sup> "ano matira atsa ?a mavinor irai/ o  
若 如其 尙 共 濁 それだ
- <sup>7</sup> kariapanai i vavau kira/ o dumak atsa  
爲害者 在 上 大抵 は 方法 やはり
- <sup>8</sup> namo ?a maikaka irai/ kasihawan ato  
汝等の 共 兄弟の 共は 刀を持って
- <sup>9</sup> idots ?a mi[adom/ tahehera han namo ano  
槍を 共 水汲 到着 所知其 汝等の 若
- <sup>10</sup> mavinor hatsa irai/ dipdip han ?a miva-  
濁 尙 その時 尙 所知其 共 行
- <sup>11</sup> vawan/ kiaan ?a mikotaai hau/ ano ?o  
上流 あの 共 使濁者は れ 若 だ
- <sup>12</sup> maanai kira/ kiaan ?a mariapai/ ano ira  
何者か 大抵 あの 共 爲害者 若 有
- <sup>13</sup> ?a ma?arau namo irai/ aka pisamata/ ka  
其 所見附 汝等の その時 勿 躊躇 せよ
- <sup>14</sup> o jitsavi? namo ?a mipatai/ tapso[ han  
だ 所讒 汝等の 共 殺 直に 所知其
- <sup>15</sup> ?a mi[uvot hau"/ han to no mama/  
其 讒首 れ 所知其了の 父
- <sup>16</sup> "hai" sato/ o tatoi to no maikakaai to  
はい といふ だ 所持 了の 兄弟 な
- <sup>17</sup> hawan ato idots/ ?a ?mo?ad ?a mi[adom/  
刀 と 槍 共 出抜 共 水汲
- <sup>18</sup> so[unai tahehera han to i sa?oats irai/  
いよいよ 到着 所知其了へ 谷川 その時
- <sup>19</sup> matia to ?a makota/ o dipdip to ?a  
其のまま了 共 濁 だ 尙 了 共
- <sup>20</sup> mivavawan niaan ?a maikakaai/ so[unai  
行上流 其の 共 兄弟の いよいよ
- <sup>21</sup> tapasa i savavau irai/ mivivor to to nanom  
到着 へ 最上流 すると 濁 了な 水

を持つて水汲に行け、お前等が着いた時、若し濁つて居たら、こつそりと上流に行つて、その濁らせる人を見よ、その濁らせる者は何者かであらう。お前等が見つけたら、躊躇しないで、お前等は斃つて殺せ。而して直に讒首せよ」といつた。兄弟は「はい」といつて、刀と槍とを持つて水汲に出掛けた。そこで、いよいよ谷川に着くと、やはり元の通り濁つてゐた。兄弟はこつそりと、上流へ行つた。上流へ行つて見ると、一人の人が水を濁してゐる。「濁すのは此奴に違ひない」と、兄弟は怒つて、直に槍で突殺して讒首した。兄弟は讒首してしまふと、その首を見た。ところが、彼等の父の顔であつた。「此は我々の父だ。伐木の處へ行つて見よう」といつて、行つて見ると、父は其處には居なかつた。その讒首されたのは、他ではない彼等の父であつた。彼等兄弟は「我々は自分の父を殺した」といつ

1. pi-sa-ki[ap-an 位置主, mi-sa-ki[ap 薪を採る.

2. nawe&lt;\*nau i 何故かしらん.

7. ka-riap-an-ai ~ma-riap-ai 12行, 害をする者, 邪賢をする者, ma-riap 害をする.

8. ka-si-hawan 命令, 主體主, si-hawan 刀を持つ.

10. mi-vavau-an vavau-an 川の上の處, &lt;vavau 上. 7行.

14. si-tsavi? ~ma-si-tsavi? 互に競争する.



- 1 kiaan ?a tamdao / "inianai ?a tamdao ko  
あの 其人は 此の 其人 は
- 2 mikotaai" / sato ?a majojan kiaan ?a  
濁者 と思 共 怒 あの 共
- 3 maikakaai / patapsol han to nira ?a  
兄弟は 直に 所知共了 彼等の 共
- 4 mitunok ato mijuvot / mahorik sato ?a  
突 而 臙首 終 了 共
- 5 mijuvot kiaan ?a maikakaai irai / tiriin  
臙首 あの 共 兄弟は そこで 所驗
- 6 to niira kiaan ?a tapal / so?inai o ni  
了 彼等の あの 共 首は 眞實 だの
- 7 mama niira ?a pisip / "tsi mama ita kim"  
父 彼等の 共 顔 だ 父 我等の 此は
- 8 sato tsiira / taraana to i pisakijapan"  
といふ 彼等は 可行彼處 だへ 探薪處
- 9 sato irai / ma[ah]tsi awai itira tsi mama  
といふ すると 實に 無 其處には 父
- 10 niira / o tsi mamaai tatsa niira kiaan  
彼等の だ 父若 了やはり 彼等の 共の
- 11 ma[uvot]ai / o tapits to niira ?a maikaka /  
被臙首者は だ 泣 了 彼等の 共 兄弟の
- 12 "patai han nomita tsi mama ita" sato  
殺 所知共 我等の は 父 我等の といふ
- 13 tsiira / he[am] han irai / tsi mamaai tatsa  
彼等は 査 所知共 すると だ 父若 了やはり
- 14 niira ko mikotaai tiaan nanom / sapisa-  
彼等の は 濁者 其の 水な 爲
- 15 vana?au ni mama niira ko wawa / nona  
所欺 の 父 彼等の は 子 から
- 16 o mapalajai to atsa to sakapatajau kiaan  
だ 望 了 やほりを 爲所殺 あの
- 17 ?a mama /  
共 父は
- 18 ta[oma] sato kiaan ?a maikakaai /  
歸家 了 あの 共 兄弟は
- 19 a[ain] to niira kiaan ?a tapal ?a ta[oma] /  
所携 了 彼等の あの 共 首は 共 歸家
- 20 tapasa sato i [oma] irai / "sitavad kam  
到着 了へ 家 すると 有首 我等は

8. taraana <ta-ira-an-a ta-ira-an 其處へ行く, -a 現實  
未來, 主體主, ka-tara-an 523頁, 13行, <ka-taira-an  
其處へ行く, tara-an 523頁, 14行, <taira-an 行く,  
9. ma[a]-htsi 原意, 果實になる, 轉じて, 結果になる, 實に  
など, htisi 實,  
10. tatsa <to atsa やほり... だつた,  
11. ma-[uvot]-ai 臙首する所となつた者, 客體主, mi-[uvot]

て泣いた。よく考へて見ると、水を濁  
した者は彼等の父其人であつたのだ。  
父は殺されることを望んで、子を欺い  
たのであつた。

兄弟は、その首を持つて家へ歸つた。  
家に着くと、彼等は母に「母よ、我々は首  
を持つて来た」といつた。母は「どれ見

臙首する, 4行, 519頁, 註5.  
14. sa-pi-sa-vana?au 敷く材料となるべき者, 用具主, pi-  
sa-vana?au 敷く所とならうとする者, 現實未來, 客  
體主, mi-sa-vana? 敷く, sa-ka-patai-au 殺す材料  
となるべき者, 16行, 用具主, patai-au 殺す所となら  
うとする者, 現實未來, 客體主,

- 1 ina / han to niira tsi ina niira / "hamai  
母よ 所知共了 彼等の は 母 彼等の どれ
- 2 paarawi kako" han to no ina / paaraarau  
所使見 我は 所知共了 の 母 使見
- 3 irai o patsiun / "tsa?i ka o pisip" han to  
だ 横顔 否 せよ だ 顔 所知共了
- 4 no ina / paaraarau o kakotoj / "tsa?i ka  
の 母 使見 だ 前顔 否 せよ
- 5 o pisip" han to no ina / paaraarau na o  
だ 顔 所知共了 の 母 使見 既了 だ
- 6 pijuvotan / majojan to ko ina / "ka o  
斬口 怒 了 は 母 せよ だ
- 7 pisip" ha kia sato / so?inai paarau hato  
顔 所知共 其は 了 それで 使見 所知共了
- 8 to pisip / iaan sato o ina / "tsi mama  
を 顔 あの 如共 は 母 だ 父
- 9 namo kira" / sato ?a majojan ato ?mapits  
汝等の 共は といふ 共 怒 而 泣
- 10 ?a misahto / "ano matira atsa kamo irai  
共 非常 若 如共 尙 汝等 は
- 11 pa?atsai ko nika saanan namo tsi mama-  
賠償せよ はした事 如共 汝等の 父に
- 12 an namo / ka o nikapajao" / han to no  
汝等の せよ だ 首狩すること 所知共了 の
- 13 ina ?a majojan / so?inai o satoko / to  
母 共 怒 いやいよ だ 断食 了
- 14 niira ?a maikaka / misaromiamiad ?a  
彼等の 共 兄弟 爲毎日 共
- 15 mavukats ato mi?vir / dop to kini sato  
走 と 飛 了 度 了 此は すると
- 16 irai / o [oad] to niira ?a mi?adop to  
その時 だ 出費 了 彼等の 共 狩 了
- 17 pavur / so?inai ma[ipil] to niira kiaan  
花鹿 それで 所捕 了 彼等の あの
- 18 pavur / a[ain] to niira ko rimis ato  
花鹿は 所取 了 彼等の は 血 と
- 19 do?us / ?a paini tsi inaan niira / soa[  
骨髄 共 持來 母に 彼等の 話
- 20 sato tsi ina niira irai / "tsai hin kini ka  
如共 は 母 彼等の 其は 非 少し 此は 共
- 21 o matatodopai kinian ?a pavur / tio[la] hin  
だ 適當物 此の 共 花鹿は 再せよ 一寸
- 22 ?a mi?adop" han to ni ina / so?inai o  
共 狩 所知共了 の 母 いやいよ だ

1. hamai <\*hu[am]-ai 查べて見よう, 位置主.  
2. pa-arau-i 見せよ, 命令, 位置主, 我, pa-ara-arau 見せ  
る, 4行, ma-arau 見える.  
5. na o pi-[uvot]-an 斬つてある處, mi-[uvot] 斬る, 518

せよ」といふと、見せたのは横顔だつた。  
「いや、顔をだよ」と母がいふと、見せたの  
は前頭だつた。「いや顔をだよ」と母が  
いふと、首の切口を見せた。母は怒つ  
て「顔をだよ」といつたので、顔の正面を  
見せた。すると母は「此はお前等の父  
さんではないか」といつて非常に怒つ  
て泣いた。母は「それならお前等が父  
さんに對してなした事の罪亡しとし  
て、首狩をせよ」といつた。そこで兄弟  
は断食して[身を軽くして]毎日走るこ  
とを、飛ぶことを練習した。断食の期  
が満ちると、彼等は花鹿を狩りに出掛  
けた。而して花鹿を捕へて、其の血と  
骨髓とを取つて、母の處へ持つて来た。  
母は「此の花鹿は、十分適當なものでな  
い、も一度狩せよ」といつた。そこで兄  
弟は、又狩に行つたが、今度捕れたのは、  
角の大きな鹿であつた。彼等が母の  
處へ持つて來ると、母は「宜しいから、そ  
の首を祭れ」といつた。そこで兄弟は、  
その首を祭つて、鹿の骨髓と血とを袋

頁, 註11. na- 過去, o 冠詞, 其の物の義.  
11. pa-?atsa-i 賠償せよ, 原意, 償を出せよ, 命令, 位置主, 罪  
惡の行, ?atsa 償.



- <sup>1</sup> tioj to ?a mi?adop / niaan ?a maikakaai  
再 了 其 狩 あ の 其 兄弟の
- <sup>2</sup> sinia[aa]a irai wa?a to ko nia[a] / paini  
所取 それは 大角鹿 だ は 所取物 持来
- <sup>3</sup> han to niira tsi ina niira / "hai irai /  
所知其了 彼等の は 母 彼等の 宜し されては
- <sup>4</sup> salisinin kiraan a tapa[ ] han to / ta  
所祭 あ の 其 首は 所知其 了 そこで
- <sup>5</sup> salisinin niaan ?a maikakaai kiaan ?a  
所祭 あ の 其 兄弟の あ の 其
- <sup>6</sup> tapa[ ] o do?us sato ato rimis niaan ?a  
首は は 骨髄 如其 と 血 あ の 其
- <sup>7</sup> wa?a irai / pakisuvokin to niira ?a mi-  
大角鹿の 其は 所入袋 了 彼等の 其
- <sup>8</sup> anap /  
貯
- <sup>9</sup> sava[otso?] sato kiaan ?a maikakaai  
為考 了 あ の 其 兄弟は
- <sup>10</sup> irai / "a manajau kita to tsiuvu[an]  
それは 其 犠首 我等は な チウヅガン
- <sup>11</sup> sato / o dumak atsa nomita irai / ?a  
と思ふ は 方法 やはり 我等の 其は 其
- <sup>12</sup> patal?ajaun nomita ko nopisapa? to tao-  
先所為 我等の は 作る事 を 石
- <sup>13</sup> [uv] sato / sa romiamiad to niira ?a  
罎 といふ 為 毎日 了 彼等の 其
- <sup>14</sup> misatao[uv] / mahorik sato irai / ?moad to  
作石罎 終 了 そこで 出發 了
- <sup>15</sup> tsiira ?a manajau to tsiuvu[an] / a[ain] to  
彼等は 其 犠首 を チウヅガン 所持行 了
- <sup>16</sup> niira kiaan ?a nisupud to rimis i suvok /  
彼等の あ の 其 所貯物 を 血 に 袋
- <sup>17</sup> tapasa sato i tsiuvu[an] / koapin to nira  
到着 了 へ チウヅガン 所打鉄 了 彼等の
- <sup>18</sup> ?a miapi / so?[ina]i o tsiuvu[an] sato tiaan  
其 先為 そこで は チウヅガン 如其 あ の
- <sup>19</sup> a dumak maraurau to / "a patajin  
其 仕方で 騒 了 其 所殺
- <sup>20</sup> nomita kiraan ?a mikilimaai titaan" sato  
我等の あ の 其 侵入者は 我等に といふ
- <sup>21</sup> tsiira / o [oad] to no kapah no tsiuvu[an] /  
彼等は だ 出發 了 の 青年 の チウヅガン

2. si-ni-a[a]-a[a] 取つた物が有る, si- 有る, ni-a[a] 取つた所の物, 客體主, 鹿, 2行。  
4. sa-[isin]-in 祭る所の物だそ, 命令, 客體主, 又, 普通, 客體主, 5行, sa-<mi-sa 爲す。

に入れて貯へておいた。

或時兄弟は、考へて「我々はチウヅガンの者を犠首しようと思ふ、その方法としては、先づ石の落し罎を作らう」といつて、毎日石の落し罎を作つた。其が終ると、彼等はチウヅガンを犠首に出掛けた。其時彼等は、先に袋に貯へておいた血を持つていつた。チウヅガンへ着くと、彼等から先に銃を打掛けたので、チウヅガンは其のやり方に驚き騒いだ。而して「我々の處へ侵入して来た者は殺してやらう」といつた。チウヅガンの青年は出掛けて来て、彼等兄弟を追掛けた。すると、その兄弟

7. pa-ki-suvok-in 袋に入れる物, 客體主, 血, suvok 袋, 16行。  
12. pa-ta[-ajau]-n 先に…する所の事, 客體主, ?ajau 前, ko no-pi-sapa? 作る事は, 529頁, 註1。

- <sup>1</sup> ?a miko?ko? tiaan ?a maikakaai / so?[ina]i  
其 追掛 あ の 其 兄弟を そこで
- <sup>2</sup> iaan sato ?a maikakaai mikadodots to ?a  
あ の 如其 其 兄弟は 退 了 其
- <sup>3</sup> mi[ai]u / tapasa i mamutsi[ai] ?a [a]an  
逃 到着 へ 眞直 其 道
- <sup>4</sup> marvava? to / tapasa i ma[ ]pakopai ?a  
互負 了 到 へ 曲つた 其
- <sup>5</sup> [a]an / mavukats to tsiira / ?a pa[sivo?]  
道 走 了 彼等は 其 同時に
- <sup>6</sup> ?a misi?asi? tiaan ?a rimis i suvok /  
其 ボチボチ落す あ の 其 血を 在 袋
- <sup>7</sup> tapasa sato i tatodop no tao[uv] niira  
到 了 に 通過 の 石罎 彼等の
- <sup>8</sup> irai / sa[io]iok han to nira ?a mivasvas  
その時 爲周圍 所知其 了 彼等の 其 散布
- <sup>9</sup> tiaan ?a rimis / patapso[ ] to niira ?a  
あ の 其 血を 直に爲 了 彼等の 其
- <sup>10</sup> mitsakod ?a ta[a] va[od] i tao[uv] niira /  
跳上 其 行 上 處 石罎 彼等の
- <sup>11</sup> tapasa sato kiaan ?a kapah no tsiuvu[an]  
到 了 あ の 其 青年は の チウヅガン
- <sup>12</sup> i sa[a]?no no tao[uv] irai / "masa?sa?a hin  
に 眞下 の 石罎 すると 一体しよう 一寸
- <sup>13</sup> itini / awai to ko pinap nomita kinu"  
此處で 無 了 は 目當 我等の 此處
- <sup>14</sup> sato / saan ko nikasipu[uv] irai / ravot  
といふ 如其 は 所集者 その時 切斷
- <sup>15</sup> han to niaan ?a maikakaai kiaan ?a  
所知其 了 あ の 其 兄弟の あ の 其
- <sup>16</sup> tao[uv] niira / pa[ ]kinatsatsai han to ?a  
石罎は 彼等の 一度に爲 所知其 了 其
- <sup>17</sup> mi?sov no tao[uv] kiaan ?a kapah no  
押潰 の 石罎 あ の 其 青年は の
- <sup>18</sup> tsiuvu[an] / iaan sato ?a maikakaai irai o  
チウヅガン あ の 如其 其 兄弟 は だ
- <sup>19</sup> vavi[o] sato ?a mi[itapa] / mahorik sato  
緒々 了 其 取首 終 了
- <sup>20</sup> irai / ni[ ]ni[ ] sato tsi majau kakarawan /  
その時 見 了 が マヤウ カカラワン
- <sup>21</sup> o tadamaan ?a?min ko no sava ?a tapa[ ] /  
だ 立腹 皆 は の 弟 其 首
- <sup>22</sup> o niira sato ?a kaka irai o tate?ehai  
は 其の 如其 其 兄の 其は だ 聖物

は退却して逃げた。眞直な道へ來ると背負つて[負傷した者の如く見せ],曲つた道へ來ると[全速力で]走つた。それと同時に、袋に在る血をボチボチ落して行つた。彼等が、丁度仕掛けておいた落し罎の處へ來ると、その周圍にその血を蒔散らしておいて、自分達は落し罎の上へ跳上つて[待つて居た]。チウヅガンの青年達は、落し罎の眞下まで來ると、「一寸此處で一体しよう[敵が見えなくなつて]我々の目當がつかない」と[落し罎とは知らず]集つた者が、そんなことをいつてゐると、兄弟はその落し罎を[釣つてあつた綱を]切斷したので、チウヅガンの青年は皆一度に押潰されてしまつた。その兄弟は銘々彼等の首を斬つた。それが終つて、兄のマヤウカカラワンが見ると、弟の取つた首は、皆上等なのであつたが、自分の取つた首は、皆悪いの許りであつた。それで兄は慾心を起して、「お前は私に、その上等の首を分けて呉れては

12. ma-sa?sa? a ma-sa?sa? 休む, -a 現實未來, 主體主。  
16. pa[-kina]-tsatsai kina-tsatsai 一度, pa[- ]成る, 比。

ma[a]-  
21. ?a?min 奇密, ma?min.



- 1 ʔaʔmin ko niira taʔa / soʔinai sipodoh  
皆 は 彼の 首 そこで 有慾
- 2 to ko vaʔotsoʔ to sava / soaʔ sato ko  
了 は 心 に 弟 いふ 了 が
- 3 kaka irai / ʔa masa ano paʔisaʔin nomiso  
見 それは 其 如何 著 所分典 汝の
- 4 kako tiraan o vaʔtsaʔai ʔa taʔa / han to  
我は 其を 即 上等の 其 首 所知其了
- 5 no kaka / o sava sato irai / ʔtsai ka  
の 見 は 弟 如其 其時 不 其
- 6 kaheʔ ʔa paviʔi / soʔinai o [ukakawa to  
能 其 典 そこで 荷造 了
- 7 niira / mahorik sato ʔa miʔlukakawa /  
彼等の 終 了 其 荷造
- 8 mikionots to ʔa maʔkaka / miorooroʔ ko  
採擷棒 了 其 兄弟は 擷 は
- 9 sava irai / mapitik ko no sava / tsai ka  
弟 すると 折 は の 弟 不 其
- 10 pitik ko no kaka ʔa onots / soaʔ sato ko  
折 は の 見 其 棒 いふ 了 は
- 11 sava / ʔo matsoai ko maʔaonots / ta tsai  
弟 だ 如何物 は 成棒 すると 不
- 12 ka pitik kaka / han to no sava / soaʔ  
其 折 見よ 所知其了 の 弟 いふ
- 13 sato ko kaka irai / ʔano mavokiʔ kiso  
了 は 見 それは 若 不知 汝が
- 14 irai / paviʔi kako to vaʔtsaʔai ʔa taʔa /  
それでは 所典 我は を 上等物 其 首
- 15 hewa / ta pakavanaʔin nomako kiso to  
その時 所教 我の 汝は を
- 16 onots / han to no kaka / soʔinai tioʔ  
棒 所知其了 の 見 そこで 再
- 17 sato ʔa mikionots irai / mapitik hatsa /  
了 其 採擷 すると 折 又
- 18 soaʔ sato ko kaka / ʔano paviʔi kiso  
いふ 了 は 見 若 典 汝が
- 19 huwae to vaʔtsaʔai ʔa taʔa / ko pakava-  
を 上等物 其 首 だ 所教
- 20 naʔin to nomako / sato / paviʔi han to  
よ 我の といふ 典 所知其了
- 21 no sava to vaʔtsaʔai / ta pakavanaʔi sato  
の 弟 を 上等物 そこで 教 了
- 22 to onots ko kaka ta taʔomaʔ to tsiira  
を 棒 は 見 そこで 歸家 了 彼等は

どうかといふと、弟は「上げる事は出来  
ない」といつた。そこで彼等は、首を運  
ぶ荷造をした。荷造が終ると、兄弟は  
擷棒を探りに行つた。弟が擷ぐと、弟  
の棒は折れたが、兄の棒は折れなかつ  
た。そこで弟は「如何な物を棒にすれ  
ば折れないのか、兄さん」といつた、兄は  
「お前知らないのなら、私に上等の首を  
呉れたらよいではないか、そしたら、私  
はお前に棒を教へよう」といつた。し  
かし弟は、又棒を探りに行つたが、今度  
も亦折れた。すると兄は「お前が上等  
の首をくれさへすれば、私が教へてや  
つたのに」といつたので、弟は上等の首  
を典へた。すると、兄は棒を教へた。  
而して兄弟は家へ歸つた。家へ着く  
と、「兄弟は」母に、「母さん、さあ數物を持  
て来なさい、取つて来た首を置くのだ」  
といつた。母が數物を敷くと、弟は母  
に、「兄さんが私の上等の首を取つた」と  
いふと、母は怒つて「兄の」マヤウを叱つ  
た。それから彼等はその首を祭つた。

8. mi-ki-onots onots 擷棒。10行。  
mi-oro-oroʔ 反覆は「折れさうなので」あふなつかしく  
擷ぐ意、mi-oroʔ 擷ぐ。

11. ma-tsoa-i < ma-tsoa-ai どんな物 tsoa どれ。  
14. pa-vi-i-i 命令、位置主、我。

- 1 ʔa maʔkaka / taha aomaʔ sato irai /  
其 兄弟は 到着 家 了 すると
- 2 ʔina: o tainiin ko saksak noniam / o  
母よ だ 所持來 は 數物 我等の だ
- 3 patiʔiʔan to taʔa / han to ko ina /  
置處 を 首 所知其了 は 母
- 4 pasaksak to ko ina / soaʔ sato ko sava i  
敷 了 は 母 いふ 了 は 弟に
- 5 tsi inaan niira irai / ʔmiʔaʔau tsi kaka  
母 彼の それは 奪取 は 兄
- 6 nomako to vaʔtsaʔai ʔa taʔa / han to  
我の を 上等物 其 首 所知其了
- 7 niiraʔ tsi ina niira / ina sato irai / majojaʔ  
彼の は 母 彼の 母 は その時 怒
- 8 to hatsa i tsi majawan / nasaan irai o  
了 又 な マヤウ 既如其 すると だ
- 9 saʔisin to niira ʔa misavaoʔ tiaan ʔa  
祭事 了 彼等の 其 首祭 あの 共
- 10 tavad /  
首な
- 11 tsiira sato maʔi ko awajai hin to  
彼等 如其 共に だ 無者 一寸了
- 12 ramod / soaʔ sato tsi ina niira irai /  
配偶 いふ 了 は 母 彼等の それは
- 13 ʔataraan hin i tsi vaiʔan namo ʔa  
行け 一寸へ 祖母の處 汝等の 共
- 14 mihoʔoʔ / han to no ina / o taraan to i  
遊 所知其了 の 母 だ 行 了 へ
- 15 tsi vaiʔan niira ʔa mihoʔoʔ / soaʔ sato tsi  
祖母の處 彼等の 共 遊 いふ 了 は
- 16 vaiʔ niira irai / ʔa mitiwas to mam / ʔa  
祖母 彼等の それは 共 しぐ を 蜜柑 共
- 17 maʔaʔiko kinian ʔa mam hau / ʔa tsaʔi  
典銘々 あの 共 蜜柑は ね 共 非
- 18 namo kaʔni / han to ni vaiʔ nira / o no  
汝等の 所食 所知其了 の 祖母 彼等の は の
- 19 sava sato tsaʔi ka kaʔnin / o no kaka  
弟 如其 非 共 所食 は の 兄
- 20 sato kaʔnin atsa to niira / majojaʔ to tsi  
如其 所食 到頭 了 彼の 怒 了 は
- 21 vaiʔ nira / ʔtioʔa hin ko nomiso o kaka  
祖母 彼等の 再々よ 一寸は 汝の 即 兄
- 22 ʔa miaʔa / han to / aʔa san ko kaka irai /  
其 取 所知其了 取 如其 は 見 それは

兄弟二人は未だ妻が無かつたので、  
[或時]母は「お前等、祖母さんの處へ遊び  
に行け」といつた。彼等が祖母の處へ  
遊びに行くと、祖母は「蜜柑をもいで、銘  
々に一つづゝ上げよう、此の蜜柑は、お  
前等は食べるのではない」といつた。  
弟のは[弟は]食はなかつたが、兄のは兄  
が食つた。そこで祖母は怒つて兄に、  
「お前のは、もう一度取れ」といつた。兄  
は取つたが、其は落ちてゐたのであつ  
た。祖母は「お前等、家へ歸つたら、その  
蜜柑を箱に入れて貯へて置け。お前

4. pa-saksak 數物を敷く、saksak 數物。2行。  
8. na-saan saan さういふ事、na- 過去。  
18. kaʔni- 食ふ所の物、食べるの、現實、客體主、kaʔni-in 食

ふ所の物、食物、一般、客體主。20行。k-im-aʔn 食ふ。  
20. atsa 到頭[食物にして]しまつたといふ意。526頁、8行。  
atsa は本来、やはり、又などの意。



- <sup>1</sup> na o mavunu[ai to 'a mamu / soa] sato  
既にた 所落物 了共 蜜柑 いふ 了
- <sup>2</sup> tsi vai? niira / 'ano taoma? kamo irai /  
は 祖母 彼等の 若 到家 汝等が その時は
- <sup>3</sup> anapin i tapo[an kiraan 'a mamu hau /  
所貯 に 箱 あの 共 蜜柑は ね
- <sup>4</sup> dog to kim ano sa kamo irai / itia vohat  
適當 了 此は 若さう思 汝等が その時 そこで 開
- <sup>5</sup> han to? / han to ni vai? nira / so[unai  
所知共 ぞ 所知共 了の 祖母 彼等の いやいよ
- <sup>6</sup> taha joma? sato tsiira 'a tatosa / anapin  
到 家 了 彼等は 共 二人は 所貯
- <sup>7</sup> to nira i tapo[an kiaan 'a mamu / dog to  
了 彼等の に 箱 あの 共 蜜柑は 丁度 了
- <sup>8</sup> kim sato / maipivohat to ko maikakaai /  
此は 了 互に開 了 は 兄弟
- <sup>9</sup> vohat han to ko no sava irai / o tada-  
開 所知共 了 は の 弟 すると た 眞
- <sup>10</sup> maan 'a vavahe? / o no kaka saan irai o  
立派 共 妻 は の 兄 如其 共はた
- <sup>11</sup> mapudasai 'a vavahe? / o saka saan ta  
有皮膚病者 共 妻 は 原因 如其 共
- <sup>12</sup> napudas ko no kaka irai / masa ko  
皮膚病 が の 兄 それは つまり た
- <sup>13</sup> nikivunu[an to ko niira 'a mamu hewa /  
取落物 了 は 彼の 共 蜜柑 そんなもの
- <sup>14</sup> sa sipapan sato kiaan 'a vavahe? no  
而 有名 了 あの 共 妻は の
- <sup>15</sup> sava irai / tsi [opats [inamai /  
弟 それは ロガツ ヲナマイ
- <sup>16</sup> soa] sato ko kaka irai / "a ta]a [otok  
いふ 了 は 兄 それは 共 行 山
- <sup>17</sup> kita 'a mi'adop? / han to niira ko sava /  
我等は 共 狩 所知共 了 彼の は 弟
- <sup>18</sup> "ta:" sato / tapasa sato i [otok / soa] sato  
行かうといふ 到着 了 に 山 いふ 了
- <sup>19</sup> ko kaka / "a mipu[an kita to vuku[oh /  
は 兄 共 轉がす 我等は 石

1. na o... 既に...した物であつた。na- 過去。o 冠詞。共  
の物の義。
6. anap-in 貯へる所の物。一般客體主。又...ぞといふ意  
にて命令となる。3行。mi-anap 貯へる。520頁。7行。
9. vohat han 開く所の物。一般位置主。又...ぞといふ意  
にて命令となる。4行。ma-pi-vohat 互に開く。8行。  
mi-vohat 開く。
11. ma-pudas-ai pudas 體一面に出来る皮膚病。ma-同上  
に覆る。na-pudas 既に發生してある皮膚病。na- 過

等が丁度よいと思つた時に、箱を開け  
といつた。そこで、彼等二人は家に着  
くと、その蜜柑を箱にしまつておいた。  
丁度よい時に、兄弟は何れも箱を開い  
た。開いて見ると弟のは、何一つ申分  
のない妻であつたが、兄の方は體中皮  
膚病だらけの妻であつた。兄の妻が  
皮膚病であつたのは、要するに、兄の蜜  
柑は、落ちてゐたのを取つたからであ  
る。弟の妻は ロガツリナマイ といふ  
名を附けた。

或時兄は弟に、「我々は山へ行つて狩  
しよう」といつた。「さあ行かう」といつ  
て二人は山へ行つた。すると兄は、「我  
々は石を轉がさう、一人は[山の下の]木

- 去。12行。  
ta<to 'a, saka saan to 'a na-pudas 皮膚病が其の如  
くなつてゐた原因。
13. ni-ki-vunu[an 落ちたのを取つた物。ma-vunu[ai 落  
ちてゐる物。1行。ni- 過去。mi-ki- を取る。
14. si-papan papan 名。si= tsi- 有す。持つ。525頁。註  
12。
18. ta: <ta]a 行く。さあ行かうと譯す。

- <sup>1</sup> 'a miki'a'adij ko tsatsaai i tapapan no  
共 避 は 一人 に 根本 の
- <sup>2</sup> ki]a] sato / "ha irai ako o kaka / ko  
木 といふ 所爲 それは 我の 即 兄 は
- <sup>3</sup> 'ajau 'a mi]imik i tapapan no ki]a] /  
先 共 隠 に 根本 の 木
- <sup>4</sup> pu]in ha nomiso ko vuku]oh to na i  
轉 所知共 汝の は 石 だ から 處
- <sup>5</sup> va]udai hau? / han to nira ko sava /  
上 よ 所知共 了 彼の は 弟
- <sup>6</sup> so[unai pu]in han to no sava ko vuku]oh  
いよいよ 轉 所知共 了 の 弟 は 石
- <sup>7</sup> hato 'a ma]ojo kiaan 'a ki]a] o pikidado-  
豈 如其 共 倒 あの 共 木は 即 避隠
- <sup>8</sup> hovan no kaka irai / tsa? ka pi]oh / "ka  
物 の 兄 共は 不 共 倒 ぜよ
- <sup>9</sup> iso hin ko mi]imikai? / han to ko sava /  
汝 一寸は 隠者 所知共 了 は 弟
- <sup>10</sup> o kaka to ko mipu]inai to vuku]oh kira /  
だ 兄 了 は 轉者 を 石 共の
- <sup>11</sup> [imik nasaan ko sava irai i [idatop /  
隠 既 如其 は 弟 共は に ヲダツ木
- <sup>12</sup> hapipits han to no vuku]oh / sidoka to i  
押倒 所知共 了 の 石 生傷 了に
- <sup>13</sup> waai ko sava / o kaka san irai na i  
脚 は 弟 共は 兄 如其 共は 既に
- <sup>14</sup> [a]idots 'a mi]imik / sa tsa? ka pi]oh  
百日紅 共 隠 それで 不 共 倒
- <sup>15</sup> ko nira / iaan sato o kaka taoma? to /  
は 彼の あの 如其 共は 兄 歸家 了
- <sup>16</sup> "mimaan tsi onak" / han to no ina /  
爲如何 は オナク 所知共 了 の 母
- <sup>17</sup> "hokuno / nama]tsidok kamu 'a mi'adop" /  
不知 既 相別 我等は 共 狩
- <sup>18</sup> han to ni majau /  
所知共 了 の マナク
- <sup>19</sup> so[unai roma sato 'a romiad / ta]a  
そこで 他 如其 共 日 行
- <sup>20</sup> pa]a to tsi ina niira / tapasa? san i pa]a /  
島 了 は 母 彼の 到 如其 へ 島

4. pu]in ha(n) 轉がす所の物。客體主。石。mi-pu]in-ai 轉  
がす者。10行。
7. hato 中々...しない。<han to (?) 一種の用法 han to  
其の如く...する所となつた。といふ意より轉じて反語  
となり、そんなになるものかの意となりたるものなら  
ん。例。hato 'a mapatai 死んだりするものか。中々

の根本に隠れて避けるのだ」といつた。  
而して兄は弟に、「其では、私は見だから、  
先に木の根元に隠れよう、お前は、上の  
方から石を轉がせ」といつた。そこで、  
弟は石を轉がしたが、兄の隠れた木は  
中々倒れなかつた。すると、兄は弟に、  
「今度は、お前が隠れる人になれ」といつ  
て、兄が石を轉がす人になつた。弟は  
そんなにして、リダツトといふ(軟い)木  
に隠れたので、[石が轉つて來ると、木が  
倒れて]、弟は足に怪我をした。兄が隠  
れたのは百日紅であつたから、それで  
彼のは倒れなかつたのだ。その兄は  
家へ歸つて來ると、母は、「オナクは如何  
した」といつた。すると、兄の マヤウは、  
「我々は狩に行つて、互に別れてしまつ  
たから、知らない」といつた。

その翌日、彼の母は島へ行つた。島  
へ着くと、芋麻島の中から呻聲が聞え

- 死なない。hato 'a mitijia 言ふ事を聞くものか、中々  
言ふ事を聞かない等。  
pi-ki-dadohov-an mi-ki-dadohov 風など避ける。-an  
處。
12. si-doka duka 怪我。si=tsi- 生ず。有す。524頁。註14。



- <sup>1</sup> si [a]iŋ i sivo<sup>2</sup> no kiki.iwan / "o maanai  
有 呻聲に 中 の 学麻島 だ 何者
- <sup>2</sup> kini" sato tsi ina niira / he[am han to  
此は と思 は 母 彼の 査 所知其了
- <sup>3</sup> irai / tsi onak atsa kiaan ?a ?maŋitsai /  
それは だ オナク やはりあの 共 泣者は
- <sup>4</sup> "namamaan kiso" / han to no ina / "na-  
如何した 泣は 所知其了の 母 既
- <sup>5</sup> matini kako / savana<sup>2</sup>in ni majau kako /  
如此 我は 所敷 の マヤウ 我は
- <sup>6</sup> ta sidoka" / han to ni onak tsi ina niira /  
何で 生傷 所知其了の オナク は 母 彼の
- <sup>7</sup> so[mai pai]ots han to ni ina nira tsi  
そこで 洗體 所知其了の 母 彼の は
- <sup>8</sup> onak i tivon irai / mapatai atsa / tsi ina  
オナク で 非 すると 死 到頭 は 母
- <sup>9</sup> sato niira o tapitaŋits to / ?a majojan i tsi  
如其 彼の だ 泣く許り 了 共 叱 な
- <sup>10</sup> majawan / nasaan irai / ma[avo<sup>2</sup>is to tsi  
マヤウ 既如其 すると 成星 了 は
- <sup>11</sup> onak / o vavahe<sup>2</sup> sato ni onak / tsi  
オナク は 妻 如其 の オナク 即
- <sup>12</sup> [u]pats [inamai irai / madakau to i vada-  
ルガツ オナマイ 共は 上る 了へ 屋根
- <sup>13</sup> hon / ta ma<sup>2</sup>vir ?a ta[la karajan / ?a  
そこで 飛 其 行 天 共
- <sup>14</sup> ma[avo<sup>2</sup>is mido<sup>2</sup>do<sup>2</sup> to va<sup>2</sup>ina<sup>2</sup> niira / tsi  
成星 従後 に 夫 彼の は
- <sup>15</sup> ina sato niira irai misaho to ?a ?maŋits  
母 如其 彼の等の 共は 常 了 共 泣
- <sup>16</sup> ato majojan i tsi majawan / tsi majau  
面 叱 な マヤウ は マヤウ
- <sup>17</sup> sato irai mapados to ?a kajojan / "ano  
如其 共は 苦 了 共 爲所叱 者
- <sup>18</sup> matra atsa irai / ?a mi[ai]u to kako ?a  
如其 やはりば 共 逃 のだ我は 共
- <sup>19</sup> ta[la karajan / niŋniŋ han to ko vo<sup>2</sup>is  
行 天 見 所知其そ は 星
- <sup>20</sup> hau / ?a ma[avo<sup>2</sup>is kako" / sato sisavohi-  
よ 共 成星 我は といふ 付盛装
- <sup>21</sup> kad to ?a ta[la puta / so[mai ?muka] to  
了 共 行 庭 そこで 叫 了
- <sup>22</sup> ?a pa[isivo<sup>2</sup> / ?a mitonok i tato[an no  
共 同時に 其 踏 を 雨滴落 の

1. kai-kai-an kaiu 学麻, -an 處。

10. ma[la-vo<sup>2</sup>is vo<sup>2</sup>is 星, ma[la- 成る。

17. ka-jojan-in 叱る所となる者, 客體主, ma-jojan 叱る

た。母は「此は何だらう」と思つて、調べ  
て見ると、泣いてゐるのは(弟の)オナク  
であつた。母は「お前は如何したのか」  
といふと、弟は母に「私は斯ういふ譯で、  
マヤウに欺された、それで怪我をした  
のだ」といつた。そこで、母は井で、オナ  
クの體を洗ふと、弟は却つて死んでし  
まつた。彼の母は泣々(家へ歸つて)マ  
ヤウを叱つた。オナクは其後星にな  
つた。オナクの妻ルガツリナマイは、  
屋根の上から飛んで、天に上つた。而  
して、夫の後を追うて星になつた。母  
は常に泣いて、マヤウを叱つたので、マ  
ヤウは叱られるのが堪らなくなつた。  
それで「そんなのなら、私は天へ逃げて  
行かう、星を見よ、私は星になる」といつ  
て盛装して庭へ出た。そこで[一聲]叫  
ぶと同時に、家の雨滴落の處を(力一杯)  
踏んだ。[一踏]踏むと膝まではひつた。  
又踏むと弱腰の處まではひつた、又踏  
むと殆んど地の中にはひりさうにな  
つた。そこで母は、急いでマヤウの盛

者, 主體主, 519頁, 6行。

19. niŋniŋ han 見る所の物だぞ, 其物を見よ, 命令, 位置  
主。

- <sup>1</sup> roma<sup>2</sup> / tonok san irai pakatosor / tio[  
家 踏 如其 それは 到頭 再
- <sup>2</sup> san ?a mitonok pakavakaan / tio[ san ?a  
如其 共 踏 到脚腰 向一度如其 共
- <sup>3</sup> mitonok misakamu[asotan to i ja.roma<sup>2</sup>  
踏 爲洗浸 了へ 中
- <sup>4</sup> no sira / najaan to ?a tsuvis han to ni  
の 地 既如其 了 共 速取 所知其了の
- <sup>5</sup> ina niira / ko pakowawan ?a tamohon ni  
母 彼の は 盛装 共 帽 の
- <sup>6</sup> majau / ira sa tahi matini hin ko nika  
マヤウ 共 故迄 今 尙 は 其事
- <sup>7</sup> sitamohon no misavao[ai / na iraan tsa  
被帽 の 行首祭者 以前 あの 等
- <sup>8</sup> majau kaka[awan atsi onak kaka[awan  
マヤウ カカラワン と オナク カカラワン
- <sup>9</sup> ?a ma[kaka ko na o [a]iŋatoan no  
共 兄弟 は 以前 だ 起源 の
- <sup>10</sup> pisavao[ no tava[on / san ko soa[ to  
首祭 の 太巴皇 如其 は 話 了
- <sup>11</sup> nano to<sup>2</sup>as /  
から 昔

7. tsi osap  
オサブ

- <sup>14</sup> iaan san tsi osap hananai no to<sup>2</sup>as  
あの 如其 は オサブ といふ者の 昔
- <sup>15</sup> irai / madaponohai pohau sa hatsa / tato-  
共は 寡婦 首 さうだ尙又 二人
- <sup>16</sup> sa to / ?a ma[vai<sup>2</sup> ato wawa no wawa  
了 共 祖母 と 子 の 子
- <sup>17</sup> niira / sasiparod san irai o sisai[ohai  
彼の 有處理由 如其 共は だ 有領地者
- <sup>18</sup> tsi[ia / itia sato tatodog to no pi<sup>2</sup>i[ohan  
彼は そこで 如其 丁度其時 了 の 燒山時
- <sup>19</sup> no mehitsaan irai / ?maots to ko kapah  
の 其年 それで 大會議 了 は 青年

## 7. オサブ

昔オサブといふ者が居たが、其は寡  
婦で、其上又盲であつた。其の一家は  
祖母と孫と二人だけだつたが、領地で  
生活してゐた。或時丁度、例年の山を  
焼く時になつたので、社の青年達は集  
つて相談した。その時、社の人々は「我

1. pa-ka-tosor 膝まで, tosor 膝, pa-ka...の處に至る, ...  
の處を通る, pa-ka-vaka-an 弱腰まで, 2行, vaka 木  
の皮の帯, -an 處。

3. mi-sa-ka-mu-[asot-an 洗浸の狀を爲す, mu-[asot 洗  
む, 目浸など, ka-mu-[asot-an 洗浸の有様。

4. na-jaan < na iaan, iaan その事, na- 過去。

5. pa-kowau-an 鷺の羽を着けたもの, kowau 鷺。

7. na-iraan 昔のあの...だ, na- 過去。

9. [a-iŋato-an 始つた譯, 用具主, 理由, mi-iŋato 始める。

14. han-an-ai (人の)さういふ所の者, han さういふ所, 物。

15. sa < san < sa-an さうした物, 事, 此處は, ...ださうだ。

16. ma[ra-vai<sup>2</sup> 祖母と孫同士, ma[ra- 相互。

17. sa-si-parod 處を有する譯, 一家を立て、ある譯, parod  
處, 528頁, 9行。

si-sai[oh-ai sai[oh 領地, 山林など, 528頁, 3行, si- 有  
す, i-sai[oh-ai 領地に在る物, 觀, 528頁, 8行。

18. pi-i[oh-an mi-i[oh 山を焼く, 528頁, 19行, -an 時,  
i[oh-in 客體主, 領地, 528頁, 2行。



- <sup>1</sup> niaan ?a niaro? / soa| sato kiaan ?a  
あの 共 蕃社の 話 了 あの 共
- <sup>2</sup> niaro? irai / "a ?i|ohin nomita kiraan ?a  
社人 共は 共 所機 我等の あの 共
- <sup>3</sup> sai|oh niraan ?a mato?asai / sato ko  
領地は 彼の 共 老人の といふ は
- <sup>4</sup> soa| / so?|inai soa| han to no kapah  
詞 そこで 言 所知共了の 青年
- <sup>5</sup> kiaan ?a mato?asai irai / "tsa?i ha / kapah  
あの 共 老人は すると 否 所知共 青年よ
- <sup>6</sup> aka patsi?tsi? ?a si|oad kamo / tapa| han  
勿 強ひて 共 着手 汝等は 見 如共
- <sup>7</sup> imatini? / masa ko tapa|in namo to  
今 如何 は 所見 汝等の を
- <sup>8</sup> parod imatini / a o maan kiaan ?a isai|ohai  
竈 今 何 あ の 共 在領地物
- <sup>9</sup> ?a ?adupanan / ?a matini ko parod / han  
共 獲物 共 如此 は 竈 所知共
- <sup>10</sup> to niaan ?a mato?asai / iaan sato ?a  
了 あの 共 老人の あの 如共 共
- <sup>11</sup> kapah irai / "tsa?i ina" sato ?a misatiotio|  
青年 共は いや 伯母よといふ共 繰返
- <sup>12</sup> tsai to ka domots ko soa| niaan ?a  
不 了 共 負 は 詞 あの 共
- <sup>13</sup> kapah / iaan sato ?a mato?asai irai / "ano  
青年の あの 如共 共 老人 共は 若
- <sup>14</sup> matira atsa irai / hanhan atsa ha kapah /  
如共 尙 すれば 所知共 やはり 如共 青年よ
- <sup>15</sup> sato kiaan ?a mato?asai / so?|inai soa|  
といふ あの 共 老人は そこで いふ
- <sup>16</sup> sato kiaan ?a kapah irai / "hai ha ina /  
了 あの 共 青年は すれば 宜しい 如共 伯母よ
- <sup>17</sup> a o ta|a to nomiso to tahi joma? noniam  
あつて 待 よ 汝の を 歸着 家 我等の
- <sup>18</sup> o kapah hau" sato / o |oad to niaan ?a  
即 青年の れ といふ だ 出發 了 あの 共
- <sup>19</sup> kapah ?a mi?|oh tiaan ?a sai|oh / sa  
青年の 共 機 あの 共 領地を 而
- <sup>20</sup> sitama? san kiaan ?a kapah irai / matsa-  
有獲物 さうだ あの 共 青年は すれば 混
- <sup>21</sup> tsamo| to kararajan ato pavor ato vavoi /  
了 水鹿 と 花鹿 と 山豚
- <sup>22</sup> ko pinaro? niaan ?a sai|oh / mapaharik  
は 在中者 あの 共 領地の 終

5. ha<han さうする(のはいやだ).  
6. si-load |oad 出發, si- 有す, 持つ.  
8. a o a- 想像又未來, o 冠詞, 其の物の義, a-o は又命

我はあの老女の領地を焼かうといつた。青年は共事を、老女に話した。ところが、老女は「否だ、青年達よ、お前等決してそんな事をするな。見よ、お前等、私の竈(家計)を如何見るか。あの領地に在る獲物は何かあらう、私の竈(家計)はこんなのだ」といつた。すると青年は「いや伯母さん」といつて、同じ事を幾度も繰返して、青年は負けてゐなかつた。老女は「まだそんな事をいふなら、其の通りにせよ、青年達」といつた。すると青年は「其なら伯母さん、我々青年が、行つて歸つて來るまで待つてくれ」といつて、青年は領地を焼きに出掛けした。而して青年は、その領地の中に居た水鹿や、花鹿や、山豚や、取まぜて色々獲物をとつた。山焼が終つてから、青年は獲物を家へ持運んだ。青年は又、領土の主人たる老女の處へ首を持つて行つて、「伯母さん、我々青年は獲物の首を持つて來た、容れ物を出せ」といつた。すると老女は庭へ簾を敷いた。

命, にも用ゐらる, a-o-ta|a to 待つのだよ, 待つてくれ, 17行, mi-ta|a 待つ.  
11. mi-sa-tio-tio| tio| 再び, mi-sa- 爲す.

- <sup>1</sup> sato ko nopi?|oh irai / o pata|oma? to  
了 は 山焼 そこで だ 持行家 了
- <sup>2</sup> no kapah to tama? / pataira irai / i  
の 青年 を 獲物 持行 共は へ
- <sup>3</sup> sisai|ohai kiaan ?a kapah to tapa| irai /  
有領地者 其の 共 青年は を 首 そこで
- <sup>4</sup> "taini?n ina ko patijian to tapa| niam o  
所持來 伯母よは 所入物 を 首 我等の 即
- <sup>5</sup> kapah" sa-tsa ko soa| / so?|inai o patada  
青年といふよりはは 詞 そこで だ 敷
- <sup>6</sup> to niaan ?a mato?asai to vaso|an i puta| /  
了 其の 共 老人の を 簾 へ 庭
- <sup>7</sup> so?|inai mitipo?tipo? kiaan ?a kapah to  
そこで コトンコトンと 落す 其の 共 青年は を
- <sup>8</sup> tapa| irai / rarid sato ko taratipo?tipo?  
首 それで 連續 了 は コトンコトンの音
- <sup>9</sup> ?a tipijan niaan ?a mato?asai / matomato-  
共 所聞 其の 共 老人の 充滿
- <sup>10</sup> musai to ko vaso|an / ?a sava|otso?in  
了 は 簾 共 所考
- <sup>11</sup> niaan ?a mato?asai / o ?oan to niaan ?a  
其の 共 老人の だ 歸 了 其の 共
- <sup>12</sup> kapah "hatini to ha ina" sato / na|iko|an  
青年の 此丈よ 所知共 伯母よといふ 既去後
- <sup>13</sup> sato niaan ?a kapah irai / "he|am to  
了 其の 共 青年の そこで 所査 ぞ
- <sup>14</sup> va?n kinian ?a tapa| / ano hatsoai to /  
娘よ 此の 共 首は 若 どれ丈 だ
- <sup>15</sup> kaotsup kini" han to niaan ?a mato?asai  
多 此は 所知共 了 其の 共 老人の
- <sup>16</sup> kiaan ?a wawa / soa| sato kiaan ?a wawa  
共 共 子は いふ 了 其の 共 子は
- <sup>17</sup> irai / "tsatsai kini ina o tapa| hatsa no  
それは 一つ 此は 伯母よは 首 尙且 の
- <sup>18</sup> ma?tsi|"han to no wawa / "hamai" ha to  
小鹿 所知共了の 子 どれ見せよ所知共了
- <sup>19</sup> niaan a mato?asai / so?|inai mune? sato  
其の 共 老人の 實に 軟 了
- <sup>20</sup> kiaan ?a tapa| niaan ?a ma?tsi| / he|am  
其の 共 首は 其の 共 小鹿の 査
- <sup>21</sup> han irai / na o iaanai to ?a tsatsai /  
所知共 すれば あつたで 共物 了 共 一つ

すると青年は首を簾の上へ落したと見えて、コトンコトンといふ音が續けさまに老女に聞えた。首の老女の感じでは、首が簾に一杯になつた様に思つた。青年は「伯母さん、さよなら」といつて歸つて行つた。青年が去つた後で老女は子供に「娘よ、此の首を調べてみよ、どれ丈あるか、さぞ深山あるだらう」といふと、その子供は「伯母さん、此はたつた一つだよ、しかも共は小鹿のだよ」といつた。老女は「見せよ」といつて[手で觸つて見ると]その小鹿の首は、軟くグヂャグヂャになつてゐた。考へて見ると、青年が簾の上へ、あの様にコトンコトンと落したのは、一つの首を幾度も落したからであつた。老女は泣き悲んで「たよりのない者を、現在此様にいちめるとは何たることか、[私の領土を焼け]」といつた者は、誰であつたか」といつた。そこで彼女は斷食して、彼の先祖と、天地の神に祈つた。暫く

1. ko no-pi?|oh 山を焼く事, 奇害の ko ni-pi- を本社にては屬 ko no-pi- とすることあり, 此, 516頁, 註1, 520頁, 12行.  
pa-ta-joma? < \*pa-ta|a-joma? ta|a 行く.

9. tipia-an 客體主, mi-tipia 主體主.  
12. na-|iko|-an |iko| 後, na- 過去, -an 時.  
13. he|am-i 調べて見よ, 命令, 位置主, 首, ?|oh-e 焼?, 命令, 位置主, 領土, 530頁, 5行.



- 1 kiaan ?a tarastasai ?a tipo?in i vaso[an  
あの 其コトコトと 其 所 藩 に 藩
- 2 niaan ?a kapah / iaan sato ?a mato?asai  
其の 其 青年の あの 如其 其 老人
- 3 irai ?manjits to ko va[otso? / "o maan ko  
其は 泣 了は 心 だ 何は
- 4 ha?nin ?a misakumot to pakojots imatini/  
所為如此 其 苦 な 可憫者 今
- 5 ?i[ohē ko sai[oh nomako' natsima ko  
焼け は 領土 我の 誰であつたかは
- 6 sanai" sato / so?inai misatikir to tsiira /  
如其言者といふ そこで 斷食 了 彼は
- 7 mavutek to mato?asai niira ato kawas  
新 に 先祖 彼の と 神
- 8 no karajan ato sira / nasaan irai o rarid  
の 天 と 地 既如其 するとだ 連続
- 9 to no kida[ ?a misato[o ?a vo[ad tsa?  
了の 早魃 其 爲三 其 月 不
- 10 sinanom sato kiaan ?a niaro? tiaan ?a  
有水 了 其の 其 蕃社は 其の 其
- 11 nikakida[ irai / makirah to ko sa?oats  
早魃で それで 潤 了は 川
- 12 ato tivun / mapatai to no kida[ ko  
と 井 死 了から 早魃 は
- 13 pina[oma niaan ?a niaro? / o niaan sato  
作物 其の 其 蕃社の は 其の 如其
- 14 ?a mato?asai ?a nanom irai / ka[akio?kio?  
其 老人の 其 水 其は チョロチョコと
- 15 to i patsaikipan / ?a masadak ko niira ?a  
了から 水壺の處 其 出 は 彼の 其
- 16 nanom / soa[ sato kiaan ?a niaro? / "o  
水 いふ 了 其の 其 蕃社は だ
- 17 masaai ko nomiso ina ?a nanom / iro  
成如何物 は 汝の 伯母よ 其 水 何故
- 18 tsa?i ka kirah / amu sato o niaro?  
不 其 潤 我等 如其 は 蕃社
- 19 imatini hau irai mapatai to kamu no  
今 ね それは 死 よ 我等は 故に
- 20 nananomim" / sato kiaan ?a niaro? / so?  
飲料水 といふ 其の 其 社人 そ
- 21 [inai raots sato kiaan ?a niaro? / itira i  
こで 大會議 了 其の 其 社人は 其處で

5. na-tsimā na- 過去。

10. si-nanom 水を有す。= 奇密 tsi-nanom.

11. ni-ka-kida[ 早魃を被ること。kida[ 早魃。9行。

13. p-in-a-[oma 耕作した物。客體主。pa[oma 栽ふる。

14. ka[a-kio?kio? ka-[a- 比。ma-[a- …に成る。

すると早魃が三ヶ月も續いて、その社  
では、その早魃の爲に川も井も、水とい  
ふ水は皆涸れてしまった。早魃の爲  
に蕃社の作物も枯れた。老女の處の  
水だけは、水壺の置いてある處から、チ  
ョロチョコと流れ出てゐた。蕃社の  
人は、「伯母さん、お前の處の水は如何し  
たのか、何故涸れないのか、我々は今水  
の爲に死ぬ」といつた。そこで蕃社の  
者は、老女の庭で、相談することになつ  
た。老女と孫とは、石を周圍に並べて、  
庭に居る青年達の腰掛を作つた。而  
して青年達は銘々、その石に腰を掛け  
た。その老女は演説して、「青年達よ、私  
の話を聞け、その話といふのは、お前等  
水の爲に泣いてゐるなら、『コービコビ  
ット(咒文の聲)禍あれ』此丈だ、青年達よ」  
といつた。暫くすると、風と雨とが同  
時に起つて來たので、青年は逃げよう  
とすると、彼等の尻は石に附着して上  
らない。暴風雨は、翌日の朝まで續い

15. pa-tsaikij-an 水壺を置いてある處。tsaikij 水壺<泰  
灣語。水缸。(tsui-kng).20. na-nanom-in 常に飲む物。飲料水。客體主。mi-nanom  
水を飲む。nanom 水。

21. raots ~ ?m-aots 大會議をやる。527頁。19行。

- 1 putal niaan ?a mato?asai / iaan sato ?a  
庭 其の 其 老人の あの 如其 其
- 2 mavai?ai pavidvidin to niira ko vuku-  
老女と孫は 所並周圍 了 彼等の は 石
- 3 [oh / ma[a?anupan niaan ?a kapah i putal /  
作腰掛 其の 其 青年の 在 庭
- 4 so?inai o [a[iko[iko] to niaan ?a kapah /  
そこで だ 銘々 了 其の 其 青年の
- 5 tiaan ?a vuku[oh ?a maro? / papuro sato  
其の 其 石に 其 坐 演説 了
- 6 kiaan ?a mato?asai irai / "tipi[ui ha kapah  
其の 其 老人は それは 聞 所知其 青年よ
- 7 ko soa[ ako / sa sisoa[ sato irai / 'ko-  
は 話 我の 而 有話 了 それは コー
- 8 pikopit tsatsukus' hatini ha kapah / ano  
ビコピット 禍あれ 此丈 所知其 青年よ 若
- 9 ?manjits atsa kamo to nananomim" / sato  
泣 やはり 汝等は 爲 飲料水 といふ了
- 10 kiaan ?a mato?asai / nasaan irai pausivo?  
其の 其 老人は 既如其 すると 同時に起
- 11 to ko va[i ato ?orad / itia iaan sato ?a  
了は 風 と 雨 そこであの 如其 其
- 12 kapah mi[a[iwa hin / nasaan tsai to ka  
青年は 將逃 一寸 既如其 不了 其
- 13 hoad ko para? nira ?a mitsipat i vuku-  
上 は 尻 彼等の 其 附着 に 石
- 14 [oh / tahi tsira to ?a davak kiaan ?a  
迄 翌日 了 其 朝 其の 其
- 15 vavios / itira to tsiira i puta[ / ?a miki?a-  
暴風は 居其處了 彼等には 庭 其 窟
- 16 ?orad ?a tahi tsira / soa[ sato kiaan ?a  
雨 其 迄 翌日 いふ 了 其の 其
- 17 mato?asai tiaan ?a wawa nira / "he[ami  
老人は 其の 其 子に 彼の 所查
- 18 to va?n kiraan ?a kapah" han to soa[  
そ 娘よ 其の 其 青年は 所知其 了 話
- 19 sato kiaan ?a wawa irai / "tsai to ka  
了 其の 其 子は すると 不 よ 其
- 20 dadumak / sa[apidau sa[apidau sato ko  
動 成背 成背 了 は
- 21 mata ninian ?a kapah ina" / sato kiaan  
目 此等の 其 青年の 伯母よ といふ 其の

たので、彼等は其まで雨に濡れながら  
庭に居た。老女は子供に、「娘よ、その青  
年を見よ」といふと、子供は、「伯母さん、じ  
つとして動かない、青年の目は眞青に  
なつてゐる」といつた。すると、老女は  
外に出て祈ると、風と雨とはバツタリ  
止んだ。[そこで老女が]その青年達を  
祓ふと、皆立上ることが出來た。その  
時老女は、「此様な目にあつて、お前等の  
氣持は如何か。若しお前等が私をい  
ぢめなかつたら、お前等は此様になる  
ことは無かつたのだ」といつた。その  
時から、その蕃社の者は、あはれな者を  
いちめることをしなかつたと、今日ま  
で言傳へられてゐる。

4. [a-liko-[iko] 銘々。一人一人。ma-[a-[iko] 銘々にな  
こ。6. tipi-i ha(n) 聞け、聞く所のものぞ。命令。客體主。詞  
-i は普通位置主なれども、此處にては客體主として  
用ゐらる。

13. hoad ma-?oad 上へ上がる。mi-hoad 上げる。

15. mi-ki-a-?orad ?orad 雨。?a?orad の ?a- は時間の繼  
續を表はす爲の反覆(?)

20. sa-[apidau lapidau 背い。sa- &lt; ma-sa. 成る。



- <sup>1</sup> ʔa wawa / soʔ[unai sadak sato kiaan ʔa  
其 子は そこで 出 了 其の 其
- <sup>2</sup> matoʔasai ʔa mivutik irai / o doa to no  
老人は 其 祈 すると だ[?]?止了の
- <sup>3</sup> valj ato ʔorad / kaweh han to kiaan ʔa  
風 と 雨 祓 所知其了 其の 其
- <sup>4</sup> kapah irai / ʔmoad to ʔaʔmin / soa| sato  
青年は そこで 立上 了 皆 いふ 了
- <sup>5</sup> kiaan ʔa matoʔasai irai / "masa ko va|o-  
其の 其 老人は それは 如何 は 心
- <sup>6</sup> tsoʔ namo ʔa hanin / ano tsai kamo  
汝等の 其 所為如此 若 不 汝等が
- <sup>7</sup> pisakumot e / ko natsaʔi to ka matini  
苦 すれば だ 既不 よ 其 如此
- <sup>8</sup> kamoʔ / hian to niaan ʔa matoʔasai / nano  
汝等は 所知此 了 其の 其 老人の から
- <sup>9</sup> tia irai / tsai to pisakumot to pakojots  
其時 其は 不 了 苦 な 可憫者
- <sup>10</sup> kiaan ʔa niaroʔ / san ko soa| ʔa tahi  
其の 其 社人は 如其 は 話 其 まで
- <sup>11</sup> matini /  
今日

4. 荳 蘭 社  
(nataoran)

1. torai savog  
トライ サヴォン

- <sup>16</sup> ojaan han to ʔa matoʔasai / tatoso ko  
あの 所知其了 其 親 二人 は
- <sup>17</sup> wawa / o nihako|on nira ʔa maomah /  
子 だ 所為一緒 彼等の 其 行島
- <sup>18</sup> ojae tataʔapai ʔa wawa / o papavavaan to  
其の 大な 其 子は だ 所使負 な
- <sup>19</sup> [otopai ʔa wawa / soʔ[enai maomah to  
赤坊 其 子 そこで 行島 了
- <sup>20</sup> tsira / ia [otopai han to timajits to / ʔa  
彼等は 其の 赤坊 所知其了 泣 了 其

7. ko na tsaʔi to ...でなかつたのだ、tsaʔ...でない、na-  
過去。

採録期：昭和七年八月、澤々社にて調査。  
口授者：tsivai dosak (坪井作太郎) 39歳男、荳蘭社頭目。  
説明者：kijaj tatsiu (坂田基明)、荳蘭社出身、澤々公學校  
訓導。  
16. oja-an han to 原意、あのかうかういふ者だつた、其は  
親と子は二人云々、[otop-ai han to 原意、赤坊、さう

1. トライ サヴォン

昔或時、母親と二人の子が有つた。  
彼等は一緒に島へ仕事に行つた。大  
きな方の子には、[母親が]赤坊を負はせ  
た。そして彼等は島へ行つた。その  
赤坊は、彼の兄に負はれながら、泣いて

いふ者だつた、赤坊といふのは、赤坊は、などと譯す。  
20行。  
17. ni-hako|on 客體主、子、mi-hako|on 共に…する。  
18. pa-pa-vava-an 客體主 ma-vava 負ふ、pa- 使役、-an  
其の者、vava-an 客體主、子、533頁、1行。ni-vavaan  
現在完了、客體主、533頁、7行。ni-vava 同上、533  
頁、12行。vava-i 命令、客體主、534頁、1行。  
19. [otop-ai <[otop 娘。Mal. lutong 娘。

- <sup>1</sup> vavaan ni kaka nira / tsi ina han to nira  
所負の 兄 彼の は 母 所知其了彼の
- <sup>2</sup> matsanarin to tapits nia wawa / "anini  
嬉しいと思 を 泣 其の 子の 今
- <sup>3</sup> han to aka ka itini: to / kata|a raʔai ma  
所知其よ 勿 其 居此處よ 行け 遠 まあ
- <sup>4</sup> ʔa miho|o| piki|imi to vitapa| / ʔa  
其 遊 捜せ な 瓜 其
- <sup>5</sup> kaʔnin nomita" han to nira kia wawa /  
食物 我等の 所知其了彼の 其の 子は
- <sup>6</sup> so|jenai midok sato kia wawa ʔa miki|im  
そこで 出行 了 其の 子は 其 捜
- <sup>7</sup> to vitapa| / ia nivavaan han to ʔa wawa /  
な 瓜 其の 所負 所知其了 其 子は
- <sup>8</sup> mahaʔn to ko tapits /  
如前 だ は 泣
- <sup>9</sup> saan tsira ʔa miki|im to vitapa| / tado  
如其 彼は 其 捜 な 瓜 ふと
- <sup>10</sup> si mitadihapai no tamdao / mu|ao ha  
有 呼掛者 の 人 見 所知其
- <sup>11</sup> nira tsi ina / soa| sato kia matoʔasai /  
彼の だ 母 話 了 其の 親は
- <sup>12</sup> "tsutsuai hin atsa kira wawa" sato /  
所與乳 一寸やはり 其の 子は といふ
- <sup>13</sup> so|jenai papitsutsuin nia ina ko sava  
それで 所使飲乳 其の 母の は 弟
- <sup>14</sup> nira / jao maitutsuai sato kia matoʔasai /  
彼の 其 與乳者 如其了 其の 親は
- <sup>15</sup> "piki|imi atsa to vitapa| / kata|a sade-  
捜せ 向 な 瓜 行け 所為
- <sup>16</sup> hajin ko nipia|a" han to nira / midok  
多 は 所取物 所知其了 彼の 出行
- <sup>17</sup> sato kia namaivava / nao vaʔkitananai to  
了 其の 既負者は 故 重いと思 了
- <sup>18</sup> to nivava iri / tano o|ah sato ʔa miki|im  
な 所負物 それで 其 喜 了 其 捜
- <sup>19</sup> to vitapa| / tsaʔ hin ka matia "kadati to  
な 瓜 不 一寸 其 如其 来い よ

るた。母は、その子の泣くのを呪しい  
と思つて、兄に「今は此處に居るな遠く  
へ遊びに行つて、我々の食物にする野  
生の瓜を捜せ」といつた。そこで其の  
兄は、瓜を捜しに出て行つた。負はれ  
た子は、やはり前の通り泣いた。

彼が瓜を捜してゐると、ふと[或る]人  
が呼びかけた。彼が見ると、母であつ  
た。其の母親は、「一寸其の子に乳を飲  
ませてやろう」といつた。それで兄は、  
弟の赤坊[を渡して]乳を飲ませさせた。  
母親は飲ませてやりながら、「もつと瓜  
を捜せ[而して]行つて瓜を深山取つて  
来い」といつた。[子を]負つてゐた兄は、  
出かけて行つた。負つてゐた子を、大  
變重いと思つて[困つてゐた時に、母が  
子を取つてくれたから]大變喜んで、瓜

3. ka-ta|a <ta|a 行く、ka- 命令。  
4. pi-kiaim-i 命令、位置主、(?)、mi-kiaim 探す、6行。  
8. ma-haʔn やはり其の通りだ、han 其如く…する、?は意  
味を強める。  
10. mi-tadihap-ai 呼掛ける者、~wadihap 反響、音。  
12. tsutsu-ai <pi-tsutsu-ai (?) 乳を飲ませる者、位置主、  
pa-pi-tsutsu-in 同上、客體主、13行。mai-tsutsu-ai 乳  
を與へる者、14行。mai-tsutsu 乳を與へる、534頁、  
9行。tsutsu-an 乳の事(?)、534頁、6行。<tsutsu

乳、IN. susu。  
15. s-adehai-in 多く…せよ、客體主、瓜、adehai 多い s-  
<sa- 爲す。  
16. ni-pi-ala 取る物、ni- は過去又は現在完了なれども、又  
通時的にも用ゐらる。mi-a|a 取る。  
17. na-mai-vava 負つてゐた者、兄、na- 過去、主體主、  
vaʔkit-anan-ai <vakit han-an-ai 重いと、さう思ふ者、  
<vaʔkit 重い。  
18. o|ah ma-o|ah 喜ぶ。



- <sup>1</sup> vavai ko sava" sato kia ina/toa sipavava  
負へ は 弟 といふ 其の 母は そこで 使負
- <sup>2</sup> han to kia [otopai /  
所如其了 其 赤坊は
- <sup>4</sup> nasazan mitadihag atsa ko tada ina  
既如其 呼掛 又 は 眞の 母
- <sup>5</sup> nira / "tsutsuai hin ko sava" "a:lis /  
彼の 典乳 一寸 は 弟 又か
- <sup>6</sup> maharik to kijami nomisu ina ?a tsuts-  
了ではないか 汝の 母よ 其 乳の
- <sup>7</sup> uan / mapatai to no kimit kina wawa  
事 死 了 爲 睡眠 此の 子は
- <sup>8</sup> mavutsu'in" han to nira / "inahatsoa  
満腹 所如其了 彼の 何時
- <sup>9</sup> kako ?a maitsutsu" sa kira mato?asai /  
我は 其 典乳 といふ 其の 親は
- <sup>10</sup> so?lenai dadimi?its sa kohini ?a masaso-  
そこで 互争 それで 彼等は 其 音合
- <sup>11</sup> al / "?aima mu?awai ako kira wawa"  
どれ 所見 我の 其の 子は
- <sup>12</sup> sato ko ina / so?lenai mu?ao han kia  
といふ は 母 それで 見 所如其 其の
- <sup>13</sup> [otopai ?a makimit / ?avovo han nira  
赤坊は 其 抱 所如其 彼の
- <sup>14</sup> ?ahimao / "masa sau ari kia / hatini to  
如何した か 友よ 其 如此 た
- <sup>15</sup> ko ?himao nina wawa" sato kia ina /  
は 輕 此の 子の といふ 其の 母は
- <sup>16</sup> kapkap ha nira / awa to ko tiad /  
撫 所如其 彼の 無 了 は 腹
- <sup>17</sup> ma?itina? / simsim sato tsira / "tsaai  
所取内臓 考 了 彼は 不
- <sup>18</sup> vaki? [itina?an no arakakai kina wawa"  
違 所取内臓 の アラカカイ 此の 子は

1. vava-i 命令, 客體主, 弟.  
toa=寄寓, tia.  
si-pa-vava 用具主, 赤坊, si-. 比. 538頁, 註17.
4. na-sa : an saan 其様, na- 過去.
8. ma-vutsu-in 比. Tag, Bis, busog IN, busur.  
ina-hatsoa 何時, 過去, ina-hatso-hatsoa 何時の間に  
か, 比. 535頁, 15行, 寄寓 e-hakoa 馬鹿, e-hatsoa.
10. da-d-im-i-its d-im-i-its 争ふ, da- は音節反覆にはあ  
らず, ma-ia- (互に) の ia が次の d と同化したもの  
と考へらる.

を捜しに行つた。間もなく母が来て、  
弟を負へ」といつた。而してその赤坊  
を負はせた。

暫くして後、彼の眞の母前に呼びた  
る母は眞の母にあらず怪物なりが呼  
んで、弟に乳を飲ませてやらうといふ  
ので、兄は、「又か母よ、お前はもう乳を飲  
ませて済んだではないか、その子は満  
腹で、[今]死んだ様になつて眠つてゐる」  
といつた。すると母は、「何時私が乳を  
飲ませたか[飲ませた覺はないのに]と  
いつた。彼等は、其の事について互に  
言争つたが、母は、「兎に角、其の子を見よ  
う」といつた。而して、眠つてゐる赤坊  
を見た。母が抱いて見ると、輕かつた。  
母は「此の子の此様に輕いのは[一體]如  
何したのか、見よ」といつた。彼が撫で  
て見ると、腹が無くなつて、内臓が抜取

11. ?aima 比. 大巴壘, hama-i どれ, 519頁, 註1.  
mu?au-ai 現實未來, 位置主, mu?ao han 位置主,  
12行, mu?ao 見る, 536頁, 註1.
13. ?avovo han 客體主, mi-?avovo 抱く.
14. ari 友よ, 女の詞, 男女友女共に用ゐる, 比. aro 男の  
詞, 同上, 536頁, 1行.
17. ma-[i-tina? tinai? 内臓, [i-tina?-an 内臓を取去る  
所となる者, 位置主, 18行, ma-[i- 取去られてゐる, mi-  
[i- 取去る, 比 mi-[i-taval 首を取る, <taval 首.

- <sup>1</sup> sato tano tapits sato kohini ?a mauina  
といふ 甚 泣 了 彼等は 其 母と子
- <sup>2</sup> ?a tauroma?  
其 歸

- <sup>3</sup> na saasaan mi[a?dis to ko niaro?  
既 如其 漁獲祭 了 は 蕃社
- <sup>4</sup> vinoa[an han to i sa?ajawai ?a koko?  
社人 所如其了於 一番初 其 雞聲 其
- <sup>5</sup> raroto ?a mivotip / u vavaxe? han to i  
出發 其 漁 に 女 所如其了居
- <sup>6</sup> .oma?<sup>2</sup> to ?amin / tsa hin ka tinis arao  
家 了 昔 不 尙 其 久 突然
- <sup>7</sup> isapidapidan ko tsida / u vavaxe? han  
開食時 は 太陽 は 妻 所如其
- <sup>8</sup> to masa ka?amkam to ?a misatsatsak /  
了 成 急ぐ 爲 其 炊飯
- <sup>9</sup> tsa hin ka tinis / ini to ko vinoa[an ?a  
不 尙 其 久 來 了 は 社の人 其
- <sup>10</sup> tauroma?<sup>2</sup> / dimata?n to ?amin ko nia[a to  
歸家 所擔 了 昔 は 獲物を
- <sup>11</sup> votip / saan ma?avi? to kohini / maharik  
魚 如其 夕食 了 彼等は 終
- <sup>12</sup> ?a ma?avi? o nikavoti? to / tsa hin ka  
其 夕食 だ 所疑 了 不 尙 其
- <sup>13</sup> matija tanija[ to atsa / "inahatsohatsoa  
久 明 了 再 何時の間に
- <sup>14</sup> sau ari ?a tanija[ sato kohini / u  
か 友よ 其 明 といふ 彼等は は
- <sup>15</sup> ma?iviaviawai ?a masaso[ / tado sudak  
隣同士 其 話し合 ふと 出現
- <sup>16</sup> sahin atsa ko vava?inai nohini / "a:lis  
怒 又 は 夫達 彼等の 又か
- <sup>17</sup> ini atsa / kamo isani nata.oma?<sup>2</sup> to" han  
此處 再 汝等は 先程 既歸家 了 所如其
- <sup>18</sup> to nohini ko vava?inai / "inahatsoa sau  
了 彼等の は 夫達 何時 か

2. tauroma?<sup>2</sup> <ta[a-joma?<sup>2</sup> ta[a 行く, na-ta-joma?<sup>2</sup> 同上,  
過去, 19行.
6. sa-?ajau-ai 一番前に爲す者, ?ajau 前, sa-一番, 最も.
9. i-sa-gidapid-an mi-sa-gidapid 開食する, 午後五時頃,  
-an 時.

られてゐる。彼は暫く考へた後、[此の  
子は、アラカカイ(怪物)に内臓を抜取ら  
れたのにながひない]といつて、彼等親  
子は共に泣きながら、家へ歸つた。

暫くして後、蕃社に漁獲祭が有つた。  
社の人々は、一番鶏を聞くと、漁に出か  
けた。女達は皆家に居た。暫くする  
と、突然日が暮れかゝつた(怪物が晝間  
一時暗くした爲)。女達は急いで飯を  
炊いて[夕飯の支度をした]。間もなく、  
社の人々(實は怪物)は家へ歸つて來た。  
皆が、漁して取つた魚を擔いでゐた。  
而して彼等は夕飯を食つた。夕飯が  
終ると、皆疑た[その時怪物は女達を犯  
して歸つた]。暫くすると、又[急に]明る  
くなつた。[女達は驚いて]何時の間に  
か又明るくなつた、友よ」といつて、隣同  
士で話し合つた。すると[其處へ]意外  
にも、彼等の夫達(眞の夫)が又歸つて來  
た。彼等は又か、お前等は先程一旦家

12. dimata?n <dimata-in 客體主, mi-dimata?<sup>2</sup> 二人で擔  
ぐ.
14. ni-ka-voti?<sup>2</sup> 疑ふこと, ma-voti?<sup>2</sup> 疑る.
17. ma?i-via-viau-ai ma?i- 互に.
18. sa-hin hin 一寸, sa 其の如くする.



- <sup>1</sup> aro / o nipimu[aoi to tsida / isapidapi-  
女よ だ 見る事よ を 太陽 問食時
- <sup>2</sup> dan hinai ko tsida<sup>2</sup> han to nija vava<sup>2</sup>.  
尙 は 太陽 所知其了 其の 夫達
- <sup>3</sup> inai / tsin[ao sato kija vinoa[an / "tsima  
の 騒 了 其の 社人は 誰
- <sup>4</sup> kijami savotodai<sup>2</sup> sato ?amin / mapa<sup>2</sup>ao  
かしらん 欺者 といふ 皆 怪訝
- <sup>5</sup> ?amin / simsim sato / "ao ?arakakai to  
皆 考 了 だらう アラカカイ よ
- <sup>6</sup> ko namihana<sup>2</sup> sato ko vinoa[an / so[enai  
は 既爲知其者 といふ は 社人 いやいよ
- <sup>7</sup> o ?arakakai kojaan /  
だ アラカカイ 其は

- <sup>10</sup> tsa hin ka matija masovuts to ?a  
不 尙 其 久 生子 了 其
- <sup>11</sup> vavaahe<sup>2</sup> / o vava<sup>2</sup>inai kija wawa / ta[so[  
妻は だ 男 其の 子は 認
- <sup>12</sup> saan ?a hatia o siwasiwaa<sup>2</sup> ?a mehitsaan  
如其 其 其位 だ 八九 其 年齢
- <sup>13</sup> ko tataak / sa dotots han to tsaai tsa<sup>2</sup>ai  
は 大さ そこで 査 所知其了 非 非
- <sup>14</sup> sa tsa<sup>2</sup> ka o no tamdao ?a wawa /  
決して 非 其 の 人 其 子
- <sup>15</sup> sivanoh ko nisapo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>po<sup>2</sup>o<sup>2</sup> no tiri[ / toa  
生毛 は 爲節節 の 體 そこで
- <sup>16</sup> mapa[ita to ko nika o no ?arakakai ?a  
判然 了 は あることでの アラカカイ 其
- <sup>17</sup> wawa / sipapan sa kija wawa t[si torai /  
子 持名 如其 其の 子は トライ
- <sup>18</sup> savao to [ima hin ko mehitsaan iri /  
餘 了 五 尙 は 年齢 その時
- <sup>19</sup> wa[lo hin ?a ditik ko tarakao no tiri[  
八 もう 其 尺 は 高さ の 體
- <sup>20</sup> nia wawa / hatihatia o t[siutsiu ko vinoa-  
其 子の 其丈 だ 誰 は 社

1. ni-pi-mulao-i < ni-pi-mu[ao 見たこと、又見ること、-i  
命令, mu[ao 見る、太陽を見て見よといふ意。  
6. na-mi-han-ai 其様な事をした者, mi-han 其如くする。  
12. siwa-siwa-ai siwa 九, 反覆は不確定の意を表す。  
15. si-vanoh 毛を有す, vanoh 毛。

へ歸つたのに]と夫達にいつた。する  
と夫達は[今は]何時か、友よ、太陽を見て  
も判る、太陽はまだ問食の時になつて  
る]といつた。[すると]その社人は騒  
ぎ出して、皆が[先程歸つて]欺いたのは  
誰かしらん、]といつて怪しんだ。[色々]  
考へた末、此様な事をしたものは、アラ  
カカイであらう]と社の人々がいつた。  
實際、其はアラカカイであつた。

問もなく、或る女は子を生んだ。其  
の子は男であつた。忽にして、[其の]大  
さは八九歳位[の人の様になつた]。調  
べて見ると、如何して如何して、人間の  
子ではない。體の節節には毛が生え  
てゐた、それでアラカカイの子である  
ことが判然と分つた。その子にトラ  
イといふ名を附けた。十五歳になつ  
たとき、その身長は八尺もあつて、社の  
人々は之に比べると、丁度雛の様であ  
つた。

ni-sa-po<sup>2</sup>o<sup>2</sup>po<sup>2</sup>o<sup>2</sup> po<sup>2</sup>o<sup>2</sup> 節, ni-sa ...を成してゐる、  
mi-sa- 成す。  
17. si-papan 名を有す, papan 名。  
18. iri < ira-i その時、そこで、それは、など、太巴壘, ira-i。

- <sup>1</sup> [an ?a sipaso<sup>2</sup>arao /  
人 其 比較
- <sup>2</sup> simsim sato ko vinoa[an / "a vo[au  
考 了 は 社人 其 所逐出
- <sup>3</sup> to ita kira ?arakakai<sup>2</sup> sato ko nika  
だ 我等のあの アラカカイは といふ はしたこと
- <sup>4</sup> sasoasoal / o kapah han to mi<sup>2</sup>aoi to  
相談 は 青年 所知其了 採竹 了
- <sup>5</sup> ?amin / to sapita[aka] i adawa[ nia  
皆 爲 節の材料 於 門口 其の
- <sup>6</sup> ?arakakai / si niaro<sup>2</sup> sa kia ?arakakai  
アラカカイの 有 蕃社 さうだ 其の アラカカイは
- <sup>7</sup> iri / na itira ipa[ng[saan anini / "ta hao  
其の時 以前 其の處 神社の處 今 行かうれ
- <sup>8</sup> sato tia niaro<sup>2</sup> / vahira[ han to ?a  
如其 其の 社に 突然 所知其了 其
- <sup>9</sup> maivaho: kia ?arakakai ?a maikoko /  
追出 其の アラカカイは 其 追掛
- <sup>10</sup> maviarao to kia ?arakakai t[si sato ?a  
狼狽 了 其の アラカカイは ツツと 如其 其
- <sup>11</sup> mi[a]iu / simaa[ai saan no ta[aka] tsi-  
逃 有爲所捕者 如其 の 節 一
- <sup>12</sup> tsai / t[si do[its ko pa[an / soal sato t[si  
人 だ ドウツ は 名 話 了 は
- <sup>13</sup> do[its / "akaa kako pataji / pasivana<sup>2</sup>ao  
ドウツ 勿よ 我は 所殺 所教
- <sup>14</sup> hin nomako kamo to [isin namo / u  
一寸 我の 汝等は を 祭事 汝等の は
- <sup>15</sup> niaro<sup>2</sup> matini awaai ko [isin namo  
蕃社 如此 無 は 祭事 汝等の
- <sup>16</sup> i anini / mapataja kamo ano awa ko  
於 今日 死ぬぞ 汝等は 若 無 が
- <sup>17</sup> [isin<sup>2</sup> sato / so[enai pa<sup>2</sup>oripin no vinoa[an  
祭事 といふ それで 所使生 の 社人
- <sup>18</sup> tsira / soal sato iri / "ano paisin kamo  
彼は 話 了 それは 若 爲祭 汝等が
- <sup>19</sup> to havai / ano nami<sup>2</sup>ana[ kamo iri to  
を 業 時 既貯 汝等は その時に

社の人々は考へて、「我々はあのアラ  
カカイを逐出さう」といつて相談した。  
[而して]青年は、アラカカイの門口に節  
を掛ける材料にする爲に、皆竹を採り  
に行つた。其の時、そのアラカカイに  
は蕃社があつたが、其は今の吉野神社  
の建つてゐる處であつた。[さあ其の  
社へ行かう]といつて、出拔に[行つて]そ  
のアラカカイを追出して、之を追かけ  
た。アラカカイは狼狽して、ツツと逃  
げたが、節で捕へられたものが一人あ  
つた。其の名はドウツといつた。ド  
ウツがいふには、「私を殺すな、私は蕃社  
の祭事をお前等に教へてやらう。従  
来、お前等の祭事は無かつた。若し祭  
事が無ければ、お前等は死ぬぞ」といつ  
た。それで、社の人々は彼の命を救つ  
た。其の時彼は「お前等が業祭をする

1. si-pa-so<sup>2</sup>arao 用具主、比較する材料、社人、-mi<sup>2</sup>-arao  
見る。  
2. vo[au-n < \*vo[au-in 客體主 mi-vo[au 逐出す。  
5. sa-pi-ta[aka] 節を作る材料 < ta[aka] 足をしめて捕る  
節, mi-ta[aka] 同上を掛ける, sa- 用具, 材料。  
7. i-pa-singa-an si[ng[sa 國語, 神社, i- 於て, pa- 作る, -an  
處。  
8. vahira[ han 客體主、アラカカイ。  
11. si-ma-a[ai ma-a[ai 捕ふる所となる者, mi-a[ai 取

る, si- 有る。  
13. aka-a ...するなよ, -a は意味を強める。  
patai-i 命令, 客體主, 我, -i は普通位置主なり。  
pasi-vana<sup>2</sup>ao 現實未來, 客體主, 汝等。  
16. ma-patai-a 現實未來, 主體主, 汝等。  
17. pa<sup>2</sup>ouip-in 生かす所の者, 客體主, ?ouip 生命。  
19. na-tni<sup>2</sup>ana[ 過去, 主體主, mi<sup>2</sup>-ana[ 貯へる, 寄寓,  
mi-na<sup>2</sup>an。



- <sup>1</sup> tsjua pivotij / ano ?a mivotij / tojaan ?a  
翌日 漁せよ 時 其 漁 其の 其
- <sup>2</sup> davak kakima?n to vasis / ura sa pakasi-  
朝に 食へ を 豚肉 其 爲 九日
- <sup>3</sup> wai ?a manamits to mi[a?dis] sato ko  
間 其 歸食 爲 漁獲祭 といふ は
- <sup>4</sup> soa[ nira / ?a pata]vo?vo? to [isin / harik  
詞 彼の 其 使汚 な 祭事 終
- <sup>5</sup> sato ?a simoa[ / tsjira tsjit sato ?a mi[a]iu  
了 其 話 彼 ツツと 如其 其 逃
- <sup>6</sup> taran isawajan no [ia] / mai[akitsa hin  
向へ行 東方へ の 海 將涉 一寸
- <sup>7</sup> sa iri maka tusur ko [ia] / tano himik  
如其 迄 膝 は 海 甚 驚
- <sup>8</sup> han to no vinao[an / sa ko soa] /  
如其 了 の 社人 如其 は 話

時(粟を)倉に入れたら、その翌日漁せよ。  
漁に行かうとする時は、其の朝豚を食  
へ。併し、漁獲祭の時には九日間断食  
せよ」といった。それは(皆反対に)祭を  
汚させる爲であつた。話が終ると、彼  
はツツと逃げて、海の東の方へ行つた。  
[彼が海を渡る時は、海が膝までしかな  
かつたので、社の人々は大に驚いたと  
いふ話である。

2. matsjutsiu  
マチウチウ

- <sup>12</sup> itia han to ?a romi?ad / mikasui i  
そこで 所知 其 了 其 日 採薪 へ
- <sup>13</sup> [aku]a / tsi sadavan hananai ?a tamdao /  
川 は サダヴァン といふ者 其人
- <sup>14</sup> so[enai adihai to ko nipikasui taoma?<sup>21</sup>  
實に 多 了 は 所採薪 歸家
- <sup>15</sup> to tsjira / taoma?<sup>21</sup> sato iri makahadoi  
了 彼は 歸家 了 ときは 作後
- <sup>16</sup> tsjira ?a mavi[uts / ta u nanom han to  
彼は 其 歸 そこで は 水 所知 其 了
- <sup>17</sup> iri ka[idkid / sipa?sus tsjira i [ia] / ?a  
其時 急流 所押流 彼は へ 海 其
- <sup>18</sup> timovo to kita nasa ko va[otso? nira /  
下 のは 我等は 既知其 は 心 彼の

1. pi-votij-i 命令、主體主、-i は位置主なれども此處には  
客體主を表はす、mi-votij 漁する。  
2. ka-k-im-a'n 命令、主體主、命令には m 型を用ひざる  
も此は例外なり。  
pa-ka-siwa-i 命令位置主、此處には時を表はす、pa-ka-  
siwa 九日間、原意、丸を經過する。  
6. taran<ta]a ira-an ira-an あそこ、ta]a 行く、  
i-sa-wai-an sa-wai 東方、太陽の方、wai 太陽、Atay、  
wagi, Mal. hari.  
mai-]akits-a -a 未來、奇密 mi-]akits 後涉、

12. i-tia han to ?a romi?ad 原意、其のからかうした日に

2. マチウチウ

或る日サダヴァンといふ人が、川へ  
薪(流木)を拾ひに行つた。彼は薪を多  
く採つて家へ歸つた。歸るときは、彼  
は[其を]筏にして歸つた。ところが其  
時、水が急流であつたので、海へ押流さ  
れた。彼は、自分で下りようと心に思  
つたが、水が思ふ通りにならなかつた。

於て、或日と譯す、i-tia 其處に於て、han to、其の如  
く…する所となつた。  
13. han-an-ai …ときういふ者。  
14. ni-pi-kasui 客體主、薪、mi-kasui 薪を採る。  
15. iri<ira ?i 其は、其の時、など。  
ma-ka-ha?oi 筏により、hadoi 筏、539頁、2行。  
16. ta<toa=奇密、tia。  
17. si-pa?sus 押流す所となる物、用具主、si-patsah-tsah 陸  
へ打上げる所となる物、用具主、539頁、7行、si-kapatai  
死の原因、用具主、540頁、12行、si- 用具主、奇密、sa-  
18. na-sa さう思つた、sa 其の體、8行、na- 過去、

- <sup>1</sup> tsaai ka dimits ko nanom / so[enai tsaai  
不 其 知意 は 水 それで 不
- <sup>2</sup> ka ta]a mana ko hadoi nira / patayso[  
其 行 上陸點 は 筏 彼の 忽に
- <sup>3</sup> han to i [ia] / so[e?nai mapatai ko  
所知 其 了 へ 海 それで 死 は
- <sup>4</sup> va[otso? nira / "u patai to ita" sa tsjira /  
心 彼の た 死 よ 我等のと思ふ 彼は
- <sup>5</sup> pakidahan to nira ko tirij / pinaai hakira  
所委運命 了 彼の は 體 喪許 だらう
- <sup>6</sup> ?a romi?ad ko nika i nanom ?a monavao  
其 日 は 其事 居 水 其 浮
- <sup>7</sup> nira / u noka no kawas sipatsahsah  
彼の だ 其物 の 神 所打上
- <sup>8</sup> tsjira i niaro? no va]aisan / "iah itsoa  
彼は へ 社 の ヲライサン おや 居何處
- <sup>9</sup> kita anini hakira" sato tsjira ?a maisim-  
我等は 今 だらう 如其 彼は 其 考
- <sup>10</sup> sim / saasaan ira to ko va]aisan / [ipil  
如其 來 了 は ヲライサン 捕
- <sup>11</sup> han to tsjira /  
所知 其 了 彼は
- <sup>12</sup> itirai han to ?a niaro? / "u maan ?a  
其處の人 所知 其 了 其 番社 だ 何 其
- <sup>13</sup> tamdawan ko mainiai u sipu[utai] / saan  
人の形物 は 如此者 即 有尾者 といふ
- <sup>14</sup> a?min mapa?ao / u pu[ut hananai iri / u  
皆 怪しむ た 尾 といふ物 其はだ
- <sup>15</sup> pa]a ko han / "ano matira iri pahavajai  
陰堂 は 所知 其 若 如其 其は 所養
- <sup>16</sup> nomita / ano masu?su? to iri / u todohin  
我等の 若 肥 了 其時 だ 所居
- <sup>17</sup> ita" sato kohini / toa misaga? to papu-  
我等の といふ 彼等は そこで 作 を 小
- <sup>18</sup> [u]an ni sadavan / sakapahan ko rapat /  
屋 の サダヴァン よく作る所 は 櫓
- <sup>19</sup> mata]ao to ?a mi[a]iu / nasaan sa iri sa  
恐 了 其 逃 既知其 爲 時 爲
- <sup>20</sup> romi?ami?ad han to ?a pahavajan tsjira  
毎日 所知 其 了 其 所養 彼は

それで彼の後は、上陸地へは行かない  
で、まっしぐらに海へやられてしまつ  
た。[彼は心配して]彼の心は死ぬ許り  
になつた。「自分は死ぬのだ」と思つて、  
彼は體を運命に委せた。彼が水に浮  
んでゐたことは、幾日だつたらう。神  
の佑によつて彼は[たうとう]グェライ  
サン(女人島)の社へ打上げられた。彼  
は「自分は今、何處に居るのだらう」と考  
へた。其の内に、グェライサンが來て、  
彼は[其の人]に捕へられた。

其の社の人、此人は此様な物を持  
つてゐる、此様な尾の有る人間は何者  
であらう、といつて、皆が怪んだ。[彼等  
が]尾が有るといふのは、其は男根の事  
であつた。彼等は「此は豚にちがひな  
い、それなら、我々は之を飼つて置かう。  
而して肥えた時に、我々は屠らう」とい  
つた。そこで、サダヴァンの[爲に]小屋  
を作つて、逃げない様に櫓を丈夫に作

2. pa-tayso[ han 忽にさうせられる、客體主、topso[ 忽に、  
5. ha-kira<han kira さうなるだらう、kira 大抵。  
13. tamdau-an tamdau 人、-an …の形してゐるもの、そ  
の種物、wawa-an 子の形してゐるもの、540頁、7行。  
si-pu[ut-ai <pu[ut 尾、14行、si- 有す。  
15. pa-havai-ai 原意、粟を與へてやるべき物、現實未來、位

置主、サダヴァン、pa-havai-an 一般現在、位置主、20  
行、又、pa-havai-ai 粟を與へる人、飼主、主體主、-ai  
人、540頁、2行。  
16. todoh-in 原意、焼く物、客體主、mi-todoh 焼く、  
18. sa-kapah-an 丈夫に作る所の物、客體主、櫓、kapah 立  
派な、丈夫な、よい、sa<misa 作る。



- <sup>1</sup> no va|aisan / saan iri arao u roma ?a  
の ヴァライサン 如其時 見よ 他 其
- <sup>2</sup> volad / toa sivarotso? kia pahavajai i tsi  
月 その時 有心 其の 飼主は に
- <sup>3</sup> sadavanan / arao sivarotso?ai tsira tairaan  
サダヴァン 見よ 有心者 彼は 所行
- <sup>4</sup> nira to javi? ?a mavote? / saasaan mapo-  
彼の に 夜 其 寝 如其 孕
- <sup>5</sup> japoi tsira / toa katapasaan to ko kasu-  
彼は そこで 到時 了は 生む
- <sup>6</sup> vutsan / so?enai masuvuts nira u vava?  
時 それで 所生 彼の は 男
- <sup>7</sup> inai ?a wawaan / u niaro? han to nohini  
其 子 は 社 所知其了 彼等の
- <sup>8</sup> mavana? fo nikasuvuts nira / taira ?amin  
知 を 生んだ事 彼の 行 皆
- <sup>9</sup> ?a mimu|ao tia [otopai / "u maan ko  
其 見 其の 赤坊を だ 何 は
- <sup>10</sup> matiniai u sipu|utai ?a tamdao" saan  
如此物 即 有尾者 其 人 と思
- <sup>11</sup> ?amin mapa?ao / katatititij han ?amin ko  
皆 不思議 引張 所知其 皆 は
- <sup>12</sup> papa nia wawa / nasaasaan adada sika-  
陰葉 其の 子の 既如其 病氣 故
- <sup>13</sup> patai nija wawa /  
死 其の 子の
- <sup>14</sup> tsi sadavan han to iri ?a masu?su? to /  
は サダヴァン 所知其了 其時 其 肥 了
- <sup>15</sup> "anini han to madupai to ?a patajin  
今 所知其了 適當物 了 其 所殺
- <sup>16</sup> kina vavoi nomita" / sato kia va|aisan ?a  
此の 豚は 我等の といふ 其の ヴァライサンは 其
- <sup>17</sup> masasoasoa / tsi sadavan han to iri /  
相談 は サダヴァン 所知其了 其時
- <sup>18</sup> makatijiu tia soa / u roma ko ta|ao  
聞 其の 話を だ 格別 は 恐
- <sup>19</sup> nira to ?a patajin / "a maanin ita ?a  
彼の を 其 爲所殺 其 所知何 我等の 其
- <sup>20</sup> mi|aiju" sa tsira / toa tumitumian paka-  
逃 と考 彼は すると 幸に 興

1. arao 見よ、いつの間にか、又偶然になどの意。  
5. ka-tapasa-an 到着する時、tapasa 到着。  
ka-suvuts-an 生れる時、ma-suvuts 生む所となる、生  
れる。6行。ni-ka-suvuts 生んだ事、客體主、8行。  
11. ka-ta-tititij han むやみに引張る所となる物、客體主、  
mi-tititij 引張る。

つた。其後はやはり、ヴァライサンが  
毎日、彼を養つてゐた。さうする内に、  
次の月になつた。その時、飼主はサダ  
ヴァンに心を寄せる様になつて、たう  
とう[或夜サダヴァンの處へ]行つて、同  
食した。其の内に、彼女は孕んだ。産  
期が近づいた。たうとう、彼女は男子  
を生んだ。社の者は彼女が子を生ん  
だことを知つて、皆赤坊を見に行つた。  
人々は「此様な、尾の様な物の有る人間  
は何だらう」と不思議に思つて、皆其の  
子の男根を引張つた。その爲、其の子  
は病氣になつて死んでしまつた。

サダヴァンは肥えて來た。ヴァラ  
イサンは「我々の豚は、今が殺すに丁度  
よい」といつて相談した。サダヴァン  
は其の話を漏れ聞いた、殺されんとす  
る彼の恐れは格別であつた。彼は「自  
分は如何して逃げようか」と考へた。  
すると或る時、彼が夕飯を貰つたところ

18. ma-ka-tijiu 思はず聞く、聞きつける、mi-tijiu 聞かう  
と思つて聞く。  
roma 原意、他の物、別の物。  
20. pa-ka-javi? 夕食を食はせる、mi-javi? 夕食する、sa-  
ka-javi? 夕食の爲の物、晚餐。

- <sup>1</sup> javi? sato tiraan / arao iri u mapaka?nai  
夕飯 了 彼に 見よ 其時 だ 所使食物
- <sup>2</sup> kia marad / mu|ao han ni sadavan u  
あの 鐵は 見 所知其の サダヴァン だ
- <sup>3</sup> puut / tano ulah sato tsira ?a misimsim /  
小刀 非常 喜 了 彼は 其 考
- <sup>4</sup> io mavuti?ai sa'o kia va|aisan / na'on  
時に 寝てゐる 了 あの ヴァライサンが 靜に
- <sup>5</sup> han to nira ?a mi|uta|ut ko sa|i?its tia  
所知其了 彼の 其 ゴシゴシ切 は 所縛物 其の
- <sup>6</sup> pu|ul / toa dupai to ?a momokan nira  
櫛を すると 適當物 了 其 潛出所 彼の
- <sup>7</sup> ku vuhap / sa ka|amkam sato tsira ?a  
は 孔 而 速に 了 彼は 其
- <sup>8</sup> mi|aiju / toa mudook sato / taira i nika-  
逃 そこで 一生懸命 了 行へ 所漂
- <sup>9</sup> sadakan nira / pasatip sa tsira si untsup  
着處 彼の 向西 如其 彼は 有 大岩
- <sup>10</sup> i tirup no |ial / "ano tsaai kita pi|aiju  
に 真中 の 海 若 不 我等 逃
- <sup>11</sup> itini / ?a ma|i|ipil to kita" sato tsira /  
此處 其 爲所捕 のだ 我等は と思 彼は
- <sup>12</sup> pakakitim sato ?a midapoi / tapasa sa  
決心 了 其 泳 到着 如其
- <sup>13</sup> tsira i untsup iri / ira to kia va|aisan  
彼は に 大岩 ときに 來 了 あの ヴァライサン
- <sup>14</sup> miki|im i tsiraan / ?a maanin hin atsa ?a  
獲 を 彼 だ 所知何 最早 到底 其
- <sup>15</sup> mi|i|ipil / makinatapasa to tsi sadavan /  
捕 到着 了 は サダヴァン
- <sup>16</sup> tano dopodogos sato kia va|aisan / matia  
只 見とれてゐる 了 其の ヴァライサンは 如其
- <sup>17</sup> ?a misatiritirig / sudak sato kia ?ieo / "u  
其 立つてゐる 出 了 あの 鯨が だ
- <sup>18</sup> mimaanai kiso kia timapits itini" sato i  
爲如何者 汝は 其の 泣は 此處に といふに
- <sup>19</sup> tsi sadavanan / tsi sadavan han to iri /  
サダヴァン は サダヴァン 所知其了 其時
- <sup>20</sup> "matini ko kakawau nomako" han to  
如此 は 事情 我の 所知其了

ろが、見よ、其時幸にも鐵の片が食物の  
中にあつた。サダヴァンがよく見る  
と其は小刀であつた。彼は非常に喜  
んで[逃ることを]考へた。[而して]ヴェ  
ライサンの寝てゐる中に、櫛を縛つて  
ある[櫛を]音のしない様にゴシゴシと  
切つた。すると、彼がくまのに丁度よ  
い孔が出来た。早速彼は逃げ出した。  
而して、一生懸命に逃げて、彼が漂着し  
た處へ行つた。彼の居る所の西方に  
當つて、海の真中に大きな岩があつた。  
彼は「自分は、此處から逃げなければつ  
かまる」と思つたので、決心して泳いだ。  
彼が大岩に着いた時に、あのヴァライ  
サンは彼を捜しに來たが、もう如何し  
て捕へることが出来るものか。サダ  
ヴァンは[岩に]着いたが、ヴァライサン  
は只見てゐるばかりであつた。其様  
にして、サダヴァンが立つてゐると[一  
匹の]鯨が現れて來て、サダヴァンに[お

1. ma-pa-ka?n-ai 思はず食はせる物、pa-ka?n 食はせる。  
2. mu|ao han 客體主、mi-mu|ao 見る、540頁、9行。  
4. i o ma-vuti?ai sato 原意…は寝る者になつた、其時に、  
ma-vuti? 寝る、i…に於て。  
na'on han 客體主、mi-na'on そつと…する。  
5. sa-|i?its 縛るに用ゐる物、sa- 用具。

8. ni-ka-sadak-an 原意、出た所、過去、位置主、ma-sadak  
出る。  
pa-sa-tip tip 西、pa-sa- 其方へ…する。  
11. ma-|ipil 捕ふる所となる、mi-|ipil 捕へる、15行。  
14. hin atsa もう到底、最早、大巴壘、htsa。



- 1 nira / "u mi|a|iwai kako to va|aisan /  
彼の だ 透者 我は を ヲライサン
- 2 namapanir kako ura sisa taini kako / u  
為所渡 我は 其 理由 來 我は だ
- 3 maido<sup>2</sup>do<sup>2</sup>ai i takoan kira va|aisan / u  
追掛者 を 我を あの ヲライサンは だ
- 4 mi|a|iwai kako anini / ?a ta|oma<sup>2</sup> kita  
透者 我は 今 其 歸家 我等は
- 5 sa kako / ura / sisa timapits kako / ?a  
と思 我は 其 理由 泣 我は 其
- 6 maanin ita ?a ta|oma<sup>2</sup> sa kako" han to  
所如何 我等の 其 歸家 と思ふ 我は 所知共了
- 7 nira / ia ?iso han to sinaadan / ?a mitijū  
彼の 其の 鯨 所知共了 憐む 其 間
- 8 to soa| / ano saan iri pivavai pata|oma<sup>2</sup>ao  
を 話 若 如其 其は 所負 所伴家
- 9 ako kiso / ura saan ano matsahe kiso  
我の 汝は 其 如其 若 窒息 汝が
- 10 ?a sipi|nim iri / kauati ko tapira nomako  
其 潜入 其時 咬め は 耳 我の
- 11 hao" / fan to nira tsi sadavan / "hai i"  
れ 所知共了 彼の は サダヴァン はいよ
- 12 sato / toa midok sato ?a midapoi / so|e<sup>2</sup>nai  
といふ そこで 出發 了 其 泳 實に
- 13 kinato|o / ?a tatika| kia ?iso / papahanhan  
三回 其 浮上 其の 鯨は 使休
- 14 i tsi sadavanan /  
を サダヴァン
- 15 tsa hin ka tinis toa tapasa to i niaro<sup>2</sup>  
不 尙 其 久 そこで 到着 了に 社
- 16 nira / tapasa sato kohini / pa|itaan ni  
彼の 到着 了 彼等は 所問 の
- 17 sadavan kia ?iso / "tšima kiso hani aro"  
サダヴァン 其の 鯨は 誰 汝は 一體 友よ

2. na-ma-panir 渡す所となつた。過去。  
u-ra si-sa …する故は其だ、其故、其でと譯す、5行、奇  
密、ira ko sa-ka-。  
8. pi-vava-i < \*pi-vava-ai 現實未來、位置主(?)、mi-vava  
負ふ。  
pa-ta-|oma<sup>2</sup>-ao 現實未來、客體主、pa-ta-|oma<sup>2</sup> 家に  
歸らせる、伴ひ行く。

前は如何したのか、此處に泣いてゐるのは]といった。サダヴァンは其の時、[私の事情は此様此様だ、私は ヲライサンを逃げた者だ、私は元流されて此處に來た、あの ヲライサンは私を追かけて來る、私は今逃げて自分で家へ歸らうと思ふ、それで私は泣くのだ、自分は何しかして、家へ歸らうと思つてゐるのだ]といった。鯨は其の話を聞いて、可愛想だと思つて、其なら、私がお前を負うて、家へ連れて行つてやらう。併し[私が海中へ潜つて、お前が窒息した時には、私の耳を咬め、]とサダヴァンにいつた。[サダヴァンは]はい、宜しい]といった。そこで[鯨は]出發して泳いだ。其の鯨が浮上つて、サダヴァンを休ませたことは、實に三回であつた。問もなく、たうとう彼の社に到着した。彼等が到着すると、サダヴァンはその鯨に問うて[お前は一體誰か、友よ]

9. ura saan 其はさうだ、併しと譯す。  
ma-tsaheu=餌ある。  
10. kauati-i 命令、客體主、耳、mi-kauati 咬む。  
13. pa-pa-hanhan 使役、主體主、pa-hanhan 休む、比、ma-han'an 風など止む。  
19. pa|ita-an 位置主、mi-pa|ita 問ふ、543頁、1行。  
20. han-i 原意、…ときういふ者か。

- 1 han to nira ?a mipa|ita / "hai ako han  
所知共了 彼の 其 間 はい 我 所知共
- 2 to iri tsi matsiutsju hananai / u pa<sup>2</sup>oripai  
了 其は マチウチウ といふもの だ 救者
- 3 kako to kapahai no va|otso<sup>2</sup> ?a tamdao"  
我は を 正者の 心 其 人
- 4 han to nira tsi sadavan / "a: o kawasai  
所知共了 彼の サダヴァンは あいだ 神
- 5 aro kiso no |ia| / anini han to mapatapa-  
友よ 汝は の 海 今 所知共了 所使到着
- 6 sa nomiso kako iri / ?a tsaai to kako ka  
汝の 我は それで 其 不 よ 我は 其
- 7 pawan to nipa<sup>2</sup>orip nomiso" han to nira /  
忘 を 為所救 汝の 所知共了 彼の
- 8 tsimikan nira ?a majitsinoas /  
所下顔 彼等の 其 互別
- 9 pata|iku| sato tsi matsiutsju ?a simoa| /  
残す 了 は マチウチウ 其 話
- 10 "ano paisin kamo u niaro<sup>2</sup> / ka si ajam  
時 祭 汝等は 即 社人 せよ 持 雞
- 11 to voltsa|ai tsatsajin / o hmai han to  
を 白いの 一つ…せよ は 餅 所知共の
- 12 |ima<sup>2</sup>n ?a tavo / ka o va|a<sup>2</sup> no vavui  
五つせよ 其 包 せよで 肺 の 豚
- 13 ko roma hao" / han to nira ?a pata|iku|  
は 其他 れ 所知共了 彼の 其 残す
- 14 to soa| / so|enai ?dotots han to no  
を 詞 實に 實行 所知共了 の
- 15 niaro<sup>2</sup> ?a paisin ko na o soa| nira /  
社人 其 祭 は 以前 其 詞 彼の
- 16 tsi sadavan han to iri soa| sato to  
は サダヴァン 所知共了 其は 話 了に
- 17 |oma<sup>2</sup> / "ano mapatai kako / a|a<sup>2</sup>n ko  
家人 若 死 我は 所取 は
- 18 visi nomako / sipataira i |ia| / ?a sipa|a-  
腹 我の 所持行 へ 海 其 所使見
- 19 toh i tsi matsiutsjuan" / han to nira ko  
に マチウチウ 所知共了 彼の は

1. ako 主格、説明語の前に來る時、kako 主格、同上後に  
來る時、3行。  
2. pa<sup>2</sup>-orip-ai 生命を與へる者、主體主、<sup>2</sup>orip 生命、ni-pa-  
<sup>2</sup>orip 生命を與ふる所となつた者、又事、7行。  
5. ma-pa-tapasa 到着させる所となつた者到着させてし  
らつた者、客體主。  
9. pata-|iku| |iku| 後、IN、likod。  
10. paisin < 臺灣語、拜神 (pai-sin) (?) 奇密、misa-|isin。

といった。すると鯨はうん、私は マチウチウといふ者だ。私は心の正しい人を救ふ者だ]と、サダヴァンにいつた。サダヴァンは[あゝ、お前は海の神だ、友よ、只今私はお前に到着させてもらつた、それで私は、お前が救つてくれたことを[何時も]忘れない]といった。彼等は頭を下げて、禮をして互に別れた。 マチウチウは[別れる時に]お前等、社に祭の有る時は、白い鶏を一羽持つて來い。餅粟を麵包の木の葉で包んで煮たものは五包にせよ。其他、豚の肺を持つて來い]と言殘しておいた。それで[其後]蕃社の祭は、彼が言つた通りするやうになつた。 サダヴァンは[社へ歸つて]家の人に、[私が死んだ時には、私の腹を取つて海へ持つていつて、マチウチウ[の心]に見せよ]といった。[其後]實際サダヴァン

11. tsa-tsai-in 一つ…する所ぞ、=一つせよ、-in 客體主、又同命令、|ima<sup>2</sup>n < |ima-in 五つせよ、12行。  
17. a|a<sup>2</sup>n < a|a-in 取る所の物ぞ、取る物にせよ、取れ、mi-a|a 取る。  
18. si-pa-taira 持つて行く爲の物、用具主、腹、si-pa-ratoh 見せる爲の物、用具主、18行、pa-ratoh 心に見せる意なりといふ、比、si-parao 目に見せる爲の物。



- <sup>1</sup> roma<sup>21</sup>/ so<sup>2</sup>imai mapatai sato tsi sadavan/ 家人 實に 死 了 は サダヴァン
- <sup>2</sup> hanin to o nasoa[an nira/ <sup>2</sup>a sipataira 所知其 了 は 以前話 彼の 共 所持行
- <sup>3</sup> ko visi/ ura sisa ahtsil ko [ia]/ na o 是 鯨 其 理由 鹹 が 海 からだ
- <sup>4</sup> visiai kira/ roma han to ura sisa [a]ndao 鯨 其の 其他 所知其了 其 理由 音
- <sup>5</sup> ko [ia]/ na o visiai kira ni sadavan/ sa 海 からだ 鯨 其の の サダヴァン 如其
- <sup>6</sup> ko soa/ 是 話

が死んだ時に、彼が話した通り、鯨を持  
つて行つて[海に入れた。今日海水の  
鹹いのは鯨の故ださうだ。其他、海水  
の青いのもサダヴァンの鯨の故だと  
いふ話である。

5. 馬 蘭 社  
(fa[an]ao)

1. o pijuma ato <sup>2</sup>iso  
卑南人と鯨

- <sup>11</sup> "puxai" xa no <sup>2</sup>iso/ korira pijuma <sup>2</sup>a さい 所知其の 鯨 あの 卑南社 共
- <sup>12</sup> tamla<sup>o</sup> <sup>2</sup>i taira i <sup>2</sup>iso <sup>2</sup>a mifafa/ toraan 人 は 行へ鯨處 共 跨 それから
- <sup>13</sup> to/ pafiiin no <sup>2</sup>iso to spat [ima <sup>2</sup>a 了 所興 の 鯨 を 四 五 共
- <sup>14</sup> [am]o <sup>2</sup>i/ papinokain no <sup>2</sup>iso korira 粟 そこで 所使歸 の 鯨 其の
- <sup>15</sup> pijuma <sup>2</sup>a tamla<sup>o</sup>/ tonojaan to <sup>2</sup>i/ min- 卑南社 共 人は それから 了そこで 歸
- <sup>16</sup> okai <sup>2</sup>a pa[oma torira [am]o/ pa[oma<sup>2</sup>n 共 裁 其の 粟を 所裁
- <sup>17</sup> nomira <sup>2</sup>i ma<sup>2</sup>min [ipao sa/ tonojaan to 彼の すると 昔 生えたさうだ それから 了
- <sup>18</sup> <sup>2</sup>i sa alixai sato ko [am]o/ o nini a そこで成 多 了 は 粟 は 此の 共

1. 卑南人と鯨

鯨が「さい」といつたので、卑南社の人  
は鯨の處へ行つて、共に乗つた。それ  
から、鯨が四五粒の粟を興へて、その卑  
南社の人を歸らせた。[彼は]共から、歸  
つてその粟を裁えた。彼の裁えたも  
のは、皆生えたさうだ。それから粟が  
澤山になつた。此の粟は鯨が生えさ  
せたものである。

4. visi-ai 鯨其物, visi 鯨, 3行.

採録期: 昭和五年八月薩東にて調査.

口授者兼説明者: pai[ag 30歳, 男.

11. puxa-i さい, さい来い, 此の語は普通の來るといふ場  
合には用ゐられず, -i 命令, 位置主. 比. Atay, musa  
行く, マロッパ, muha 行く. 本社は普通 x を用ゐる.  
xa<xan 奇密, han.

ko-rira 奇密, kira, to-rira, 奇密, tira.

12. mi-fafa 奇密, mi-vava 負ふ, 本社は普通 f を用ゐる.

to-ra-an 奇密, ti-ra-an.

13. pa-fii-in 位置主(?), 奇密, pa-vii-i<sup>2</sup>n.

14. pa-pi-nokai-in 客體主, mi-nokai 歸る, 15行.

15. to-no-ja-an 奇密, tia-an.

18. o nini 奇密, o ini.

- <sup>1</sup> [am]o <sup>2</sup>i o nora <sup>2</sup>iso <sup>2</sup>a nipa[ipao/ 粟 はだ 其の 鯨の 共 所使生
- <sup>2</sup> tonojaan to <sup>2</sup>i/ o pijuma <sup>2</sup>a tamla<sup>o</sup> それから 了そこで は 卑南社 共 人
- <sup>3</sup> mara<sup>o</sup> ko pisa[isinin nomira <sup>2</sup>i/ taira i 到來 が 祭時 彼等の すると 行に
- <sup>4</sup> [ia] <sup>2</sup>a misa[isin/ tonojaan to <sup>2</sup>i/ ta<sup>2</sup>pai 海 共 爲祭 それから 了そこで 大
- <sup>5</sup> ko [ia]/ sa pi<sup>2</sup>a[aa<sup>o</sup> nomira to [isin/ o が 海 すると所持行 彼等の を 供物 だ
- <sup>6</sup> riraan <sup>2</sup>i/ o <sup>2</sup>iso ko misa[isinin nomira/ 共 其は 大 鯨 は 所祭物 彼等の

共から、卑南社の人、は、彼等の祭の時  
が来ると、海へ行つて[鯨を]祭る。それ  
から、海がひどく荒れる時は、彼等は[鯨  
の爲に]供物を持って行く。其は、彼等  
が鯨を祭るのである。

2. o no sa[il <sup>2</sup>a kalipawan  
の 網 共 起源

- <sup>9</sup> irai ko tsitsai <sup>2</sup>a tsifar/ nan i timor 有 が 一つ 共 舟 から方南
- <sup>10</sup> <sup>2</sup>i ta[<sup>2</sup>a <sup>2</sup>amisai/ alalaai ko tsitsai noja 而 行 北處 病人 は 一人 其の
- <sup>11</sup> mikajitsai <sup>2</sup>a tamla<sup>o</sup>/ tonojaan to <sup>2</sup>i/ 乗客の 共 人の それから 了そこで
- <sup>12</sup> ma<sup>2</sup>pol taira i [awats ro [ia]/ <sup>2</sup>a misapa<sup>2</sup> 下 行へ岸 の 海 共 作
- <sup>13</sup> to ta[<sup>o</sup>an nomira/ itira to <sup>2</sup>a pahanhan/ な 小屋 彼の そこで了 共 休
- <sup>14</sup> tonojaan to <sup>2</sup>i/ sapa<sup>2</sup>ai sato koja alala それから 了そこで 良 了 其の 病は
- <sup>15</sup> nira/ tonojaan to <sup>2</sup>i/ ira ko tsitsai <sup>2</sup>a 彼の それから 了そこで 有 が 一 共
- <sup>16</sup> tomai <sup>2</sup>a fafaxejan/ taira i ta[<sup>o</sup>an nomi 熊 共 女 行へ小屋 彼の
- <sup>17</sup> ra/ tonojaan to <sup>2</sup>i/ mararamu[ toja それから 了そこで 成夫婦 其の
- <sup>18</sup> tomai <sup>2</sup>a fafaxejan <sup>2</sup>i/ ira ko wawa to 熊と 共 女 すると 有 は 子 了
- <sup>19</sup> tsitsai/ oja fafaxejan <sup>2</sup>a tomai <sup>2</sup>i tsa<sup>2</sup> ka 一人 其の 女 共 熊 は 不 共
- <sup>20</sup> pa<sup>2</sup>aiwats <sup>2</sup>a taira i tokos/ a[<sup>2</sup>n nomira 休 共 行へ山 所取 彼の

2. 網の起源

一つの舟が有つて、南から北へ行つ  
た。乗客の一人が病氣になつた。そ  
れで、海岸に下りて、彼の小屋を作つた。  
共處で[病人は]休養をした。ところが  
彼の病は治つた。その時、一匹の牝熊  
が居て、彼の小屋へ行つた。それから、  
[其の人は]熊と夫婦になつて、子が一人  
出来た。其の牝熊は休みなしに、山へ  
行つて、自分の夫と自分の子との食物  
を取つて来た。

1. no-ra 奇密, nira.

ni-pa-[ipao 使役, 過去, 客體主, [ipao 生える, 544頁, 17行, 註8.

5. pi<sup>2</sup>a[<sup>2</sup>a-<sup>2</sup>o <pi<sup>2</sup>a[<sup>2</sup>a 持つて行く, -<sup>2</sup>o は客體主, 現實  
未來の接尾辭にて客體を主格とす. アミにては其の用  
法不規則なり, 542頁, 註8, 548頁, 註16, 551頁, 14行.

6. rira-an 奇密, ira-an.

misa-[isin-an 客體主, ni-sa-[isin-an の轉訛ならん.

8. ka-[ipau-an ~mu-[ipau 生える, 發生する, 註L

10. <sup>2</sup>amis-ai -ai 處, [ia]-ai 海の處, 547頁, 6行.

no-ja <no-ia 奇密, nia.

14. ko-ja <ko-ia 奇密, kia.

17. to-ja <to-ia 奇密, tia.

19. o-ja <o-ia 奇密, ia.



- 1 ko kaka<sup>2</sup>nin nomira ato fa<sup>2</sup>inai nomira  
は 食物 彼の と 夫 彼の
- 2 ato wawa nomira /  
と 子 彼の
- 3 tonojaan to <sup>2</sup>i / ira to koja i<sup>2</sup>ajawai <sup>2</sup>a  
それから 了すると 有 了 彼の 以前の 共
- 4 tsifar <sup>2</sup>a taira / tonojaan to <sup>2</sup>i / a<sup>2</sup>a<sup>2</sup>n  
舟 共 行 それから 了すると 所取
- 5 nomira koja wawa <sup>2</sup>a pakalits i tsifar /  
彼の 共の 子は 共 使乗 に 舟
- 6 tonojaan to <sup>2</sup>i / ma<sup>2</sup>arao noja fafaxejan  
それから 了すると 所見附 共の 女の
- 7 <sup>2</sup>a tomai / ko pikalits nomira a toja wawa  
共 熊の は 使乗事 彼等の と 共の子
- 8 a toja raramul nomira / tonojaan to <sup>2</sup>i /  
と 共の 夫 彼の、 それから 了すると
- 9 awa to ko raramul a toja wawa nomira /  
無 了は 夫 と 共の子 彼の
- 10 tonojaan to <sup>2</sup>i / lipilin nomira koja  
それから 了そこで 所追掛 彼の 共の
- 11 tsifar / oja parakatai toja tsifar <sup>2</sup>a tamlao  
舟は 共の 操縦者 共の 舟を 共 人
- 12 <sup>2</sup>i / pakowatso sa <sup>2</sup>i / patain nomira <sup>2</sup>i /  
は 犬と思 如其<sup>2</sup>で 所殺 彼の <sup>2</sup>そこで
- 13 ka<sup>2</sup>nin nomira ko titi noja tomai /  
所食 彼の は 肉 共の 熊の
- 14 oja wawa <sup>2</sup>i / pato<sup>2</sup>si ko pi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>olot  
共の 子 は 非常 は 喧嘩好
- 15 nomira / o tamlao to <sup>2</sup>i / <sup>2</sup>a ma<sup>2</sup>min "o  
彼の は 人 共は 共 皆 だ
- 16 wawa no tomai koni <sup>2</sup>a wawa" / xa no  
子の 熊 此の 共 子は 所知共の
- 17 tamlamlao / "ano o wawa no tamlao <sup>2</sup>i /  
人々 若である子 の 人 すれば
- 18 tsoa to ka htini to ko pi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>olot nomira" /  
非 だ 共 如此 よ は 喧嘩好 彼の
- 19 xa no tao <sup>2</sup>a misamsam / tonojaan to <sup>2</sup>i /  
熊<sup>2</sup>の 他人 共 嘲 それから 了すると
- 20 mahalak koja wawa <sup>2</sup>i / "o wawa no  
外出 共の 子は すると だ 子 の
- 21 tomai" xa no tao <sup>2</sup>a misamsam / tonojaan  
熊 所知共の 他人 共 嘲 それから

3. i<sup>2</sup>ajau-ai 以前の物, <sup>2</sup>ajau 以前, 先.  
5. pa-kalits 乗せる, pa- 使役, mi-kalits-ai 乗る人. 545  
頁, 11行.  
7. a toja 共の...と, 奇密, a-to  
11. pa-rakat-ai 原意, 歩かせる人, 主體主, r-im-akat 歩

或時(牝熊の居ない時に),あの以前の  
舟が共處へ来た。すると,夫は共の子  
を連れて舟に乗った。共時,舟に乗せ  
てもらった子と夫とは,牝熊に見つか  
った。熊は[由から歸つて見ると]彼の  
夫と子とが居なくなつてゐた。それ  
で,共の舟を追かけた。舟をあやつる  
人は,犬と間違へて,殺して,共の熊の肉  
を食つた。

其子は[成長すると]非常に喧嘩好で  
あつた。人々は皆此の子は熊の子だ  
といつた。「若し人の子なら,此様に喧  
嘩好なものではない」といつて,他の人  
が嘲つた。それから,共の子が外出す  
ると,熊の子だといつて,他人が嘲つた。  
そこで彼は「私の母は何處に居るか」と  
いつて,彼の父に問ふと,彼の父は,耻し

く, -ai その者.  
12. pako-watso 犬と間違へる, watso 犬.  
14. pi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>olot <olot 喧嘩.  
16. koni <ko ini, 奇密, kini.  
20. ma-hajak 出る, 奇密, ma-sajak.

- 1 to <sup>2</sup>i / pasoa[in nomira ko uama nomira /  
了すると 所話 彼の は 父 彼の
- 2 "itsoaai ko uina nomako" / xa nira <sup>2</sup>a  
在何處者 は 母 我の 所知共彼の 共
- 3 mijitsai / uama nomira to <sup>2</sup>i / mapolo <sup>2</sup>i  
間 父 彼の は 恥 ので
- 4 tsa<sup>2</sup> ka patapsol[in "o tomai ko uina  
不 共 直に だ 熊 は 母
- 5 nomiso" / tsa<sup>2</sup> ka xa<sup>2</sup>nin nomira <sup>2</sup>a pasoa-  
汝の 不 共 所知此 彼の 共 話
- 6 a / pakafana<sup>2</sup>fana<sup>2</sup> / <sup>2</sup>i / "i [ia]ai <sup>2</sup>a  
教 には で 海處 共
- 7 mapatai" xa nira <sup>2</sup>a pakafana<sup>2</sup> / oja ta  
死 所知共彼の 共 教 共の 共
- 8 wawa <sup>2</sup>i / ixaratij xan to nomira <sup>2</sup>i /  
子 は 考 所知共了 彼の それで
- 9 misapa<sup>2</sup> to sa[il / tonojaan to <sup>2</sup>i / to  
作 を 劇 それから 了そこでに
- 10 romi<sup>2</sup>ami<sup>2</sup>al taira i [ia] / miarao to okak  
毎日 行 へ海 見 を 骨
- 11 no uina nomira / o [ia] xan atsa <sup>2</sup>i  
の 母 彼の は 海 所知共やはり共は
- 12 kakaxalai / tonojaan to <sup>2</sup>i / awa ko xato  
廣いもの それだから了そこで無 は 如其
- 13 okakai no uina nomira / ma<sup>2</sup>a[ia] atsa <sup>2</sup>i  
骨 の 母 彼の 所取 共其は
- 14 o futij atsa / tonojaan to <sup>2</sup>i / o papsah  
だ 魚 ばかり それから 了<sup>2</sup>では アミ
- 15 tamalao <sup>2</sup>i <sup>2</sup>amasapasapa<sup>2</sup> sato to sa[il /  
人 共は互 作 如其了を 劇

3. ma[ia]otopai <sup>2</sup>a wawa  
成談者 共 子供

- 1 ano itsoaai <sup>2</sup>i / irai ko uina ato wawa  
或 何處か 共は 居 は 母 と 子
- 2 <sup>2</sup>a tamlao / tonojaan to <sup>2</sup>i oja uina <sup>2</sup>i /  
共 人 それから 了<sup>2</sup>共の 母 は

1. pa-soa[in 客體主, 父, pa-soa[ 人に向つて話す, s-im-  
oa[ 話す.  
4. pa-tapsol-in 直に...する所の事, 客體主, tapsol 直に.  
7. ta<to <sup>2</sup>a. 548頁, 5行.  
8. i-xaratij xan 客體主, mi-xaratij 思ふ, 考へる, 奇密,  
mi-heratij.  
12. xa-to okak-ai 骨といつた様なもの, xa to <xan to  
さういつた, -ai 物.

いので,直接に[汝の母は熊だ]とはいは  
ない[又]斯く斯くだといつて,話さない。  
只[海で死んだのだ]といつて,教へた。  
共の子は,いつも[母の事を]考へて,網を  
作つた。それから,毎日海へ行つて,母  
の骨を搜した。海といふものは廣い。  
共だから,母の骨らしいものは無かつ  
た。取れたものは魚ばかりであつた。  
共からして,蕃人が何れも網を作るや  
うになつた。

3. 猿になつた子供

或處に,母と子(二人)の人が居た。そ  
れから母は,共の子に薪を取らせにや

13. atsa...atsa やはり...やはり, 共...ばかりと譯す。  
15. <sup>2</sup>asa-sapa-sapa<sup>2</sup> 我も我もと皆が作る, mi-sapa<sup>2</sup> 作る,  
<sup>2</sup>asa- <masi 互に.  
sa-to さうなつた, sa- 共の様に, to 完了。  
17. ma-la-[otop-ai [otop 猿, ma-[a- 成る, -ai 者。  
18. ano 若し, 或は...だか。



- 1 papikasoin nomira koja wawa / oja wawa  
所使取薪 彼の 其の子は 其の子
- 2 ʔi matoka ʔi / patsoʔi to uina nomira /  
は 欄 前 背くに 母 彼の
- 3 uina to nomira ʔi mapoʔi to ʔi / stuʔi xa  
母 了 彼の は 叱 了すると 打 所知其
- 4 nira to tipi itira i xoemot / oja ta tipi ʔi  
彼の で 飯杓子 其處を 處 尻 其の 其 杓子は
- 5 patsik sa i xoemot noja wawa / oja to ʔa  
突刺 したに 尻 其の 子の 其の 了 其
- 6 wawa ʔi matsikok ʔi / taira i tokotokosan  
子 は 驚 而 行に 深山
- 7 ʔa miʔaʔiu / tsaʔ to ka pinokai / itira  
其 逃 了 其 歸 居其處
- 8 sato i tokos / maʔaʔotoŋ to koja wawa /  
了に 山 成嶺 了 其の 子は

4. sapiʔalup ʔa watso  
用杖 其 犬

- 11 iʔitiʔitiŋan itira i [aʔal inasajasai ato  
大昔 其處に於 間 火燒島 と
- 12 faʔaŋao ʔi / iraii ko amkaŋ / oja si ʔoapui  
馬蘭社 は 有 は 橋 あの は ロアブイ
- 13 xanai ʔa tamlao ʔi / nan itira inasajasai /  
といふ 其 人 其は から 其處 火燒島
- 14 siwatsoai to tatoro ʔa miʔalopai / o tao  
伴犬者 な 三 其 狩者 は 他人
- 15 to ʔi mainar tora watso ni ʔoapui /  
了 其は 養 其の 犬を の ロアブイ
- 16 tonojaan to ʔi / sa pitatakawao sa ko tao  
それから 了 而 すると 所將屢盜 さうだ は 他人
- 17 ʔa maʔmin tora watso / ora watso ʔi  
其 皆 其の 犬を 其の 犬 は
- 18 patoʔsi ko pitatiʔoʔ nomira to tao / ano  
非常 は 吠へる事 彼の に 他人 若
- 19 ira ko miraulai ʔa tamlao ʔi / sa pikajat-  
有 は 近寄 其 人 ば すると 將咬

1. pa-pi-kasoi-n 客體主, 子, mi-kasoi 薪を採る, kasoi 薪, pa- 使役, -n<-in 客體主。  
2. stuʔi xa(n) 位置主, mi-stuʔi 打つ。  
4. ta<to ʔa, 原意…といふのは、…としてはなど, 5行。  
6. toko-tokos-an 山の多い處, 奥山, tokos ili, 8行。  
10. sa-piʔalup 用具主, ~ miʔalup 狩する, miʔalop-ai 狩する者, 14行, sa- 用具, 犬を狩の用具と見る。  
12. si 人名の冠詞, 比, 奇密, tsi.

つた。其の子は懶けて母の命令に背いた。母は叱つて、飯杓子で其の尻の處を打つた。[ところが]其の杓子は、其の子の尻に突刺きつたさうだ。其の子は驚いて、山へ逃げて行つて、歸つて來なかつた。其の子は山に居て、嶺に成つてしまつた。

4. 獵 犬

大昔の時、火燒島と馬蘭社との間の處には、橋が有つた。あのロアブイといふ人は、其の火燒島から、犬を三匹連れて、獵しに來た。他の人はロアブイの犬を養んだ。それで、皆は頻りに、其の犬を盜まうとしたさうだ。其犬は、他人に對して、吠えることは非常なものであつた。若し近よる者が有れば、直に咬附かうとした。

14. si-watso-ai 犬を作ふ者, watso 犬, si- 有る, 携へる, 奇密, tsi.  
16. pi-ta-takau-ao 屢盜まうとする物, 客體主, mi-takau 盜む, -ao は現實未來, 客體主なるを以て屬格と共に用ゐられ, 以下の文句は, no tao--kora watso となるべきを, 主格を用ゐて ko tao--tora watso となしたるは疑ふべし, 比, pi-kajat-ao 咬まうとする物, 現實未來, 客體主, 19行, mi-kajat 咬つく, 545頁, 註5.

- 1 ao xa nira /  
所知其彼の
- 2 anoʔatik ʔi ira ko makajatai ʔa tamlao /  
或時 は 有 が 成所咬者 其 人
- 3 si ʔoapui to ʔi misapaʔi to aʔipuʔi nora  
は ロアブイ は 作 な 欄 其の
- 4 watso paroʔn nira itira i ʔaomaʔi / ano  
犬の 所入 彼の 其處に 中 或
- 5 jaxtsoai ʔa rumiʔal ira ko pijuma sitatojai  
いつか 其 日 居が 卑南人 持者
- 6 to misa kimuʔoan ʔa faʔis ʔima ʔa poʔoʔi /  
な 作る 球形 其 餅 五 其 十
- 7 tonojaan to ʔi timiriŋ kora pijuma ʔa  
それから すると 立 其の 卑南社 其
- 8 tamlao itira i fawaxan no ʔomaʔi ni  
人は 其處に 入口 の 家 の
- 9 ʔoapui / "misaʔamaai kami / fawaxin ko  
ロアブイ 遊に來 我等は 所開 は
- 10 alawaŋ" / xa nira ʔa mipasoal / tonojaan  
門 所知其彼の 其 話す それから
- 11 to ʔi / si ʔoapui to ʔi itira to i ʔaomaʔi  
すると は ロアブイ は 居 了に 家の中
- 12 ʔi / "ano fawaxin ko alawaŋ ʔi / mitirots  
そこで 若 所開 は 門 と 跳出
- 13 kora watso ʔi / kajatau ra kamo / siŋiʔala /  
其の 犬は 而 所咬 彼等の 汝等は 氣の毒
- 14 ano iraii ʔi ko sasoaʔin namo ʔi / itira  
若 有 ば が, 可話事 汝等の其時は 居
- 15 to i papotaʔi ʔa pasoaʔi" xa nira ʔa  
よに 外 其 話せ 所知其彼の 其
- 16 pasoaʔi / tojaan to ʔi oja maʔmin ʔa tamlao  
話 それから すると 其の 皆 其 人
- 17 ʔi / "ano ira itira kora watso ʔi / sa  
は 若 居 其處 其の 犬が ば 直に
- 18 pikajatau sa ʔi / taira kami i paliŋan ʔa  
所將咬 如其すれば 行 我等に 驢小屋 其
- 19 mikaʔits" / tonojaan to ʔi si ʔoapui to ʔi /  
上る それから すると ロアブイ は
- 20 "ano xatira sa ʔi hoʔ samaanin" sa ʔi /  
若 如其 其ば もう 所為何 といふ 而

或る時、人が咬まれたことがあつた。ロアブイは其犬の欄を作つて、其の中に入れた。いつか或る日、卑南社の人々が圓く作つた餅を五十持つて來た。それから、その人はロアブイの家の入口の處に立つて、「我々は遊びに來た。門を開けてくれ」といつた。其の時ロアブイは、家の中に居て、門を開けると、其の犬が飛出して、お前等を咬むぞ、其が氣の毒だ。若しお前等話することが有れば〔家の〕外に居て話せ」といつた。それから皆の人々は、「若し、犬が其處に居て咬む様なら、我々は豚小屋に登つて行かう」といつた。其の時ロアブイは、「其なら、もう仕方がない」といつて、門を開けた。「そら、お前等は咬まれるぞ、お前等には氣の毒だ」といつて、彼は犬をなだめた。犬は氣違の様になつて、其まま飛出して、大勢の人々の方へ行

2. ma-kajat-ai 咬む所となる者, kajat-au 現實未來, 客體主, 13行。  
5. jaxtsoai<e-xatsoa-ai 何時, 過去, -ai 時, si-tatoi-ai ~mi-tatoi 手で持つ。  
7. t-im-iriŋ 立つ, tiriŋ 體。  
9. fawax-in 命命, 客體主, 門, 又直説法, 同上, 12行。

fawax-an 位置主, 550頁, 1行, 門, mi-fawax 開く。  
13. ra<nira 彼等の。  
16. to-ja-an to ʔi =to-no-ja-an to ʔi。  
18. pa-liŋ-an 驢を入れる處, liŋ 驢。  
20. sa-maan-in 何を爲すべき事, 客體主, 仕方がないと譯す, misa-maan 何をする。



- 1 fawaxin to nomira ko alaway / "haro:  
所聞 了 彼の は 門 そら
- 2 makaat kamo / siji<sup>2</sup>ala tamoanan" xa  
成所咬 汝等は 氣の毒 汝等に 所如其
- 3 nira ʔi / pa<sup>2</sup>nop xa nira koja watso / oja  
彼の 面 懸 所如其彼の 其の 犬は 其の
- 4 watso to ʔi max<sup>2</sup>tsal to ma<sup>2</sup>lopai / sa  
犬 了 は 同 と 狂者 そのまま
- 5 tirotiots sa ʔi / taira toja a<sup>2</sup>omanai ʔa  
飛出 如其面 行 其の 大勢 共
- 6 tamlao / oja to ʔa tamlao ʔi / oja mitato-  
人に 其の 其人 は 其の 所持物
- 7 jan nomira ʔa fa<sup>2</sup>is ʔi / furisak xa nira  
彼等の 共 餅 は 投散 所如其彼等の
- 8 itira i satimuan / oja to ʔa tato<sup>2</sup>o ʔa  
其處へへ 南方處 其の 共 三匹 共
- 9 watso ʔi / pasaira toja [ima ʔa pa<sup>2</sup>o<sup>2</sup> ʔa  
犬 は 向其處 其の 五 共 十 共
- 10 fa<sup>2</sup>is ʔa kima<sup>2</sup>n / oja fa<sup>2</sup>is ʔi [utipai /  
餅 共 食 其の 餅 は 粘粘物
- 11 kaka<sup>2</sup>nau noja watso ʔi / mirigat itira i  
所持食 其の 犬の すると 粘着 其處に
- 12 walis ira / tsa<sup>2</sup> to ka patao<sup>2</sup> ko pojos  
齒 彼等の 不 了 其 間 は 日
- 13 ira / tonojaan to ʔi ano sa ue<sup>2</sup>ue<sup>2</sup>gin  
彼等の それから そこで 難しきりに 所振首
- 14 nomira ʔi / tsa<sup>2</sup> ka tilak koja fa<sup>2</sup>is / si  
彼等の でも 不 共 落 其の 餅は
- 15 tokopis xanai to ʔa tamlao ʔi / orira ʔa  
トコピス といふ 了 其人 は 其の 共
- 16 tsitsai ʔa watso ʔi / mulmulin nomira i  
一匹 共 犬 は 所包 彼の に
- 17 satsafo / a<sup>2</sup>ja<sup>2</sup>n nomira ʔa minokai taira i  
風呂敷 所取 彼の 共 歸 行 へ
- 18 pijuma / tojaan to ʔi pananamin nomira  
卑南社 それから そこで 所使馴 彼の
- 19 koja watso ʔi / sapi<sup>2</sup>alop to nomira /  
其の 犬は 面 所用狩 了 彼の

5. o ta<sup>2</sup>fukag to i kakarajan  
登行 了に 天

6. mi-tatoi-an < ni-tatoi-an 持つてきた物。客體主 ni- 現  
在完了, -an 物。現在完了, 又は、過去の ni- は屬 mi-  
に轉説さる。
11. ka-ku<sup>2</sup>n au 現實未來, 客體主, 餅。

つた。その人々は、自分の持つて来た  
餅を、南方の庭の處へばらまいた。三  
匹の犬は、其の五十の餅の方へ向つて  
行つて、食つた。その餅は粘々するの  
で、その犬が食はうとすると、彼等の齒  
の處に粘着して、口が開かなかつた。  
其から、彼等は頻りに首を振つても、其  
の餅は落ちなかつた。トコピスと  
いふ人は、其一匹の犬を、風呂敷に包ん  
で、卑南社へ連れて歸つた。其から、彼  
は其の犬を馴らして、狩に用ゐた。

## 5. 天に上つた

12. ira = nira = no-mira 彼等の。  
17. sa-tsafo 包む具, ts-im-afu 包む, sa- 用具。  
21. ta<sup>2</sup>a-fukag ~ ka-fukag 上, 511頁, 19行, ta<sup>2</sup>a 行く。

## 兄弟

- ʔa maikakaai  
共 兄弟者
- 2 i:iti:itigan ira ko tatoso ʔa fa<sup>2</sup>inajan /  
大昔 有 は 二人 共 男
- 3 fafaxejan ko tsitsai / tato<sup>2</sup>oai ʔa maika-  
女 は 一人 三人 共 兄
- 4 kakaka / ano jaxtsoai ʔa rumial ʔi /  
弟 或 いつか 其 日 その時
- 5 mifatsa<sup>2</sup>ai koja fafaxejan ʔa wawa i  
洗濯 其の 女 共 子は で
- 6 nanom / to<sup>2</sup>man to ʔi / awa ho<sup>2</sup> ʔa  
川 暗 了 が 無 尙 共
- 7 minokai / oja kaka nomira ʔa tatoso ʔi /  
歸 其の 兄 彼の 共 二人 は
- 8 ʔati<sup>2</sup>eh ko xarati<sup>2</sup> nomira ʔi / mikiim  
惡 は 氣持 彼等の ので 搜
- 9 to / tonojaan to ʔi kiimin nomira ʔi /  
了 それから そこで 所搜 彼等の すると
- 10 ira ko nifatsa<sup>2</sup>an nomira i kafukag no  
有 は 所洗物 彼の に 上 の
- 11 faku<sup>2</sup>oh awa kia wawa / mikiim to i  
石 無 其の 子は 搜 了 で
- 12 tokotokosan ʔi / maxira nomira ko ofaj  
山奥 すると 所見付 彼等の は 穴
- 13 no onir to ta<sup>2</sup>apai / oja onir ʔi / sapatao<sup>2</sup>  
の 蛇 即 大物 其の 蛇 は 開口
- 14 sato ʔi / sa pitiritsao xan to nomira kia  
如其 面 直に 所割掛 所如其 彼の 其の
- 15 maikakaai / oja to ʔa maikakaai ʔi  
兄弟は 其の 共 兄弟 は
- 16 mixolots to funus ʔi / patain to nomira  
抜 な 刀 そこで 所殺 了 彼等の
- 17 kia onir / tsiktsikin to nomira kia onir  
其の 蛇は 所可断 了 彼等の 其の 蛇は
- 18 ʔi / "k[la:" sa ko honi no funus / tonojaan  
カチン コイ は 音 の 刀 それから
- 19 to ʔi ʔaraun to nomira ʔi / ira ko kalag  
そこで 所見 了 彼等の すると 有 は 腕輪
- 20 noja wawa /  
其の 子の
- 21 oja to ʔa maikakaai ʔi / ʔa mi<sup>2</sup>afin i  
其の 共 兄弟 は 其 治 に
- 22 tokos ʔi / awa ko kaka<sup>2</sup>nin nomira ʔi /  
山 すると 無 は 食物 彼等の ので

昔、男が二人、女が一人の三人〔の兄弟〕  
が有つた。或日、其の女の子は川で洗  
濯してゐた。暗くなつても歸つて來  
なかつた。二人の兄は心配して、搜し  
に行つた。彼等が搜したところが、石  
の上に、妹の洗濯した物は有つたが、其  
妹は居なかつた。山奥へ行つて搜し  
たところが、大蛇の穴が見つかつた。  
而して其の蛇は、口を開いて、兄弟に飛  
かからうとした。その兄弟は刀を抜  
いて、其の蛇を殺した。而して、彼等が  
其の蛇をすだすだに斬ると、刀がカチ  
ンといった。それで彼等が見ると、其  
の子の腕輪が有つた。

〔或時〕其の兄弟は山に泊つたが、食物  
が無いので、他人の甘蔗を盗んだ。甘

1. ma-i-kaka-ai 兄, ma-i-i 相互, -ai 其の者。  
8. ʔati<sup>2</sup>eh 奇密, tati<sup>2</sup>eh。  
10. ni-fatsa<sup>2</sup>-an 洗濯した物, 客體主, mi-fatsa<sup>2</sup>-ai 洗濯す

- る者。5行, mi-fatsa<sup>2</sup> 洗濯する, paiw v-in-atreq。  
14. pi-tirits-ao 現實未來, 客體主, 兄弟, mi-tirits 跳か  
る。



- <sup>1</sup> mitakao to tifus no tao / oja to ?a  
盗 な 甘蔗 の 他人 其の 其
- <sup>2</sup> sitifusai ?a tamlao ?i / si[sij] xa nira ko  
有甘蔗者 其 人 は 尚散 所知其彼の は
- <sup>3</sup> ?afo i tira i ?omah nomira / mitakao  
灰 に 其處 於 島 彼の 盗
- <sup>4</sup> koja maikakaai ?i / ma?arau no si?omaxai  
其の 兄弟は すると 所見附 の 有島者
- <sup>5</sup> ?i malipit to koja sapa / mapalit koja  
ので 所捕 了 其の 弟は 所縛 其の
- <sup>6</sup> sapa ?i pasajifujin to nomira i .a.oma?<sup>21</sup>  
弟は 而 所入 了 彼等の に 内
- <sup>7</sup> paka?n han nomira to tae<sup>22</sup> to onir to  
使食 如其 彼等の を 大便 を 蛇 を
- <sup>8</sup> maamaan /  
色々の物
- <sup>9</sup> oja kaka ?i siji?ala ?i / misapa?<sup>23</sup> to  
其の 兄 は 憐 而 作 な
- <sup>10</sup> fasiu / tonojaan to ?i fasiu?n nomira /  
嵐 それから 而 所揚嵐 彼の
- <sup>11</sup> ma?arau no .oma?oma?<sup>24</sup> a tamlao ?i /  
所見 の 家々の 其 人 すると
- <sup>12</sup> matsikok ?a ma?min / mi?arawai koja  
罵 其 皆 見者 其の
- <sup>13</sup> mapalitai ?a wawa / ta[a]no sa koja  
所被縛者 其 子は 下る 如其 其の
- <sup>14</sup> fasiu ?i / tsapak xan ira koja uiko: noja  
嵐は すると 捉 所知其彼の 其の 尾は 其の
- <sup>15</sup> fasiu / talafukap to ?a toja fasiu taira  
嵐の 登行 了 其其の 嵐と 行
- <sup>16</sup> to i kakarajan koja sapa / talafukap to  
了に 天 其の 弟は 登行 了
- <sup>17</sup> koja kaka / maratsafai to ?a tatos a /  
其の 兄は 一緒 了 其 二人

- 6. o ma[af]o?is ?a maikakaai  
成星 其 兄弟
- <sup>20</sup> ano itsoai ?i irai si sopitai ato si  
或 どこかそこに有 が ソビタイ と
- <sup>21</sup> topiau xananai ?a maikakaai / si sopitai  
トビアウといふ者 其 兄弟者 ソビタイ

2. si-tifus-ai 甘蔗の持主, tifus 甘蔗 1行, Paiw. civus. IN. tebu. si- 有する, -ai 其の者, si-?omax-ai 島の持主, 4行.  
10. fasiu?n (嵐を)揚げる所の物, 客體主, 嵐, fasiu 嵐, 10行.

蔗の持主は、賊の足跡を見る爲に島の  
處に、灰をまき散して置いた。兄弟が  
盗みに行くと、島の持主に見つかつて、  
弟は捕へられた。弟は縛られて(牢屋  
の)内に入れられた。彼等は(弟に)大便  
や、蛇や、色々の物を食はせた。

其の兄は可愛相に思つて(弟を救ふ  
爲に)紙鳶を作つた。而して、彼が紙鳶  
を揚げると、何處の家の人にも見えた  
ので、皆が驚いた。其の縛られた弟も、  
[紙鳶を]見た。而して、其の紙鳶が自分  
の處に]下りると、彼は其の紙鳶の尾を  
つかんだ。そこで弟は紙鳶と共に天  
に上つた。其の後、兄も亦[天に]上つて、  
二人一緒になつた。

6. 星になつた兄弟

或處にソビタイ(弟)とトビアウ(兄)と  
いふ兄弟があつた。ソビタイは島に

13. ma-pa[it]-ai 縛る所となる其者, 客體主, 弟, ma-pa[it] 縛る所となる, 5行, mi-pa[it] 縛る。  
19. ma[a]-fo?is <fo?is 星, ma-[a]- 成る。

- <sup>1</sup> ?i mifu[usak to panai i tira i ?omah / si  
は 毒 を 報 に 其處に 島
- <sup>2</sup> topiau ?i pulpul'in nira koja panai ka?nin  
トビアウは 所拾 彼の 其の 報は 所食
- <sup>3</sup> nomira / si sopitai to ?i mapo?i ?i /  
彼の ソビタイ は 怒 そこで
- <sup>4</sup> saka:ia?olut xan to nomira ?a maikaka /  
喧嘩原因 所知其了 彼等の 其 兄弟の
- <sup>5</sup> ojaan to ?i taira i kafukap no tokos ?a  
それから そこで 行 に 上 の 山 其
- <sup>6</sup> tatos a / oja sapa ?i "kiso ?i tilakin ko  
二人 其の 弟 は 汝 は 所縛 は
- <sup>7</sup> faku[oh] nan ikafukap / kako ?i itini i  
石 から 上處 我 は 居此處に
- <sup>8</sup> tapap no tokos ?a mataja / ano ?atiexai  
麓 の 山 其 待 若 悪者
- <sup>9</sup> kako ?i / ora niti[akan iso ?i / sakapatai  
我は すれば 其の 所縛物 汝のは 死の原因
- <sup>10</sup> ako ?a nimaan / ano tsa? kapatai kako  
我の 其 必 若 不 死 我が
- <sup>11</sup> ?i / kiso ta[a]no ?i / tilakin ako ko  
すれば 汝は 下 而 所縛 我の は
- <sup>12</sup> faku[oh] / ano iso ko ?atiexai ?i / iso  
石 若 汝である 悪者 すれば 汝は
- <sup>13</sup> mapatai? / xan ira ?a mipasoal to kaka  
死 所知其彼の 其 話 に 兄
- <sup>14</sup> ira /  
彼の
- <sup>15</sup> ojaan to ?i / tilakin to noja kaka ko  
それから そこで 所縛 了 其の 兄の は
- <sup>16</sup> sapa ira / oja sapa ?i mikialip i ofan /  
弟の 彼の 其の 弟 は 隠 に 穴
- <sup>17</sup> tsa? ka tipe?<sup>25</sup> / tonojaan to ?i / o sapa xo?<sup>26</sup>  
不 其 中 それから そこで 弟 今度
- <sup>18</sup> ko mitilak toja kaka / tilakin nomira  
は 縛者 其の 兄に 所縛 彼の
- <sup>19</sup> ?i / matipe?<sup>27</sup> / mapatai to koja kaka /  
すると 中 ので 死 了 其の 兄は
- <sup>20</sup> o kaka to ko ?atiexai / oja to ?a aliyo  
だ 兄 了 は 悪者 其の 其 獲
- <sup>21</sup> nora kaka ?i / taira i kakarajan ma[af]o?is  
其の 兄の は 行に 天 成星

報を蒔いた。トビアウは其の報を拾  
つて食べた。ソビタイは怒つて、其か  
ら彼等兄弟は喧嘩するやうになつた。  
そこで、二人は山の上へ行つた。[而し  
て]其の弟は「お前は、山の上から石を轉  
がせ、私は、山の麓の此處に居て、待つて  
ゐる。若し私が悪かつたなら、轉した  
石の爲めに、私はきつと死ぬ。若し私  
が死ななかつたら、お前は下りて私が  
石を轉がさう。若しお前が悪かつた  
なら、お前が死ぬぞ」と、其の兄に話した。

其から、兄は弟に向つて、石を轉がし  
た。弟は穴に隠れたので、中らなかつ  
た。而して今度は、弟が兄に向つて[石  
を]轉がした。彼が轉がすと、[石が]中つ  
て、其の兄は死んだ。  
悪いのは兄であつた。兄の靈は、天  
に行つて星に成つた。

2. pulpul'in 客體主, 報, mi-pulpul 拾ひ集める。  
4. sa-ka-ia-?olut 用具主, 原因, ma-ia-?olut 互に喧嘩す  
る。  
6. tilak-in 命令, 客體主, 石, 又直説法, 同上, 11行, ni-

ti[ak]-an 客體主, 過去, 石, 9行, mi-ti[ak] 轉がす, 18  
行。  
9. sa-ka-patai 用具主, 原因, ma-patai 死の, 13行。



<sup>1</sup> to /  
了

7. o tsiwalisai ko riti ?a fafaxejan  
有齒物 は陰部 其 女

<sup>4</sup> i:iti|iti|itan ira ko makapaxai ?a fafa-  
大昔 有 は 美人 其

<sup>5</sup> xejan / tsi fa'inajai nomira ?i patapatai  
女 夫者 彼の は 皆死

<sup>6</sup> sa / "mana xatini mama?anai to kini"  
さうだ 何故 如此 何事 だ 此は

<sup>7</sup> sa ko ina nomira ?i / ?arau'n nomira  
と思ふは 母 彼の ので 所見 彼の

<sup>8</sup> ?i / tsiwalisai ko riti ira / uina nomira ?i  
すると 有齒物 は 陰部 彼の 母 彼の は

<sup>9</sup> misapa? to fafap / paro'n ira ?i / pa?  
作 な 箱 所入 彼の 面 所

<sup>10</sup> arorin nira i [ial] /  
流 彼の に 毒

<sup>11</sup> oja to ?a fafap ?i / mapaupau ?i /  
其の 其 箱 は 浮 面

<sup>12</sup> maxalak i [ial] no tipul / mikaso?i koja  
出 に 毒 の 知本 探薪 其の

<sup>13</sup> tipul ?a tamlao ?i / maxira nomira koja  
知本 其 人は すると 所見附 彼の 其の

<sup>14</sup> makapaxai ?a fafap i [awats no [ial] /  
美物 其 箱は 在 岸 の 海

<sup>15</sup> sa pifuxatao sa ?i toja fafap / "aka  
そのまま 將所聞 如其と 其の 箱を 勿

<sup>16</sup> fuxatin" xan ira ?a pasoa / oja tamlao  
所聞 所知其 彼の 所 話 其の 人

<sup>17</sup> ?i poxain nomira ko a?omanai ?a tamlao  
は 所呼 彼の は 大勢 其 人

<sup>18</sup> i niaro? nomira / fuxatin noja a?omanai  
在 蕃社 彼の 所聞 其の 大勢の

<sup>19</sup> ?i / ira ko mikapaxai ?a fafaxejan / oja  
すると 居 が 美人 其 女 其の

<sup>20</sup> ma?min ?a tamlao matsikok / kima?n to  
皆の 其 人々 驚 飲 な

<sup>21</sup> ?pah ma?min a toja fafaxejan / ma?asap  
酒 皆 と 其の 女 酔

3. tsi-walis-ai 齒を有する物, walis 齒, tsi=-si- 有る。  
4. ma-kapax-ai 美しい者, kapah 好い。  
5. fa'inai-ai 夫たる者, fa'inai 夫, fa'inai-an 男。  
pata-patai 續けざまに死ぬ, ma-patai 死ぬ。  
7. ?arau'n < arau-in 客體主, paro'n < paro-in 客體主。

## 7. 陰部に齒の有る女

昔(一人の)美しい女が有つた。その

夫になつた者は、續けざまに皆死んだ

さうだ。彼女の母は、「此は、如何して此

様なのであらう」と思つて、よく見ると、

彼女の陰部に齒が有つた。母は箱を

作つて、彼を入れて、海に流した。

其箱は[海に]浮んで、知本の海岸に上

つた。知本の人々が薪を探りに行つた

時、海岸で其の美しい箱を見出した。

箱を開かうとすると、「開くな」といふ聲

がした。其の人は、蕃社に居る大勢の

人を呼んだ。大勢の者が開いて見る

と、「中に」美しい女が居た。人々は皆驚

いた。昔の者は、其の女と酒を飲んだ。

女は酔うたので、彼等が腰巻を開いて

見ると、彼の陰部に齒が有つた。彼等

は砥石を持つて来て、齒を磨いた。而

10. pa-aror-in 客體主, 女, pa-aror 物を流す, Paiw, pa-qaluj, Mal. hañut.

15. pi-fuxat-ao 現實未來, 客體主, 箱, 箱が主格となるべきな, 目的格 toja を用ゐたるは例外なり, 比, 548頁, 註16. fuxat-in 客體主, 16行, mi-fuxat 開く。

<sup>1</sup> koja fafaxejan / fuxatin nomira ko talip して彼は頭目の妻になつた。  
其の 女は 所聞 彼等の は 腰巻

<sup>2</sup> ?i / ira ko walis i riti nomira / mia?a to  
すると 有 は 齒 に 陰部 彼の 取 な

<sup>3</sup> tsaliu rinatsin nomira ko walis / tonojaan  
砥石 所磨 彼等の は 齒 それから

<sup>4</sup> to xafafaxe? to no kakitaan /  
成妻 了 の 頭目

1. xa-fafaxe? fafaxe? 妻, xa は sa に同じといふ, 比, mi-sa- 成る。



VII

セ デ ッ ク 語

語 法 概 説

及 び 本 文



## セデック語語法概説

### I. 分 布

セデック [sedeq 【霧】 şadeq 【タ】] 語は臺中州, 花蓮港廳に亘り住居するセデック族(12,183人)の言語にして, 大體二方言に分ち得。

A. 霧社方言(霧社蕃)

B. タロコ方言(トロコ蕃, タウツア蕃, タウサイ蕃, タロコ蕃, バトラン蕃)

音韻關係を略記せば:

A. 霧社方言		B. タロコ方言
バーラン社	ホーゴ社	イボホ社
ɔ	j	j
(終音を除く) ts	ts	s
gʷ	q/w	ŋ
g	ŋ	ŋ

本調査の資料はタロコ蕃イボホ社, 霧社蕃バーラン社, ホーゴ社に於て蒐集せり。而して概説の語法は霧社方言を基本とし説明す。

### II. 音 韻

1. 母音, [i], [ɨ], [e], [ɛ], [a], [o], [ɔ], [ɔ]

1. [i], [ɨ] [i] は基本母音第一號より廣く [i], [ɨ] は同一の素音に屬す, タロコ方言は霧社方言に比し狭き音を使用す, 又【霧】[e] > 【タ】[i] になることあり。  
meɔah > mi:jah

2. [ɛ] 霧社方言に於て [q] の後の [e] は [ɛ] に轉位することあり。例 laqɛ “子”, taqɛ “寝る” タロコ方言二重母音 [ai] は [ɛ] に變することあり。

3. [o] タロコ方言は二重母音 aũ 單音化し [ɔ] に變することあり。但し書換には [ɔ] を使用せず。

4. [u] 霧社方言は大體に於て平唇的 [w], タロコ方言は圓唇的 [u] (但し霧社方言 [w] は [u] を以て略記せり)。

2. 中音, [i], [ə] 母音弱音化する時は中音化すること多し。

3. 子音, 兩唇音 [p], [b], [m], [w] 唇齒音 [θ] 齒齶音 [t], [d], [ts], [n], [l], [r], [s], [z], [s]



後部歯齦反轉音 [l] 硬口蓋音 [k], [g], [ŋ], [x], [q], [ʁ], 後部軟口蓋音 [q], 聲門音 [h], [ʔ] 外に一種特別の [h]。

- [ð]. パーラン社特有の子音、舌尖歯裏に對する摩擦音, [ð] の代り = [z] も用ひらる。
- [l], [l̥]. [l] は歯齦と舌端 (blade) - 舌尖にあらずの側音、若干硬口蓋化の傾向ありて [l̥] の如く聞ゆることあり。[l̥] は舌尖 (point) と後者歯齦間の輕き反轉音 (cacuminal) にしてタロコ方言に現る。[l] と [l̥] と異なる素音に屬し、兩者を區別する必要あり。タロコ [l̥] > 霧社 [l], [l̥] (l を以て標音す)。タロコ [l̥] > 霧社 [r], [r̥] (l̥ を以て標音す)。
- [g], [g̊]. タロコ方言には軟口蓋音の破裂音 [g] と摩擦音 [g̊] の區別あり。而して [g] は [ū] 或は [w] に變ずることあり。ホーゴ社にも其區別あるが如くタロコ [g] > [w/g] と現る、パーラン社にも其區別ありと思惟せらるも、其識別困難にして書換に於て區別して標音せず、(パーラン社 aoi sama はタロコ [g] に對する音は屢々懸垂摩擦音 [ʁ] を以て發音することあり) 而してタロコ dəŋgal 地 > 霧社 deheral 地, タロコ gušiloŋ / wušiloŋ 海 > 霧社 rutsiloŋ 海なる例は霧社方言に於ける或る時代の [g] [g̊] の差別の化石せる遺物ならん。
- [k], [q]. セデック語は兩音を區別す(霧社方言には其辨別若干困難なる語もあり)。
- [x], [h]. 兩音を區別す, [h] は h に似たる深き息を以て發聲す, (恐らく咽喉部の無聲摩擦音ならん。今假りに [h] を以て標音することにせり)。
- [s] と [s̥]. s ~ s̥ 同一素音。
- 終子音 [l]. 霧社方言に於て終音 [l] は舌端の接觸強くなく側音的要素を失ひ [t], [n] になることあり。ubal 毛 ~ uban / ubat.
- 口蓋音化 [s], [z], [t], [d], [l], [r], [g]. [i], [e] 前の s, t, l, r, g 等は口蓋音化することあり。前母音を次に置かざる場合にも口蓋化音のあることあり。se:deq 人 ~ se:deq, diq̄ ~ diq̄ (t̄ は帶氣破音化し ts̄ となることあり timo > t̄simo)
- 揚音 (accent), 最後より第二の音節の「高低アクセント」。
- 弱音化, アクセント無き音節の母音の弱音化はセデック語に於て頻繁に起る。mán̄ + mán̄ > m̄n̄m̄n̄ 何物にでも, t̄ikkoh + t̄ikkoh > tuk̄(u)t̄ikkoh 極小 其傾向は 1) 開音は閉音に 2) [u] 又は [ə] に, 3) 消滅に進む。
- 渉り音, 終音 [u] なる語根に -an, -un, -i なる接尾辭附著するときは [g] 或は

[g] なる渉り音 (glide) 其間に生ず。tubu (口琴) + an > tubugan.

## III. 形態

- 反覆, 「總體」, 「反覆」, 「繼續」, 「強意」, 「類似等」を示す。
  - 部分的反覆 se:diq 人 > se:se:diq 人々。
  - 全部的反覆 laqe 子 > ləklaqe 子供達。
- 接頭辭, m- (mə-, mu-), p- (pə-, pu-), ta-, k- (kə-, ku-), s-, ha-, n-, suku-, kunu-, mugu-, tege-, tunu- 等。
  - m- (1) 動詞, msep̄pi 夢みる <seppi 夢, mejah 到着す, < / ejah 【タ】 (2) 形容詞, mtanah 赤き, mubudu 盲目の。
  - p- 使役動詞, paŋal 取らせる <maŋal 取る, pusa 行かせる <musa 行く。
  - ta- 受働動詞「被覆」, tahuda 雪に被はれる <huda 雪, taapa 乗られる, <mappa 運搬す。
  - k- 抽象名詞(動詞的にも用ひらる)「状態」, kunaruh 病氣 > munaruh 痛き。
  - s- (1)「總て」, sbaga 双手 <baga 手 (2) 被役動詞「道具」, 「受く」, sbugid̄ 風吹く <bugih̄ 風, sekkan / saekkan 食物として用ふ, 食料になる <mekkan 食す。
  - ha- 「未來」, ha-kawas 來年 <kawas 年。
  - n- 「過去」, 挿入辭 n- 參照。
  - suku 「死せる者」, sukutama 亡父 <tama 父。
  - kunu- 「強意」, kunumalu 極良 <malu 良。
  - mugu- 「變化」, muguruppai 猿に化す <ruppai 猿。
  - tege- 「方向」, 「住人」, tegehini 此處, 此處に住む者 <hini 此處。
  - 1) tunu- (1)「所有者」, tunudappa 水牛を所有する者 > dappa 水牛, (2)「生む」, tunulaqe 子を生む <laqe 子。
- 挿入辭, -m- (-əm-, -um-), -n- (-ən-, -un-)。
  - m- 發働動詞, tuminun 織る <tinun 織機。
  - n- 名詞「過去」, kunugus 剃りし人 <kugus 剃る, dunamuh 葺きし屋根 <damuh 屋根。挿入辭 -n- は接頭辭となる。nappa 荷物 <mappa 擔ふ, naŋal 取りし物, <maŋal 取る, nuhoqqil 死人, <muhoqqil 死す。
- 接尾辭, -i, -an, -un。
  - i 「命令」, 「條件」, 「時」, saji 行け <musa 行く, asi na silappi 切られし時。(原文



6. 第572頁,註18参照)。
2. -an (1)場所, taqq:an 寢所 <taqq: 寝る, (2)物, ðaxxan 来る物, 月経 <meðah 来る, (3)人, tunuhajikkan 遊び仲間 <tehejak 遊ぶ。
3. -on 分詞, 語根に關係ある「事物」, kaðuttun 咬まれる物 <kamiðut 咬む, kula:n 知る事柄 <mkila 知る。
5. 複合接辭, mun-, -mun-, pun-, muk-, sup-, sum-, mus-, kun-, puk-, tun- 等。
1. a) mun- (m+n), -mun-「過去」, munusa 行きし人, 行けり <musa 行く, kamuniðut 咬まれし人 <√kaðut 咬む。
  2. mup- (m+p)「使役」, mupuwes 歌はす <uwes 歌。
  3. pun- 「使役過去」, punuhuma 植ゑしめしもの <məhuma 植う。
  4. muk- 「順序數詞」, mukdaha 第二 <daha 二。
  5. sup- (s+p)suplawa 集合せしむ >mulawa 呼ぶ。
  6. sum- (s+m)sumudappi 知己となる <dappi 友人。
  7. mus- (m+s)musumqqidil 夫婦 <mqqidil 女, 妻。
  8. kun- (k+n)「過去」, kunueppah 開墾せられし地 <kumueppah 開墾す。
  9. puk- (p+k)「使役」, pukumalu 良くす <malu 良く。
  10. tun- (ta+n)「ta-の過去」, tunuhuda 雪に被はれたるもの <tahuda 雪に被はれる。
6. 接尾辭は接頭詞, 挿入辭と共に用ひらる。pukuðuttun 咬まれるやうにせらる物 <kamiðut 咬む。

IV. 品 詞

1. 「分詞」-an, -un -an 及び -un の名詞轉來語は述語動詞の作用に於て使用せらること多き事は他の IN 語と同じ。特に -un 形は述語動詞的に用ひらる。saan mu tsumebu 直譯, 私の撃ちに行く處 = 私は撃ちに行く (-an, -un は名詞なれば代名詞は屬格を用ふ, 之に反し m- 動詞の場合は主格を用ふ, musa ko 私は行く), taqqejun laqqi 直譯, 子は寝る者 = 子は寝る。

2. 時 相

1. 過去, (1)歴史的現在, 特に物語に於て多し。(2)接頭辭 n-, 挿入辭 -n- 及び其複合形を用ふ。

{	musa	行く	museppi	夢みる	{	mapal	取る
	munusa	行けり	munuseppi	夢みたり		napal	取りたり

{	muhoqil	死す
{	munuhoqil	死せり
{	nuhoqil	死せり

(3)副詞 wada “既に”を用ふ, wada mhoqil 既に死す, 死せり。

2. 未來, (1)反覆形近き未來, “今直ぐ”

{	maha	出發す	mutabu	養ふ
{	məmaha	將に出發せんとす	tutubugan	(<ta-tabu-g-an 今より飼料を與へんとす
{	musa	行く	səsa:n	將に行かんとす

3. 現在, (1)接頭辭 m-, 挿入辭 -m- は現在を示す。(2)gişso “今”, nii “原義:此處, 此”の副詞を以て示す, gişso ku məbəberas 今我は裸體なり, nii pukunaruh kenan 今我は罹病す。

2. 冠 詞, 嚴正なる意味の冠詞無し, 結辭 ka (語法, IV. 7) は主格冠詞の如く使用せらることあり, muşə məzdok ka sərdəq (原文6第572頁8行) “人は狩に行く”, 代名詞 na (語法, IV. 3) は領格冠詞の如く使用せらることあり, a:raq na irdas “月の疵跡”(原文1第577頁15行), na は laqinlaqi (laqi n laqi 子の子) “孫”の化石せる形に於て現る, 本質に於て IN na に關係し領格冠詞なる可し。

3. 人稱代名詞,

		一人稱	二人稱	三人稱
單 數	主格	jakkū, kū	işşū, şū	hiða
	領格	nakkū, mū	nişşū, şū	niða, na
	其他の格	jakkū, kū, kenan	işşū, şū, sunan	hiða
複 數	主格	jami, mijan / mjen	jamū	dahiða
	領格	nami, mijan / mjen	namū	nudahiða, daha (naxa【タ】)
	其他の格	jami, mijan / mjen	jamū	dahiða
含 複 對 話 者	主格	ita, ta		
	領格	nita, ta		
	其他の格	ita, ta		

本質的には三人稱人稱代名詞なし。指示代名詞の轉用に過ぎず, hiða 及び其派出語は指示代名詞 hiða “其, 其處”, 轉用。

4. 指示代名詞, 「處」を示す副詞と同一なり, hini, nii / ni (xeni【タ】) 此處, 此(話者の



直ぐ近く), gaga (gaga, ga<sup>2e</sup>【タ】) 其處,向ふ,其(話者より見える處), hiða (xeja【タ】) 其處,向ふ,其(話者より見えざる處), hiða のみは領格 niða (nija【タ】) を有す。

5. 形容詞の位置, 大體に於て後置なるも,前置の例もあり, tanah tunuh 赤一頭 即ち日本人, damai doreq 茶色一目,即ち紅毛人。
6. 形容詞結辭, 形容詞と被修飾名詞間に結辭を用ひず, (ka は形容詞結辭の如く用ひらるることあるも, 述語形容詞の結辭と解すべきものか)。
7. 結辭 ka【タ】【霧】, do 及び o【タ】。

1. ka

(1) [主語]を示す: naq<sup>h</sup> ka kuj<sup>h</sup> 女は悪し, (タロコ原文4第570頁7行) mah [aū ka xolij nija 其犬は追ふ(タロコ原文6第572頁9行)。

(2) 接續詞的, mta:ŋo k'a dāhoq sappah 家に到着する時に植う(タロコ原文1第566頁7行)。

(3) manu ka 誰にても,或る, manu ka sa:deq 或る人【タ】, aŋi ka 若し【霧】ukkaka 無し【霧】の如く慣用的に使用せらる。

(4) [...の人] ka ini usa 行かざる人【霧】, (1), (2) の用法は霧社方言に於て既に消滅す。

2. do/o 接續詞的に用ひられ條件文(副文)の後に附せらる, [時],[条件]等を示す, mijah sappah kanna sa:deq do msintogu kanna sa:deq da. 諸人家に歸りし時 諸人相談す(タロコ原文6第573頁1行), ida ka ŋinnaū balai o もし眞の男なれば(タロコ原文4第569頁6行)。

8. 文尾助辭, da【タ】【霧】, ga/wa【タ】【霧】, dawa【霧】, dawa/duwa【タ】, di,【霧】, peni【タ】【霧】, ho【霧】, bi:naū【タ】。

セアック語は一表現(文)の終に助辭を附すること多し, da は[完成體]の意を示す: kerman da 夜になれり, wada tabda sqama da 焼け終れり(タロコ原文6第575頁14行), ga/wa は文の終了を示すと共に次の表現への軽き連絡を表す, (接續詞的結辭として分類するも可なり: me:ŋakka ble:bul daha duri wa ukka ka hijja da バナナも有り(と思ふやも知れざれども)然し其處には無し(花岡一郎口述内地觀光記より), dawa は表現の終止を示し表現を[強意]す, di も同じく表現の強意的終止を示す, [疑問]の場合には ho を附す, peni は[不確]の意を含む, bi:naū は[相手の意見]を聞く場合に用ふ, haŋta mita dappa ho 水牛を見に行くや否や, wada muhoqqil peni 死せしとか, saŋta mita bi:naū いざ見に行かん如何にや。

1. タロコ方言 (tuŋuku)

1. mŋana kŋija 増す 水

1. 洪水

- 4 mŋana ka hu:ŋilŋ / mijah tōppai ka 増す(結) 海 来る 充つ(結)
- 5 dāhgal xeni / aŋi kadu:leq poŋ-poŋ tow- 陸 此處 それで 逃げる 山頂へ [地]
- 6 aqqa / pusaan ka naqqēh owa<sup>2</sup>owa<sup>2</sup> / aŋi 名) 入らせた(結) 悪い 娘 それで
- 7 usa poŋ-poŋ xeja doŋe / ida kika uŋilŋ / 行く 山頂 向ふの 再び 然し 斯の如き 海
- 8 imi kaleh ka uŋilŋ / pusaan ka kipa / 不 減する (結) 海 入らせた(結) 一
- 9 ŋissaū sa:deq ba:lai / kipa owa<sup>2</sup>owa<sup>2</sup> 青年 人 眞實の 一 娘
- 10 sa:deq ba:lai / wada totama ble:ŋ / 人 眞實の 既に 乗す 箕
- 11 wada dehoq puŋo uŋilŋ ga<sup>2</sup> / saan na 既に 到着する 根元へ 海の かなた 行く 彼等の
- 12 kmaŋaū ka su:do sumpoi xeja / tpaian 掻き取る (結) 芥を 詰る 其處 充てこころ
- 13 su:do ka ŋada hu:ŋilŋ / ŋpat su:do nija 芥にて (結) 道路 海の 缺く 芥 其處の
- 14 wada xamū[inaŋi ka hu:ŋilŋ / kisa ma<sup>2</sup> 既に 迫り越し通る (結) 海 それ故 減
- 15 léh ka uŋilŋ / wada ma<sup>2</sup>leh ka uŋilŋ / する (結) 海 既に 減する (結) 海

海が増加して,此の土地へやつて来て充滿した。そのためトワッカ山頂へ逃げた。悪い娘が(海に)入れられたが,その山頂に又来た。海は相變らずそのやうであつた。海は減水しなかつた。善き青年一人,善き娘一人が,入られた。箕にのせられた。遙か向うの海の本に到着した。其處に詰つてゐる芥を掻き取りに彼等は行つた。海は路は芥で一杯であつた。芥を無くすると海水が通つた。それで海が減つて行つた。海が減つてしまつた。

採録期: 昭和六年九月。

口授者: dawai ŋmaū (推定 54歳) イホホ (iboh) ŋt. 説明者: 石川藤五郎氏及び tsixom ŋmin.

4. ka 結合詞, 1) 接續詞的用法: mta:ŋo ka dāhoq sappah (566頁7行) 家へ到着する時に植う 2) 冠詞的用法: naqqēh ka ŋinnaū (570頁6行) 悪い男, manu ka ita (569頁5行) 我々の誰でも, 比較: アタナル, qo.
5. xeni 副詞 此處, 場所を示す副詞は形容詞, 人稱代名詞(三人稱)としても用ひらる, 一此處に於て, 此處の, 此處に居る人, 此の人, 参照 xeja 其處. aŋi kadu:leq (海水陸地まで来りし)故に逃ぐ, aŋi は接續詞的作用をなし, 此の例に於て「其故に」と譯すべきか, aŋi は前後の關係により「若し」或は「に依て」と譯すべき場合もあり. poŋ-poŋ towaqqa 別名 pak-pak towaqqa.
6. pusaan pusa 入れる an 接尾辭 -an (1) 場所: tuxxan 黄泉國 <tux 魂 (2) 事物 galan 取りしもの, <maŋal 取る, pusaan ka naqqēh owa<sup>2</sup>owa<sup>2</sup> 娘を人身御供として海に入れし意にあらす, 娘を箕に入れ, 海の流出を止むる芥を取らしめし意なるも記述の文辭不完全なり.

naqqēh owa<sup>2</sup>owa<sup>2</sup> 名詞, 代名詞の領格及び形容詞は後置するを原則とす, かゝる前置詞的形式は結合詞を有する naqqēh ka owa<sup>2</sup>owa<sup>2</sup> の發達又は類推と考ふべきか, naqqēh の意義参照, 註9.

7. usa <musa 行く, ida 接續詞的作用をなし, 種々の用法あり, この用法は「とは云へ」「然し」ida kika uŋilŋ (娘を海へ送りし)もその効なく相變らず海: kika kika <kija + ka kija 斯の如き.
8. imi kaleh <maleh 否定, imi には k- 轉來語結合す, 例: -imi kita 見ず.
9. sa:deq ba:lai 彼等の道徳に於て, 該等の經驗のある男は「眞の男」職物の巧なる女は「眞の女」是に反する者は sa:deq naqqēh 「悪い女」なり.
10. totama to- は【霧】接續詞 ta- (受身)に比すべきか.
11. puŋo uŋilŋ 海の水平線の處を海の終と考ふ, 其處を「海の本元」と名付く. saan na sa + an, sa <musa 行く; -an 轉來語は動名詞にして行爲主は領格を以て示す, 例: -saan mu 我の行く處-我行く, musa ku 我行く.
12. tpaian <tōppai.



- <sup>1</sup> mijah sappah do:je / ijax ana mita ka  
来る 家に 再び 彼等 来る 見る (結)
- <sup>2</sup> [ɔppon nija / nijah tpa:jan ka kəso:loh /  
穀物倉を 其處の 来たれり 充たされたもの(結) 魚
- <sup>3</sup> ana sappah ɔ:le / nijah tpa:jan kəso:loh /  
亦 家 亦 来た 充たされたもの 魚
- <sup>4</sup> aʃi na jabe kma:da / ida na nappa ka  
それで 彼等の 来る 捨てる 然し 彼等の 身負つたもの(結)
- <sup>5</sup> gɔnɔ:to nija / jahana pɔ:sa xeja do:je /  
貯蔵品 其處の 彼等が来る 入れる 其處は 再び
- <sup>6</sup> ida na nappa ka gahap bɔ:pa / jahana  
然し 彼等の 身負つたもの(結) 種 善薯の 彼等来る
- <sup>7</sup> ma:laj mta:po ka dəhoq sappah / m:jana  
取つて 植ふる(結) 到着する 家へ 増す
- <sup>8</sup> xekka waxxel bɔ:pa nija / skto:na ka  
其處 蔓 善薯 其處の 蔓の切つたもの(結)
- <sup>9</sup> waxxel / lala be ka pənəxoma waxxel /  
蔓 多し 實に (結) 植ふた 蔓
- <sup>10</sup> mgxɛje do lala be xaeje nija / mtɔppɔ  
結實する (結) 多く 眞に 實 其處の 食料が豊富
- <sup>11</sup> balai da /  
眞實の (助)

2. ka:lɪ [ɔdan ʃibjaɔ xamite xɪdaɔ  
事 話 年寄 昔 置く 太陽

- <sup>14</sup> ma: msxajja ka xamɔlo ka xɪdaɔ /  
(問) 何故に(?) (結) 出る (結) 太陽
- <sup>15</sup> daha ka xɪdaɔ / mah-oja ta dɔwa / ɔpat  
二 (結) 太陽 どうしやう(?) 我々(助) 缺く
- <sup>16</sup> kilaan mtaqqe? ka?man / ɔpat kilaan  
知られたる 寝る 夜 缺く 知られたる
- <sup>17</sup> mtammɔx / saai səmbə ka xɪdaɔ / kɪpaɪ  
交合行する けよ 射る (結) 太陽を

- 1. ijaxana ijaxan na; ijaxan < mujah 来る。
- 2. nija xeja の領格。
- 3. ana ~ ɔ:le も亦。
- 4. aʃi na aʃi に代名詞領格が従ふこと多し。  
jabe < mijah, -e は命令法?
- 5. gɔnɔ:to 粟等の主要食品の貯蔵せらるるものを云ふ。
- 6. ida na aʃi と同じく代名詞領格が従ふこと多し, ida  
ta.
- 7. mta:po 薯を植ふる場合のみ, <ta:po 芽, 比較: tma:  
ɔ:pa 發芽す。
- 8. xekka xɛ+ka, xɛ 三人稱(彼等)  
skto:na = skton na, skton < kto (竹, 蔓の如き細  
きもの) 切る, 接尾辭 -n は「人, 物」を示す。
- 9. be 強意の副詞, balai に同じ, lala be 甚だ多し。

ので,又家に歸つた。彼等は来て穀物  
倉を見た。魚が来て充滿してゐた。  
家も亦魚が来て充滿してゐた。それ  
で魚を捨ててに行つた。貯へてゐた食  
料は背負つてゐてまだあつたから,其  
處へ来て入れた。薯の種は背負つて  
ゐてまだあつたから,家に着いた時に  
植ふる直した。薯の蔓は増えた。蔓が  
切られた。實が出来て其等が(薯)澤山  
になつた。食物が本當に豊富になつ  
た。

2. 太陽の昔話

まあなぜに太陽が出るんだらう。  
太陽が二つある。私達はどうしよう。  
夜も寝られないし,夫婦の交も出来な  
い。「太陽を射ちに行け」女一人と男一

- pənəxoma pə (使役)+nə (過去)+xoma (島)。
- 10. mgxɛje mago- 一に成る。
- do do 或は o, 接合詞, 主題と記述とを結ぶ, 意味は場  
合により變化す, 比較: a:ta:pa ga.
- 11. da 文尾に来る助辭, 多少完成の意を示す, 此に類する  
文尾助辭に dɔwa, ga, wa あり。
- 14. ma: 驚を示す問投詞。
- msxajja 「何故」といふ説明を得しも可疑。
- 15. mah-oja ta 「どうしやう」といふ説明を得しも可疑。  
ta は一人稱複数對者形。
- dɔwa 文尾助辭, 多少疑問, 不正確を示す。
- 16. kilaan < kila 知る, 出来る。
- 17. saai < musa 行く, -i は命令法, 「射ちに行け」と老人  
が命ぜり故に命令形。

- <sup>1</sup> kujoh kɪpaɪ ʃɪnnaɔ / mɔ:sa hamɪtɪ mahoma  
女 一 男 行く 置く(?) 植ふる
- <sup>2</sup> boɪ kəmo:haɛɪ bɔ:pa ma:so psaan na  
種 柚子 穀粒 粟 入れられたもの 彼の
- <sup>3</sup> ta:kɔgo bɪlats / ana tɪ:poq / dɔkaan ka  
飾 耳 けれども 少し 二分する (接)
- <sup>4</sup> dɔmmɔh ma:so / dagɔn do idah tpa:ɪ  
一粒 粟 炊かれるもの(結) 飯 充てる
- <sup>5</sup> limok dɔwa / mɔ:da mahoma bɔ:pa /  
眞鍮鍋 (助) 通る 植ふる 陸摩薯
- <sup>6</sup> daana mɔkkan ka mijah nexxal dɔwa /  
通る 食ふ (結) 来る 後に (助)
- <sup>7</sup> dehɔq pɔ:so mu:sa kombo:an hɪdaɔ /  
到着する 源 行く 隠れ射つ 太陽を
- <sup>8</sup> pɪladɪn pa:lɔ ha:lɪ hɪdax nija / saalax ka  
始 大 可なり 光は 彼の 放つ (結)
- <sup>9</sup> bu:di nija / pɪleeh ka bu:di nija / sa:man  
矢を 彼の 代理になる(結) 矢 彼の 朝
- <sup>10</sup> kɔ:ʃɔn skbɔ:an balai / ʃɔkilla balai /  
翌日 隠れ射る 眞實の 射る用意をす(?) 眞實の
- <sup>11</sup> wi:ʃɔ pɪladɪn lɪdax saalax ka bu:di nija /  
今 始まる 明くなり 放つ (結) 矢を 彼の
- <sup>12</sup> ki:sa msto:loq balai / mɔ:ʃɪ ka da:la nija /  
今度 出會ふ 眞實の だらだら流れる(結) 血 彼の
- <sup>13</sup> mɪ:lo:lox balai ka nu:ɔ:ʃan da:la nija /  
熱い 眞實の (結) だらだら流れる(結) 血は 彼の
- <sup>14</sup> maho:qal ka xɪdaɔ kɪpaɪ do / pa:haɪ ka  
死す (結) 太陽 一 (結) その後 (結)
- <sup>15</sup> mkilatto bunɔwan nija / ki:sa nekkan ka  
冷くなる 射ち創跡 彼の 今度 ある (結)
- <sup>16</sup> ka?man dɔwa / ki:sa malu balai dɔwa /  
夜 (助) 今度 良き 眞實の (助)
- <sup>17</sup> nipa:lo balai kəmo:xaɪ niji / maxada balai  
大になつた 眞實の 柚子 此處 熟する 眞實の
- <sup>18</sup> dɔwa / daana mɔkkan dɔwa / dexoq  
(助) 通る 食ふ (助) 到着する

人が出掛け(途中で)柚子の實を植えて  
置いた。粟粒を耳飾に入れてゐた。  
少しであつたけれども,粟の一粒を二  
分して飯を炊いたが鍋一杯になつた。  
途中で薯を植えた。後に歸る時に通  
つて食べた。世界の端に到着して太  
陽を隠射ちしに行つた。太陽の光が  
段々大きくなつてきた。矢を放つた  
が,矢は當らなかつた。翌朝本當に隠  
射ちをした。射る用意をした。明る  
くなり始めた時に矢を放つた。今度  
は本當に當つた。血が流れた,流れ  
出る血は熱い。一つの太陽は死んだ。  
後に射つた疵痕は冷くなつた。かく  
して夜があるやうになつた。かくし  
て本當に良くなつた。柚子は大きく  
なつた。熟してゐた。通る時に食べ  
た。家に到着したが,全く老人であつ

- 1. hamɪtɪ 「存在せしめ置く」意? hamɪtɪ mahoma 種を  
植ふるその儘にし置く, xamite xɪdaɔ 太陽を存在せし  
む。
- 3. ana : 拘らず, 参照 566頁, 註3。
- 7. pɔ:so 海と空の接する處, 水平線; 世界の端と彼等は考  
ふ。
- kombo:an (1) 身を隠す, usa kombo:an 人に見られ  
ざるやうに隠れ行く, (2) 身體を隠し敵或は獲物を射  
撃す。
- 8. saalax 値段をまける, 不用物を捨つ。
- 9. pɪleeh < mɪleeh 代理す, 太陽は進み矢は太陽の  
有りし處へ太陽の代理になる, 即ち太陽より外れる。

- 10. skbɔ:an 比較: kombo:an.  
ʃɔkilla balai 「矢の當るよう用意す」といふ説明, kɪla  
知るとの關係は不明, 比較: ukilaani be wa! 射る用  
意なせよ。
- 12. ki:sa 比較: ki:sa malu be wa! 「今度うまく出来たぞ」
- 13. nu:ɔ:ʃan < mɔ:ʃɪ nu + [ɔ:s+an, nu 過去を示す接  
辭。
- 15. bunɔwan < bu 射る, bun+nu+an.  
nekkan < maneq 有る。
- 17. nipa:lo mipa:lo (現在), nipa:lo 過去 < pa:lo.
- 18. daana daan na 彼の通る處, daan < mɔ:da.



- <sup>1</sup> sappah doo / [udan balaī dowa / babboh  
家 (結) 老人 眞實の(助) (髪)の(風)れた
- <sup>2</sup> nanaq qodt tunox dowa /  
のみ 白髪 頭 (助)

た。頭の髪はバラバラでしらが交り  
であつた。

3. tlokko  
トロッコ

- <sup>3</sup> hamo[lo nanak koti barboi ka kujoh /  
出る (のみ) 糞(より) 豚 (結) 女(は)
- <sup>4</sup> hamo[lo nanak koti barboi tappali ka  
出る (のみ) 糞(より) 豚 傍の (結)
- <sup>5</sup> qojo / šinaui ku mssa ka qojo / inī  
蛇(は) 洗へ(體を)私(を) 云ふ (結) 蛇(は) ず(否定)
- <sup>6</sup> šinaui / adi šo kalahqon / adi šo bijaui  
洗(は) ない(否定) (後)は 脱皮して(後)に(なる) ない(否定) 汝 永く
- <sup>7</sup> mahoqqel / qojo ka mlejpaui ka sokitja  
死す 蛇(は) (結) 云ふ (結) 斯様に
- <sup>8</sup> ka[li nija / upat laqalapan šo / p[utut  
話 其 缺く 考(を) 汝(は) 不器用(な)
- <sup>9</sup> balai / inī kila simmalo ana mənəma:no /  
眞實の(ない(否定)) 知ら 作(る) (を) 亦 何物(をも)
- <sup>10</sup> wada mələmex xei do[le / muda kalahqan  
既に 入る 其處に 再び 行く 脱皮して(後)に(なる)
- <sup>11</sup> tuma dəhgal / naši šinaui na mneq  
内部(へ) 地(の) 若し 洗へば (未來) 居る
- <sup>12</sup> balau / kani uda blje[ /  
地上 脱皮して(後)に(なる) 行く 穴(に)
- <sup>13</sup> upat ka šinnaui kujoh nanaq / tuma-  
缺く (結) 男(を) 女 (のみ) 交合
- <sup>14</sup> muh h[ulij ka kujoh / neqa(n) laqqe[ /  
する 犬(と) (結) 女(は) 在る處 子(は)
- <sup>15</sup> šinaui ka laqqe[ nija / inī bijaui mdakkil /  
男 (結) 子(は) 其 ず(否定) 永(く)から 成長(する)
- <sup>16</sup> palun na dole ka barbo nija / haba[ui  
取る者 彼の 再び (結) 母(は) 其 多數

3. トロッコ 蕃人

女は豚の糞から出た。蛇は別の豚  
の糞から出た。「私の體を洗つて下さ  
い」と蛇が云つた。洗はなかつた。「君  
は脱皮しないだらう。君は長生しな  
いだらう」と蛇は斯く話した。「君は  
考がなくなり、實に不器用になり、何も  
作ることが出来なくなるぞ」。又地中  
に入つて、地中へ脱皮しに行つた。「洗  
つてくれるなら地上にゐよう。さう  
でなければ穴に行きます」。  
男がなくなつて女だけであつた。  
女は犬と交合した。子供が出来た。  
彼女の子供は男であつた。間もなく  
成長して、彼の母と結婚した。その子

3. koti barboi 豚糞より人間(女と蛇發生し、互に體を洗ふことを約束し、蛇は人間の體を洗ひし、人間は蛇を洗はず、其故に蛇は年毎に脱皮せざるを得なくなれり、蛇は脱皮するが故に長生し、之に反し人間は脱皮せざる故に短命となれり。  
6. nanaq 「のみ」「其何々の外なし」「他にあらず(何々)なり」、屢々強意的に用ふ、nanaq koti barboi 「他のものにあらず」實は豚の糞。  
7. šinaui <šinaui 洗ふ、-i 「命令」  
mssa ~ mossa, mssa, messa. 「云ふ」會話の引用を示す時にも用ふ、「日」「と」 mssa mlejpaui ka kaka[ap 「蟹は何々」と話す」原文4第569頁、10行、「噂」

を示すにも用ふ」といふ語」といふ風説し物語の一句一句の後に附し昔よりの音傳へなることを示すこともあり、我々の物語に於る「とき」に當る。  
8. kalahqon 比較 kalahqan \*V/kalahq 或は \*V/iahq.  
11. mənəma:no man[ 「何」の反覆、洗滌的意義、「何にて」「如何なる事にて」も。  
13. naši ~ naši ka, aši ka に同じ「若し」  
šinaui 參照、註7 條件法に -i 接辭を用ふこと多し。  
14. uda <muda.  
16. neqa(n) <maneq 存在す。  
18. palun <mapal 取る、mapal は「結婚」の意にも用ふ、【例】 mapal owa'owa 「娶る」。

- <sup>1</sup> be ka laqqe[ nija / ida m[ana xae ka  
實に (結) 子(は) 彼の 引續き 増加す 子(は) (結)
- <sup>2</sup> gahap nami ka tlokko /  
種子、種族 我々の (結) タロコ

供は實に澤山になつた。我々タロコ  
蕃は彼等からどしどしと増加した。

4. sappah uttux  
家 靈魂

- <sup>3</sup> manu ka ita niji muudus babaui dəhg-  
誰なりとも (結) 我々の 此 生く 上(に) 地
- <sup>4</sup> al / ida ta ka mahoqqal nexal / ida ka  
時に 我々 (結) 死ぬ 將來 なれば (結)
- <sup>5</sup> šinnaui balai o / ida ta ka mahoqqal /  
男 眞實の (助) 時に 我々 (結) 死ぬ
- <sup>6</sup> ida ta ka muša sappah tuxxan / muša  
時に 我々 (結) 行く 家へ 靈魂(の) 行く
- <sup>7</sup> ta dehoq p[uso hakkaui uttux / kita ba[ga  
到著する 源(に) 橋(の) 靈魂 見せよ 手(を)
- <sup>8</sup> šo mssa mlejpaui ka kaka[ap / s[šan na  
汝(の) と 話す (結) 蟹(は) 其(の) 彼の
- <sup>9</sup> ka ba[ga nija / inī pka-apal / šinaui šo  
(結) 手(は) 彼の ない(否定) 取れる 男 汝(は)
- <sup>10</sup> balai / uša? uša? / mssa mlejpaui ka  
眞の 去れ 去れ と 話す (結)
- <sup>11</sup> kaka[ap / musa dehoq sappah uttux  
蟹(は) 行く 到著する 家(に) 靈魂
- <sup>12</sup> pappak towaqqa[ / aši ka kujoh balai  
地名 もし (結) 女 眞の
- <sup>13</sup> mkila balai tuminon sila tubilan / ida  
知る 眞に 纏る(こと)を 上(衣)を 上(衣)を ならば
- <sup>14</sup> kila[n kana tuminon kana mbanah /  
知る 纏て 纏る(を) 纏ての 赤(な)
- <sup>15</sup> mhoqqal do / uttux nija do ida muša /  
死(すれば) (助) 靈魂(は) 其 (助) 際 行く

4. 黄泉の國

地上に生きる我々の誰でも、將來死  
ぬと、眞の男であれば、我々の誰でも死  
ぬと、我々の誰でも「靈魂の家」に行く時  
に、我々は「靈魂の橋」の袂に到着する。「汝  
の手を見せ」と蟹が云ふ、手を擦つても、  
取れない。「汝は眞の男だ。行け行け」  
と蟹が云ふ。パッパクトワッカ山に  
ある「靈魂の家」に行きつく、もし眞の女  
であつて麻上衣綾織上衣が上手に織  
れて、赤毛糸入織物がすつかり出来れ  
ば誰でも、その魂が行く時、行つて「靈魂  
の橋」の袂に到着する。「汝の手を見せ  
よ」と蟹が云ふ。手を擦つても、取れな

1. ida 「將來の繼續」を示す、助辭、「引續き」「其後」參照、原文1、第565頁、註7。  
4. sappah uttux 「死者の國」を [sappah uttux] 或は [sappah tuxxan] と名づけ、西方の [pappak towaqqa] (大刺突山) に位すと信ず、「死者の國」の境界に [jaq[ tuxxan] (靈魂河) 在りて、死者の遊離魂 [uttux] は其河に架せる [hakkaui uttux] (靈魂橋) を渡りて「死者の國」に入る、其橋の番人なる蟹は、遊離魂 (人間同様の形なり) の手を握り、手の赤色の取れざる時は、通過を許す、若し通行許されざる時は、迂回し踏踏を通り「死者の國」へ行く、敵を敵首せし經驗のある男の手には血附着して決して取れず、又織物の上手なる女の手には赤毛糸の染料附着して決して取れず、かゝる男を

「眞の男」 [šinnaui balai]、女を「眞の女」 [kujoh balai] と稱す、埋葬する死者の手を赤く染むる慣習は此の信仰と關聯す、遊離魂 [uttux] は [dawai] の説明に依れば 一個、但し寄住する身體の部分は不明、「死者の國」に於て普通の人間同様に耕作に従事し時來れば死す、死せる魂の亡骸は茅葉に留る小虫 [kui tujok] に化すと信ず。  
5. manu ka 「誰にても」「何物にても」汎稱的 參照、原文3 第568、註11。  
10. s[šan na na は「蟹」。  
11. pka-apal <magal 取る。  
12. uša <musa 行く。  
15. tubilan 敵を敵首せる男のみ着用手。



- <sup>1</sup> muša do dehoq pušo hakkaṣ uttux / 行く (助) 到着する 源もと(に) 橋(の) 靈魂
- <sup>2</sup> kita бага so mssa ka kakalaṣ / slšan 見せよ手(を) 汝の 云ふ (結) 蟹 降り来るころ
- <sup>3</sup> na ka baṣga nija / mi pka-apal / uša uša / 彼の(結) 手は 其 (名) 取れ 行け行け
- <sup>4</sup> mssa mlḡḡaṣ ka kakalaṣ / kuḡjoh so so 与 話す (結) 蟹(は) 女 汝は
- <sup>5</sup> balai / muša dehoq sappah uttux pappak 眞の 行く 到着する 家(に) 靈魂 地名
- <sup>6</sup> towaqqa / manṣ ka naqqeh ka šinnaṣ / 誰なりとも(結) 悪き (結) 男(は)
- <sup>7</sup> mi apal paṣi / manṣ ka naqqeh ka 取ら 敵(を) 誰なりとも(結) 悪い (結)
- <sup>8</sup> kuḡjoh / mi kila tuminṣ / ana taṣkan 女(は) 知ら 織るを 亦 背負袋
- <sup>9</sup> ana mnmaṣno / uṣat luḡilṣṣan nija / 亦 何物なりとも 缺く 考(を) 彼女の
- <sup>10</sup> mpoṣṣut balai / ida mhoqqail nexxal do / 不器用な 眞の 時に 死す 将来 (助)
- <sup>11</sup> uttux nija do muša / dehoq pušo hakkaṣ 靈魂 共 (助) 行く 到着する 源もと(に) 橋
- <sup>12</sup> uttux / kita baṣga so / mssa mlḡḡaṣ ka 靈魂 見せよ手(を) 汝の と 話す (結)
- <sup>13</sup> kakalaṣ / uša uša blinah / uda lmaṣṣaṣ / 蟹は 去れ去れ 歸る 連れ 迂回する
- <sup>14</sup> muda gaṣ balai / koṣloh kana tunox nija / 通る 向う(を) 眞の 向う(を) 全ての 顔(は) 彼の
- <sup>15</sup> lomosi kana heje nija / qalloṣ dehoq 疵 全ての 身体は 彼の 漸くにして 到着する
- <sup>16</sup> sappah tuṣṣan / 家(に) 靈魂

5. šinšoṣṣot 小人

- <sup>19</sup> neqqan na ka šinšoṣṣot / gaga liḡbaq 存在する 彼 (結) 小人 かなた 蔭
- <sup>20</sup> degiṣjaq qoṣle huṣnat / muda tuṣma uṣnoh 山 方向 下 行く 内(に) 乳の
- <sup>21</sup> ana ṡiṣpoq ka xaeje nija / paṣo ka puṣṣiṣṣ 係らず小(なるに) (結) 身体は 彼の 大 (結) 刀は
- <sup>22</sup> nija / 彼の

14. gaṣ = gaga  
15. qalloṣ ~qalloṣ

い。「行け行け」と蟹が云ふ。「汝は眞の女だ」。ババタクトワッカ山の『靈魂の家』に行きつく。敵の首を取らない。悪い男は誰でも、背負袋や其他何物をも織ることが出来ず、愚で、實に不器用な、悪い女は誰でも、將來死ぬるときには、魂は行き、『靈魂の橋』の袂につく。「汝の手を見せ」と蟹が云ふ。「行け行け歸れ、廻つて行け」本當に向うを通つて行く。頭はすっかり坊主頭になる。體中疵だらけになる。漸くにして『靈魂の家』に到着する。

5. 小 人

向うの山蔭の下方に、シンショーゴットが住んでゐた。體は小さく乳きりしきやなかつた。でも彼等の刀は大きかつた。

18. šinšoṣṣot (舊註 šinšyṣṣot) シロコの方南に住せりと譯ふ。

- <sup>1</sup> musa maṣal tunox šinšoṣṣot ka saṣdeq / 行く 取り(に) 顔(を) 小人の (結) 人(は)
- <sup>2</sup> kadoṣṣeq ka saṣdeq / šmnəwəṣṣol kaṣdiṣṣiax 逃げる (結) 人は 追走する 繼續し
- <sup>3</sup> ana kamman / mtaqqi biṣje ka saṣdeq / も 夜 寝る 假小屋(に) (結) 人は
- <sup>4</sup> spitaxo taṣali saṣ kaga / lmidax be ka 火を焚く 近傍に於て 光る 實に(結)
- <sup>5</sup> buṣje / jaxan na šimipakka ka luṣit biṣje / 假小屋(は) 来る 彼等は 切りに (結) 柱(を) 假小屋の
- <sup>6</sup> tkmax ka biṣje / pxan biṣje ka saṣdeq / 倒れる (結) 假小屋(は) 倒れる (結) 人は
- <sup>7</sup> kṣlexan na ka dnamox biṣje / taan na ka 假小屋(は) 来る (結) 屋根 假小屋の 見る處 奥の(結)
- <sup>8</sup> saṣdeq / klotan na ka nuṣbuṣjas / kanna 人は 切る處 彼等の(結) 腹は 全ての
- <sup>9</sup> luṣmol wada uṣqon / kilaṣn daha be ka 肝臟は すでに 食べられるもの 知ること 彼等の 實に(結)
- <sup>10</sup> saṣ kija / muša doṣle ka saṣdeq / muša 如きは 斯くの 行く 再び (結) 人(は) 行く
- <sup>11</sup> maṣṣal tunox doṣle šinšoṣṣot / kadoṣṣeq 取りに 顔(を) 再び 小人の 逃げる
- <sup>12</sup> ka saṣdeq / ida kilaṣn balai / muša mtaq- (結) 人は (故に?) 知る 眞に 行く 寝
- <sup>13</sup> qeṣ biṣje / hatṣjan daha šuməqado qabuṣ- (に) 假小屋(へ) 奥に居ること 彼等の 敷く 木(にて)
- <sup>14</sup> ni / hatṣjan muṣbon ka kaṣban / muša 其様になすこと 織せる (結) 輕具(を) 行く
- <sup>15</sup> taṣṣali ka saṣdeq / maṣdaṣ puṣniṣṣal bṣ- 傍へ (結) 人は 持来る 一
- <sup>16</sup> kuṣjan buṣdi / dehoq biṣje ka šinšoṣṣot / 束の 矢(を) 到着する 假小屋(に) (結) 小人は
- <sup>17</sup> jahan na puṣtkmax dṣli ka biṣje / tkmax 来る處 彼等の 倒す 再び (結) 假小屋(を) 倒る
- <sup>18</sup> buṣje luṣban tuṣaṣṣuṣ ka denamox / luṣban 假小屋は 蔭に...とす 蔭(を) (結) 屋根(に) 蔭に...とす
- <sup>19</sup> kmolex denamox / paṣṣi smbo bodi saṣ- 切開しやう 屋根(を) (矢を放つ音) 射る 矢を 人
- <sup>20</sup> deq / muṣhoqqail kana ka šinšoṣṣot / は 死ぬ 全ての(結) 小人は

2. šmnəwəṣṣol <šiməwəṣṣol.  
4. taṣali saṣ kaga taṣali 傍、さく、kaga 近く。  
lmidax l-um-idax <lidax 光。  
5. jaxan <mijax 来る、到着す。  
6. pxan puṣ-an <mapuṣ 壓す。  
7. kṣlexan kṣlex-an <k-um-olex (衣服等の平面的のもの)を切る。

我が部族はシンショーゴットの首狩に行つた。我々は逃げた。夜になつてもどンドン追掛けて来た。我々は假小屋に寝た。近傍で火を焚いた。小屋は明るくなつた。小屋の柱を切りに来た。小屋は倒れた。我が部族の人々は小屋で壓せられた。小屋の屋根を切り開いて、我々を見た。腹が切られ、肝はすっかり食べられてしまつた。その様になつたことが判つたので、我が部族の人々は再び行つた。シンショーゴットの首狩に行つた。[シンショーゴットの戦術を]本當に知つてゐたから、部族の人々は逃げた。小屋へ寝に行つた。木で驅さうとした。衣具を掛けてある風にしておいた。部族の人々は別の處に行つた。一束の矢を持つて来た。シンショーゴットは小屋へ行つた。又小屋を倒しにやつて来た。小屋は倒れた。將

taan ta-an <kita, niita 見る。  
8. klotan kulot-an <k-um-let 切斷す。  
9. uṣqon meṣkan 「食ふ」の -un 分詞形。  
kilaṣn kila-en <kila 知る、出来る。  
15. puṣniṣṣal <kiṣal 一。  
17. puṣtkmax puṣtkmax 倒す、tkmax 倒る。  
18. luṣban 蔭に—せんとす。



に屋根へ飛びつかうとした。將に屋根を切り開かうとした。部族の人々はボンと矢を射た。シンショーゴットはすっかり死んだ。

6. tumxax-ci  
女護國

- 7 sbija<sup>ci</sup> balai o / neqqan d<sup>ci</sup>ppan ka  
昔 眞の(助) 存在の場所 獵場(に) (結)  
8 tumxax-ci / muša ma<sup>ci</sup>dok ka sa<sup>ci</sup>deq /  
行く 獵に (結) 人は  
9 mahla<sup>ci</sup> ka xo<sup>ci</sup>liq nija / dehoq sappah  
追ふ (結) 犬は 彼の 到着す 家(に)  
10 tumxax-ci do / takša<sup>ci</sup>ša<sup>ci</sup> t<sup>ci</sup>ppidox ho<sup>ci</sup>liq  
「トマハフイ」の(助) 眞似て聲を出す 遠吠(を) 犬(の)  
11 ni / adi ho<sup>ci</sup>liq ka t<sup>ci</sup>ppidox / klašo tumx-  
此 吠(の)の 犬に (結) 遠吠する(者)は 驚く 「トマハ  
12 ax-ci mssa / muša ka sa<sup>ci</sup>deq nija do /  
フイ」云ふ 行く (結) 人は 其 (助)  
13 neqqan ino ho<sup>ci</sup>liq mssa / dehoq sappah  
存在の場所 何處に 犬は 云ふ 到着する 家(に)  
14 tumxax-ci sa<sup>ci</sup>deq do / aši na ka<sup>ci</sup>lappi  
「トマハフイ」の人は (助) 依り彼女に 抱きつく  
15 ni tumamox nija / muša kmpaxxan ka  
而して交合する 其人と 行く 耕作に (結)  
16 tumxax-ci do / dehoq sappah do<sup>ci</sup>le o /  
「トマハフイ」は(助) 到着する 家(に) 再び (助)  
17 tumamox na do<sup>ci</sup>le / kija do / aši na  
交合する 彼女は 再び 斯の如く(助) 依り彼女に  
18 silappi uttas ka sa<sup>ci</sup>deq da / paln na ka  
切る 男根を(結) 人の (助) 取るもの 彼女の(結)  
19 uttas sa<sup>ci</sup>deq ni / siqe<sup>ci</sup>qqe<sup>ci</sup> na pippi nija /  
男根は 人の 此 挿入せられる 彼女は 女陰に 共  
20 wada mhoqqail ka sa<sup>ci</sup>deq da / ino da /  
既に 死ぬ (結) 人は (助) 何處 (助)  
21 ino da / mssa kana sa<sup>ci</sup>deq tomaga bi<sup>ci</sup>je  
何處 (助) 云ふ すべて 人は 待つ 其(助)に(結)

口授者、説明者: tubula 社, tsixom umin (男, 当時 20 歳)  
6. tumxax-ci 女のみ住む傳説的部落。  
11. klaso kala+sa<sup>ci</sup>?  
15. ni nii 此 ni 而して。

6. 女 護 國

昔々、獵場にトムハホイがゐた。部族民が獵に行つた。犬は(獲物を)追掛けて、トムハホイの家に着いた。犬の遠吠の眞似をした。「遠吠してゐるのは犬ぢやない。おやおや! トムハホイだ」と云つた。その人は行つて、「犬は何處にゐますか」と云つた。彼はトムハフイの家に到着すると、女は抱きついてそして姦した。トムハフイは耕作に行き、家に歸ると、又姦した。斯の如くして、彼女により彼の陰部が切られた。その人の陰部を取つて、女陰に差入れた。其の人は死んでしまつた。「何處だ。何處だ。」と山小屋に待つてゐる人々が云つた。「多分死んで

18. silappi 比較 smalap (續きものを切る)。-i? -i「處」?  
19. siqe<sup>ci</sup>qqe<sup>ci</sup>/siue<sup>ci</sup>qqe<sup>ci</sup>? 比較 g-um-uqqe<sup>ci</sup>? (-um- 形) geqqai (命令形) \*Vgeqqe, s-「せらる」  
21. tomaga t-om-aga 比較. ma-taga.

- 1 heja / ja wada mhoqqail da mssa / mijah  
其處 多分 既に 死す (助) と云ふ 来る  
2 sappah kanna sa<sup>ci</sup>deq do / msintog<sup>ci</sup> kanna  
家(に) すべての人(は) (助) 相談す すべて  
3 sa<sup>ci</sup>deq da / saita mita bina<sup>ci</sup> / ja: man<sup>ci</sup>  
人は (助) (其+は)何か 見る (助) おや 何  
4 pe ni / wada phoqqail sa<sup>ci</sup>deq ga / ana  
(助) 此 既に 殺す 人を (助) も  
5 ho<sup>ci</sup>liq ci utpat da / muša ma<sup>ci</sup>dok sa<sup>ci</sup>deq  
犬 亦 無 (助) 行く 獵に 人は  
6 o / mahla<sup>ci</sup> do<sup>ci</sup>le ka ho<sup>ci</sup>liq nija / wada  
(助) 追ふ 再び (接) 犬は 其の すでに  
7 dehoq sappah tumxax-ci do / o<sup>ci</sup>q mssa  
到着す 家(に) 「トマハフイ」の(助) と  
8 do<sup>ci</sup>le t<sup>ci</sup>ppidox ka tumxax-ci do<sup>ci</sup>le / adi  
再 遠吠を出す (接) 「トマハフイ」は 亦 あらず  
9 ho<sup>ci</sup>liq ka t<sup>ci</sup>ppidox / klašo tumxax-ci ka  
犬に (接) 遠吠は 驚く 「トマハフイ」なるに (接)  
10 t<sup>ci</sup>ppidox / ksa<sup>ci</sup>ša<sup>ci</sup> pnho<sup>ci</sup>liq / muša do<sup>ci</sup>le  
遠吠は 眞似る 犬の鳴聲を 行く 再び  
11 ka daha sa<sup>ci</sup>deq ni / dehoq sappah tumx-  
(接) 二人の人 此 到着す 家(に) 「トマハ  
12 ax-ci do / aši na ka<sup>ci</sup>lappi do<sup>ci</sup>le ka daha  
フイ」の(助) 依り彼女に 抱かる 再び (接) 二人の  
13 sa<sup>ci</sup>deq / aši na tumamox heja / man<sup>ci</sup>  
人は 依つて彼女に 交合す 其處に於て 誰でも  
14 ka tumxax-ci o / maxap<sup>ci</sup> bo<sup>ci</sup>pa šuda o /  
(接) 「トマハフイ」は(助) 炊く 薯を 時は(?) (助)  
15 ni na mukkan ka heje bo<sup>ci</sup>pa / aši na  
不 彼女は 食せ (接) 薯(を) 依り 其(助)  
16 lumawax ka nahapp<sup>ci</sup> na / mijah ka  
(蓋を)開く (接) 炊いた物の 彼女の 来る (接)  
17 qalpol nija do / aši na mukkan ka qalpol  
湯氣は 其 (助) 依り彼女に 食す (接) 湯氣を  
18 nija mssa wa / man<sup>ci</sup> ka daha sa<sup>ci</sup>deq o /  
共 話 (助) 何れも (接) 二人の人 (助)  
19 mukkan heji bo<sup>ci</sup>pa nija mša: wa / ma:  
食す 肉、實を薯の 其様に 話 まー  
20 mdka ba:bo<sup>ci</sup> mssa ka tumxax-ci / aši na  
同じ 様に 日 (接) 「トマハフイ」は 依り 其(助)  
21 qmalap ni pša<sup>ci</sup>un nija heja ka daha  
樽を作る 此 收容せられる 彼等に 其處に (接) 二人の

3. saita sa-ta, sa [i] musa 「行く」の命令形, ta 我々, bina<sup>ci</sup> 相手の意見を聞く, 【例】 mahaita bina<sup>ci</sup> 「行かうぢやありませんか、如何ですか」  
4. peni 「不明瞭」「不確定」の意味を含む? 疑問文に用ひ

しまつたのだらう」と話した。みんなの人達は家に歸つて、みんなの人達は相談した。「見に出掛けちや如何ですか。[何事ですか]。人が殺された。犬もゐなくなつた。人々は獵に行き犬は再び遠吠をした。トマハフイの家についた。「オーン」とトマハフイの遠吠は再び云つた。吠えたのは犬でない。トムハフイが、犬の眞似をして、遠吠するのを始めて聞いてびっくりした。二人の人が行つた。トムハフイの家についた時に、二人の人は抱きつかれた。彼女達は姦した。どのトムハフイも、薯を煮るときには、薯の中身を食べない。煮たものの(鍋の蓋を)開け、湯氣が出ると、その湯氣を食ふといふ噂です。二人の薯人のいづれも「薯の中身を食べます」と云つた。「マアどうして豚見たいなんでせう」とトムハフイが云つた。樽をつくり二人の薯人は入れられた。トムハフ

らる助辭。  
16. lumawax lum-awax 開く。  
nahapp<sup>ci</sup> happ<sup>ci</sup> 炊く, na-happ<sup>ci</sup> 炊きしもの。



- <sup>1</sup> sadeq / wada kmpaxxan ka tɔmxax-ci  
人は までに(行く) 耕作に (接)
- <sup>2</sup> do / asi qado:leq ka sadeq da / dehoq  
(助) 其故に 逃げる (接) 人は (助) 到着す
- <sup>3</sup> bi:je dɔppan do / msintogɔ kanna hje  
小屋に) 獵 (助) 相談する 全ての 其處の
- <sup>4</sup> naxa msa / klašo msxatja ga / mɔsa ta  
彼等は 話 驚く 斯の如きは(助) 行く 我々は
- <sup>5</sup> maɣal kanna heje ta sappah / msa ka  
取りに 全ての 我々の家(に居る)と云ふ話(接)
- <sup>6</sup> msintogɔ kanna sadeq / mɔsa tɔmlipɔ  
相談する 全ての 人は 行く 腹を掛けるに
- <sup>7</sup> gilaqɔn / ko:k ko:k mssa tɔmxax-ci  
雄子の 云ふ
- <sup>8</sup> do:le / 'neqqan henɔ gilaqɔn mssa ka  
再び 存在する處 此處は 雄子の 曰 (接)
- <sup>9</sup> sadeq wa / mita na do:le o / kɔla tɔmx-  
人 (助) 見る 彼等は 再び (助) 驚く
- <sup>10</sup> ax-ci do:le wa / jaxan jaxan msintogɔ  
再び (助) 待て 待て 相談する
- <sup>11</sup> kana sadeq ni / paqqaɔ ta ka tɔmxax-ci  
全ての 人は 此 切らん 我々は(接) 「トマハフイ」
- <sup>12</sup> da mssa / manɔ ka kanna sadeq o /  
(助) 曰 誰でも (接) 全ての 人 (助)
- <sup>13</sup> qombolan klbo:ši mɔmakko ki:ja msa  
隠る處の 境界は 茅原 斯様な 話
- <sup>14</sup> wa / manɔ ka ki:ɣal sadeq o / sa:ɔn mo  
(助) ある (接) 一人の 人 (助) 行く 私の
- <sup>15</sup> smɔpaq tɔmxax-ci mssa / ta:ɣi ko maɣla:ši  
切りに 「トマハフイ」を 曰 若し 私は 関の聲を出す
- <sup>16</sup> do / asi lɔma:ni ka mamako da mssa  
(助) 然るとき 茅原 (助) 曰
- <sup>17</sup> ka ki:ɣal sadeq / dehoq sappah tɔmxax-ci  
(接) 一人の 人は 到着する 家に 「トマハフイ」の
- <sup>18</sup> do / sɔmɔgiloq pɔ:tsɔp ni / psɔ:ɔn na  
(助) 抜く 刀を 此 置くもの 彼の
- <sup>19</sup> ba:laɔ ka pɔ:tsɔp / maqqa so be xa /  
上に (接) 刀は 物れ(?) 汝 實に (助)
- <sup>20</sup> [awah mkanna / bɔ:ɣi:ja ni bɔ:ɣhol ni /  
(戸を)開く すべて 蜂 と 熊蜂 と
- <sup>21</sup> qɔ:ɣi:ɔ ni / psɔ:ɣap o:le da msa wa ka  
蛇 と 百足 も (助) 曰 (助) (接)
- <sup>22</sup> tɔmxax-ci ga / pa:ɣ smɔpaq pɔ:tsɔp ka  
「トマハフイ」は(助) (切る音) 切る 刀にて (接)

4. klašo msxatja ga klašo sokija と同義。  
6. tɔmlipɔ t-um-lipɔ <tlipɔ 良。  
11. paqqaɔ ta 比較. smɔpaq 切る, 分詞形 paqɔn.

ウイが畠に行つてしまつた時に、蕃人  
は逃げた。獵小屋に着くと、すべての  
人達は相談をしたといふことだ。「そ  
いつあ驚いたな。村の奴みんな連れ  
に行かうぢやないか」。そのやうにみ  
んなが相談した。又(獵場へ)行つて、雄  
子の尻を掛けた。「コーク、コーク」とト  
ムハフウイが云つた。「こゝに雄子が  
ゐるぞ」と蕃人は云つた。彼等は見て、  
「驚いたな、又トムハフウイだぞ」。待ち  
ませう待ちませうと皆は相談した。  
「トムハフウイを切らうぢやないか」と  
云つた。皆の人は誰れもかれも、茅原  
の境に隠れてゐると云ふことです。  
ある一人は「私がトムハフウイを切り  
に行きませう」と云つた。「もし私が関  
の聲をあげれば、茅原に火を付けて下  
さい」と一人の蕃人が云つた。トムハ  
フウイの家に著いた時に、刀を抜いた。  
刀を上へ掲げた。「切つてはいけない。  
蜂と熊蜂と、蛇と、百足も、すべて戸を開  
けて[出すぞ]とトムハフウイが云つた。

16. lɔma:ni lɔm-an-i -an 場所-i 命令法. 比較. lɔm-aun  
點火す.

- <sup>1</sup> sadeq da mssa / manɔ ka sɔni:paq na  
人は (助) 話 ある (接) 切られし者 其
- <sup>2</sup> pɔ:tsɔp o / wada mhoqqaɔl da msa wa /  
刀の (助) すでに 死す (助) 曰 (助)
- <sup>3</sup> qado:leq naha:le ka sadeq nja / slawah  
逃げる 速く (接) 人は 其 聞けられる
- <sup>4</sup> na kanna ka / bɔ:ɣhol ni / bɔ:ɣi:ja ni /  
彼女 すべて (接) 熊蜂 と 蜂 と
- <sup>5</sup> psɔ:ɣap ni / qɔ:ɣi:ɔ da mssa wa / ki:ja do  
百足 と 蛇 (助) 曰 (助) 其處に (助)
- <sup>6</sup> wa:ɔ mssa mɔ:ɣilas ka sadeq ni / lɔma:ni  
と 関の聲を出す(接) 人は 此 點火される
- <sup>7</sup> na halɔ mamako da mssa wa / lɔmaom  
早く 茅原は (助) 曰 (助) 點火する
- <sup>8</sup> naha:le mamakko ka sadeq ni / lala be  
早く 茅原 (接) 人 此 多量に
- <sup>9</sup> lanaq ka pɔ:ɣneq naxa mssa wa / manɔ  
火力 (接) 火は 彼等の 曰 (助) ある
- <sup>10</sup> ka ki:ɣal sadeq o / maɣal sɔ:ɣda qəho:ni  
(接) 一人の 人は (助) 取る 技を 木の
- <sup>11</sup> ni / asi na gɔmkɔwak sɔ:ɣda qəho:ni ni /  
而して 依り 彼に 振る 枝を 木の 此
- <sup>12</sup> lanaq pɔ:ɣneq da mssa wa / mɔda heja  
火力 火の (助) 曰 (助) 通る 其處を
- <sup>13</sup> ka heje nja / manɔ ka qo:ɣo ni / psɔ:ɣap  
(結) 體は 其 何れも (接) 蛇 と 百足
- <sup>14</sup> ni / bɔ:ɣi:ja ni bə:ɣhol do / wada tahda  
と 熊蜂 と 蜂は (助) すでに 終る
- <sup>15</sup> sqama da mssa wa / tɔndaxo balai ka  
焼く (助) 曰 (助) 手柄話をした 實に (接)
- <sup>16</sup> kana sadeq da mssa /  
すべての 人 (助) 話

蕃人は蕃刀でバサリと斬つたと云ふ  
ことだ。刀で斬られた[女]はどれもこ  
れも、死んでしまつたと云ふことです。  
蕃人は急いで逃げた。彼等は[=女]す  
べての、即ち熊蜂と蜂と百足と蛇を戸  
を開けて出したといふことです。そ  
のやうになつたから「ワウ」とその蕃人  
達は関の聲を挙げた。「茅原へ早く火  
を付けよ」と云つた。その蕃人達は急  
いで茅原に火を付けた。其の火は火  
力が多かつた[=強い]といふことです。  
ある一人の蕃人[=斬りに行つた男]は  
木の枝を取つて、その木の枝を火焰に  
振り廻した。彼の體は其處を通つた。  
蛇と、百足と、熊蜂と蜂は、どれもこれも  
すつかり焼けてしまつたといふ事  
です。すべての蕃人達は大いに手柄話  
をしたといふ事だ。

7. mapɔwa:wo  
鳩に成る

- <sup>1</sup> owa:wo mɔ:ɣotot balai / mətqalal balai /  
原は 不器用な 本當に 怠慢なる 本當に

7. 人鳩に化す話

本當に不器用な本當に怠慢なものゝ

1. sm:paq s-in-ipaq 切られしもの, <s-m-ipaq 切る。  
3. slawah 比較. [awah s-「せらる」  
14. tahda 比較. mahdo 終る, nahdo 終れり。  
15. tɔndaxo 現在, tɔmdaxo.

口授者: dawai ũma:ɔ (推定 54歳) イボホ [iboh] 訛。  
説明者: 石川藤五郎氏及び tsixom ũmin。  
20. mapɔwa:wo ma-pɔwa:wo 鳩に化す, <pɔwa:wo 鳩。  
pɔwa:wo の語原は pu-wa:wo 笛吹く(者) <wa:wo  
笛か?



- <sup>1</sup> ini kila tumunon / ūiso madu:las kana  
不 知 織る 現在 聞聲を擧げる すべて  
娘がゐた。織ることを知らなかつた。
- <sup>2</sup> xaeje daha / mu:sa mšinahxaeje / mšjeqqa  
(2)=彼 等は 行く 首狩に 聴しい  
首狩に行つた。人達が今丁度聞の聲
- <sup>3</sup> ba:lai / mah-uja ta ka mu:sa pi:to:loq /  
本當に どうして我々は(接)行く 出迎へに  
をあげてゐる。「本當に聴しい。どう
- <sup>4</sup> maha hmalu: mano / kana ūisū nie /  
爲す(?) (夜具な)被る 何を すべて 今 此處  
して皆さんを出迎へに行きませうか
- <sup>5</sup> aši kadu:leq / mu:sa mələm-moh / gumu:to  
其故に 逃げる 行く 入り 堆に  
しら。何を被らうかしら。皆さんは
- <sup>6</sup> so:do so:pot / šilazom skmaon ka su:do? /  
殻芥の 豆の 點火する 燃えるもの(接) 殻芥は  
此處へ來てゐます。その故に逃げて、
- <sup>7</sup> wada məploq nubu:jas / mapu:wawo da  
すべてに 破れる 腹は 鳩に成る (助)  
豆殻堆の中へは入つた。豆殻は點火
- <sup>8</sup> mu:sa ba:lau / hamute mu:jas / mu:mah  
行く 上に 保つ 鳴を 飲酒する  
せられ燃えた。腹が破れて、鳩が出て、
- <sup>9</sup> xa:doj kana / mijah tətama bna:an  
首祭の すべての人 來る 留る(座る) 棟木に  
鳴きながら上へ行つた。皆が首祭の
- <sup>10</sup> sappah / hmu:ti mlppa: / ta:ae ku mijah  
家の 保つ 話を 見よ 私 來る  
酒を飲む[時に]家の棟木に留りに來る。
- <sup>11</sup> mglbo t-tama pənəpəlan / adi namu pko-  
早朝 座る 家の裏の棟木 ない(酒) 汝等  
云ふやうには「もし私が早朝生垣に來
- <sup>12</sup> ūdos / mijah ko mu:jas ta:adin kamman  
生き 來り 私 鳴く 始に 夕の  
て鳴けば、あなた方の命はありません。
- <sup>13</sup> adi namo p'ko-ūdos / hmu:te smu:joši /  
ない(酒) 汝等 生き 保つ 呪咀を  
夕の始めに私が來て鳴けばあなたの  
命はありません。呪咀しながら[云つ  
た。]

2. 霧社方言 (paran)

- 1. madu:las 首尾良く敵の首級を獲て歸社する時に、霧社の附近にて聞聲を擧ぐ—首級一個の時は wao (高調) wao (低調)、二個の時は wao (高調) wao (低調) を二回繰返し wao wao wao wao、三個の時は三回繰返し、共に應じて霧社の女達はモモ糸入視衣(tubilan) を持参して出迎ふ、出立して味方の首級敵に獲らる場合は、聞聲をせず、夜裸體にて歸社す、而して敵の首級は顔を東方に向け置く規定なるも、かかる場合は西方に向け見ることが禁せらる。
- 2. mšinahxaeje šinahxaeje 首狩。mšjeqqa ba:lai 此帳不器用して (tubilan) を纏るを得ず、従つて迎へ出づるを得ず「恥しく思ふ」。
- 4. maha maha? 探録期：昭和二年八月。日授者：paran 社、aot sama (當時推定年齢45歳) 説明者：gupu 社、dakkis nobin (花岡一郎) 及び dakkis naui (花岡二郎)。説明者の日本語は稍完全。
- 5. gunuto g-un-uto 積みしもの <(g)-um-uto 積む。
- 6. skmaon sqmaon 良? sqama-on。
- 9. xa:doj 首祭取りし首を洗ひ豚を殺し祭る祭事、xa:doj pa:u とも云ふ。
- 13. simijoši ある行爲により超人間的力を求む事、新婦、呪咀、飲酒に當り酒盃の酒を少量地に注ぎ(uttux) に興ふ行爲も[simijoši]と稱す。

1. 日と月を射た話

- 1. ka:ri tsume:bv hida:u idas  
事、話 射る 太陽(と) 月(な)  
二個の太陽が一緒に、二個の月が一
- <sup>2</sup> maha su:uppo daha hida:u / su:uppo  
行く 一緒に 二個の 太陽は 一緒に  
緒に、出てるた、三人が日と月を射ちに
- <sup>3</sup> daha idas / te:ru musa tsume:bu hida:u  
二個の 月は 三(人) 行く 射(に) 太陽(と)  
行つた、父一人若者一人子供一人、途中
- <sup>4</sup> idas / ta:ma kijal rišau kijal laqge kijal /  
月(な) 父 一 青年 一 子 一  
で朱樂を植ゑた、父は行つたが到着し
- <sup>5</sup> mudda mahuma təlahai / musa ini dehoq  
通る 植う 朱樂(な) 行く 到着し  
なかつた、若者は射た太陽に當つた、一
- <sup>6</sup> ta:ma / rišau tsume:bu buwun na hida:u /  
父 青年は 射る 射るもの(彼の) 太陽  
つの太陽は死んだ、月を隠射た、月に當
- <sup>7</sup> muhoqqel kijal hida:u / kumbu:ran idas /  
死ぬ 一 太陽は 隠れ射つ 月を  
つた、も一つ[の月にも]又當つた、死なず
- <sup>8</sup> bu:wun na idas / doppal buwun kijal /  
射るもの(彼の) 月 再び 當たる 一  
に、血を澤山[出した]家へ歸るとき[若者
- <sup>9</sup> ini nuhoqqel / eqo da:ra / me:žah mu-  
ない(酒) 向 死な 多 血 來る  
は]死んだ來る時に植ゑた朱樂の處で
- <sup>10</sup> hoqqel / puššo təlahai punuhuma / kijal  
死ぬ 元の、始めの 朱樂 植ゑたもの 一人  
[死んだ]、[子供]一人だけになつた、本當
- <sup>11</sup> balai / laqge me:žah ru:dan balai / ginno  
眞の 子 來る 老人(となりて) 眞の 何處  
に老人になつて子供は歸つて來た、「お
- <sup>12</sup> ta:ma / wada mhoqqel ta:ma / gino ku-  
父 既に 死ぬ 父 何處  
父さんは何處にゐますか、「お父さんは
- <sup>13</sup> busu:ran / wada mhoqqel kubusu:ran /  
見 既に 死ぬ 見  
死んでしまひました、「見さんは何處に
- <sup>14</sup> jakko duri howa ku ini dehok / təheja  
私 も 私 到着し 遠い  
ゐますか、「見さんは死んでしまひまし
- <sup>15</sup> balai / bunu:wau tsube:žav ara:q na idas /  
眞の 射し姓 射る 昔の 疵(彼の) 月の  
た、私もすんでのことで家に著けなくな

2. ホーゴ社の由來

- 2. puššo ka:ri ala:q gu:gu  
(2)=音談 社 ホーゴ  
ある男一人と、ある女一人が、樹の元
- <sup>1</sup> mšuwaje puššo kuhu:ni / anu: ka ri-  
離別する 根本より 樹の 成る (結)  
探録期：昭和八年八月。日授者：gupu 社、aci pe:ri:ng (當時推定年齢40歳) 20. puššo ka:ri 「音談」。21. puššo kuhu:ni 木の横元、kuhu:ni ~ kahuni。
- 2. maha 比較。musa, muda. maha は「ある行爲を爲し始む」場合に使用さる、而して他の動詞と共に用ひらること多し、maha tehe:žaq 「いざ避に行かん」 musa 「行く」 muda 「歩く」「通る」。
- 15. bunu:wau 参照。タロコ原文2 第567頁 註15。



- <sup>1</sup> sšenna<sup>u</sup> kijal / anu ka mqqidil kijal /  
男 一人の 或る (結) 女 一人の
- <sup>2</sup> me:jah gupu hi:ni / me:jah mueppah / ha-  
来る ホーゴ社 此處 来る 鳥をやる、脚をやる
- <sup>3</sup> ba:rau laqqi na / ha:ba:rau kanna seediq /  
多数 子(は) 彼等の 多数 すべての 人(は)

3. ka:ri sēedeq wada mugəruppai

- 事、話 人(の) 既に 猿になる
- <sup>6</sup> mussa kumueppah mubə:seruh / se-  
行く 耕作(に) 怠惰 挿
- <sup>7</sup> dəqqi puššu pu:pu tsakkul pa:leh / kiða  
入する 根元(に) 尾(の) 把手(を) 鎌(の) 其様に
- <sup>8</sup> pu:pu / maha ku mugəruppai / wada  
尾 いざ行 私 猿になる 既に
- <sup>9</sup> mdakkil kahuni muekkaŋ ku he:ði qahu:-  
登る 樹(に) 食ふ 私は 實(を) 樹
- <sup>10</sup> ni /  
(の)

4. ka:ri i:da<sup>u</sup> mugəpurut

- 話 飯 プルト鳥になる
- <sup>13</sup> purai i:da<sup>u</sup> rudan tsube:ða<sup>u</sup> / munu-  
炊く 飯(を) 老人 昔の ぶくぶくと
- <sup>14</sup> buwa qəšija pussaan be:ras mə: / mussa  
泡立つ 水 入れられぬ 湯(を) (間投詞) 行く
- <sup>15</sup> pa:put / mussa mita i:da<sup>u</sup> / i:da<sup>u</sup> na ukka  
外(へ) 行く 見(に) 飯(を) 飯 其 欠く
- <sup>16</sup> i:da<sup>u</sup> / wada məgəpurt i:da<sup>u</sup> mukudoh /  
飯を 既に 「プルト」になる 飯(は) 堅粥の
- <sup>17</sup> wada murwes i:da<sup>u</sup> wada messa pit pit /  
既に 鳴く 飯は 既に 云ふ
- <sup>18</sup> ja ada<sup>u</sup> nə i:da<sup>u</sup> tsube:ða<sup>u</sup> han ja kiða  
その故に 其 飯 昔 (助) 其様に
- <sup>19</sup> səekkan na ma:tsu /  
食物とせられ 其 粟は

2. gupu 「ホーゴ」社。「山の尾」に部落あれば、gupu 「尾」より出でし名なりと彼等は説明す、若しこの説を信ずれば gupu > gupu の音の異化 (dissimilation) と解し得べし。

採録期：昭和二年八月。  
口授者：paran 社、aoi sama (當時推定年齢45歳)。  
説明者：gupu 社、dakkis nobin (花園一郎) 及び dakkis nau (花園二郎)。

5. muguruppai <ruppai 猿。

から出た、このホーゴ社に来た、鳥作りに来た、その子は多く[なつた]人々は多く[なつた]。

3. 人が猿になつた話

耕作に行つたが仕事が嫌になつた、お尻の穴に鎌の柄を挿し込んだ尾のやうになつた、「私は猿になるよ、木に登つてしまつた、私は木の實を食べる」。

4. 飯がプルト鳥となつた話

大昔の人が飯を炊いた、湯がたぎつたから搗いた粟を入れた、外に出た、飯を見に行つた、その飯はなかつた、堅粥の飯はすでにプルト鳥になつてしまつた、飯は鳴くやうになつたビッビッと云つた、昔は飯であつたから粟を食物としてゐる。

7. puššu pu:pu 脚門は普通 belin koti 「糞の穴」と云ふ。  
9. muekkaŋ <muekkan n>ŋ は ku の同化。  
he:ði (動物の)肉、(動物の)實。

12. mugəpurut <purut 鳥の名。  
13. rudan tsube:ða<sup>u</sup> 「大昔の人」「祖先」、rudan は「老人」の外に「両親」の意もあり。  
17. mu:wes <u:wes 歌。  
19. səekkan <mekkan 食ふ、類例、sə-ekkan su boga 「汝は實を食物とす」。

5. ka:ri Kumabil ubal

- 話 抜き取る 毛(を)
- <sup>2</sup> mukumekkan waqain<sup>u</sup>h / mu:wes re-  
食べたい 鹿を 鳴く 戸
- <sup>3</sup> hepp<sup>u</sup>n / Kubi:lan tubal pusa<sup>u</sup>n tubal  
(の處にて) 抜き取るもの 毛は 入れられしもの 毛は
- <sup>4</sup> tokki / Kumukkan tokki / wada waqain-  
鹿に 蓋をせられた 鹿は 既に 鹿
- <sup>5</sup> u<sup>h</sup> / rowa:han tokki / he:ði tsamat me:-  
聞かれる場所 鹿は 肉は 獸の 存
- <sup>6</sup> nak /  
在する
- <sup>7</sup> mukumekkan mi:rits / Kumabil u:bal  
食べたい 山羊を 抜き取る 毛を
- <sup>8</sup> mi:rits / wada mi:rits / pusa<sup>u</sup>n tokki  
山羊の 既に 山羊 入れられたもの 鹿に
- <sup>9</sup> doppal / he:ði mi:rits me:nak / ru:dan  
再び 肉 山羊の 存在する 老人の
- <sup>10</sup> muq:di:l sume:laqqa balai / mukumek-  
女 我儘な 鹿の 食べし
- <sup>11</sup> kan waqain<sup>u</sup>h / me:ða<sup>h</sup> waqain<sup>u</sup>h / musa  
鹿 来る 鹿 行く
- <sup>12</sup> kumerut he:ði bute:raq / səməhitti ka:ri  
切る 肉 鬚 残す 話
- <sup>13</sup> waqain<sup>u</sup>h / ašī namo ma:pal malu šiššil /  
鹿 若し 汝等 取る 良い 占鳥を
- <sup>14</sup> mu-ekkan namo /  
食ふ 汝等

6. puššo ka:ri məšigəga:ða

- (2) = 音談 犯罪の
- <sup>17</sup> kijal bu:bu tenelaqe laqe rissenna<sup>u</sup> /  
一人の 母(は) (子)を有す 子(を) 男(の)
- <sup>18</sup> tenelaqe laqe məq:di:l / ma:l<sup>u</sup> ba:lai /  
(子)を有す 子(を) 女(の) 良 實に
- <sup>19</sup> rissa<sup>u</sup> laqe rissenna<sup>u</sup> / wa?ewa laqe mə-  
青年 子(は) 男(の) 娘 子(は)

本書は原文の「歴史的現在」の直譯により反譯を試みたり、太古の世人間は獸を殺し肉を取る必要なく、單に毛を取り鬚に入れ肉に變ぜしといふ説話を述べしものなり。  
1. Kumabil ~gumabil 類音 g > k は aoi sama、個人的發音。  
2. mukumekkan <mekkan 食す、muku-「欲す」【例】muku-mimah 「飲むを欲す」。  
3. Kubi:lan Kubi:lan <K-um-abil 語根は r/gabil なるも a は非揚音音節なるが故に >u に轉音化せり、母

5. 毛を抜き取る話

鹿が食べたい、戸の處で鳴いてゐる、毛を引き抜いて毛を鬚に入れる、鬚の蓋をする、鹿が去る、鬚が開けられる、獸の肉がある。

山羊が食べたい、山羊の毛を抜き取る、山羊が去る、鬚に又入れる、山羊の肉がある、昔本當に我儘な女があつて、鹿を食べたいと思ふ、鹿が来る、腿肉を切りに行く、鹿は言葉を残す、「もし汝等は良いシッシリの鳴聲を聴けば、汝等は食べられる」。

3. 罪を犯した昔話

一人の母が男の子を生んだ、女の子を生んだ(二人は)仲が良い、男の子は青年になり、女の子は娘になつた、寝槽を

音の轉音化につき文法 II. 7 參照。

13. ma:pal malu šiššil 出處は šiššil 占鳥の鳴聲の如何により決す。

16. məšigəga:ða <ga:ða 祭事並に慣習法を一にする團體、その ga:ða の慣習法に反する行爲は məšigəga:ða。  
17. tenelaqe tene-laqqa <laqqa 子。【類例】tene-baluj 玉子を生む。